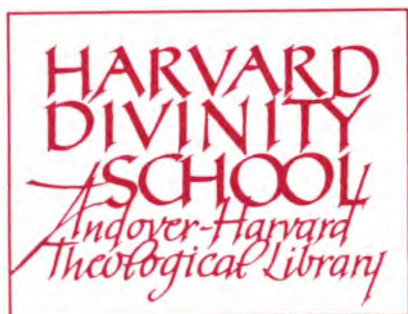
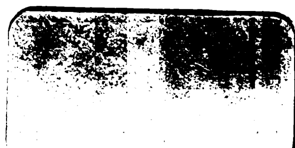

HARVARD
DIVINITY
SCHOOL
Andover-Harvard
Theological Library



APPENDICES

AD

NOVUM TESTAMENTUM

STEPHANICUM

JAM INDE A MILLII TEMPORIBUS
OXONIENSIUM MANIBUS TRITUM

CURANTE

GUL^MO. SANDAY, A.M., S.T.P., LL.D.
Collegii Exoniensis Socio
Exegeseos Sacrae Professore
Ex fundatione Joannis Ireland S.T.P.

I.
COLLATIO TEXTUS WESTCOTTIO-HORTIANI
(JURE PERMISSO)
CUM TEXTU STEPHANICO ANNI MDL

II.
DELECTUS LECTIONUM
NOTATU DIGNISSIMARUM

III.
LECTIONES QUAEDAM
EX CODICIBUS VERSIONUM
MEMPHITICAE ARMENIACAE AETHIOPICAE
FUSIUS ILLUSTRATAE

Oxonii
E TYPOGRAPHEO CLARENDONIANO
M DCCC LXXXIX

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER, E.C.

MONITUM

TEXTUI GRAECO NOVI TESTAMENTI PRAEMISSUM.

QUUM multa multi his annis ducentis in textu Graeco Novi Testamenti recensendo tentaverint, nulli hactenus ita successit recensio, ut doctorum omnium suffragiis comprobata sit. Visum est igitur preli academici delegatis textum illum Millianum sive Stephanicum, qui jamdiu Oxoniensium manibus teritur, ad exemplar editionis Stephanicae anni MDL denuo castigatum, typis iterum mandare. Nolebant tamen textum abhinc annos trecentos constitutum ita lectoribus proponere, ut recentiorum omnium judicia dissimularent. Itaque libro bene noto eas placuit appendices subjicere, quae indicio essent textum, quem vulgus "receptum" appellat, in controversiam hodie vocari, neque injuria. Harum prima collationem recensionis Westcottio-Hortianae continet, quod ut liceret tum viri illi doctissimi tum Alexander Macmillan et socii humaniter permiserunt: secunda delectum habet lectionum notatu dignissimarum testibus per compendium adhibitis; tertia de quibusdam lectionibus versionum Orientalium testimonia.

OXONII,
Kal. Jan. MDCCCLXXXIX.

APPENDIX I.

COLLATIO TEXTUS WESTCOTTIO-HORTIANI CUM TEXTU STEPHANICO ANNI MDL.

ILLUD in hac collatione praecipue est animadvertendum lectiones ab editoribus siglis ⊣ ⊢ inclusas, utpote lectu quidem dignas sed nullo modo veras, prorsus omitti. Praeterea ut chartis aliquantum parceremus orthographica quaedam leviora neglexdes : qualia sunt litterarum usus capitalium vel uncialium, additum *ν ἐφελκυστικόν*, *οὕτως* pro *οὕτω*, *ι* quod vocant subscriptum (e. g. *εἰκῇ*, *λάθρᾳ*, infin. verborum in *-άω*) ; spiritus et accentus (qui priscis codicibus omnino aberant) ; syllabarum conjunctiones (*ὑπερλίαν*, *ὑπερεκπερισσοῦ*, *οὐκέτι*), disjunctiones (*ἵνα τί*, *διὰ τί*, *διὰ παντός*) ; *σσ ττ* inter se commutata (*ἥσσων*, *κρείττων*), *μ ν ρ* non duplicata (*μαμωνᾶς*, *γένημα*, *ἔνατος*, *διέρηξα*, *ἐράπισα*, *ἔριψα*, *ἔρυσα*), *μ* insertum (*ἀνελήμφθην*, *ἀνάλημψις*), *ἐν* et *σὺν* praepositiones non assimilatae (e. g. *ἐνκακεῖν*, *ἐνκρίνειν*, *συνλαλεῖν*) ; praepositionum formae inter se mutatae *ἄχρι ἄχρις*, *ἕνεκα εἵνεκα*, *ἕνεκεν εἵνεκεν* ; aoristi formae in *-α* (ut *εἶδαν*, *εἶπαν*, *ἔπεσαν*, *ἦλθαν*), augmenta verborum,

ἀπεκατεστάθην	*ἤμελλον*	*ηὐφράνθην*
διερμήνευσα	*ἠργασάμην*	*ηὐχαρίστησα*
ἐπροφήτευσα	*ηὕρισκον*	*ἱστήκειν*.
ἠδυνήθην		

Alias quasdam formas constanter, ni fallimur, usurpatas, hic tantum et ubi primum occurrunt indicasse satis fuerit.

Quas etsi in classes quodammodo digessimus, monendum tamen est ne quis ejusmodi formas ubique inveniri ducat. Scilicet ea tantum exempla proferimus in quibus usus editorum sibi constare videtur: cetera, quorum variat usus, in suis locis quaeque adnotavimus. Quae ergo identidem exscribere noluimus, haec sunt:

-ία pro -εία

ἀγνία	ἐπιεικία	κυβία
ἀλαζονία	ἐριθία	μεθοδία
ἀναιδία	ἑρμηνία	ὀφθαλμοδουλία
ἀπειθία	ἱερατία	φαρμακία
εἰδωλολατρία	κολακία	ὠφελία,
εἰλικρινία		

-ινός pro -εινός

ὀρινός	σκοτινός	φωτινός,

-ι pro -ει

αἴγιος	δάνιον	καταλέλιμμαι,
δανίζω	δανιστής	

-ει pro -ι

τάχειον,

-η pro -α

μαχαίρης	μαχαίρῃ	συνειδυίης,

-οι pro -ου

κατασκηνοῖν,

vocalium et diphthongorum aliae commutationes,

ἁλεεύς	κερέα	τέσσερα
ἀνάπειρος	πραΰτης	τεσσεράκοντα
ἐραυνάω	πρόϊμος	χρεοφιλέτης,

ἔλεος, ἐλέους neutrius semper generis.

Nomina propria quae eodem modo semper scribuntur et primo quoque loco obvia notavimus et hic recensentur:

Ἅβελ	Ἡσαίας	Καφαρναούμ
Ἄννας	Ἰερειχώ	Λαοδικία
Βεεζεβούλ	Ἰερεμίας	Λευεί
Βενιαμείν	Ἰεροσόλυμα	Λευείτης
Δαυείδ	Ἰερουσαλήμ	Μαθθαῖος
Ἑβραϊστί	Ἰεροσολυμείτης	Μωυσῆς
Ἐλεισαβέτ	Ἰσραηλείτης	Πειλᾶτος
Ἠλείας	Ἰωάνα	Σαμαρία
Ἡρῴδης	Ἰωάνης	Τρῳάς
Ἡρῳδιάς	Καισαρία	Φιλαδελφία.
Ἡρῳδιανοί		

Ceterum si quis orthographiae leges quod ad libros Novi Foederis attinet explorare vult, adeunda est ipsa virorum doctissimorum editio, et praesertim *Introd.* §§ 393–416, *App. II.* pp. 141–173.

Sigla aut ipsi editores adhibent aut nos adhibemus quae sequuntur:

... (1), ... (2), ... (3) significant lectionem cui apposita sunt apud editores Cantabrigienses primas (secundas, tertias) tenere, sc. uncinis includi, in textum vel in marginem loco secundo vel tertio referri.

⟦ ⟧ significant lectionem a priscis librariis invectam; cujusmodi has Occidentales illas alii intulisse creduntur.

† † significant lectionem pro depravata haberi.

+ + significant lectionem ab antiquissimis testibus non commendatam tamen pro vera haberi.

add. addunt, addito, additis.

om. omittunt, omisso, omissis.

praem. praemittunt, praemisso, praemissis.
suppl. supplent.
tr. transponunt, transposito, transpositis.
1mo, 2do, 3tio significant verbum, in versu praesignato bis vel pluries obvium, loco primo (secundo, tertio) aliter legi.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ[1].

I. 1. Δαυείδ *ubique, vid. p.* 3. 3. Θάμαρ 5. Βοὲς *bis* | Ἰωβὴδ *bis* 6. *om.* ὁ βασιλεὺς | Σολομῶνα 7. Ἀσάφ 8. Ἀσὰφ | Ὀζείαν 9. Ὀζείας | Ἄχας *bis* 10. Ἀμώς, Ἀμὼς | Ἰωσείαν 11. Ἰωσείας 15. Μαθθάν, Μαθθὰν 18. Ἰησοῦ Χριστοῦ (1). Χριστοῦ (2). χριστοῦ Ἰησοῦ (3). | γένεσις | *om.* γὰρ 19. δειγματίσαι 20. Μαρίαν (1). Μαριὰμ (2). 22. ὑπὸ Κυρίου (*om.* τοῦ) 24. Ἐγερθεὶς | Ἰωσὴφ *sine artic.* (2). 25. *om.* οὗ (2). | ἔτεκεν υἱόν (*om.* τὸν *et* αὐτῆς τὸν πρωτότοκον)

II. 1. Ἡρῴδου (*similiter* Ἡρῴδης *v.* 3 *et ubique; vid. p.* 3.) 3. *tr.* ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης 8. *tr.* ἐξετάσατε ἀκριβῶς 9. ἐστάθη 11. εἶδον *pro* εὗρον 13. κατ' ὄναρ ἐφάνη (2). 15. ὑπὸ Κυρίου (*om.* τοῦ) 17. διὰ Ἰερεμίου 18. *om.* θρῆνος καὶ 19. *tr.* φαίνεται κατ' ὄναρ 21. εἰσῆλθεν 22. *om.* ἐπὶ | *tr.* τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου

III. 1. Ἰωάνης *ubique* 2. *om.* καὶ *ante* λέγων 3. διὰ Ἡσαίου 4. *tr.* ἦν αὐτοῦ 6. Ἰορδάνῃ: *add.* ποταμῷ 7. *om.* αὐτοῦ *post* βάπτισμα 8. καρπὸν ἄξιον 10. *om.* καὶ *ante* ἡ ἀξίνη 11. *tr.* ὑμᾶς βαπτίζω 12. ἀποθήκην: *add.* αὐτοῦ (2). 14. *om.* Ἰωάννης 15. αὐτῷ *post* εἶπεν (1). πρὸς αὐτόν (2). 16. βαπτισθεὶς δὲ *pro* Καὶ βαπτισθεὶς, | *tr.* εὐθὺς ἀνέβη | ἠνεῴχθησαν | *om.* αὐτῷ (1). *suppl.* (2). | πνεῦμα Θεοῦ (*om.* τὸ *et* τοῦ). | *om.* καὶ *ante* ἐρχόμενον 17. ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ (1). ὁ υἱός μου, ὁ ἀγαπητὸς ἐν ᾧ (2).

[1] Hujus collationis partem longe maximam confecerunt H. J. White e Societate S. Andreae Sarisburiensi, et Fridericus A. Overton e Coll. Exon.

IV. 1. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 2. τεσσεράκοντα *bis. et ubique* 3. *tr.* ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ | εἰπὸν ἵνα 4. ἄνθρωπος *praem.* ὁ 5. ἔστησεν αὐτὸν 9. καὶ εἶπεν αὐτῷ | *tr.* Ταῦτά σοι πάντα 12. *om.* ὁ Ἰησοῦς 13. Ναζαρὰ | Καφαρναοὺμ *ubique* 16. ἐν σκοτίᾳ | *tr.* φῶς εἶδεν 17. *om.* Μετανοεῖτε *et* γὰρ (2). 18. *om.* Ὁ Ἰησοῦς | ἁλεεῖς *et ubique* 23. ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ | *om.* ὁ Ἰησοῦς 24. *om.* καὶ *ante* δαιμονιζομένους

V. 1. *om.* αὐτῷ (2). 9. *om.* αὐτοὶ *ante* υἱοὶ Θεοῦ (2). 11. *om.* ῥῆμα 13. βληθὲν | *om.* καὶ *post* ἔξω 18. *om.* ἂν *ante* πάντα (2). 20. *tr.* ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη 22. *om.* εἰκῇ 25. *tr.* μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ | *om.* σε παραδῷ *post* ὁ κριτὴς 27. *om.* τοῖς ἀρχαίοις 28. ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν (1). *om.* αὐτὴν (2). 30. εἰς γέενναν ἀπέλθῃ *pro* βληθῇ ε. γ. 31. *om.* ὅτι 32. πᾶς ὁ ἀπολύων *pro* ὃς ἂν ἀπολύσῃ | μοιχευθῆναι | *om.* καὶ ὃς ἐὰν . . . μοιχᾶται (2). 36. *tr.* ποιῆσαι ἢ μέλαιναν 37. ἔστω (1). ἔσται (2). 39. ῥαπίζει | εἰς *pro* ἐπὶ | *tr.* δεξιὰν σιαγόνα σου (1). *om.* σου (2). 42. δός *pro* δίδου 44. *om.* εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς | *om.* ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ 46. τὸ αὐτὸ (1). οὕτως (2). 47. ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ *pro* τελῶναι οὕτω 48. ὡς ὁ π. ὑ. ὁ οὐράνιος

VI. 1. προσέχετε: *add.* δὲ (1). | δικαιοσύνην *pro* ἐλεημοσύνην 4. *om.* αὐτὸς *et* ἐν τῷ φανερῷ 5. προσεύχησθε . . . ἔσεσθε ὡς | ὅπως φανῶσιν (*om.* ἂν) | *om.* ὅτι *ante* ἀπέχουσι 6. ταμεῖόν | *om.* ἐν τῷ φανερῷ 7. βατταλογήσητε 8. ὁ πατὴρ *praem.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 10. ἐπὶ γῆς (*om.* τῆς) 12. ἀφήκαμεν *pro* ἀφίεμεν 13. *om.* ὅτι σοῦ ἐστιν . . . ἀμήν 15. *om.* τὰ παραπτώματα αὐτῶν (2). 16. ὡς *pro* ὥσπερ | *om.* ὅτι *ante* ἀπέχουσι 18. *tr.* νηστεύων τοῖς ἀνθρώποις (2). | κρυφαίῳ *bis, pro* κρυπτῷ | *om.* ἐν τῷ φανερῷ 21. θησαυρός σου . . . καρδία σου | *om.* καὶ (2). 22. *tr.* ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς 23. πόσον. 25. ἢ τί πίητε (1). *om.* ἢ τί πίητε (2). 28. αὐξάνουσιν . . κοπιῶσιν . . νήθουσιν 32. ἐπιζητοῦσιν 33. *om.* τοῦ Θεοῦ 34. αὐτῆς *pro* τὰ ἑαυτῆς

VII. 2. μετρηθήσεται 4. ἐκ *pro* ἀπὸ 5. *tr.* ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν 6. καταπατήσουσιν 8. ἀνοιγήσεται (1). ἀνοίγεται (2). 9. *om.* ἐστιν | αἰτήσει *pro* ἐὰν αἰτήσῃ 10. ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει 12. ἐὰν *post* ὅσα 13. *om.* ἡ πύλη (1). *ins.* (2). 15. *om.* δὲ *post* προσέχετε 16. σταφυλὰς 17. κα-

λοὺς ποιεῖ (1). *tr.* ποιεῖ καλούς (2). **18.** ἐνεγκεῖν *pro* ποιεῖν 1^mo^ **21.** οὐρανοῖς *praem.* τοῖς **22.** ἐπροφητεύσαμεν **24.** *om.* τούτους (2). | ὁμοιωθήσεται *pro* ὁμοιώσω αὐτὸν | *tr.* αὐτοῦ τὴν οἰκίαν **26.** *tr.* αὐτοῦ τὴν οἰκίαν **28.** ἐτέλεσεν **29.** γραμματεῖς *add.* αὐτῶν

VIII. 1. καταβάντος δὲ αὐτοῦ **2.** προσελθὼν **3.** *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἐκαθερίσθη **4.** προσένεγκον | Μωυσῆς *ubique* **5.** εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ *pro* εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ **7.** *om.* καὶ | *om.* ὁ Ἰησοῦς **8.** ἀποκριθεὶς δὲ *pro* καὶ ἀποκριθεὶς | εἰπὲ λόγῳ **9.** ἐξουσίαν *add.* τασσόμενος (1). *om.* τασσόμενος (2). **10.** παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον *pro* οὐδὲ ἐν τῷ κ.τ.λ. **13.** ἑκατοντάρχῃ | *om.* καὶ *post* ὕπαγε | *om.* αὐτοῦ **15.** διηκόνει αὐτῷ **18.** ὄχλον (1). πολλοὺς ὄχλους (2). ὄχλους *sine* πολλοὺς (3). **21.** *om.* αὐτοῦ **22.** λέγει *pro* εἶπεν **23.** πλοῖον (*om.* τὸ) **25.** *om.* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ | *om.* ἡμᾶς **27.** *tr.* αὐτῷ ὑπακούουσιν; **28.** ἐλθόντος αὐτοῦ | Γαδαρηνῶν *pro* Γεργεσηνῶν **29.** *om.* Ἰησοῦ **31.** ἀπόστειλον ἡμᾶς *pro* ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν **32.** τοὺς χοίρους *pro* τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων | *om.* τῶν χοίρων *post* ἡ ἀγέλη **34.** ὑπάντησιν *pro* συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ (1). τοῦ Ἰησοῦ (2).

IX. 1. πλοῖον (*om.* τὸ) **2.** ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι (*om.* σου 2^do^.) **4.** εἰδὼς (1). ἰδὼν (2). | *om.* ὑμεῖς **5.** ἀφίενταί σου | ἔγειρε **6.** ἔγειρε (1). ἐγερθεὶς (2). **8.** ἐφοβήθησαν *pro* ἐθαύμασαν **11.** ἔλεγον *pro* εἶπον **12.** *om.* Ἰησοῦς *et* αὐτοῖς **13.** *om.* εἰς μετάνοιαν **14.** *om.* πολλά (1). *ins.* (2). **17.** ἀπόλλυνται | ἀμφότεροι **18.** ἐλθὼν: εἷς προσελθὼν (1). προσελθὼν (2). εἰσελθὼν (3). **19.** ἠκολούθει (1). ἠκολούθησεν (2). **22.** στραφεὶς *pro* ἐπιστραφεὶς **23.** ἔλεγεν *om.* αὐτοῖς **26.** αὕτη (1). αὐτῆς (2). **27.** *om.* αὐτῷ (1). *ins.* (2) | υἱὲ (1). υἱὸς (2). **28.** δύναμαι τοῦτο (1). *tr.* τοῦτο δύναμαι (2). **30.** ἠνεῴχθησαν | ἐνεβριμήθη **32.** *om.* ἄνθρωπον **33.** *om.* ὅτι **34.** *om.* *totum versum* (2). **35.** *om.* ἐν τῷ λαῷ **36.** ἐσκυλμένοι *pro* ἐκλελυμένοι

X. 3. Ἰάκωβος: *praem.* καὶ | *om.* Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς **4.** Σίμων ὁ Καναναῖος | Ἰσκαριώτης: *praem.* ὁ **8.** *tr.* νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε **10.** *om.* ἐστιν **13.** ἐφ' ὑμᾶς (1). πρὸς ὑμᾶς (2). **14.** ἂν *pro* ἐὰν | ἐξερχόμενοι: *add.* ἔξω | τῶν ποδῶν: *praem.* ἐκ (2). **16.** οἱ ὄφεις (1). ὁ ὄφις (2). **19.** παραδῶσιν | λαλήσητε *bis.* **21.** ἐπαναστήσονται (1). ἐπαναστήσεται (2).

23. ἑτέραν *pro* ἄλλην | *om.* τοῦ *ante* Ἰσραὴλ (2). | *om.* ἂν *ante* ἔλθῃ 25. τῷ οἰκοδεσπότῃ . . . . τοῖς οἰκιακοῖς (2). | Βεεζεβοὺλ *ubique* | ἐπεκάλεσαν 28. φοβεῖσθε 2do. 31. φοβεῖσθε 32. οὐρανοῖς: *praem.* τοῖς 33. ὅστις δὲ (1). ὅστις δ' ἂν (2). | *tr.* κἀγὼ αὐτὸν | οὐρανοῖς: *praem.* τοῖς 42. ὃς ἂν

XI. 2. διὰ *pro* δύο 4. Ἰωάνει 5. *om.* καὶ *post* ἀναβλέπουσι (2). | νεκρὰ: *praem.* καὶ 6. ὃς ἂν 8. *om.* ἱματίοις | *om.* εἰσίν 9. *tr.* προφήτην ἰδεῖν; 10. οὗτός ἐστιν (*om.* γάρ). 13. ἐπροφήτευσαν 14. Ἠλείας *ubique* 15. *om.* ἀκούειν 16. παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις λέγουσιν 17. *om.* ὑμῖν 2do. 19. ἔργων *pro* τέκνων 21. Χοραζείν 23. μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ | ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις | ἔμεινεν 25. ἔκρυψας | *tr.* εὐδοκία ἐγένετο

XII. 3. *om.* αὐτὸς 4. ἔφαγον, ὃ οὐκ 6. μεῖζόν ἐστιν 8. *om.* καὶ 10. *om.* ἦν τὴν 11. *om.* ἔσται (2). 12. προβάτου 13. *tr.* ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα 14. *tr.* ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι σ. ἔ. κ. α. 15. *om.* ὄχλοι 17. ἵνα *pro* ὅπως 18. *om.* εἰς 21. *om.* ἐν 22. Τότε προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζόμενον τυφλὸν καὶ κωφόν (1). *cum textu congruit* (2). *om.* τυφλὸν καὶ | *om.* καὶ *ante* λαλεῖν 25. *om.* ὁ Ἰησοῦς 27. *tr.* κριταὶ ἔσονται ὑμῶν 28. *tr.* ἐν πν. Θ. ἐγὼ 29. ἁρπάσαι 31. τοῖς ἀνθρώποις: *praem.* ὑμῖν (2). | *om.* τοῖς ἀνθρώποις 2do. 32. ὃς ἐὰν | οὐκ ἀφεθήσεται (1). οὐ μὴ ἀφεθῇ (2). 35. *om.* τῆς καρδίας | *om.* τὰ *ante* ἀγαθά (1). *ins.* (2). 36. ὃ λαλήσουσιν (*om.* ἐὰν) 38. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς 41. Νινευεῖται 42. Σολομῶνος *bis* 44. *tr.* εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω | σεσαρωμένον: *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 46. *om.* δὲ *post* ἔτι 47. *om.* *totum versum* (1). *ins.* (2). 48. λέγοντι *pro* εἰπόντι 49. *om.* αὐτοῦ *post* χεῖρα (2).

XIII. 1. *om.* δὲ *post* ἐν | *om.* ἀπὸ *ante* τῆς οἰκίας (1). *suppl.* ἐκ (2). 2. εἰς πλοῖον (*om.* τὸ) 4. ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν (1). ἦλθον τὰ πετεινὰ καὶ κ. (2). 7. ἀπέπνιξαν (1). ἔπνιξαν (2). 9. *om.* ἀκούειν 11. *om.* αὐτοῖς (1). *ins.* (2). 14. *om.* ἐπ' *ante* αὐτοῖς 15. ἰάσομαι 16. *om.* ὑμῶν *post* ὦτα (2). | ἀκούουσιν 18. σπείραντος 22. *om.* τούτου *post* αἰῶνος 23. ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς | συνιεὶς *pro* συνιῶν | ὃ *ter pro* ὁ 24. σπείραντι 25. ἐπέσπειρεν 27. *om.* τὰ *ante* ζιζάνια 28. οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν (*om.* δοῦλοι) 29. ὁ δέ φησιν 30. ἕως *pro* μέχρι (1). ἄχρι (2). μέχρι (3). |

om. τῷ *ante* καιρῷ | *om.* εἰς *ante* δέσμας (2). | συνάγετε (1). συναγάγετε (2). 33. *om.* ἐλάλησεν αὐτοῖς (2). 34. οὐδὲν *pro* οὐκ 35. τοῦ προφήτου: *praem.* Ἡσαίου (2) | *om.* κόσμου 36. *om.* ὁ Ἰησοῦς | διασάφησον *pro* φράσον 37. *om.* αὐτοῖς 39. *om.* τοῦ *ante* αἰῶνός 40. *om.* τούτου 43. *om.* ἀκούειν 44. *om.* πάλιν | *tr.* πωλεῖ ὅσα ἔχει *omisso* πάντα (1). *ins.* πάντα *ante* ὅσα (2). 45. *om.* ἀνθρώπῳ (1). *suppl.* (2). 46. εὑρὼν δὲ *pro* ὃς εὑρὼν 48. ἄγγη *pro* ἀγγεῖα 51. *om.* λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς | *om.* κύριε 52. εἶπεν (1). λέγει (2). | τῇ βασιλείᾳ *pro* εἰς τὴν βασιλείαν 55. οὐχ ἡ μήτηρ | Ἰωσὴφ *pro* Ἰωσῆς 57. πατρίδι: *praem.* ἰδίᾳ (2). *om.* αὐτοῦ 1mo.

XIV. 1. τετραάρχης 3. *om.* αὐτὸν *post* ἔδησεν | *tr.* καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο 4. *tr.* ὁ Ἰωάνης αὐτῷ 6. γενεσίοις δὲ γενομένοις 7. μετὰ ὅρκου 9. λυπηθεὶς | *om.* δὲ *post* διὰ 10. *om.* τὸν 12. πτῶμα *pro* σῶμα | αὐτόν 13. ἀκούσας δὲ *pro* καὶ ἀκούσας | πεζῇ (1). πεζοὶ (2). 14. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἐπ' αὐτοῖς 15. *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταὶ | ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον (1). παρῆλθεν ἤδη· ἀπόλυσον οὖν 18. *tr.* ὧδε αὐτούς 19. κελεύσας . . . λαβὼν (1). ἐκέλευσεν . . . καὶ λαβὼν (2). | ἐπὶ τοῦ χόρτου 22. *om.* εὐθέως (2). | *om.* Ἰησοῦς | *om.* αὐτοῦ | *om.* τὸ *ante* πλοῖον (1). *suppl.* (2). 24. σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν *pro* μέσον τῆς θαλάσσης ἦν (1). *cum textu congruit* (2). 25. ἦλθεν | *om.* ὁ Ἰησοῦς | τὴν θάλασσαν 26. οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν | τῆς θαλάσσης 27. εὐθὺς | *tr.* ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς (1). *om.* ὁ Ἰησοῦς (2). 28. *tr.* ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ | *tr.* ἐλθεῖν πρὸς σὲ 29. Πέτρος (*om.* ὁ). | καὶ ἦλθεν (1). ἐλθεῖν (2). 30. *om.* ἰσχυρὸν 32. ἀναβάντων 33. *om.* ἐλθόντες 34. ἦλθαν ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γ. 36. *om.* αὐτὸν *post* παρεκάλουν (2).

XV. 1. *om.* οἱ *post* Ἰησοῦ | *tr.* Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς 2. *om.* αὐτῶν 4. εἶπεν *pro* ἐνετείλατο λέγων | *om.* σου 5. *om.* καὶ *post* ὠφεληθῇς | τιμήσει | *om.* ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ 6. τὴν ἐντολὴν: τὸν λόγον (1). τὸν νόμον (2). 7. ἐπροφήτευσεν 8. *om.* ἐγγίζει μοι *et* τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ 12. *om.* αὐτοῦ | λέγουσιν *pro* εἶπον 14. τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί (1). ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν (2). *similiter* (3), *omisso* τυφλῶν 15. *om.* ταύτην 16. *om.* Ἰησοῦς 17. οὐ *pro* οὔπω 22. ἐκραύγασεν: ἔκραζεν (1). ἔκραξεν (2). | *om.* αὐτῷ | υἱὸς (1). υἱὲ (2). 23. ἠρώτουν 27. *om.* γὰρ (2). 30. *tr.* †χωλούς, κυλλούς, τυφλούς, κωφούς,† | αὐτοῦ *pro* τοῦ Ἰησοῦ 31. τὸν ὄχλον (1). τοὺς ὄχλους (2). | λαλοῦντας (1). ἀκούοντας (2). |

om. κυλλοὺς ὑγιεῖς (1). *suppl.* (2). | χωλοὺς: *praem.* καὶ | ἐδόξασαν (1). ἐδόξαζον (2). **32.** *om.* ἤδη (2). | ἡμέραι τρεῖς **33.** *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταὶ **35.** παραγγείλας τῷ ὄχλῳ *pro* ἐκέλευσε τοῖς ὄ. **36.** ἔλαβεν *pro* καὶ λαβὼν | εὐχαριστήσας: *praem.* καὶ | ἐδίδου *pro* ἔδωκε | *om.* αὐτοῦ | τοῖς ὄχλοις **37.** *tr.* τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν | σφυρίδας **38.** τετρακισχίλιοι: *praem.* ὡς (2). | *tr.* παιδίων καὶ γυναικῶν (2). **39.** Μαγαδάν *pro* Μαγδαλά

XVI. 1. *om.* οἱ *ante* Φαρισαῖοι (2). | ἐπηρώτησαν (1). ἐπηρώτων (2). **2–3.** [[Ὀψίας . . . δύνασθε.]] **3.** *om.* ὑποκριταὶ | οὐ δύνασθε. **4.** *om.* τοῦ προφήτου **5.** *om.* αὐτοῦ | *tr.* λαβεῖν ἄρτους (2). **8.** *om.* αὐτοῖς | ἔχετε *pro* ἐλάβετε **9.** ἐλάβετε; **10.** σφυρίδας **11.** ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ . . Σαδδουκαίων **12.** τῶν ἄρτων (1). *om.* (2). **13.** *om.* με *ante* λέγουσιν | εἶναι τὸν υἱὸν **17.** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς | Βαριωνᾶ | *om.* τοῖς *ante* οὐρανοῖς (2). **19.** *om.* καὶ *ante* δώσω | κλεῖδας **20.** ἐπετίμησεν (1). διεστείλατο (2). | *om.* αὐτοῦ | *om.* Ἰησοῦς **21.** Ἰησοῦς Χριστός *pro* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν **22.** ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων (1). λέγει αὐτῷ ἐπιτιμῶν (2). **23.** *tr.* εἶ ἐμοῦ **24.** *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). **25.** ἐὰν θέλῃ **26.** ὠφεληθήσεται **28.** εἰσί *praem.* ὅτι | ἑστώτων *pro* ἑστηκότων

XVII. 1. Ἰάκωβον: *praem.* τὸν (2). **3.** ὤφθη | *tr.* συνλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ **4.** ποιήσω | *tr.* σκηνὰς τρεῖς (2). | *tr.* Ἠλείᾳ μίαν **5.** *tr.* ἀκούετε αὐτοῦ **7.** προσῆλθεν ὁ Ἰ. καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν **8.** αὐτὸν Ἰησοῦν (1). τὸν Ἰησοῦν (2). **9.** ἐκ *pro* ἀπὸ | ἐγερθῇ (1). ἀναστῇ (2). **10.** *om.* αὐτοῦ **11.** *om.* Ἰησοῦς | *om.* αὐτοῖς | *om.* πρῶτον **14.** *om.* αὐτῶν | γονυπετῶν αὐτὸν **15.** ἔχει *post* κακῶς (1). πάσχει (2). **17.** ἀποκριθεὶς δὲ (1). τότε ἀποκριθεὶς (2). ἀποκριθεὶς *sine* τότε (3). | *tr.* μεθ' ὑμῶν ἔσομαι **20.** *om.* Ἰησοῦς | λέγει *pro* εἶπεν | ὀλιγοπιστίαν *pro* ἀπιστίαν | Μετάβα ἔνθεν **21.** *om. totum versum.* **22.** συστρεφομένων **23.** ἐγερθήσεται (1). ἀναστήσεται (2). **25.** ἐλθόντα (1). εἰσελθόντα (2). *pro* ὅτε εἰσῆλθεν | τίνων (1). τίνος (2). **26.** εἰπόντος δέ *pro* λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος | ἀλλοτρίων, ἔφη **27.** σκανδαλίσωμεν (1). σκανδαλίζωμεν (2). | *om.* τὴν *ante* θάλασσαν

XVIII. 1. ἐκείνῃ *add.* δὲ (2). **2.** *om.* ὁ Ἰησοῦς **4.** ταπεινώσει **5.** *tr.* ἓν παιδίον τοιοῦτο **6.** περὶ τὸν τράχηλον **7.** *om.* ἐστιν | *om.* ἐκείνῳ **8.** αὐτὸν *pro* αὐτὰ | *tr.* κυλλὸν ἢ χωλόν **10.** ἐν οὐρανοῖς 1mo (1). ἐν τῷ οὐρανῷ (2). *om.* (3). **11.** *om. totum versum*

12. ἀφήσει **12, 13.** ἐνενήκοντα ἐννέα *bis* | πορευθεὶς *praem.* καὶ **14.** πατρός μου (1). πατρὸς ὑμῶν | ἐν *pro* εἰς **15.** *om.* εἰς σε | *om.* καὶ *ante* ἔλεγξον **16.** *tr.* ἔτι ἕνα ἢ δύο μετὰ σοῦ (2). **17.** εἰπὸν **18.** *om.* τῷ *ante* οὐρανῷ *bis* **19.** Πάλιν *add.* ἀμὴν (1). *om.* ἀμὴν (2). | *tr.* συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν **21.** *tr.* ὁ Π. εἶπεν αὐτῷ (1). *om.* αὐτῷ (2). **24.** προσήχθη *pro* προσηνέχθη | *tr.* εἷς αὐτῷ **25.** *om.* αὐτοῦ *post* κύριος *et post* γυναῖκα | ὅσα ἔχει **26.** *om.* Κύριε | *tr.* ἀποδώσω σοι **27.** *om.* ἐκείνου (2). **28.** ἀπόδος εἴ τι (*om.* μοι) **29.** *om.* εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ | *om.* πάντα **30.** *om.* οὖ **31.** ἰδόντες οὖν | ἑαυτῶν *post* κυρίῳ **34.** *om.* οὖ (2). | *om.* αὐτῷ **35.** ὁ οὐράνιος | *om.* τὰ παραπτώματα αὐτῶν

XIX. **3.** *om.* οἱ *ante* Φαρισαῖοι | *om.* αὐτῷ *post* λέγοντες | *om.* ἀνθρώπῳ **4.** *om.* αὐτοῖς | κτίσας *pro* ποιήσας **5.** κολληθήσεται **7.** *om.* αὐτήν (1). *suppl.* (2). **9.** *cum textu congruit, omissis* εἰ *ante* μὴ, *atque ad finem versus* καὶ ὁ ἀπ. γ. μοιχᾶται (1). *omisso* ὅτι *post* ὑμῖν, *pro* μὴ ἐπὶ πορνείᾳ κ.τ.λ., *habet* παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται (2). **10.** *om.* αὐτοῦ **11.** *om.* τοῦτον **13.** προσηνέχθησαν **14.** εἶπεν *add.* αὐτοῖς (2). **15.** *tr.* τὰς χεῖρας αὐτοῖς **16.** *tr.* αὐτῷ εἶπεν | *om.* ἀγαθὲ | ἵνα σχῶ **17.** Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ κ.τ.λ. | *tr.* εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν | τήρει (1). τήρησον (2). **18.** Λέγει αὐτῷ Ποίας; (1). Ποίας; φησίν. (2). | ἔφη (1). εἶπεν (2). *post* Ἰησοῦς **19.** *om.* σου *post* πατέρα **20.** *tr.* ταῦτα πάντα (1). πάντα ταῦτα (2). | ἐφύλαξα | *om.* ἐκ νεότητός μου **21.** ἔφη (1). λέγει (2). | πτωχοῖς *praem.* τοῖς (1). *om.* τοῖς (2). | ἐν οὐρανοῖς **22.** λόγον *add.* τοῦτον (1). *om.* τοῦτον (2). **23.** *tr.* πλούσιος δυσκόλως **24.** ὑμῖν *add.* ὅτι (2). | τρήματος (1). τρυπήματος (2). | εἰσελθεῖν *pro* διελθεῖν (1). *cum textu congruit* (2). | *om.* εἰσελθεῖν *ad finem versus* (1). *tr.* εἰσελθεῖν εἰς τὴν β. τ. θεοῦ (2). **25.** *om.* αὐτοῦ **26.** *om.* ἐστι 2[do] **28.** καθήσεσθε | ὑμεῖς (1). 2[do], αὐτοὶ (2). **29.** ὅστις *pro* ὃς | *om.* ἢ γυναῖκα | *tr.* ἀδελφοὺς ἢ . . . ἀγροὺς ἢ οἰκίας (2). | *tr.* τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος | πολλαπλασίονα

XX. **3.** *om.* τὴν *ante* τρίτην **4.** καὶ ἐκείνοις **5.** πάλιν *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). **6.** *om.* ὥραν | *om.* ἀργοὺς **7.** *om.* καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε **8.** *om.* αὐτοῖς (1). *suppl.* (2). **9, 10.** *tr.* ἐλθόντες δὲ οἱ . . . . καὶ ἐλθόντες οἱ **10.** πλεῖον λήμψονται *tr.* ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί | ἀνὰ *praem.* τὸ (1). *om.* τὸ (2). **12.** *om.* ὅτι | *tr.* αὐτοὺς ἡμῖν (1). *cum textu congruit* (2). **13.** *tr.* ἑνὶ αὐτῶν

εἶπεν (1). *cum textu congruit* (2). 14. θέλω δὲ (1). θέλω ἐγὼ (2). θέλω *sine* ἐγὼ (3). 15. *om.* ἢ 1mo. | *tr.* ὃ θέλω ποιῆσαι | ἢ *pro* εἰ 16. *om.* πολλοὶ γάρ . . . . ἐκλεκτοί 17. Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς (1). *cum textu congruit* (2). | *om.* μαθητὰς (2). | *tr.* καὶ ἐν τ. ὁ. εἶπεν αὐτοῖς 18. *om.* θανάτῳ (2). 19. ἐγερθήσεται (1). ἀναστήσεται (2). 20. ἀπ' αὐτοῦ (1). παρ' αὐτοῦ (2). 21. λέγει αὐτῷ (1). ἡ δὲ εἶπεν (2). *tr.* δεξιῶν κ. ε. ἐξ εὐωνύμων σου 22. *om.* καὶ τὸ βάπτισμα . . . . βαπτισθῆναι 23. *om.* καὶ *ante* λέγει | *om.* καὶ τὸ βάπτισμα . . . βαπτισθήσεσθε· | ἢ *pro* καὶ *ante* ἐξ εὐωνύμων (2). | *om.* μου *post* εὐωνύμων | δοῦναι *praem.* τοῦτο (2). 26. οὕτως ἐστὶν ἐν | ὃς ἂν | *tr.* μέγας ἐν ὑμῖν (2). | ἔσται *post* γενέσθαι 27. ὃς ἂν | ἐν ὑμῖν εἶναι (1). εἶναι ὑμῶν (2). | ἔσται 30. *tr.* κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς | υἱὸς (1). υἱὲ (2). 31. ἔκραξαν | *tr.* κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς | υἱὸς (1). υἱὲ (2). 32. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 33. ἀνοιγῶσιν | *tr.* οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν 34. ὀμμάτων *pro* ὀφθαλμῶν | *om.* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ

XXI. 1. εἰς τὸ ὄρος | *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς 2. πορεύεσθε | τὴν κατέναντι ὑμῶν | εὐθὺς | ἀγάγετέ (1). ἄγετέ (2). 3. εὐθὺς 4. *om.* ὅλον 5. πῶλον *praem.* ἐπὶ 6. συνέταξεν 7. ἐπ' *pro* ἐπάνω 1mo. | *om.* αὐτῶν *post* ἱμάτια 9. προάγοντες *add.* αὐτὸν 11. *tr.* ὁ προφήτης Ἰησοῦς | Ναζαρὲθ 12 *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς | *om.* τοῦ θεοῦ 13. ποιεῖτε *pro* ἐποιήσατε 15. κράζοντας *praem.* τοὺς 18. πρωὶ | ἐπαναγαγὼν (1). ἐπανάγων (2). 19. μηκέτι *praem.* οὐ 23. ἐλθόντος αὐτοῦ 24. *om.* δὲ *post* ἀποκριθεὶς (2). 25. Ἰωάνου *praem.* τὸ | ἐν ἑαυτοῖς (1). παρ' ἑαυτοῖς (2). 26. *tr.* ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάνην 28. *tr.* δύο τέκνα (2). | *om.* καὶ *ante* προσελθὼν (1). *suppl.* (2). | ἀμπελῶνι *sine* μου (1). ἀμπελῶνί μου (2). 29, 30. *tr.* Ἐγὼ κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν . . . οὐ θέλω· ὕστερον (*om.* δὲ) μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν i. e. *quae in textu primo, ab editoribus secundo filio tribuuntur et vice versa* 30. προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ 31. †λέγουσιν (*om.* αὐτῷ) ὁ ὕστερος† 32. *tr.* Ἰωάνης πρὸς ὑμᾶς | οὐδὲ μετεμελήθητε 33. ἄνθρωπος (*om.* τις). 38. σχῶμεν *pro* κατάσχωμεν 41. ἐκδώσεται 43. ὑμῖν ὅτι (1). ὑμῖν, (*sine* ὅτι) (2). 44. *totum versum om.* (2). 45. καὶ ἀκούσαντες (1). ἀκούσαντες δὲ (2). 46. ἐπεὶ εἰς *pro* ἐπειδὴ ὡς

XXII. 1. *tr.* ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς 4. ἡτοίμακα 5. ὃς μὲν . . . . ὃς δὲ | ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν 7. *om.* ἀκούσας | *tr.* ὁ δὲ βασιλεὺς

9. ὅσους ἐὰν 10. οὓς *pro* ὅσους | νυμφὼν *pro* γάμος 13. *tr.* ὁ βασιλεὺς εἶπεν | ἐκβάλετε αὐτὸν *pro* ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε 16. Ἡρῳδιανῶν λέγοντας 17. εἰπὸν | δοκεῖ 20. λέγει αὐτοῖς *add.* ὁ Ἰησοῦς (2). 21. *om.* αὐτῷ *post* λέγουσιν 23. *om.* οἱ *post* Σαδδουκαῖοι 25. γήμας *pro* γαμήσας 27. *om.* καὶ 28. *tr.* ἀναστάσει οὖν 30. γαμίζονται | *om.* τοῦ θεοῦ | οὐρανῷ *praem.* τῷ 32. οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν (1). *similiter*, *omisso* ὁ (2). 35. *om.* καὶ λέγων 37. *om.* Ἰησοῦς | ἔφη *pro* εἶπεν | *om.* τῇ *ante* καρδίᾳ 38. *tr.* ἡ μεγάλη καὶ πρώτη 39. *om.* δὲ *post* δευτέρα | ὁμοία αὕτη (1). ὁμοία αὐτῇ (2). ὁμοίως *sine* αὐτῇ (3). 40. *tr.* κρέμαται (2). καὶ οἱ προφῆται 43. *tr.* καλεῖ αὐτὸν κύριον (1). καλεῖ κύριον αὐτὸν (2). 44. *om.* ὁ *ante* κύριος | ὑποκάτω *pro* ὑποπόδιον 46. *tr.* ἀποκριθῆναι αὐτῷ.

XXIII. 1. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 3. ὅσα ἐὰν | *om.* τηρεῖν | *tr.* ποιήσατε καὶ τηρεῖτε 4. δὲ *pro* γὰρ | *om.* καὶ δυσβάστακτα (1). *suppl.* (2). | αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν 5. πλατύνουσι γὰρ | *om.* τῶν ἱματίων αὐτῶν 7. ῥαββεί *semel* 8. ῥαββεί *et ubique* | διδάσκαλος *pro* καθηγητὴς | *om.* ὁ Χριστός 9. *tr.* ὑμῶν ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς 10. ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός 13. *Totum versum om.* 14. οὐαὶ *add.* δὲ 17. ὁ ἁγιάσας 18. ὃς ἂν 19. *om.* μωροὶ καὶ (1). *suppl.* (2). 21. κατοικοῦντι (1). κατοικήσαντι (2). 23. ταῦτα *add.* δὲ | ἀφεῖναι 24. διυλίζοντες (*om.* οἱ) 26. ἐντὸς | *om.* καὶ τῆς παροψίδος (2). | αὐτοῦ 27. παρομοιάζετε (1). ὁμοιάζετε (2). 28. *tr.* ἐστε μεστοὶ 30. ἤμεθα *bis* | *tr.* αὐτῶν κοινωνοὶ 32. πληρώσατε (1). πληρώσετε (2). 34. ἰδοὺ (1). Ἰδοὺ (2). | *om.* καὶ *ante* ἐξ αὐτῶν 35. ἐκχυννόμενον 36. *tr.* πάντα ταῦτα (2). 37. *tr.* ὄρνις ἐπισυνάγει | νοσσία αὐτῆς (1). *om.* αὐτῆς (2). 38. *om.* ἔρημος (1). *suppl.* (2).

XXIV. 1. *tr.* ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς (*sine* Ἰησοῦς) | *tr.* ταῦτα πάντα | *om.* μὴ *ante* καταλυθήσεται 3. εἰπὸν | *om.* τῆς *ante* συντελείας | ἔσται, . . . αἰῶνος. 6. *om.* πάντα 7. *om.* καὶ λοιμοὶ 16. εἰς τὰ ὄρη (1). ἐπὶ τὰ ὄρη (2). 17. καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ 18. τὸ ἱμάτιον 20. *om.* ἐν *ante* σαββάτῳ 24. πλανᾶσθαι (1). πλανῆσαι (2). 27. *om.* καὶ *ante* ἡ παρουσία 28. *om.* γὰρ 30. *om.* τῷ *ante* οὐρανῷ 31. *om.* φωνῆς (1). *suppl.* (2). | ἄκρων 2do, *praem.* τῶν (1). *om.* τῶν (2). 34. ὑμῖν *add.* ὅτι | *om.* ἂν (2). 35. παρελεύσεται 36. *om.* τῆς *ante* ὥρας | οὐρανῶν *add.* οὐδὲ ὁ υἱὸς | πατὴρ (*om.* μου) 37. ὥσπερ γὰρ αἱ | *om.* καὶ *post* ἔσται 38.

ὡς γὰρ | ἡμέραις *add.* ἐκείναις (1). *om.* ἐκείναις (2). | γαμίζοντες
39. *om.* καὶ *post* ἔσται 40. *tr.* ἔσονται δύο | εἷς (*om.* ὁ) *bis* 41.
τῷ μύλῳ 42. ἡμέρᾳ *pro* ὥρᾳ 43. διορυχθῆναι 44. *tr.* ᾗ οὐ
δοκεῖτε ὥρᾳ 45. *om.* αὐτοῦ *post* κύριος | οἰκετείας *pro* θεραπείας |
δοῦναι *pro* διδόναι 46. *tr.* οὕτως ποιοῦντα 49. *tr.* μου ὁ κύριος
| *om.* ἐλθεῖν | συνδούλους *add.* αὐτοῦ | ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ

XXV. 1. λαμπάδας ἑαυτῶν | ὑπάντησιν 2. *tr.* ἐξ αὐτῶν ἦσαν
μωραὶ καὶ πέντε (*om.* αἱ) φρόνιμοι 3. αἱ γὰρ μωραὶ | λαμπάδας
αὐτῶν (1). *om.* αὐτῶν (2). 4. *om.* αὐτῶν *post* ἀγγείοις | λαμπάδων
ἑαυτῶν 6. *om.* ἔρχεται | *om.* αὐτοῦ 7. λαμπάδας ἑαυτῶν 9.
οὐ μὴ (1). οὐκ (2) *ante* ἀρκέσῃ | *om.* δὲ *post* πορεύεσθε 13. *om.*
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται 15, 16. ἀπεδήμησεν. εὐθέως
πορευθεὶς (*om.* δὲ) 16. ἐκέρδησεν *pro* ἐποίησεν | *om.* τάλαντα 2[do].
17. *om.* καὶ *post* ὡσαύτως (1). *suppl.* (2). | *om.* καὶ αὐτὸς 18.
ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν 19. *tr.* πολὺν χρόνον | *tr.* λόγον μετ'
αὐτῶν 20. *om.* ἐπ' αὐτοῖς 21. *om.* δὲ *post* ἔφη 22. *om.* δὲ
post προσελθὼν | *om.* λαβὼν | *om.* ἐπ' αὐτοῖς 23. ἧς πιστός (1).
tr. πιστὸς ἧς (2). 27. *tr.* σε οὖν | τὰ ἀργύριά 29. *tr.* τοῦ δὲ μὴ
ἔχοντος (*om.* ἀπὸ) 30. ἐκβάλετε 31. *om.* ἅγιοι 32. συναχ-
θήσονται 39. ἀσθενοῦντα 41. *om.* οἱ *ante* κατηραμένοι 42.
ἐδίψησα: *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 44. *om.* αὐτῷ

XXVI. 3. *om.* καὶ οἱ γραμματεῖς 4. *tr.* δόλῳ κρατήσωσιν 7.
tr. ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου | ἐπὶ τῆς κεφαλῆς 8.
om. αὐτοῦ 9. ἐδύνατο | *om.* τὸ μύρον 17. *om.* αὐτῷ 20.
δώδεκα *add.* μαθητῶν (1). *om.* μαθητῶν (2). 22. ἕκαστος
praem. εἷς | *om.* αὐτῶν 23. *tr.* τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ 26.
ἄρτον (*om.* τὸν) | δοὺς *pro* ἐδίδου | *om.* καὶ *ante* εἶπεν 27. ποτήριον
(*om.* τὸ) | *om.* καὶ *ante* εὐχαριστήσας (2). 28. μου τῆς διαθήκης
(*om.* τὸ *et* καινῆς) | ἐκχυννόμενον 29. *om.* ὅτι *post* ὑμῖν 31. δια-
σκορπισθήσονται 33. *om.* καὶ 36. Γεθσημανεί | *om.* οὗ (2). | *tr.*
ἐκεῖ προσεύξωμαι 39. προελθὼν (1). προσελθὼν (2). 42. *om.*
λέγων (2). | *om.* τὸ ποτήριον | *om.* ἀπ' ἐμοῦ 43. *tr.* πάλιν εὗρεν
αὐτοὺς 44. *tr.* πάλιν ἀπελθὼν 44, 45. εἰπὼν *add.* πάλιν τὸν
αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (1). τὸν αὐτὸν λόγον
εἰπών. πάλιν τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (2). 45. *om.* αὐτοῦ | *om.* τὸ *ante*
λοιπὸν | ἰδοὺ *add.* γὰρ (2). 52. *tr.* ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου
53. ἄρτι *post* παραστήσει μοι *positum est.* | πλείω δώδεκα λεγιῶνας

55. *om.* πρὸς ὑμᾶς | *tr.* ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων **56.** μαθηταὶ *add.* αὐτοῦ (2). **58.** *om.* ἀπὸ (2). **59.** *om.* καὶ οἱ πρεσβύτεροι **59, 60.** καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. | *om.* οὐχ εὗρον 2do. **61.** *om.* ψευδομάρτυρες | *om.* αὐτόν **63.** *om.* ἀποκριθεὶς **64.** εἶπας· (1). εἶπας; (2). **65.** *om.* ὅτι *post* λέγων | *om.* αὐτοῦ 2do. **69.** *tr.* ἐκάθητο ἔξω **71.** *om.* αὐτὸν 1mo. | *om.* καὶ *ante* οὗτος **72.** μετὰ ὅρκου **74.** καταθεματίζειν | καὶ εὐθὺς **75.** *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ | *om.* αὐτῷ

XXVII. 2. παρέδωκαν Πειλάτῳ *omisso* αὐτὸν Ποντίῳ **3.** παραδοὺς (1). παραδιδοὺς (2). | ἔστρεψεν *pro* ἀπέστρεψε | *om.* τοῖς *ante* πρεσβυτέροις αἷμα δίκαιον (1). αἷμα ἀθῷον (2). **4.** ὄψῃ **5.** εἰς τὸν ναὸν **10.** ἔδωκαν (1). ἔδωκα (2). **11.** ἐστάθη *pro* ἔστη | *om.* αὐτῷ *post* ἔφη (1). *suppl.* (2). | λέγεις. (1). λεγεις; (2). **12.** *om.* τῶν *ante* πρεσβυτέρων **17.** Βαραββᾶν *praem.* τὸν (1). *om.* τὸν (2). **21.** Βαραββᾶν *praem.* τὸν **22.** *om.* αὐτῷ **23.** *om.* ἡγεμὼν **24.** κατέναντι (1). ἀπέναντι (2). *om.* τοῦ δικαίου (1). *suppl.* (2). **28.** ἐκδύσαντες (1). ἐνδύσαντες (2). | *tr.* χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ **29.** ἐπὶ τῆς κεφαλῆς | ἐν τῇ δεξιᾷ | ἐνέπαιξαν **30.** βασιλεῦ (1). ὁ βασιλεὺς (2). **33.** *tr.* ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος **34.** οἶνον *pro* ὄξος | ἠθέλησεν **35.** βάλλοντες (1). βαλόντες (2). | *om.* ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον **40.** εἶ τοῦ θεοῦ (1). *tr.* θεοῦ εἶ *omisso* τοῦ (2). **41.** ὁμοίως καὶ οἱ (1). ὁμοίως οἱ (2). **42.** *om.* εἰ *ante* βασιλεὺς | πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν **43.** ἐπὶ τὸν θεόν (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* αὐτὸν 1mo. **44.** συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠν. αὐτόν **46.** ἐβόησεν | ἐλωί ἐλωί λεμὰ σαβαχθανεί; **47.** ἑστηκότων **49.** εἶπαν (1). ἔλεγον (2). | αὐτόν *add.* [[ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα]] **51.** *tr.* ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο (1). *similiter* (2). *omisso* ἀπ' **52.** ἠγέρθησαν **54.** θεοῦ υἱὸς (1). *tr.* υἱὸς θεοῦ (2). **56.** Μαρία 1mo (1). Μαριὰμ (2). | Ἰωσὴφ (1). Ἰωσῆ (2). **57.** Ἀριμαθαίας | ἐμαθητεύθη (1). ἐμαθήτευσεν (2). **58.** *om.* τὸ σῶμα 2do. **59.** σινδόνι *praem.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). **61.** ἐκεῖ Μαριὰμ **64.** *om.* αὐτοῦ *post.* μαθηταὶ (1). *suppl.* (2). | *om.* νυκτὸς **65.** *om.* δὲ (1). *suppl.* (2).

XXVIII. 1. Μαρία 1mo (1). Μαριὰμ (2). **2.** προσελθὼν *praem.* καὶ | *om.* ἀπὸ τῆς θύρας **3.** εἰδέα | ὡς χιών **4.** ἐγενήθησαν ὡς νεκροί **6.** *om.* ὁ Κύριος **7.** † εἶπον † **8.** ἀπελθοῦσαι *pro* ἐξελθοῦσαι **9.** *om.* ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀ. τ. μαθηταῖς αὐτοῦ | Ἰησοῦς

(*om.* ὁ) | ὑπήντησεν 14. ἐπὶ τοῦ ἡγ. (1). ὑπὸ τοῦ ἡγ. (2). | *om.* αὐτὸν 15. *om.* τὰ (1). *suppl.* (2). | διεφημίσθη (1). ἐφημίσθη (2). | σήμερον *add.* ἡμέρας (1). *om.* ἡμέρας (2). 17. *om.* αὐτῷ 18. γῆς *praem.* τῆς (1). *om.* τῆς (2). 19. βαπτίζοντες (1). βαπτίσαντες (2). 20. *om.* ἀμήν

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

I. 1. *om.* υἱοῦ τοῦ θεοῦ (1). *suppl.* (2). *omisso* τοῦ 2. καθὼς γεγρ. ἐν τῷ Ἠσαίᾳ τῷ προφήτῃ | *om.* ἐγὼ *post* Ἰδοὺ | *om.* ἔμπροσθέν σου 2^do^. 4. Ἰωάνης ὁ βαπτίζων | *om.* καὶ 5. *tr.* Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ 6. καὶ ἦν ὁ Ἰωάνης | ἔσθων 7. *om.* μου 2^do^ (2). 8. *om.* μὲν | *om.* ἐν *bis* 9. *om.* καὶ *ante* ἐγένετο (2). | *tr.* εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάνου 10. εὐθὺς | ἐκ τοῦ ὕδατος | ὡς *pro* ὡσεὶ | εἰς αὐτόν 11. *om.* ἐγένετο (2). | ἐν σοὶ εὐδόκησα 13. *om.* ἐκεῖ | *tr.* τεσσεράκοντα ἡμέρας 14. καὶ μετὰ *pro* μετὰ δὲ | *om.* τῆς βασιλείας 15. *om.* καὶ λέγων (2). 16. καὶ παράγων *pro* περιπατῶν δὲ | τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ 18. εὐθὺς | *om.* αὐτῶν 19. *om.* ἐκεῖθεν 19, 20. τὰ δίκτυα, καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ 21. εὐθὺς | εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν (1). ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν *sine* εἰσελθὼν (2). 23. ἦν *praem.* εὐθὺς 24. *om.* Ἔα | οἶδά (1). οἴδαμέν (2). 25. *om.* λέγων (2). 26. φωνῆσαν *pro* κράξαν 27. ἅπαντες | αὐτοὺς *pro* πρὸς αὐτοὺς (1). πρὸς ἑαυτοὺς (2). | τοῦτο; διδαχὴ καινή· κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι κ.τ.λ. | ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ | εὐθὺς *add.* πανταχοῦ 29. εὐθὺς | ἐξελθόντες ἦλθαν (1). ἐξελθὼν ἦλθεν (2). 30. εὐθὺς 31. *om.* αὐτῆς *post* χειρός | *om.* εὐθέως 32. ἔδυσεν 33. *tr.* ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη 34. αὐτὸν *add.* Χριστὸν εἶναι (1). *om.* Χριστὸν εἶναι (2). 35. πρωὶ ἔννυχα | *om.* καὶ ἀπῆλθεν (2). 36. Σίμων (*om.* ὁ) | εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν 38. ἄγωμεν *add.* ἀλλαχοῦ | καὶ ἐκεῖ | ἐξῆλθον 39. ἦλθεν *pro* ἦν | εἰς τὰς συναγωγὰς 40. *om.* καὶ γονυπετῶν (2). | *om.* αὐτὸν καὶ 2^do^. 41. καὶ *pro* ὁ δὲ Ἰησοῦς. | *tr.* αὐτοῦ ἥψατο 42. *om.* εἰπόντος αὐτοῦ | εὐθὺς | ἐκαθε-

ρίσθη 43. εὐθὺς 45. *tr.* εἰς πόλιν φανερῶς (2). | ἐπ' ἐρήμοις | *om.* ἦν (2). | πάντοθεν

II. 1. καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν (1). *similiter* (2). *sed* εἰς οἶκόν ἐστιν 2. *om.* εὐθέως 3. *tr.* φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν 4. προσενέγκαι *pro* προσεγγίσαι | κράβαττον *ubique* | ὅπου *pro* ἐφ' ᾧ 5. καὶ ἰδὼν ὁ 'Ι. | ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι 7. τί (1). ὅτι (2). | λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται κ.τ.λ. 8. εὐθὺς | *om.* οὕτως (2). | λέγει αὐτοῖς (1). λέγει *omisso* αὐτοῖς (2). 9. ἀφίενταί σου | ἐγείρου | *om.* καὶ *ante* ἆρον (2). | *tr.* ἆρον τὸν κράβαττόν σου 10. *tr.* ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς (1). ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (2). 11. ἔγειρε (*om.* καὶ) 12. *tr.* καὶ εὐθὺς | ἔμπροσθεν *pro* ἐναντίον | *om.* λέγοντας (2). | *tr.* οὕτως οὐδέποτε εἴδαμεν 15. γίνεται *pro* ἐγένετο ἐν τῷ | ἠκολούθουν 16. γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ | *tr.* ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν | *om.* τί | *om.* καὶ πίνει (1). *suppl.* (2). 17. αὐτοῖς *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). | *om.* εἰς μετάνοιαν 18. οἱ Φαρισαῖοι | τῶν Φαρισαίων 2^do^ *praem.* μαθηταὶ | *om.* μαθηταὶ *ad finem versus* (2). 19. *tr.* ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 21. *om.* καὶ *ante* οὐδεὶς | ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν | αὐτοῦ *praem.* ἀπ' 22. ῥήξει | *om.* ὁ νέος | ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. | *om.* βλητέον | *om.* ἀλλὰ οἶνον ... καινούς (2). 23. *tr.* αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διαπορεύεσθαι | διαπορ. (1). παραπορ. (2). | *tr.* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν (1). ὁδοποιεῖν (2). 24. *om.* ἐν 25. καὶ λέγει αὐτοῖς 26. *om.* πῶς (2). | *om.* τοῦ *ante* ἀρχιερέως | εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς 27. οὐχ *praem.* καὶ

III. 1. *om.* τὴν *ante* συναγωγήν 3. *tr.* τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν | ἔγειρε 5. χεῖρά σου (1). χεῖρα *sine* σου (2). | *om.* ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη 6. εὐθὺς | ἐδίδουν *pro* ἐποίουν (1). ἐποίησαν (2). 7. *tr.* μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν | ἠκολούθησεν, (*om.* αὐτῷ) καὶ ἀπὸ τῆς 'Ιουδαίας (1). *tr.* καὶ ἀπὸ τῆς 'Ιουδαίας ἠκολούθησεν, (2). 8. καὶ περὶ (*om.* οἱ) | Σιδῶνα, (1). Σιδῶνα,—(2). | ἀκούοντες | ποιεῖ (1). ἐποίει (2). 11. ἐθεώρουν, προσέπιπτον ... ἔκραζον | λέγοντα (1). λέγοντες (2). 14. δώδεκα *add.* οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν 15. *om.* θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ 16. καὶ ἐπέθηκεν *praem.* καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα | *tr.* ὄνομα τῷ Σίμωνι | (καὶ ἐπέθηκεν ... Σίμωνι) 17. ὄνομα (1). ὀνόματα (2). | Βοανηργές 18. Καναναῖον | 'Ισκαριώθ 20. ἔρχεται εἰς οἶκον | ὄχλος *praem.* ὁ (1).

om. ὁ (2). **25.** *tr.* οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη στῆναι **26.** ἐμερίσθη | στῆναι **27.** οὐ δύναται *praem.* ἀλλ' | *tr.* εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ **28.** *tr.* τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα | βλασφημίαι *praem.* αἱ | ὅσα ἐὰν **29.** ἁμαρτήματος *pro* κρίσεως **31.** ἔρχονται *praem.* καὶ | *om.* οὖν | *tr.* ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ | στήκοντες *pro* ἑστῶτες | καλοῦντες *pro* φωνοῦντες **32.** *tr.* περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἰδοὺ κ.τ.λ. **33.** ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει | καὶ *pro* ἢ | *om.* μου *post* ἀδελφοί **34.** *tr.* τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους **35.** *om.* γὰρ (1). *suppl.* (2) | τὸ θέλημα (1). τὰ θελήματα (2) | *om.* μου *post* ἀδελφή

IV. **1.** συνάγεται *pro* συνήχθη | ὄχλος πλεῖστος | *tr.* εἰς πλοῖον (*om.* τὸ) ἐμβάντα | ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν **3.** *om.* τοῦ **4.** *om.* τοῦ οὐρανοῦ **5.** καὶ ἄλλο ἔπεσεν | ὅπου *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). | εὐθὺς **6.** καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος | ἐκαυματίσθη (1). ἐκαυματίσθησαν (2). **8.** ἄλλα | αὐξανόμενα | εἰς τριακ. | ἐν ἑξ. . . ἐν ἑκ. (1). εἰς ἑξ. . . εἰς ἑκ. (2). *cum textu congruit* (3). **9.** *om.* αὐτοῖς | ὃς ἔχει **10.** καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων | τὰς παραβολάς. **11.** *tr.* τὸ μυστήριον δέδοται | *om.* γνῶναι | ἔξω (1). ἔξωθεν (2). **12.** *om.* τὰ ἁμαρτήματα **13.** ταύτην, καὶ **15.** εὐθὺς | εἰς αὐτούς *pro* ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. **16.** εὐθὺς **17.** εὐθὺς **18.** καὶ ἄλλοι εἰσὶν | ἀκούσαντες **19.** *om.* τούτου **20.** ἐκεῖνοι *pro* οὗτοι | ἐν τρ. . . . ἐν ἑξ. . . . ἐν ἑκ. (1). *om.* ἐν *ante* ἑξ. *et* ἑκ. (2). *cum textu congruit* (3). *sed om.* ἐν *ante* ἑξ. *et* ἑκ. (4). **21.** αὐτοῖς *add.* ὅτι | *tr.* ἔρχεται ὁ λύχνος | † ἐπὶ † τὴν λυχνίαν *in marg.* "MSS. ὑπὸ" | τεθῇ **22.** γάρ ἐστιν *omisso* τι (1). γάρ ἐστίν τι (2). | *om.* ὃ | μὴ *add.* ἵνα | *tr.* ἔλθῃ εἰς φανερόν **24.** *om.* τοῖς ἀκούουσιν **25.** ὃς γὰρ ἔχει **26.** *om.* ἐὰν **27.** βλαστᾷ **28.** *om.* γὰρ | εἶτεν. . . εἶτεν | † πλήρη σῖτον † **29.** παραδοῖ | εὐθὺς **30.** πῶς *pro* τίνι | ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; *pro* ἐν ποίᾳ π. κ.τ.λ. **31.** μικρότερον *add.* ὂν | *om.* ἐστὶ | τῆς γῆς—καὶ **32.** *tr.* μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων **34.** τοῖς *add.* ἰδίοις | *om.* αὐτοῦ **36.** ἄλλα πλοῖα (*om.* δὲ) **37.** *tr.* μεγάλη ἀνέμου | καὶ τὰ κύματα | ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον **38.** *tr.* αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ | ἐγείρουσιν **40.** *om.* οὕτω | οὔπω *pro* πῶς οὐχ **41.** ὑπακούει

V. **1.** Γερασηνῶν **2.** ἐξελθόντος αὐτοῦ | εὐθὺς (1). *om.* (2). | ὑπήντησεν **3.** μνήμασιν | οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο **4.** *tr.* ἴσχυεν αὐτὸν **5.** *tr.* ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν **6.** καὶ ἰδὼν τὸν | αὐτόν **7.** λέγει *pro* εἶπε **9.** *tr.* ὄνομά σοι | καὶ λέγει

αὐτῷ Λεγιὼν | μοι (1). μοί ἐστιν (2). **10.** αὐτὰ *pro* αὐτοὺς **11.** τῷ ὄρει **12.** *om.* πάντες οἱ δαίμονες **13.** *om.* εὐθέως ὁ Ἰησοῦς | θάλασσαν, ὡς (*om.* ἦσαν δὲ) **14.** καὶ οἱ β. αὐτοὺς ἔφυγον | ἀπήγγειλαν | καὶ ἦλθον **15.** *om.* καὶ *ante* ἱματισμένον | λεγιῶνα **18.** ἐμβαίνοντος | *tr.* μετ' αὐτοῦ ᾖ **19.** καὶ *pro* ὁ δὲ Ἰησοῦς | ἀπάγγειλον | *tr.* ὁ κύριός σοι πεποίηκεν **22.** *om.* ἰδοὺ **23.** παρακαλεῖ (1). παρεκάλει (2). | *tr.* τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σ. κ. ζήσῃ **25.** γυνὴ οὖσα (*om.* τις) | *tr.* δώδεκα ἔτη **26.** παρ' αὐτῆς (1). παρ' ἑαυτῆς (2). | ἀκούσασα *add.* τὰ **28.** ὅτι *add.* ἐὰν | *tr.* ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ **29.** εὐθὺς **30.** εὐθὺς **33.** αὐτῇ (*om.* ἐπ') **34.** θυγάτηρ **36.** *om.* εὐθέως | παρακούσας **37.** οὐδένα μετ' αὐτοῦ | Πέτρον *praem.* τὸν **38.** ἔρχονται | θόρυβον *add.* καὶ **40.** αὐτὸς δὲ *pro* ὁ δὲ | πάντας | *om.* ἀνακείμενον **41.** ταλειθά κούμ | ἔγειρε **42.** εὐθὺς | ἐξέστησαν *add.* εὐθὺς **43.** γνοῖ

VI. **1.** ἔρχεται **2.** *tr.* διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ | πολλοὶ *praem.* οἱ | δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις . . . γινόμεναι **3.** Μαρίας *praem.* τῆς | καὶ ἀδελφὸς *pro* ἀδ. δὲ | Ἰωσῆτος **4.** καὶ ἔλεγεν *pro* ἔλεγε δὲ | συγγενεῦσιν *add.* αὐτοῦ **5.** ἐδύνατο | *tr.* ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν **6.** ἐθαύμασεν (1). ἐθαύμαζεν (2). **8.** *tr.* μὴ ἄρτον, μὴ πήραν **9.** ἐνδύσασθαι (1). ἐνδύσησθε (2). **11.** ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς κ.τ.λ. *om.* ἀμὴν λέγω ὑμῖν . . . . ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ **12.** ἐκήρυξαν | μετανοῶσιν **14.** ἔλεγον (1). ἔλεγεν (2). | *tr.* ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν **15.** ἄλλοι *add.* δὲ | *om.* ἐστὶν, ἢ **16.** ἔλεγεν | *om.* ὅτι | οὗτος ἠγέρθη (*om.* ἐστιν· αὐτὸς *atque* ἐκ νεκρῶν). **17.** ἐν φυλακῇ (*om.* τῇ) **20.** ἠπόρει *pro* ἐποίει **21.** ἐποίησεν **22.** θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος | ἤρεσεν *pro* καὶ ἀρεσάσης | συνανακειμένοις. ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν κ.τ.λ. **23.** Ὅτι ἐάν με (1). ὅτι Ὃ ἐὰν *sine* με (2). **24.** καὶ *pro* ἡ δὲ | αἰτήσωμαι | τοῦ βαπτίζοντος **25.** εὐθὺς | *tr.* ἐξαυτῆς δῷς μοι **26.** ἀνακειμένους | *tr.* ἀθετῆσαι αὐτήν **27.** εὐθὺς | σπεκουλάτορα | ἐνέγκαι **28.** καὶ *pro* ὁ δὲ **29.** μνημείῳ (*om.* τῷ). **30.** πάντα ὅσα (*om.* καὶ) **31.** λέγει *pro* εἶπεν | ἀναπαύσασθε | εὐκαίρουν **32.** *tr.* ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον **33.** *om.* οἱ ὄχλοι | ἔγνωσαν (1). ἐπέγνωσαν (2). | *om.* αὐτὸν | *om.* καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν **34.** *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἐπ' αὐτοὺς **35.** γενομένης (1). γινομένης (2). | ἔλεγον *pro* λέγουσιν **36.** τί φάγωσιν *pro* ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν **37.** *tr.* δηναρίων διακοσίων | δώσομεν **38.** *tr.* ἔχετε ἄρτους | *om.* καὶ *ante* ἴδετε **39.** ἀνακλιθῆναι (1). ἀνακλῖναι

(2). 40. κατὰ ἑκ. κ. κατὰ πεντ. 41. *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς | παρατιθῶσιν 43. κλάσματα δ. κοφίνων πληρώματα καὶ 44. *om.* ὡσεὶ 45. εὐθὺς | ἀπολύει 48. ἰδὼν *pro* εἶδεν | *om.* καὶ *ante* περὶ τετάρτην 49. *tr.* ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα | ὅτι φάντασμά ἐστιν 50. ὁ δὲ εὐθὺς 51. *om.* ἐκ περισσοῦ | *om.* καὶ ἐθαύμαζον 52. *tr.* ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία 53. *tr.* ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον | Γεννησαρὲτ *praem.* εἰς 55. εὐθὺς | περιέδραμον | τὴν χώραν ἐκείνην | ἤρξαντο *praem.* καὶ | ἔστιν (*om.* ἐκεῖ) 56. εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς | ἐτίθεσαν | ἥψαντο αὐτοῦ VII. 2. κοιναῖς *praem.* ὅτι | ἐσθίουσιν | ἄρτους *praem.* τοὺς | *om.* ἐμέμψαντο 4. ῥαντίσωνται (1). βαπτίσωνται (2). | *om.* καὶ κλινῶν 3, 4. —οἱ γὰρ Φ. . . . καὶ χαλκίων.— 5. καὶ *pro* ἔπειτα | *tr.* οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου | κοιναῖς *pro* ἀνίπτοις 6. *om.* ἀποκριθεὶς | *om.* ὅτι | ἐπροφήτευσεν | γέγραπται *add.* ὅτι | οὗτος ὁ λαὸς (1). *tr.* ὁ λαὸς οὗτος (2). 8. ἀφέντες (*om.* γὰρ) | *om.* βαπτισμοὺς ξεστῶν . . . πολλὰ ποιεῖτε. 12. οὐκέτι (*om.* καὶ) | *om.* αὐτοῦ *post* πατρὶ *et post* μητρὶ 14. πάλιν *pro* πάντα | ἀκούσατέ | σύνετε 15. ἔστιν | *tr.* κοινῶσαι αὐτόν | *tr.* τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν (*om.* ἐκεῖνα) 16. *om. totum versum.* 17. τὴν παραβολὴν *pro* περὶ τῆς π. 19. ἐκπορεύεται ;—καθαρίζων 21. *tr.* πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι, 24. καὶ ἐκεῖθεν *pro* ἐκεῖθεν δὲ | εἰς τὰ ὅρια | *om.* καὶ Σιδῶνος (2). | οἰκίαν (*om.* τὴν) | οὐκ ἠδυνάσθη | ἀκούσασα *praem.* ἀλλ' εὐθὺς (*om.* γὰρ) 26. *tr.* ἡ δὲ γυνὴ ἦν | Συροφοινίκισσα (1). Σύρα Φοινίκισσα (2). | ἐκβάλῃ 27. καὶ ἔλεγεν *pro* ὁ δὲ Ἰησ. εἶπεν | *tr.* ἐστιν καλὸν | *tr.* τοῖς κυναρίοις βαλεῖν 28. καὶ (*om.* γὰρ) | ἐσθίουσιν 29. *tr.* ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον 30. *tr.* εὗρεν τὸ παιδίον (*pro* τὴν θυγατέρα) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην (*pro* τῆς κλίνης) καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός 31. Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν κ.τ.λ. 32. μογιλάλον *praem.* καὶ 35. *om.* εὐθέως | ἠνοίγησαν *pro* διηνοίχθησαν 36. λέγωσιν *pro* εἴπωσιν | *om.* αὐτὸς | μᾶλλον *praem.* αὐτοὶ 37. πεποίηκεν *add.* ὡς (2). | *om.* τοὺς *ante* ἀλάλους VIII. 1. πάλιν πολλοῦ *pro* παμπόλλου | *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* αὐτοῦ 2. ἡμέραι τρεῖς (1). ἡμέραις τρισὶν (2). | προσμένουσίν μοι (1). προσμένουσιν *sine* μοι (2). 3. καί τινες *pro* τινὲς γὰρ | ἀπὸ μακρόθεν εἰσίν 4. αὐτοῦ *add.* ὅτι 5. ἠρώτα 6. παραγγέλλει | παρατιθῶσιν 7. εὐλογήσας *add.* αὐτὰ | *tr.* καὶ ταῦτα παρατιθέναι 8. καὶ ἔφαγον *pro* ἔφ. δὲ | σφυρίδας 9. *om.* οἱ φαγόντες 10. εὐθὺς | ἐμβὰς *add.* αὐτὸς (2). 12. *tr.* ζητεῖ σημεῖον | *om.* ὑμῖν (1). *suppl.* (2). 13.

tr. πάλιν ἐμβὰς | *om.* εἰς τὸ πλοῖον. 16. *om.* λέγοντες | ἔχουσιν 17. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* ἔτι 18, 19. οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε ὅτε κ.τ.λ. 19. *tr.* κλασμάτων πλήρεις 20. ὅτε τοὺς (1). ὅτε καὶ τοὺς | σφυρίδων | καὶ λέγουσιν αὐτῷ *pro* οἱ δὲ εἶπον 21. οὔπω *pro* πῶς οὐ 22. ἔρχονται 23. ἐξήνεγκεν *pro* ἐξήγαγεν | αὐτόν Εἴ τι βλέπεις; (1). αὐτὸν εἴ τι βλέπει. (2). 25. ἔθηκεν | διέβλεψεν *pro* ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι | ἀπεκατέστη | ἐνέβλεπεν | τηλαυγῶς (1). δηλαυγῶς (2). | ἅπαντα 26. οἶκον *om.* τὸν | *om.* μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ 28. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάνην κ.τ.λ. | ὅτι εἷς *pro* ἕνα. 29. ἐπηρώτα αὐτούς *pro* λέγει αὐτοῖς | ἀποκριθεὶς (*om.* δὲ). 31. ὑπὸ *pro* ἀπὸ | ἀρχιερέων . . . . γραμματέων *praem.* τῶν *bis* 32. *tr.* ὁ Πέτρος αὐτὸν 33. Πέτρῳ (*om.* τῷ) | καὶ λέγει *pro* λέγων 34. εἴ τις *pro* ὅστις 35. ἐὰν *pro* ἂν | ἑαυτοῦ ψυχὴν (1). ψυχὴν αὐτοῦ (2). | ὃς δ' ἂν ἀπολέσει | *om.* ἐμοῦ καὶ (2). | *om.* οὗτος 36. ὠφελεῖ ἄνθρωπον (1). ὠφελήσει τὸν ἄνθρωπον (2). | κερδῆσαι *pro* ἐὰν κερδήσῃ | ζημιωθῆναι 37. τί γὰρ δοῖ ἄνθρ. (*om.* ἢ) 38. ἐὰν *pro* ἂν

IX. 1. *tr.* ὧδε τῶν 2. καὶ Ἰωάνην (1). καὶ τὸν Ἰω. (2). 3. *om.* ὡς χιὼν | λευκᾶναι *praem.* οὕτως. 5. *tr.* τρεῖς σκηνάς. 6. ἀποκριθῇ *pro* λαλήσῃ | *tr.* ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο 7. ἐγένετο *pro* ἦλθε | *om.* λέγουσα | *tr.* ἀκούετε αὐτοῦ 8. εἶδον μεθ' ἑαυτῶν εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον (1). εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν (2). 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν | ἐκ *ante* τοῦ ὄρους (1). ἀπὸ (2). | *tr.* ἃ εἶδον διηγήσωνται 12. ἔφη *pro* ἀποκριθεὶς εἶπεν | ἀποκατιστάνει πάντα | ἐξουδενηθῇ. 13. ἤθελον 14. ἐλθόντες | εἶδαν | πρὸς αὐτούς 15. εὐθὺς | ἰδόντες | ἐξεθαμβήθησαν 16. αὐτούς *pro* τοὺς γρ. 17. ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς κ.τ.λ. | *om.* εἶπε 18. ἐὰν *pro* ἂν | *om.* αὐτοῦ *post* ὀδόντας | εἶπα 19. αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 20. *tr.* τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν 21. παιδιόθεν *praem.* ἐκ. 22. *tr.* καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν | δύνῃ 23. Τό (1). τό (2). | Εἰ δύνῃ, πάντα κ.τ.λ. (*om.* πιστεῦσαι). 24. εὐθὺς (*om.* καὶ) | *om.* μετὰ δακρύων | *om.* Κύριε 25. *tr.* Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι 26. κράξας | σπαράξας | *om.* αὐτὸν | πολλοὺς *praem.* τοὺς 27. *tr.* κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ 28. εἰσελθόντος αὐτοῦ | *tr.* κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν 29. *om.* καὶ νηστείᾳ 30. ἐπορεύοντο (1). παρεπορεύοντο (2). | γνοῖ 31. *om.* αὐτοῖς (2). | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ τρ. ἡμ. 33. ἦλθον | *om.*

πρὸς ἑαυτοὺς **37.** ἂν *pro* ἐὰν *bis* | *om.* ἐν (2). | δέχηται *pro* δέξηται 2do. **38.** ἔφη *pro* ἀπεκρίθη δὲ | *om.* λέγων | *om.* ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν | ἐκωλύομεν | ἠκολούθει **40.** ἡμῶν *bis.* **41.** ὀνόματι (*om.* τῷ *et* μου) | ὑμῖν *add.* ὅτι **42.** μικρῶν *add.* τούτων | *om.* εἰς ἐμὲ | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος μυλικὸς **43.** σκανδαλίσῃ (1). σκανδαλίζῃ (2). | *tr.* καλόν ἐστίν σε | *tr.* εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν **44.** *om. totum versum* **45.** *tr.* καλόν ἐστίν σε | *om.* εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, **46.** *om. totum versum* **47.** καλόν σέ ἐστιν | *om.* τὴν *ante* γέενναν (1). *suppl.* (2). | *om.* τοῦ πυρὸς **49.** *om.* , καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται **50.** ἅλα *post* ἑαυτοῖς

X. 1. καὶ *pro* διὰ τοῦ **2.** *om.* οἱ *ante* Φαρισαῖοι | *om.* προσελθόντες Φ. (2). | ἐπηρώτων **4.** *tr.* ἐπέτρεψεν Μωυσῆς **5.** *om.* καὶ ἀποκριθεὶς | Ἰησοῦς *praem.* δὲ **6.** *om.* αὐτούς (2). | *om.* ὁ θεός **7.** *om.* καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ **10.** εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν **11.** ὃς ἂν ἀπολύσῃ **12.** αὐτὴ ἀπολύσασα *pro* γυνὴ ἀπολύσῃ | *om.* καὶ *post* αὐτῆς | γαμήσῃ ἄλλον **13.** *tr.* αὐτῶν ἅψηται | ἐπετίμησαν | αὐτοῖς *pro* τοῖς προσφέρουσιν **14.** *om.* καὶ *ante* μὴ κωλύετε **15.** ὃς ἂν μὴ **16.** *tr.* κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά **19.** *tr.* μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς **20.** ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ (*om.* ἀποκριθεὶς) **21.** σε *pro* σοι *om.* τοῖς *ante* πτωχοῖς (2). | *om.* ἄρας τὸν σταυρόν **24.** *om.* τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν | εἰσελθεῖν· **25.** *om.* τῆς *ante* τρυμαλιᾶς *et ante* ῥαφίδος (1). *suppl.* (2). | διελθεῖν (*post* ῥαφίδος) **26.** πρὸς αὐτόν **27.** *om.* δὲ | *om.* τῷ *ante* θεῷ 1mo; *om. quoque* 2do (2). | δυνατὰ (*om.* ἐστι) **28.** *tr.* ἤρξατο (*om.* καὶ) λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ | ἠκολουθήκαμέν **29.** ἔφη ὁ Ἰησοῦς (*om.* ἀποκριθεὶς δὲ) | *tr.* μητέρα ἢ πατέρα | *om.* ἢ γυναῖκα | ἐμοῦ καὶ *add.* ἕνεκεν (1). *om.* ἕνεκεν (2). **30.** μητέρας (1). μητέρα (2). **31.** *om.* οἱ *ante* ἔσχατοι (2). **32.** οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες (*pro* καὶ ἀκ.) **34.** *tr.* ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν | *om.* αὐτὸν *post* ἀποκτενοῦσιν | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ τρ. ἡμ. **35.** υἱοὶ *praem.* δύο (1). *om.* δύο (2). | λέγοντες *add.* αὐτῷ | αἰτήσωμέν σε **36.** θέλετέ ποιήσω *sine* με (1). θέλετέ με ποιήσω (2). **37.** *tr.* σου ἐκ δεξιῶν | ἀριστερῶν *pro* εὐωνύμων *om.* σου **38.** πίνω, ἢ τὸ **39.** τὸ ποτήριον (*om.* μὲν) **40.** μου ἢ ἐξ εὐων. | *om.* μου 2do. **42.** *tr.* καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς **43.** ἐστιν ἐν ὑμῖν | ἂν *pro* ἐὰν | *tr.* μέγας γενέσθαι | ἔσται 2do (1). ἔστω (2). | *tr.* ὑμῶν διάκονος **44.** θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος **46.**

9. ὅσους ἐὰν   10. οὓς *pro* ὅσους | νυμφὼν *pro* γάμος   13. *tr.* ὁ βασιλεὺς εἶπεν | ἐκβάλετε αὐτὸν *pro* ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε   16. Ἡρῳδιανῶν λέγοντας   17. εἰπὸν | δοκεῖ·   20. λέγει αὐτοῖς *add.* ὁ Ἰησοῦς (2).   21. *om.* αὐτῷ *post* λέγουσιν   23. *om.* οἱ *post* Σαδδουκαῖοι   25. γήμας *pro* γαμήσας   27. *om.* καὶ   28. *tr.* ἀναστάσει οὖν   30. γαμίζονται | *om.* τοῦ θεοῦ | οὐρανῷ *praem.* τῷ   32. οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν (1). *similiter, omisso* ὁ (2).   35. *om.* καὶ λέγων   37. *om.* Ἰησοῦς | ἔφη *pro* εἶπεν | *om.* τῇ *ante* καρδίᾳ   38. *tr.* ἡ μεγάλη καὶ πρώτη   39. *om.* δὲ *post* δευτέρα | ὁμοία αὐτῃ (1). ὁμοία αὐτῇ (2). ὁμοίως *sine* αὐτῇ (3).   40. *tr.* κρέμαται (2). καὶ οἱ προφῆται   43. *tr.* καλεῖ αὐτὸν κύριον (1). καλεῖ κύριον αὐτὸν (2).   44. *om.* ὁ *ante* κύριος | ὑποκάτω *pro* ὑποπόδιον .   46. *tr.* ἀποκριθῆναι αὐτῷ.

XXIII. 1. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2).   3. ὅσα ἐὰν | *om.* τηρεῖν | *tr.* ποιήσατε καὶ τηρεῖτε   4. δὲ *pro* γὰρ | *om.* καὶ δυσβάστακτα (1). *suppl.* (2). | αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν   5. πλατύνουσι γὰρ | *om.* τῶν ἱματίων αὐτῶν   7. ῥαββεί *semel*   8. ῥαββεί *et ubique* | διδάσκαλος *pro* καθηγητὴς | *om.* ὁ Χριστός   9. *tr.* ὑμῶν ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς   10. ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός   13. *Totum versum om.*   14. οὐαὶ *add.* δὲ   17. ὁ ἁγιάσας   18. ὃς ἂν   19. *om.* μωροὶ καὶ (1). *suppl.* (2).   21. κατοικοῦντι (1). κατοικήσαντι (2).   23. ταῦτα *add.* δὲ | ἀφεῖναι   24. διυλίζοντες (*om.* οἱ)   26. ἐντος | *om.* καὶ τῆς παροψίδος (2). | αὐτοῦ   27. παρομοιάζετε (1). ὁμοιάζετε (2).   28. *tr.* ἐστε μεστοὶ   30. ἤμεθα *bis* | *tr.* αὐτῶν κοινωνοὶ   32. πληρώσατε (1). πληρώσετε (2).   34. ἰδοὺ (1). Ἰδοὺ (2). | *om.* καὶ *ante* ἐξ αὐτῶν   35. ἐκχυννόμενον   36. *tr.* πάντα ταῦτα (2).   37. *tr.* ὄρνις ἐπισυνάγει | νοσσία αὐτῆς (1). *om.* αὐτῆς (2).   38. *om.* ἔρημος (1). *suppl.* (2).

XXIV. 1. *tr.* ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο   2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς (*sine* Ἰησοῦς) | *tr.* ταῦτα πάντα | *om.* μὴ *ante* καταλυθήσεται   3. εἰπὸν | *om.* τῆς *ante* συντελείας | ἔσται, . . . αἰῶνος.   6. *om.* πάντα   7. *om.* καὶ λοιμοὶ   16. εἰς τὰ ὄρη (1). ἐπὶ τὰ ὄρη (2).   17. καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ   18. τὸ ἱμάτιον   20. *om.* ἐν *ante* σαββάτῳ   24. πλανᾶσθαι (1). πλανῆσαι (2).   27. *om.* καὶ *ante* ἡ παρουσία   28. *om.* γὰρ   30. *om.* τῷ *ante* οὐρανῷ   31. *om.* φωνῆς (1). *suppl.* (2). | ἄκρων 2do, *praem.* τῶν (1). *om.* τῶν (2).   34. ὑμῖν *add.* ὅτι | *om.* ἂν (2).   35. παρελεύσεται   36. *om.* τῆς *ante* ὥρας | οὐρανῶν *add.* οὐδὲ ὁ υἱὸς | πατὴρ (*om.* μου)   37. ὥσπερ γὰρ αἱ | *om.* καὶ *post* ἔσται   38.

ὡς γὰρ | ἡμέραις *add.* ἐκείναις (1). *om.* ἐκείναις (2). | γαμίζοντες 39. *om.* καὶ *post* ἔσται 40. *tr.* ἔσονται δύο | εἷς (*om.* ὁ) *bis* 41. τῷ μύλῳ 42. ἡμέρᾳ *pro* ὥρᾳ 43. διορυχθῆναι 44. *tr.* ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ 45. *om.* αὐτοῦ *post* κύριος | οἰκετείας *pro* θεραπείας | δοῦναι *pro* διδόναι 46. *tr.* οὕτως ποιοῦντα 49. *tr.* μου ὁ κύριος | *om.* ἐλθεῖν | συνδούλους *add.* αὐτοῦ | ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ

XXV. 1. λαμπάδας ἑαυτῶν | ὑπάντησιν 2. *tr.* ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε (*om.* αἱ) φρόνιμοι 3. αἱ γὰρ μωραὶ | λαμπάδας αὐτῶν (1). *om.* αὐτῶν (2). 4. *om.* αὐτῶν *post* ἀγγείοις | λαμπάδων ἑαυτῶν 6. *om.* ἔρχεται | *om.* αὐτοῦ 7. λαμπάδας ἑαυτῶν 9. οὐ μὴ (1). οὐκ (2) *ante* ἀρκέσῃ | *om.* δὲ *post* πορεύεσθε 13. *om.* ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται 15, 16. ἀπεδήμησεν. εὐθέως πορευθεὶς (*om.* δὲ) 16. ἐκέρδησεν *pro* ἐποίησεν | *om.* τάλαντα 2do. 17. *om.* καὶ *post* ὡσαύτως (1). *suppl.* (2). | *om.* καὶ αὐτὸς 18. ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν 19. *tr.* πολὺν χρόνον | *tr.* λόγον μετ' αὐτῶν 20. *om.* ἐπ' αὐτοῖς 21. *om.* δὲ *post* ἔφη 22. *om.* δὲ *post* προσελθὼν | *om.* λαβὼν | *om.* ἐπ' αὐτοῖς 23. ἧς πιστός (1). *tr.* πιστὸς ἧς (2). 27. *tr.* σε οὖν | τὰ ἀργύριά 29. *tr.* τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος (*om.* ἀπὸ) 30. ἐκβάλετε 31. *om.* ἅγιοι 32. συναχθήσονται 39. ἀσθενοῦντα 41. *om.* οἱ *ante* κατηραμένοι 42. ἐδίψησα: *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 44. *om.* αὐτῷ

XXVI. 3. *om.* καὶ οἱ γραμματεῖς 4. *tr.* δόλῳ κρατήσωσιν 7. *tr.* ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου | ἐπὶ τῆς κεφαλῆς 8. *om.* αὐτοῦ 9. ἐδύνατο | *om.* τὸ μύρον 17. *om.* αὐτῷ 20. δώδεκα *add.* μαθητῶν (1). *om.* μαθητῶν (2). 22. ἕκαστος *praem.* εἷς | *om.* αὐτῶν 23. *tr.* τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ 26. ἄρτον (*om.* τὸν) | δοὺς *pro* ἐδίδου | *om.* καὶ *ante* εἶπεν 27. ποτήριον (*om.* τὸ) | *om.* καὶ *ante* εὐχαριστήσας (2). 28. μου τῆς διαθήκης (*om.* τὸ *et* καινῆς) | ἐκχυννόμενον 29. *om.* ὅτι *post* ὑμῖν 31. διασκορπισθήσονται 33. *om.* καὶ 36. Γεθσημανεί | *om.* οὗ (2). | *tr.* ἐκεῖ προσεύξωμαι 39. προελθὼν (1). προσελθὼν (2). 42. *om.* λέγων (2). | *om.* τὸ ποτήριον | *om.* ἀπ' ἐμοῦ 43. *tr.* πάλιν εὗρεν αὐτοὺς 44. *tr.* πάλιν ἀπελθὼν 44, 45. εἰπὼν *add.* πάλιν τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (1). τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. πάλιν τότε ἔρχεται κ.τ.λ. (2). 45. *om.* αὐτοῦ | *om.* τὸ *ante* λοιπὸν | ἰδοὺ *add.* γὰρ (2). 52. *tr.* ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου 53. ἄρτι *post* παραστήσει μοι *positum est.* | πλείω δώδεκα λεγιῶνας

55. *om.* πρὸς ὑμᾶς | *tr.* ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων **56.** μαθηταὶ *add.* αὐτοῦ (2). **58.** *om.* ἀπὸ (2). **59.** *om.* καὶ οἱ πρεσβύτεροι **59, 60.** καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. | *om.* οὐχ εὗρον 2^do^. **61.** *om.* ψευδομάρτυρες | *om.* αὐτόν **63.** *om.* ἀποκριθεὶς **64.** εἶπας· (1). εἶπας; (2). **65.** *om.* ὅτι *post* λέγων | *om.* αὐτοῦ 2^do^. **69.** *tr.* ἐκάθητο ἔξω **71.** *om.* αὐτὸν 1^mo^. | *om.* καὶ *ante* οὗτος **72.** μετὰ ὅρκου **74.** καταθεματίζειν | καὶ εὐθὺς **75.** *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ | *om.* αὐτῷ

XXVII. 2. παρέδωκαν Πειλάτῳ *omisso* αὐτὸν Ποντίῳ **3.** παραδοὺς (1). παραδιδοὺς (2). | ἔστρεψεν *pro* ἀπέστρεψε | *om.* τοῖς *ante* πρεσβυτέροις αἷμα δίκαιον (1). αἷμα ἀθῷον (2). **4.** ὄψῃ **5.** εἰς τὸν ναὸν **10.** ἔδωκαν (1). ἔδωκα (2). **11.** ἐστάθη *pro* ἔστη | *om.* αὐτῷ *post* ἔφη (1). *suppl.* (2). | λέγεις. (1). λεγεις; (2). **12.** *om.* τῶν *ante* πρεσβυτέρων **17.** Βαραββᾶν *praem.* τὸν (1). *om.* τὸν (2). **21.** Βαραββᾶν *praem.* τὸν **22.** *om.* αὐτῷ **23.** *om.* ἡγεμὼν **24.** κατέναντι (1). ἀπέναντι (2). *om.* τοῦ δικαίου (1). *suppl.* (2). **28.** ἐκδύσαντες (1). ἐνδύσαντες (2). | *tr.* χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ **29.** ἐπὶ τῆς κεφαλῆς | ἐν τῇ δεξιᾷ | ἐνέπαιξαν **30.** βασιλεῦ (1). ὁ βασιλεὺς (2). **33.** *tr.* ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος **34.** οἶνον *pro* ὄξος | ἠθέλησεν **35.** βάλλοντες (1). βαλόντες (2). | *om.* ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον **40.** εἶ τοῦ θεοῦ (1). *tr.* θεοῦ εἶ *omisso* τοῦ (2). **41.** ὁμοίως καὶ οἱ (1). ὁμοίως οἱ (2). **42.** *om.* εἰ *ante* βασιλεὺς | πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν **43.** ἐπὶ τὸν θεόν (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* αὐτὸν 1^mo^. **44.** συνσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠν. αὐτόν **46.** ἐβόησεν | ἐλωί ἐλωί λεμὰ σαβαχθανεί; **47.** ἑστηκότων **49.** εἶπαν (1). ἔλεγον (2). | αὐτόν *add.* [[ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα]] **51.** *tr.* ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο (1). *similiter* (2). *omisso* ἀπ' **52.** ἠγέρθησαν **54.** θεοῦ υἱὸς (1). *tr.* υἱὸς θεοῦ (2). **56.** Μαρία 1^mo^ (1). Μαριὰμ (2). | Ἰωσὴφ (1). Ἰωσῆ (2). **57.** Ἁριμαθαίας | ἐμαθητεύθη (1). ἐμαθήτευσεν (2). **58.** *om.* τὸ σῶμα 2^do^. **59.** σινδόνι *praem.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). **61.** ἐκεῖ Μαριὰμ **64.** *om.* αὐτοῦ *post.* μαθηταί (1). *suppl.* (2). | *om.* νυκτὸς **65.** *om.* δὲ (1). *suppl.* (2).

XXVIII. 1. Μαρία 1^mo^ (1). Μαριὰμ (2). **2.** προσελθὼν *praem.* καὶ | *om.* ἀπὸ τῆς θύρας **3.** εἰδέα | ὡς χιών **4.** ἐγενήθησαν ὡς νεκροί **6.** *om.* ὁ Κύριος **7.** † εἶπον † **8.** ἀπελθοῦσαι *pro* ἐξελθοῦσαι **9.** *om.* ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀ. τ. μαθηταῖς αὐτοῦ | Ἰησοῦς

(*om.* ὁ) | ὑπήντησεν 14. ἐπὶ τοῦ ἡγ. (1). ὑπὸ τοῦ ἡγ. (2). | *om.* αὐτὸν 15. *om.* τὰ (1). *suppl.* (2). | διεφημίσθη (1). ἐφημίσθη (2). | σήμερον *add.* ἡμέρας (1). *om.* ἡμέρας (2). 17. *om.* αὐτῷ 18. γῆς *praem.* τῆς (1). *om.* τῆς (2). 19. βαπτίζοντες (1). βαπτίσαντες (2). 20. *om.* ἀμήν

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

I. 1. *om.* υἱοῦ τοῦ θεοῦ (1). *suppl.* (2). *omisso* τοῦ 2. καθὼς γεγρ. ἐν τῷ Ἡσαίᾳ τῷ προφήτῃ | *om.* ἐγὼ *post* Ἰδοὺ | *om.* ἔμπροσθέν σου 2^do^. 4. Ἰωάνης ὁ βαπτίζων | *om.* καὶ 5. *tr.* Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ 6. καὶ ἦν ὁ Ἰωάνης | ἔσθων 7. *om.* μου 2^do^ (2). 8. *om.* μὲν | *om.* ἐν *bis* 9. *om.* καὶ *ante* ἐγένετο (2). | *tr.* εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάνου 10. εὐθὺς | ἐκ τοῦ ὕδατος | ὡς *pro* ὡσεὶ | εἰς αὐτόν 11. *om.* ἐγένετο (2). | ἐν σοὶ εὐδόκησα 13. *om.* ἐκεῖ | *tr.* τεσσεράκοντα ἡμέρας 14. καὶ μετὰ *pro* μετὰ δὲ | *om.* τῆς βασιλείας 15. *om.* καὶ λέγων (2). 16. καὶ παράγων *pro* περιπατῶν δὲ | τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ 18. εὐθὺς | *om.* αὐτῶν 19. *om.* ἐκεῖθεν 19, 20. τὰ δίκτυα, καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ 21. εὐθὺς | εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν (1). ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν *sine* εἰσελθὼν (2). 23. ἦν *praem.* εὐθὺς 24. *om.* Ἔα | οἶδά (1). οἴδαμέν (2). 25. *om.* λέγων (2). 26. φωνῆσαν *pro* κράξαν 27. ἅπαντες | αὐτοὺς *pro* πρὸς αὐτοὺς (1). πρὸς ἑαυτοὺς (2). | τοῦτο; διδαχὴ καινή· κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι κ.τ.λ. | ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ | εὐθὺς *add.* πανταχοῦ 29. εὐθὺς | ἐξελθόντες ἦλθαν (1). ἐξελθὼν ἦλθεν (2). 30. εὐθὺς 31. *om.* αὐτῆς *post* χειρός | *om.* εὐθέως 32. ἔδυσεν 33. *tr.* ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη 34. αὐτὸν *add.* Χριστὸν εἶναι (1). *om.* Χριστὸν εἶναι (2). 35. πρωὶ ἔννυχα | *om.* καὶ ἀπῆλθεν (2). 36. Σίμων (*om.* ὁ) | εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν 38. ἄγωμεν *add.* ἀλλαχοῦ | καὶ ἐκεῖ | ἐξῆλθον 39. ἦλθεν *pro* ἦν | εἰς τὰς συναγωγὰς 40. *om.* καὶ γονυπετῶν (2). | *om.* αὐτὸν καὶ 2^do^. 41. καὶ *pro* ὁ δὲ Ἰησοῦς. | *tr.* αὐτοῦ ἥψατο 42. *om.* εἰπόντος αὐτοῦ | εὐθὺς | ἐκαθε-

ρίσθη 43. εὐθὺς 45. *tr.* εἰς πόλιν φανερῶς (2). | ἐπ' ἐρήμοις | *om.* ἦν (2). | πάντοθεν

II. 1. καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν (1). *similiter* (2). *sed* εἰς οἶκόν ἐστιν 2. *om.* εὐθέως 3. *tr.* φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν 4. προσενέγκαι *pro* προσεγγίσαι | κράβαττον *ubique* | ὅπου *pro* ἐφ' ᾧ 5. καὶ ἰδὼν ὁ 'Ι. | ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι 7. τί (1). ὅτι (2). | λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται κ.τ.λ. 8. εὐθὺς | *om.* οὕτως (2). | λέγει αὐτοῖς (1). λέγει *omisso* αὐτοῖς (2). 9. ἀφίενταί σου | ἐγείρου | *om.* καὶ *ante* ἆρον (2). | *tr.* ἆρον τὸν κράβαττόν σου 10. *tr.* ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς (1). ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας (2). 11. ἔγειρε (*om.* καὶ) 12. *tr.* καὶ εὐθὺς | ἔμπροσθεν *pro* ἐναντίον | *om.* λέγοντας (2). | *tr.* οὕτως οὐδέποτε εἴδαμεν 15. γίνεται *pro* ἐγένετο ἐν τῷ | ἠκολούθουν 16. γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ | *tr.* ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν | *om.* τί | *om.* καὶ πίνει (1). *suppl.* (2). 17. αὐτοῖς *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). | *om.* εἰς μετάνοιαν 18. οἱ Φαρισαῖοι | τῶν Φαρισαίων 2^do^ *praem.* μαθηταὶ | *om.* μαθηταὶ *ad finem versus* (2). 19. *tr.* ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 21. *om.* καὶ *ante* οὐδεὶς | ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν | αὐτοῦ *praem.* ἀπ' 22. ῥήξει | *om.* ὁ νέος | ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. | *om.* βλητέον | *om.* ἀλλὰ οἶνον . . . καινούς (2). 23. *tr.* αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διαπορεύεσθαι | διαπορ. (1). παραπορ. (2). | *tr.* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν (1). ὁδοποιεῖν (2). 24. *om.* ἐν 25. καὶ λέγει αὐτοῖς 26. *om.* πῶς (2). | *om.* τοῦ *ante* ἀρχιερέως | εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς 27. οὐχ *praem.* καὶ

III. 1. *om.* τὴν *ante* συναγωγήν 3. *tr.* τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν | ἔγειρε 5. χεῖρά σου (1). χεῖρα *sine* σου (2). | *om.* ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη 6. εὐθὺς | ἐδίδουν *pro* ἐποίουν (1). ἐποίησαν (2). 7. *tr.* μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν | ἠκολούθησεν, (*om.* αὐτῷ) καὶ ἀπὸ τῆς 'Ιουδαίας (1). *tr.* καὶ ἀπὸ τῆς 'Ιουδαίας ἠκολούθησεν, (2). 8. καὶ περὶ (*om.* οἱ) | Σιδῶνα, (1). Σιδῶνα,—(2). | ἀκούοντες | ποιεῖ (1). ἐποίει (2). 11. ἐθεώρουν, προσέπιπτον . . . ἔκραζον | λέγοντα (1). λέγοντες (2). 14. δώδεκα *add.* οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν 15. *om.* θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ 16. καὶ ἐπέθηκεν *praem.* καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα | *tr.* ὄνομα τῷ Σίμωνι | (καὶ ἐπέθηκεν . . . Σίμωνι) 17. ὄνομα (1). ὀνόματα (2). | Βοανηργές 18. Καναναῖον | 'Ισκαριώθ 20. ἔρχεται εἰς οἶκον | ὄχλος *praem.* ὁ (1).

om. ὁ (2). **25.** *tr.* οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη στῆναι **26.** ἐμερίσθη | στῆναι **27.** οὐ δύναται *praem.* ἀλλ' | *tr.* εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ **28.** *tr.* τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα | βλασφημίαι *praem.* αἱ | ὅσα ἐὰν **29.** ἁμαρτήματος *pro* κρίσεως **31.** ἔρχονται *praem.* καὶ | *om.* οὖν | *tr.* ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ | στήκοντες *pro* ἑστῶτες | καλοῦντες *pro* φωνοῦντες **32.** *tr.* περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἰδοὺ κ.τ.λ. **33.** ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει | καὶ *pro* ἢ | *om.* μου *post* ἀδελφοί **34.** *tr.* τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους **35.** *om.* γὰρ (1). *suppl.* (2) | τὸ θέλημα (1). τὰ θελήματα (2) | *om.* μου *post* ἀδελφὴ

IV. **1.** συνάγεται *pro* συνήχθη | ὄχλος πλεῖστος | *tr.* εἰς πλοῖον (*om.* τὸ) ἐμβάντα | ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν **3.** *om.* τοῦ **4.** *om.* τοῦ οὐρανοῦ **5.** καὶ ἄλλο ἔπεσεν | ὅπου *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). | εὐθὺς **6.** καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος | ἐκαυματίσθη (1). ἐκαυματίσθησαν (2). **8.** ἄλλα | αὐξανόμενα | εἰς τριακ. | ἐν ἑξ. . . ἐν ἑκ. (1). εἰς ἑξ. . . εἰς ἑκ. (2). *cum textu congruit* (3). **9.** *om.* αὐτοῖς | ὃς ἔχει **10.** καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων | τὰς παραβολάς. **11.** *tr.* τὸ μυστήριον δέδοται | *om.* γνῶναι | ἔξω (1). ἔξωθεν (2). **12.** *om.* τὰ ἁμαρτήματα **13.** ταύτην, καὶ **15.** εὐθὺς | εἰς αὐτοὺς *pro* ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. **16.** εὐθὺς **17.** εὐθὺς **18.** καὶ ἄλλοι εἰσὶν | ἀκούσαντες **19.** *om.* τούτου **20.** ἐκεῖνοι *pro* οὗτοι | ἐν τρ. . . . ἐν ἑξ. . . . ἐν ἑκ. (1). *om.* ἐν *ante* ἑξ. *et* ἑκ. (2). *cum textu congruit* (3). *sed om.* ἐν *ante* ἑξ. *et* ἑκ. (4). **21.** αὐτοῖς *add.* ὅτι | *tr.* ἔρχεται ὁ λύχνος | † ἐπὶ † τὴν λυχνίαν *in marg.* "MSS. ὑπὸ" | τεθῇ **22.** γάρ ἐστιν *omisso* τι (1). γὰρ ἐστίν τι (2). | *om.* ὃ | μὴ *add.* ἵνα | *tr.* ἔλθῃ εἰς φανερόν **24.** *om.* τοῖς ἀκούουσιν **25.** ὃς γὰρ ἔχει **26.** *om.* ἐὰν **27.** βλαστᾷ **28.** *om.* γὰρ | εἶτεν...εἶτεν | † πλήρη σῖτον † **29.** παραδοῖ | εὐθὺς **30.** πῶς *pro* τίνι | ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; *pro* ἐν ποίᾳ π. κ.τ.λ. **31.** μικρότερον *add.* ὂν | *om.* ἐστὶ | τῆς γῆς—καὶ **32.** *tr.* μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων **34.** τοῖς *add.* ἰδίοις | *om.* αὐτοῦ **36.** ἄλλα πλοῖα (*om.* δὲ) **37.** *tr.* μεγάλη ἀνέμου | καὶ τὰ κύματα | ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον **38.** *tr.* αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ | ἐγείρουσιν **40.** *om.* οὕτω | οὔπω *pro* πῶς οὐχ **41.** ὑπακούει

V. **1.** Γερασηνῶν **2.** ἐξελθόντος αὐτοῦ | εὐθὺς (1). *om.* (2). | ὑπήντησεν **3.** μνήμασιν | οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο **4.** *tr.* ἴσχυεν αὐτὸν **5.** *tr.* ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν **6.** καὶ ἰδὼν τὸν | αὐτόν **7.** λέγει *pro* εἶπε **9.** *tr.* ὄνομά σοι | καὶ λέγει

αὐτῷ Λεγιὼν | μοι (1). μοί ἐστιν (2). 10. αὐτὰ *pro* αὐτοὺς 11. τῷ ὄρει 12. *om.* πάντες οἱ δαίμονες 13. *om.* εὐθέως ὁ Ἰησοῦς | θάλασσαν, ὡς (*om.* ἦσαν δὲ) 14. καὶ οἱ β. αὐτοὺς ἔφυγον | ἀπήγγειλαν | καὶ ἦλθον 15. *om.* καὶ *ante* ἱματισμένον | λεγιῶνα 18. ἐμβαίνοντος | *tr.* μετ' αὐτοῦ ᾖ 19. καὶ *pro* ὁ δὲ Ἰησοῦς | ἀπάγγειλον | *tr.* ὁ κύριός σοι πεποίηκεν 22. *om.* ἰδοὺ 23. παρακαλεῖ (1). παρεκάλει (2). | *tr.* τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σ. κ. ζήσῃ 25. γυνὴ οὖσα (*om.* τις) | *tr.* δώδεκα ἔτη 26. παρ' αὐτῆς (1). παρ' ἑαυτῆς (2). | ἀκούσασα *add.* τὰ 28. ὅτι *add.* ἐὰν | *tr.* ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ 29. εὐθὺς 30. εὐθὺς 33. αὐτῇ (*om.* ἐπ') 34. θυγάτηρ 36. *om.* εὐθέως | παρακούσας 37. οὐδένα μετ' αὐτοῦ | Πέτρον *praem.* τὸν 38. ἔρχονται | θόρυβον *add.* καὶ 40. αὐτὸς δὲ *pro* ὁ δὲ | πάντας | *om.* ἀνακείμενον 41. ταλειθά κούμ | ἔγειρε 42. εὐθὺς | ἐξέστησαν *add.* εὐθὺς 43. γνοῖ

VI. 1. ἔρχεται 2. *tr.* διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ | πολλοὶ *praem.* οἱ | δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις . . . γινόμεναι 3. Μαρίας *praem.* τῆς | καὶ ἀδελφὸς *pro* ἀδ. δὲ | Ἰωσῆτος 4. καὶ ἔλεγεν *pro* ἔλεγε δὲ | συγγενεῦσιν *add.* αὐτοῦ 5. ἐδύνατο | *tr.* ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν 6. ἐθαύμασεν (1). ἐθαύμαζεν (2). 8. *tr.* μὴ ἄρτον, μὴ πήραν 9. ἐνδύσασθαι (1). ἐνδύσησθε (2). 11. ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς κ.τ.λ. *om.* ἀμὴν λέγω ὑμῖν . . . . ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ 12. ἐκήρυξαν | μετανοῶσιν 14. ἔλεγον (1). ἔλεγεν (2). | *tr.* ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν 15. ἄλλοι *add.* δὲ | *om.* ἐστὶν, ἢ 16. ἔλεγεν | *om.* ὅτι | οὗτος ἠγέρθη (*om.* ἐστιν· αὐτὸς *atque* ἐκ νεκρῶν). 17. ἐν φυλακῇ (*om.* τῇ) 20. ἠπόρει *pro* ἐποίει 21. ἐποίησεν 22. θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος | ἤρεσεν *pro* καὶ ἀρεσάσης | συνανακειμένοις. ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν κ.τ.λ. 23. Ὅτι ἐάν με (1). ὅτι Ὃ ἐὰν *sine* με (2). 24. καὶ *pro* ἡ δὲ | αἰτήσωμαι | τοῦ βαπτίζοντος 25. εὐθὺς | *tr.* ἐξαυτῆς δῷς μοι 26. ἀνακειμένους | *tr.* ἀθετῆσαι αὐτήν 27. εὐθὺς | σπεκουλάτορα | ἐνέγκαι 28. καὶ *pro* ὁ δὲ 29. μνημείῳ (*om.* τῷ). 30. πάντα ὅσα (*om.* καὶ) 31. λέγει *pro* εἶπεν | ἀναπαύσασθε | εὐκαίρουν 32. *tr.* ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον 33. *om.* οἱ ὄχλοι | ἔγνωσαν (1). ἐπέγνωσαν (2). | *om.* αὐτὸν | *om.* καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν 34. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἐπ' αὐτοὺς 35. γενομένης (1). γινομένης (2). | ἔλεγον *pro* λέγουσιν 36. τί φάγωσιν *pro* ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν 37. *tr.* δηναρίων διακοσίων | δώσομεν 38. *tr.* ἔχετε ἄρτους | *om.* καὶ *ante* ἴδετε 39. ἀνακλιθῆναι (1). ἀνακλῖναι

(2). 40. κατὰ ἑκ. κ. κατὰ πεντ. 41. *om.* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς | παρατιθῶσιν 43. κλάσματα δ. κοφίνων πληρώματα καὶ 44. *om.* ὡσεὶ 45. εὐθὺς | ἀπολύει 48. ἰδὼν *pro* εἶδεν | *om.* καὶ *ante* περὶ τετάρτην 49. *tr.* ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα | ὅτι φάντασμά ἐστιν 50. ὁ δὲ εὐθὺς 51. *om.* ἐκ περισσοῦ | *om.* καὶ ἐθαύμαζον 52. *tr.* ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία 53. *tr.* ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον | Γεννησαρὲτ *praem.* εἰς 55. εὐθὺς | περιέδραμον | τὴν χώραν ἐκείνην | ἤρξαντο *praem.* καὶ | ἐστιν (*om.* ἐκεῖ) 56. εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς | ἐτίθεσαν | ἥψαντο αὐτοῦ

VII. 2. κοιναῖς *praem.* ὅτι | ἐσθίουσιν | ἄρτους *praem.* τοὺς | *om.* ἐμέμψαντο 4. ῥαντίσωνται (1). βαπτίσωνται (2). | *om.* καὶ κλινῶν 3, 4. —οἱ γὰρ Φ. . . . καὶ χαλκίων.— 5. καὶ *pro* ἔπειτα | *tr.* οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου | κοιναῖς *pro* ἀνίπτοις 6. *om.* ἀποκριθεὶς | *om.* ὅτι | ἐπροφήτευσεν | γέγραπται *add.* ὅτι | οὗτος ὁ λαὸς (1). *tr.* ὁ λαὸς οὗτος (2). 8. ἀφέντες (*om.* γὰρ) | *om.* βαπτισμοὺς ξεστῶν . . . πολλὰ ποιεῖτε. 12. οὐκέτι (*om.* καὶ) | *om.* αὐτοῦ *post* πατρὶ *et post* μητρὶ 14. πάλιν *pro* πάντα | ἀκούσατέ | σύνετε 15. ἔστιν | *tr.* κοινῶσαι αὐτόν | *tr.* τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν (*om.* ἐκεῖνα) 16. *om. totum versum.* 17. τὴν παραβολὴν *pro* περὶ τῆς π. 19. ἐκπορεύεται ;—καθαρίζων 21. *tr.* πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι, 24. καὶ ἐκεῖθεν *pro* ἐκεῖθεν δὲ | εἰς τὰ ὅρια | *om.* καὶ Σιδῶνος (2). | οἰκίαν (*om.* τὴν) | οὐκ ἠδυνάσθη | ἀκούσασα *praem.* ἀλλ' εὐθὺς (*om.* γὰρ) 26. *tr.* ἡ δὲ γυνὴ ἦν | Συροφοινίκισσα (1). Σύρα Φοινίκισσα (2). | ἐκβάλῃ 27. καὶ ἔλεγεν *pro* ὁ δὲ Ἰησ. εἶπεν | *tr.* ἐστιν καλὸν | *tr.* τοῖς κυναρίοις βαλεῖν 28. καὶ (*om.* γὰρ) | ἐσθίουσιν 29. *tr.* ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον 30. *tr.* εὗρεν τὸ παιδίον (*pro* τὴν θυγατέρα) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην (*pro* τῆς κλίνης) καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός 31. Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν κ.τ.λ. 32. μογιλάλον *praem.* καὶ 35. *om.* εὐθέως | ἠνοίγησαν *pro* διηνοίχθησαν 36. λέγωσιν *pro* εἴπωσιν | *om.* αὐτὸς | μᾶλλον *praem.* αὐτοὶ 37. πεποίηκεν *add.* ὡς (2). | *om.* τοὺς *ante* ἀλάλους

VIII. 1. πάλιν πολλοῦ *pro* παμπόλλου | *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* αὐτοῦ 2. ἡμέραι τρεῖς (1). ἡμέραις τρισὶν (2). | προσμένουσίν μοι (1). προσμένουσιν *sine* μοι (2). 3. καί τινες *pro* τινὲς γὰρ | ἀπὸ μακρόθεν εἰσὶν 4. αὐτοῦ *add.* ὅτι 5. ἠρώτα 6. παραγγέλλει | παρατιθῶσιν 7. εὐλογήσας *add.* αὐτὰ | *tr.* καὶ ταῦτα παρατιθέναι 8. καὶ ἔφαγον *pro* ἔφ. δὲ | σφυρίδας 9. *om.* οἱ φαγόντες 10. εὐθὺς | ἐμβὰς *add.* αὐτὸς (2). 12. *tr.* ζητεῖ σημεῖον | *om.* ὑμῖν (1). *suppl.* (2). 13.

tr. πάλιν ἐμβὰς | *om.* εἰς τὸ πλοῖον. 16. *om.* λέγοντες | ἔχουσιν
17. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* ἔτι 18, 19. οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημο-
νεύετε ὅτε κ.τ.λ. 19. *tr.* κλασμάτων πλήρεις 20. ὅτε
τοὺς (1). ὅτε καὶ τοὺς | σφυρίδων | καὶ λέγουσιν αὐτῷ *pro* οἱ δὲ
εἶπον 21. οὔπω *pro* πῶς οὐ 22. ἔρχονται 23. ἐξήνεγκεν *pro*
ἐξήγαγεν | αὐτόν Εἴ τι βλέπεις; (1). αὐτὸν εἴ τι βλέπει. (2). 25.
ἔθηκεν | διέβλεψεν *pro* ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι | ἀπεκατέστη |
ἐνέβλεπεν | τηλαυγῶς (1). δηλαυγῶς (2). | ἅπαντα 26. οἶκον *om.*
τὸν | *om.* μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ 28. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες
ὅτι Ἰωάνην κ.τ.λ. | ὅτι εἷς *pro* ἕνα 29. ἐπηρώτα αὐτούς *pro* λέγει
αὐτοῖς | ἀποκριθεὶς (*om.* δὲ). 31. ὑπὸ *pro* ἀπὸ | ἀρχιερέων . . . .
γραμματέων *praem.* τῶν *bis* 32. *tr.* ὁ Πέτρος αὐτὸν 33. Πέτρῳ
(*om.* τῷ) | καὶ λέγει *pro* λέγων 34. εἴ τις *pro* ὅστις 35. ἐὰν
pro ἂν | ἑαυτοῦ ψυχὴν (1). ψυχὴν αὐτοῦ (2). | ὃς δ' ἂν ἀπολέσει | *om.*
ἐμοῦ καὶ (2). | *om.* οὗτος 36. ὠφελεῖ ἄνθρωπον (1). ὠφελήσει
τὸν ἄνθρωπον (2). | κερδῆσαι *pro* ἐὰν κερδήσῃ | ζημιωθῆναι 37. τί
γὰρ δοῖ ἄνθρ. (*om.* ἢ) 38. ἐὰν *pro* ἂν

IX. 1. *tr.* ὧδε τῶν 2. καὶ Ἰωάνην (1). καὶ τὸν Ἰω. (2). 3.
om. ὡς χιὼν | λευκᾶναι *praem.* οὕτως 5. *tr.* τρεῖς σκηνάς 6.
ἀποκριθῇ *pro* λαλήσῃ | *tr.* ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο 7. ἐγένετο *pro*
ἦλθε | *om.* λέγουσα | *tr.* ἀκούετε αὐτοῦ 8. εἶδον μεθ' ἑαυτῶν
εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον (1). εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'
ἑαυτῶν (2). 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν | ἐκ *ante* τοῦ ὄρους
(1). ἀπὸ (2). | *tr.* ἃ εἶδον διηγήσωνται 12. ἔφη *pro* ἀποκριθεὶς
εἶπεν | ἀποκατιστάνει πάντα | ἐξουδενηθῇ. 13. ἤθελον 14.
ἐλθόντες | εἶδαν | πρὸς αὐτούς 15. εὐθὺς | ἰδόντες | ἐξεθαμβήθησαν
16. αὐτούς *pro* τοὺς γρ. 17. ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς κ.τ.λ. | *om.*
εἶπε 18. ἐὰν *pro* ἂν | *om.* αὐτοῦ *post* ὀδόντας | εἶπα 19.
αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 20. *tr.* τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν 21.
παιδιόθεν *praem.* ἐκ. 22. *tr.* καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν | δύνῃ 23.
Τό (1). τό (2). | Εἰ δύνῃ, πάντα κ.τ.λ. (*om.* πιστεῦσαι). 24. εὐθὺς
(*om.* καὶ) | *om.* μετὰ δακρύων | *om.* Κύριε 25. *tr.* Τὸ ἄλαλον καὶ
κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι 26. κράξας | σπαράξας | *om.* αὐτὸν
| πολλοὺς *praem.* τοὺς 27. *tr.* κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ 28.
εἰσελθόντος αὐτοῦ | *tr.* κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν 29. *om.* καὶ
νηστείᾳ 30. ἐπορεύοντο (1). παρεπορεύοντο (2). | γνοῖ 31. *om.*
αὐτοῖς (2). | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ τρ. ἡμ. 33. ἦλθον | *om.*

πρὸς ἑαυτοὺς 37. ἂν *pro* ἐὰν *bis* | *om.* ἐν (2). | δέχηται *pro* δέξηται 2[do]. 38. ἔφη *pro* ἀπεκρίθη δὲ | *om.* λέγων | *om.* ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν | ἐκωλύομεν | ἠκολούθει 40. ἡμῶν *bis.* 41. ὀνόματι (*om.* τῷ *et* μου) | ὑμῖν *add.* ὅτι 42. μικρῶν *add.* τούτων | *om.* εἰς ἐμὲ | μύλος ὀνικὸς *pro* λίθος μυλικὸς 43. σκανδαλίσῃ (1). σκανδαλίζῃ (2). | *tr.* καλόν ἐστίν σε | *tr.* εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν 44. *om. totum versum* 45. *tr.* καλόν ἐστίν σε | *om.* εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46. *om. totum versum* 47. καλόν σέ ἐστιν | *om.* τὴν *ante* γέενναν (1). *suppl.* (2). | *om.* τοῦ πυρὸς 49. *om.* , καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται 50. ἅλα *post* ἑαυτοῖς

X. 1. καὶ *pro* διὰ τοῦ 2. *om.* οἱ *ante* Φαρισαῖοι | *om.* προσελθόντες Φ. (2). | ἐπηρώτων 4. *tr.* ἐπέτρεψεν Μωυσῆς 5. *om.* καὶ ἀποκριθεὶς | Ἰησοῦς *praem.* δὲ 6. *om.* αὐτούς (2). | *om.* ὁ θεύς 7. *om.* καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ 10. εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν 11. ὃς ἂν ἀπολύσῃ 12. αὐτὴ ἀπολύσασα *pro* γυνὴ ἀπολύσῃ | *om.* καὶ *post* αὐτῆς | γαμήσῃ ἄλλον 13. *tr.* αὐτῶν ἅψηται | ἐπετίμησαν | αὐτοῖς *pro* τοῖς προσφέρουσιν 14. *om.* καὶ *ante* μὴ κωλύετε 15. ὃς ἂν μὴ 16. *tr.* κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά 19. *tr.* μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς 20. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ (*om.* ἀποκριθεὶς) 21. σε *pro* σοι *om.* τοῖς *ante* πτωχοῖς (2). | *om.* ἄρας τὸν σταυρόν 24. *om.* τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν | εἰσελθεῖν· 25. *om.* τῆς *ante* τρυμαλιᾶς *et ante* ῥαφίδος (1). *suppl.* (2). | διελθεῖν (*post* ῥαφίδος) 26. πρὸς αὐτόν 27. *om.* δὲ | *om.* τῷ *ante* θεῷ 1[mo]; *om. quoque* 2[do] (2). | δυνατὰ (*om.* ἐστι) 28. *tr.* ἤρξατο (*om.* καὶ) λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ | ἠκολουθήκαμέν 29. ἔφη ὁ Ἰησοῦς (*om.* ἀποκριθεὶς δὲ) | *tr.* μητέρα ἢ πατέρα | *om.* ἢ γυναῖκα | ἐμοῦ καὶ *add.* ἕνεκεν (1). *om.* ἕνεκεν (2). 30. μητέρας (1). μητέρα (2). 31. *om.* οἱ *ante* ἔσχατοι (2). 32. οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες (*pro* καὶ ἀκ.) 34. *tr.* ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν | *om.* αὐτὸν *post* ἀποκτενοῦσιν | μετὰ τρεῖς ἡμέρας *pro* τῇ τρ. ἡμ. 35. υἱοὶ *praem.* δύο (1). *om.* δύο (2). | λέγοντες *add.* αὐτῷ | αἰτήσωμέν σε 36. θέλετε ποιήσω *sine* με (1). θέλετέ με ποιήσω (2). 37. *tr.* σου ἐκ δεξιῶν | ἀριστερῶν *pro* εὐωνύμων *om.* σου 38. πίνω, ἢ τὸ 39. τὸ ποτήριον (*om.* μὲν) 40. μου ἢ ἐξ εὐων. | *om.* μου 2[do]. 42. *tr.* καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 43. ἐστιν ἐν ὑμῖν | ἂν *pro* ἐὰν | *tr.* μέγας γενέσθαι | ἔσται 2[do] (1). ἔστω (2). | *tr.* ὑμῶν διάκονος 44. θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος 46.

υἱὸς *praem.* ὁ | τυφλὸς (*om.* ὁ) | *tr.* προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν 47. ὁ Ναζαρηνός ἐστιν (1). ἐστὶν ὁ Ναζαρηνὸς (2). | υἱὲ *sine artic.* 49. εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ | ἔγειρε 50. ἀναπηδήσας *pro* ἀναστὰς 51. *tr.* αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Τί σοι θέλεις ποιήσω; | Ῥαββουνεί 52. καὶ ὁ Ἰησοῦς | εὐθὺς | αὐτῷ *pro* τῷ Ἰησοῦ

XI. 1. Ἱεροσόλυμα | εἰς Βηθφαγὴ καὶ (1). καὶ εἰς *sine* Βηθφαγὴ (2). | τῶν Ἐλαιῶν (1). τὸ Ἐλαιῶν (2). 2. εὐθὺς | οὐδεὶς *add.* οὔπω | ἐκάθισεν 3. λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. καὶ κ.τ.λ. | *om.* Ὅτι | εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε (1). εὐθὺς ἀποστέλλει πάλιν αὐτὸν ὧδε (2). 4. καὶ ἀπῆλθον καὶ | *om.* τὸν *ante* πῶλον | *om.* τὴν *ante* θύραν 6. εἶπεν *pro* ἐνετείλατο 7. φέρουσιν *pro* ἤγαγον | ἐπιβάλλουσιν | αὐτῶν (1). ἑαυτῶν (2). | ἐπ' αὐτόν 8. καὶ πολλοὶ τὰ | στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν | *om.* καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν 9. *om.* λέγοντες 10. *om.* ἐν ὀνόματι Κυρίου 11. *om.* ὁ Ἰησοῦς καὶ | ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας (1). *cum textu congruit* (2). *similiter* (3). *omisso* τῆς ὥρας 13. μακρόθεν *praem.* ἀπὸ | *tr.* τι εὑρήσει | *tr.* ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων 14. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς 15. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἀγοράζοντας *praem.* τοὺς 17. καὶ ἔλεγεν *pro* λέγων | *om.* αὐτοῖς (1). *suppl.* (2). | πεποιήκατε 18. *tr.* ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς | ἀπολέσωσιν | πᾶς γὰρ *pro* ὅτι πᾶς 19. ὅταν | ἐξεπορεύοντο (1). ἐξεπορεύετο (2). 20. *tr.* παραπορευόμενοι πρωὶ 22. Ἰησοῦς *praem.* ὁ 23. ἀμὴν (*om.* γὰρ) | πιστεύῃ | ὃ λαλεῖ *pro* ἃ λέγει | *om.* ὃ ἐὰν εἴπῃ 24. ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε | ἐλάβετε 25. στήκετε 26. *om. totum versum* 28. ἔλεγον | ποιεῖς; ἢ τίς | *tr.* ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην 29. *om.* ἀποκριθεὶς | *om.* κἀγὼ 30. Ἰωάνου *praem.* τὸ 31. διελογίζοντο | *om.* οὖν (2). 32. *om.* ἐὰν | ἀνθρώπων;—ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον | *tr.* ὄντως ὅτι 33. *tr.* τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν | *om.* ἀποκριθεὶς

XII. 1. λαλεῖν | *tr.* ἄνθρωπος ἐφύτευσεν | ἐξέδετο 2. τῶν καρπῶν λαλεῖν 3. καὶ *pro* οἱ δὲ 4. ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν (*om.* λιθοβολήσαντες *et* ἀπέστειλαν) 5. *om.* πάλιν | οὓς μὲν . . . οὓς δὲ | ἀποκτέννυντες 6. ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· (*om.* οὖν *et* αὐτοῦ) | αὐτὸν (*om.* καὶ) | *tr.* ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς 7. *tr.* πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν 8. *tr.* ἀπέκτειναν αὐτόν | ἐξέβαλον *add.* αὐτὸν 9. *om.* οὖν 14. καὶ *pro* οἱ δὲ | *tr.* δοῦναι κῆνσον Καίσαρι 17. ὁ δὲ Ἰησοῦς (*om.* καὶ ἀποκριθεὶς) | *om.* αὐτοῖς | *tr.* τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι | ἐξεθαύμαζον 18. ἐπηρώτων 19. *tr.* μὴ ἀφῇ τέκνον | *om.* αὐτοῦ *post* γυναῖκα

21. *μὴ καταλιπὼν pro* καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε **22.** *om.* ἔλαβον αὐτὴν *et* καὶ 2do. | ἔσχατον | *tr.* καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν **23.** *om.* οὖν | *om.* ὅταν ἀναστῶσι **24.** ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησ. (*om.* καὶ ἀποκριθεὶς) **25.** γαμίζονται | ἄγγελοι ἐν (1). οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν (2). **26.** τοῦ βάτου πῶς | *om.* ὁ *ante* θεὸς 2do. *et* 3tio. **27.** θεὸς *sine* ὁ (1). *praem.* ὁ (2). | *om.* θεὸς 2do. | *om.* ὑμεῖς οὖν **28.** *tr.* ἀπεκρίθη αὐτοῖς | *tr.* ἐντολὴ πρώτη πάντων **29.** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς (*om.* δὲ *et* αὐτῷ) | πρώτη *add.* ἐστίν (*om.* πασῶν τῶν ἐντολῶν) | ἡμῶν κύριος (1). ἡμῶν, κύριος (2). **30.** καρδίας *sine* τῆς (1). *praem.* τῆς (2). | *om.* αὕτη πρώτη ἐντολή **31.** δευτέρα αὕτη (*om.* καὶ *et* ὁμοία) **32.** *om.* καὶ *ad init. versus* (1). *suppl.* (2). | *om.* θεὸς **33.** καρδίας *sine* τῆς (1). *praem.* τῆς (2). | *om.* καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς | περισσότερόν *pro* πλεῖον | θυσίων (*om.* τῶν) **34.** *om.* εἶ (2). **35.** *tr.* υἱὸς Δαυεὶδ ἐστιν **36.** *om.* γὰρ | κύριος (*om.* ὁ) | κάθου (1). κάθισον (2). | ὑποκάτω *pro* ὑποπόδιον **37.** *om.* οὖν | *tr.* αὐτοῦ ἐστὶν υἱός **38.** *tr.* ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν (*om.* αὐτοῖς) **39, 40.** δείπνοις, οἱ . . . προσευχόμενοι· οὗτοι (1). δείπνοις· οἱ . . . προσευχόμενοι, οὗτοι (2). **40.** κατέσθοντες **41.** *om.* ὁ Ἰησοῦς | κατέναντι (1). ἀπέναντι (2). **43.** εἶπεν *pro* λέγει | ἔβαλεν τῶν βαλλόντων

XIII. **2.** *om.* ἀποκριθεὶς | ἀφεθῇ *add.* ὧδε | ἐπὶ λίθον **3.** ἐπηρώτα **4.** Εἰπὸν | *tr.* ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα. **5.** *tr.* ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς (*om.* ἀποκριθεὶς) **6.** πολλοὶ (*om.* γὰρ) **7.** ἀκούσητε (1). ἀκούητε (2). | δεῖ (*om.* γὰρ) **8.** *om.* καὶ *ante* ἔσονται *bis* | *om.* καὶ ταραχαί | ἀρχὴ **9.** παραδώσουσιν (*om.* γὰρ) **10.** *tr.* πρῶτον δεῖ **11.** καὶ ὅταν ἄγωσιν | *om.* μηδὲ μελετᾶτε **12.** καὶ παραδ. *pro* π. δὲ **14.** *om.* τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου | ἑστηκότα **15.** ὁ *sine* δὲ (1). *suppl.* δὲ (2). | *om.* εἰς τὴν οἰκίαν | εἰσελθάτω τι ἆραι **16.** *om.* ὢν **18.** *om.* ἡ φυγὴ ὑμῶν **19.** ἣν ἔκτισεν **20.** *tr.* ἐκολόβωσεν κύριος. **21.** Ἴδε *bis om.* ἢ | πιστεύετε **22.** ἀποπλανᾷν | *om.* καὶ *ante* τοὺς ἐκλεκτούς **23.** *om.* ἰδοὺ **24.** θλίψιν **25.** *tr.* ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες **27.** *om.* αὐτοῦ *post* ἀγγέλους | *om.* αὐτοῦ *post* ἐκλεκτοὺς (2). **28.** *tr.* ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς **29.** *tr.* ἴδητε ταῦτα **30.** *tr.* ταῦτα πάντα **31.** οὐ *sine* μὴ (1). *suppl.* μὴ (2). | παρελεύσονται *ad fin. vers.* **32.** ἐκείνης ἢ τῆς | οἱ ἄγγελοι (1). ἄγγελος (2). | *om.* οἱ *post* ἄγγελοι **33.** *om.* καὶ προσεύχεσθε | *om.* ἐστιν (2). **34.** *om.* καὶ *ante* ἑκάστῳ **35.** ὀψὲ *praem.* ἢ | μεσονύκτιον **37.** ὁ δὲ

XIV. 2. ἔλεγον γὰρ | *tr.* ἔσται θόρυβος 3. πολυτελοῦς· (1). πολυτελοῦς,—(2). | *om.* καὶ | τὴν ἀλάβαστρον | *om.* κατὰ 4. *om.* καὶ λέγοντες 5. τοῦτο *add.* τὸ μύρον | *tr.* δηναρίων τριακοσίων (1). *cum textu congruit* (2). 6. ἐν ἐμοί 7. δύνασθε αὐτοῖς *add.* πάντοτε (1). *om.* πάντοτε (2). 8. ὃ ἔσχεν | *om.* αὕτη | *tr.* τὸ σῶμά μου 9. ἀμὴν *add.* δὲ | ἐὰν *pro* ἂν | *om.* τοῦτο *post* εὐαγγέλιον 10. Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς | *tr.* αὐτὸν παραδοῖ 11. *tr.* αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ 14. κατάλυμά μου 15. ἀνάγαιον | ἐκεῖ *praem.* καὶ 16. μαθηταὶ (*om.* αὐτοῦ) 18. *tr.* ὁ Ἰησ. εἶπεν | ὁ ἐσθίων (1). τῶν ἐσθιόντων (2). 19. ἤρξαντο (*om.* οἱ δὲ). | *om.* καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20. *om.* ἀποκριθεὶς | εἷς τῶν (*om.* ἐκ) | τὸ ἐν τρύβλιον (1). *om.* ἐν (2). 21. ὅτι ὁ μὲν υἱὸς | καλὸν αὐτῷ (*om.* ἦν) 22. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *om.* φάγετε 23. ποτήριον (*om.* τὸ) 24. *om.* τὸ *post* αἷμά μου | *om.* καινῆς | *tr.* ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πόλλων 27. *om.* ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ | *tr.* τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται 29. *tr.* εἰ καὶ 30. ὅτι *add.* σὺ | *tr.* ταύτῃ τῇ νυκτὶ (*om.* ἐν). | *tr.* τρίς με ἀπαρνήσῃ 31. ἐκπερισσῶς ἐλάλει (*om.* μᾶλλον). | *tr.* Ἐὰν δέῃ με | *om.* δὲ *post* ὡσαύτως.(2). 32. Γεθσημανεί 33. τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάνην (1). *om.* τὸν *bis* (2). | μετ' αὐτοῦ 35. προελθὼν (1). προσελθὼν (2). | ἔπιπτεν 36. *tr.* τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ 38. ἔλθητε 39. *om.* τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών (2). 40. πάλιν ἐλθὼν *pro* ὑποστρέψας | *om.* πάλιν *ante* καθεύδοντας | *tr.* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι | *tr.* ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41. λοιπὸν *sine* τὸ (2). 43. εὐθὺς | Ἰούδας *praem.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). εἷς τῶν (*om.* ὢν) | ὄχλος (*om.* πολὺς). 44. ἀπάγετε 45. εὐθὺς | Ῥαββεί *semel* 46. ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ 47. *om.* τις (2). | ὠτάριον 49. ἐκρατήσατέ (1). ἐκρατεῖτέ (2). 50. *tr.* ἔφυγον πάντες 51. *tr.* νεανίσκος τις (*om.* εἷς) | συνηκολούθει | *om.* οἱ νεανίσκοι 52. *om.* ἀπ' αὐτῶν 53. *om.* αὐτῷ (1). *suppl.* (2). 60. εἰς μέσον (*om.* τὸ) | τί (1). ὅτι (2). 61. οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν 62. *tr.* ἐκ δεξιῶν καθήμενον 64. *tr.* ἔνοχον εἶναι 65. *tr.* αὐτοῦ τὸ πρόσωπον | ἔλαβον *pro* ἔβαλλον 66. *tr.* κάτω ἐν τῇ αὐλῇ 67. τοῦ Ν. ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ 68. οὔτε . . οὔτε | ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις (1). ἐπίσταμαι· σὺ τί λέγεις; (2). | *om.* καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69. *tr.* ἤρξατο πάλιν λέγειν (1). εἶπεν (2). | τοῖς παρεστῶσιν 70. *om.* καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει 71. ὀμνύναι 72. ἐκ δευτέρου *praem.* εὐθὺς | τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν | *tr.* δὶς φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ

XV. 1. εὐθὺς πρωὶ (*om.* ἐπὶ τὸ) | ποιήσαντες (1). ἑτοιμάσαντες (2) | Πειλάτῳ (*om.* τῷ) 2. *tr.* αὐτῷ λέγει | λέγεις (1). λέγεις; (2). 4. ἐπηρώτα | *om.* λέγων (2) | κατηγοροῦσιν *pro* καταμαρτ. 6. ὃν παρῃτοῦντο 7. στασιαστῶν 8. ἀναβὰς *pro* ἀναβοήσας | *om.* ἀεὶ 10. *om.* οἱ ἀρχιερεῖς (2). 12. *tr.* πάλιν ἀποκριθεὶς | ἔλεγεν αὐτοῖς | *om.* θέλετε | *om.* ὃν (2). | βασιλέα *praem.* τὸν 14. *tr.* ἐποίησεν κακόν | περισσῶς 17. ἐνδιδύσκουσιν 20. αὐτοῦ *pro* τὰ ἴδια. 22. Γολγοθὰν *praem.* τὸν | μεθερμηνευόμενος (1). *cum textu congruit* (2). 23. *om.* πιεῖν | ὃς δὲ 24. καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται 28. *om. totum versum* 29. *tr.* οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις. *om.* ἐν (2). 30. καταβὰς *pro* καὶ κατάβα 31. ὁμοιῶς (*om.* δὲ) 32. Ἰσραὴλ (*om.* τοῦ) | αὐτῷ *praem.* σὺν 33. καὶ γενομένης *pro* γεν. δὲ 34. τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ | *om.* λέγων | Ἐλωί ἐλωί λαμὰ σαβαχθανεί; | ὁ θεός μου 2do *om.* (2). | *tr.* ἐγκατελιπές με. 35. παρεστηκότων (1). ἑστηκότων (2). | Ἴδε 36. δέ τις γεμίσας | περιθεὶς (*om.* τε) 39. *om.* κράξας | *tr.* οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν 40. *om.* ἦν | Μαριὰμ | *om.* τοῦ *ante* Ἰακώβου | Ἰωσῆτος 41. *om.* καὶ *ante* ὅτε | Ἰεροσόλυμα 43. ἐλθὼν | *om.* ὁ *post* Ἰωσὴφ (1). *suppl.* (2). | τὸν Πειλᾶτον 44. εἰ ἤδη ἀπ. (1). εἰ πάλαι ἀπ. (2). 45. πτῶμα *pro* σῶμα 46. *om.* καὶ *ante* καθελὼν | ἔθηκεν | μνήματι *pro* μνημείῳ 47. Ἰωσῆτος *praem.* ἡ | τέθειται.

XVI. 1. Μαρία 1mo. *praem.* ἡ (1). *om.* ἡ (2). | *om.* τοῦ *ante* Ἰακώβου (2). 2. τῇ μιᾷ *om.* τῇ (2). | ἀνατείλαντος (1). ἀνατέλλοντος (2). 4. ἀνακεκύλισται 5. εἰσελθοῦσαι (1). ἐλθοῦσαι (2). 8. *om.* ταχὺ | εἶχεν γὰρ | ἐφοβοῦντο γάρ· * * * * 9–20 [[ ]] *includunt W.H.* 9. παρ' ἧς 14. Ὕστερον *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). | ἐγηγερμένον *add.* ἐκ νεκρῶν (1). *om.* ἐκ ν. (2). 17. *tr.* ἀκολουθήσει ταῦτα (1). ταῦτα παρακολουθήσει (2). | *om.* καιναῖς (1). *suppl.* (2). 18. ὄφεις *praem.* καὶ ἐν ταῖς χερσὶν (1). *om.* κ. ἐν τ. χ. (2). | βλάψῃ 19. Κύριος *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). 20. *om.* Ἀμήν (1). *suppl.* (2). *add.* ΑΛΛΩΣ. [[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.]]

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

I. 5. *om.* τοῦ | γυνὴ (*om.* ἡ) | Ἐλεισάβετ *ubique* 6. ἐναντίον *pro* ἐνώπιον 7. *tr.* ἦν ἡ Ἐλεισάβετ. *om.* ἡ (2). 10. *tr.* ἦν τοῦ λαοῦ 14. τῇ γενέσει αὐτοῦ 15. *om.* τοῦ *ante* Κυρίου (1). *suppl.* (2). 17. προελεύσεται (1). προσελεύσεται (2). | Ἠλεία 21. *tr.* ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 22. ἐδύνατο 25. *om.* ὁ *ante* Κύριος (1). *suppl.* (2). | *om.* τὸ *ante* ὄνειδος 26. ἀπὸ *pro* ὑπὸ 27. ἐμνηστευμένην 28. *om.* ὁ ἄγγελος | *om.* εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν 29. *tr.* ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη (*om.* ἰδοῦσα *atque* αὐτοῦ) 35. ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ 36. συγγενίς | συνείληφεν | γήρει 37. τοῦ θεοῦ 41. *tr.* τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλ. 42. κραυγῇ *pro* φωνῇ 43. πρὸς ἐμέ 45. πιστεύσασα ὅτι 49. μεγάλα 50. γενεὰς καὶ γενεάς 56. ὡς *pro* ὡσεὶ 59. τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθαν 61. ἐκ τῆς συγγενείας σου 62. αὐτό *pro* αὐτόν 63. *om.* τὸ *ante* ὄνομα 66. καὶ γὰρ χεὶρ 67. ἐπροφήτευσεν 69. *om.* τῷ | *om.* τοῦ *ante* παιδὸς 70. *om.* τῶν 2^{do}. 74. *om.* τῶν *atque* ἡμῶν 75. πάσαις ταῖς ἡμέραις (1). πάσας τὰς ἡμέρας (2). | *om.* τῆς ζωῆς 76. σὺ *add.* δὲ | ἐνώπιον *pro* πρὸ προσώπου 78. ἐπισκέψεται

II. 2. *om.* ἡ *ante* ἀπογραφὴ | Κυρηνίου (1). Κυρείνου (2). 3. τὴν ἑαυτοῦ πόλιν 5. ἐμνηστευμένῃ | *om.* γυναικὶ 7. *om.* τῇ *ante* φάτνῃ 9. *om.* ἰδοὺ 12. *om.* τὸ *ante* σημεῖον (1). *suppl.* (2). | κείμενον *praem.* καὶ | *om.* τῇ *ante* φάτνῃ 13. οὐρανίου (1). οὐρανοῦ (2). 14. εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας (1). *cum textu congruit* (2). 15. *om.* καὶ οἱ ἄνθρωποι | ἐλάλουν *pro* εἶπον 17. ἐγνώρισαν 19. Μαρία (1). Μαριὰμ (2). 20. ὑπέστρεψαν 21. αὐτὸν *pro* τὸ παιδίον 24. νόμῳ *praem.* τῷ | νοσσοὺς 25. *tr.* ἄνθρωπος ἦν | *tr.* ἦν ἅγιον 26. πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ (1). πρὶν ἂν ἴδῃ (2). 28. *om.* αὐτοῦ *post* ἀγκάλας 33. ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμ. 35. σοῦ αὐτῆς *sine* δὲ (1). *suppl.* δὲ (2). 36. Ἄννα | *tr.* μετὰ ἀνδρὸς ἔτη 37. αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων | *om.* ἀπὸ 38. *om.* αὐτῇ | θεῷ *pro* κυρίῳ | *om.* ἐν 39. πάντα | ἐπέστρεψαν | εἰς πόλιν ἑαυτῶν 40. *om.* πνεύματι | σοφίᾳ 42. ἀναβαινόντων | *om.* εἰς Ἱεροσόλυμα 43. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ 44. *tr.* εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ | συγγενεῦσιν | *om.* ἐν *ante* τοῖς γν. 45. *om.* αὐτὸν 1^{mo}. ἀναζητοῦντες 48.

tr. εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μ. α. | ζητοῦμεν 51. *om.* ταῦτα *post* ῥήματα 52. σοφίᾳ *praem.* τῇ.

III. 1. τετρααρχοῦντος *ter* | Ἀβειληνῆς 2. ἐπὶ ἀρχιερέως | *om.* τοῦ *ante* Ζαχαρίου 3. *om.* τὴν *ante* περίχωρον 4. *om.* λέγοντος 5. εἰς εὐθείας 8. *tr.* ἀξίους καρποὺς (2). 9. *om.* καλὸν (2). 10. ποιήσωμεν 11. ἔλεγεν 12. ποιήσωμεν 14. *tr.* τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς | αὐτοῖς *pro* πρὸς αὐτοὺς 16. *tr.* λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάνης 17. διακαθᾶραι *pro* καὶ διακαθαριεῖ | συναγαγεῖν *pro* συνάξει 19. τετραάρχης | *om.* Φιλίππου 20. *om.* καὶ *ante* κατέκλεισε | φυλακῇ (*om.* τῇ). 22. ὡς *pro* ὡσεὶ | *om.* λέγουσαν | εὐδόκησα 23. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα | *tr.* υἱός, ὡς ἐνομίζετο 24. Ἠλεί | Μελχεί | Ἰανναί 25. Ἐσλεί 26. Σεμεείν | Ἰωσήχ | Ἰωδά 27. Ἰωανάν | Νηρεί 28. Μελχεί | Ἀδδεί | Ἐλμαδάμ 29. Ἰησοῦ (*pro* Ἰωσῆ) 30. Ἰωνάμ 31. Μεννά (*pro* Μαϊνὰν) | Ναθάμ 32. Ἰωβήλ (*pro* Ὠβῆδ) | Βοός | Σαλά (*pro* Σαλμὼν) 33. *pro* Ἀμιναδὰβ, Ἀδμείν (1). Ἀδάμ (2). | Ἀρνεί *pro* Ἀρὰμ | Ἑσρών 35. Σερούχ | Ῥαγαύ · 36. Καινάμ 37. Ἰάρετ | Καινάμ

IV. 1. *tr.* πλήρης πνεύματος ἁγίου | ἐν τῇ ἐρήμῳ 2. *om.* ὕστερον 3. εἶπεν δὲ *pro* καὶ εἶπεν 4. *tr.* πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησ. | *om.* λέγων | *om.* ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ 5. *om.* ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν 6. ἂν *pro* ἐὰν 7. ἐνώπιον ἐμοῦ | σοῦ πᾶσα 8. *tr.* ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ (1). *cum textu congruit* (2). *ita quoque* (3). *omisso* ὁ *ante* Ἰησ. | *om.* ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· | *om.* γὰρ *post* γέγραπται | *tr.* κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις 9. ἤγαγεν δὲ *pro* καὶ ἤγαγεν | *om.* αὐτὸν *post* ἔστησεν | *om.* αὐτῷ *post* εἶπεν (2) | υἱὸς (*om.* ὁ) 16. εἰς Ναζαρά | τεθραμμένος (1). ἀνατεθραμμένος (2). 17. *tr.* τοῦ προφήτου Ἠσαίου | ἀνοίξας *pro* ἀναπτύξας | *om.* τὸν *ante* τόπον (2). 18. εὐαγγελίσασθαι | *om.* ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, 20. *tr.* οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ 23. οὐχὶ | *tr.* υἱός (*om.* ὁ) ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος | εἰς τὴν Καφαρναοὺμ 25. *om.* ἐπὶ *ante* ἔτη (1). *suppl.* (2). 26. Σιδωνίας 27. *tr.* ἐν τῷ Ἰσρ. ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ πρ. | Ναιμάν 29. ὀφρύος (*om.* τῆς) | *tr.* ᾠκοδόμητο αὐτῶν | ὥστε *pro* εἰς τὸ 33. *om.* λέγων 35. ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ 38. ἀπὸ *pro* ἐκ | πενθερὰ (*om.* ἡ) 40. ἅπαντες (1). πάντες (2). ἐπιτιθεὶς | ἐθεράπευεν (1). ἐθεράπευσεν (2). 41. ἐξήρχετο (1). ἐξήρχοντο (2). | *om.* ὁ Χριστὸς · 42. ἐπεζήτουν 43. εὐαγγελίσασθαί με δεῖ

(1). *tr.* εὐαγγελίσασθαι δεῖ με (2). | ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην 44. εἰς τὰς συναγωγὰς | Ἰουδαίας *pro* Γαλιλαίας

V. 1. καὶ ἀκούειν *pro* τοῦ ἀκ. 2. *tr.* πλοῖα δύο (1). δύο πλοιάρια (2). | *tr.* ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες | ἔπλυνον (1). ἔπλυναν (2). 3. Σίμωνος (*om.* τοῦ) | καθίσας δὲ *pro* καὶ καθίσας | *tr.* ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν 5. Σίμων (*om.* ὁ) | *om.* αὐτῷ | νυκτὸς (*om.* τῆς) | τὰ δίκτυα 6. *tr.* πλῆθος ἰχθύων | διερήσσετο | τὰ δίκτυα αὐτῶν. καὶ 7. *om.* τοῖς *post* μετόχοις 8. Ἰησοῦ (*om.* τοῦ) 9. ὧν *post* ἰχθύων (1). ᾗ (2). 10. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 11. πάντα 12. ἰδὼν δὲ *pro* καὶ ἰδὼν 13. λέγων *pro* εἰπὼν 15. *om.* ὑπ' αὐτοῦ 17. αὐτόν *pro* αὐτούς 18. θεῖναι *add.* αὐτὸν (1). *om.* (2). 19. *om.* διὰ *ante* ποίας 20. *om.* αὐτῷ 21. *tr.* ἁμαρτίας ἀφεῖναι 23. ἔγειρε 24. *tr.* ὁ υ. τ. ἀνθρ. ἐξουσίαν ἔχει | παραλελυμένῳ (1). παραλυτικῷ (2). | ἔγειρε 25. ἐφ' ὃ 28. πάντα | ἠκολούθει 29. Λευεὶς *sine* ὁ | *tr.* πολὺς τελωνῶν | μετ' αὐτῶν (1). μετ' αὐτοῦ (2). 30. *tr.* οἱ Φ. καὶ οἱ γρ. αὐτῶν | τελωνῶν *praem.* τῶν 31. ὁ Ἰησ. (1). *om.* ὁ (2). 33. *om.* διατί | πίνουσιν, 34. ὁ δὲ *add.* Ἰησοῦς | νηστεῦσαι 36. ἱματίου *praem.* ἀπὸ | καινοῦ *add.* σχίσας | σχίσει | συμφωνήσει | ἐπίβλημα *praem.* τὸ 37. ὁ οἶνος ὁ νέος 38. *om.* καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται 39. οὐδεὶς (1). καὶ οὐδεὶς (2). | *om.* εὐθέως | χρηστός | *om. totum versum* (3).

VI. 1. *om.* δευτεροπρώτῳ | σπορίμων (*om.* τῶν) | *tr.* καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας 2. εἶπαν (*om.* αὐτοῖς) | *om.* ποιεῖν ἐν 3. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2) | ὅτε | *om.* ὄντες 4. *om.* ὡς (2). λαβὼν ἔφαγεν | *om.* καὶ *post* ἔδωκεν 5. *om.* ὅτι | *tr.* τοῦ σαββάτου (*sine* καὶ) ὁ υ. τ. ἀνθρ. (1). *cum textu congruit* (2). 6. *om.* καὶ *ante* ἐν ἑτέρῳ | *tr.* ἄνθρωπος ἐκεῖ 7. παρετηροῦντο | θεραπεύει (1). θεραπεύσει (2). | κατηγορεῖν *pro* κατηγορίαν 8. εἶπεν δὲ *pro* καὶ εἶπεν | τῷ ἀνδρὶ | ἔγειρε | καὶ *pro* ὁ δὲ 9. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησ. (1). *om.* ὁ (2). | ἐπερωτῶ | εἰ *pro* τί | τῷ σαββάτῳ ἀγαθοπ. 10. αὐτῷ *pro* τῷ ἀνθρώπῳ | *om.* οὕτω *post* ἐποίησεν | *om.* ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη 11. ποιήσαιεν 12. ἐξελθεῖν *add.* αὐτὸν 14. Ἰακώβον *praem.* καὶ | Ἰωάνην *add.* καὶ 15. Μαθθαῖον *praem.* καὶ | Θωμᾶν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). | Ἁλφαίου (*om.* τὸν τοῦ) 16. Ἰούδαν 1^mo^ *praem.* καὶ | Ἰσκαριὼθ | *om.* καὶ *ante* ἐγένετο 17. ὄχλος *add.* πολὺς 18. ἐνοχλούμενοι | ἀπὸ *pro* ὑπὸ | ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο (*om.* καὶ) 19. ἐζήτουν 23. χάρητε | κατὰ τὰ αὐτὰ 25. ἐμπεπλησμένοι *add.* νῦν | *om.* ὑμῖν *ante* οἱ γελῶντες 26. *om.* ὑμῖν | κατὰ

τὰ αὐτὰ 28. καταρωμένους ὑμᾶς | om. καὶ | περὶ pro ὑπὲρ 30. om. δὲ τῷ 31. om. καὶ ὑμεῖς (1). suppl. (2). 33. καὶ γὰρ ἐὰν (1). om. γὰρ (2). | om. γὰρ ante οἱ ἁμαρτ. 34. δανίσητε | λαβεῖν (sine ἀπο-) | om. ἐστί (2). | om. γὰρ οἱ 35. μηδὲν (1). μηδένα (2). | Ὑψίστου (om. τοῦ) 36. om. οὖν | om. καὶ 37. μὴ καταδικάζετε praem. καὶ 38. σεσαλευμένον ὑπερεκχυννομένον | om. καὶ bis | ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε (om. τῷ αὐτῷ) | ἀντιμετρηθήσεται (1). μετρηθήσεται (2). 39. εἶπεν δὲ add. καὶ | ἐμπεσοῦνται 40. διδάσκαλον om. αὐτοῦ 42. om. ἢ ante πῶς | σοῦ ante δοκὸν item ante καὶ τότε | tr. τὸ κάρφος τὸ ἐ. τ. ὀφθ. τ. ἀδ. σου ἐκβαλεῖν 43. οὐδὲ add. πάλιν 44. tr. σταφυλὴν τρυγῶσιν 45. om. αὐτοῦ 1^{mo}. | ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ (om. ἄνθρωπος atque θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ 2^{do}) | περισσεύματος καρδίας (om. τοῦ . . τῆς) 46. ἃ λέγω (1). ὃ λ. (2). 48. πλημμύρης | αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν pro αὐτήν· τεθ. γ. ἐ. τ. πέτραν. 49. εὐθὺς συνέπεσεν

VII. 1. ἐπειδὴ (1). ἐπεὶ δὲ (2). 4. παρέξῃ 6. om. πρὸς αὐτὸν | tr. φίλους ὁ ἑκατοντάρχης | tr. ἱκανός εἰμι 7. ἰαθήτω 10. tr. εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες | om. ἀσθενοῦντα 11. ἐν τῷ ἑξῆς (1). ἐν τῇ ἑ. (2). | ἐπορεύθη | om. ἱκανοὶ 12. tr. μονογενὴς υἱὸς | αὐτὴ | ἱκανὸς add. ἦν 15. ἀνεκάθισεν (1). ἐκάθισεν (2). 16. πάντας (1). ἅπαντας (2). | ἠγέρθη 17. πάσῃ (om. ἐν). 19. κύριον pro Ἰησοῦν | ἕτερον pro ἄλλον 20. ἀπέστειλεν | ἄλλον (1). ἕτερον (2). 21. ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ | om. τὸ ante βλέπειν 22. om. ὁ Ἰησοῦς | om. ὅτι ante τυφλοὶ | κωφοὶ praem. καὶ 24. ἐξήλθατε 25. ἐξήλθατε 26. ἐξήλθατε 27. om. ἐγὼ 28. λέγω (om. γὰρ) | om. προφήτης | om. τοῦ Βαπτιστοῦ 29, 30. —καὶ πᾶς . . . ὑπ' αὐτοῦ.— 31. om. εἶπε δὲ ὁ Κύριος 32. ἃ λέγει pro καὶ λέγουσιν | om. ὑμῖν 2^{do}. 33. μὴ ἔσθων ἄρτον | tr. πίνων οἶνον 34. ἔσθων | tr. φίλος τελωνῶν κ. ἁμ. 35. tr. πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς (1). cum textu congruit (2). 36. τὸν οἶκον | κατεκλίθη 37. tr. ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλὸς, add. καὶ post ἁμαρτ. | κατάκειται 38. tr. ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ 39. προφήτης praem. ὁ (1). om. ὁ (2). 40. tr. Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν 42. ἐχόντων (om. δὲ) | om. εἰπὲ | tr. ἀγαπήσει αὐτόν 43. ἀποκριθεὶς Σίμων (om. δὲ ὁ) 44. ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας (1). ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας (2). | om. τῆς κεφαλῆς 45. διέλιπεν (1). διέλειπεν (2). 46. tr. ἤλειψεν τοὺς πόδας μου

VIII. 3. Ἰωάνα *ubique* | διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν 6. κατέπεσεν 9. *om.* λέγοντες | *tr.* αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 12. ἀκούσαντες 13. τῆς πέτρας (1). τὴν πέτραν (2). | οὗτοι (1). αὐτοὶ (2). 16. τίθησιν *post* λυχνίας 17. οὐ μὴ γνωσθῇ 18. *tr.* ἂν γὰρ 19. παρεγένετο 20. ἀπηγγέλη δὲ | *om.* λεγόντων | *tr.* θέλοντές σε 21. *om.* αὐτόν *ad fin. vers.* 22. ἐγένετο δὲ 23. *tr.* εἰς τὴν λίμνην ἀνέμου (2). 24. διεγερθεὶς 25. *om.* ἐστιν *post* Ποῦ 26. τῶν Γερασηνῶν | ἀντιπέρα 27. *om.* αὐτῷ *post* ὑπήντησεν | *tr.* ὑπήντησέν τις ἀνήρ (2). *item om.* τις (3). | ἔχων *pro* ὃς εἶχε | δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν κ.τ.λ. 28. *om.* καὶ *post* Ἰησοῦν | *om.* τοῦ Θεοῦ (2). 29. παρήγγειλεν (2). ἐδεσμεύετο | ἀπὸ τοῦ δαιμονίου (1). ὑπὸ τοῦ δαιμονίου (2). 30. *om.* λέγων | *tr.* σοὶ ὄνομά ἐστιν | Λεγιών | *tr.*, εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ 31. παρεκάλουν 32. βοσκομένη (1). βοσκομένων (2). παρεκάλεσαν 33. εἰσῆλθον 34. τὸ γεγονὸς | *om.* ἀπελθόντες 35. ἐξῆλθεν *post* δαιμόνια | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ (2). 36. *om.* καὶ *post* αὐτοῖς 37. ἠρώτησεν | τῶν Γερασηνῶν | πλοῖον (*om.* τὸ) 38. ἐδεῖτο 39. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* σοι ἐποίησεν 40. *tr.* Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν (*om.* ἐγένετο) 41. καὶ οὗτος (1). καὶ αὐτὸς (2). | Ἰησοῦ (*om.* τοῦ) 42. αὐτὴ ἀπέθνησκεν 43. *om.* εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον | ἀπ' οὐδενὸς 45. *om.* καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ | *om.* καὶ λέγεις Τίς ὁ ἁψ. μου; 46. ἐξεληλυθυῖαν 47. *om.* αὐτῷ *post* ἀπήγγειλεν 48. *om.* Θάρσει | Θυγάτηρ 49. *om.* αὐτῷ *post* λέγων | μηκέτι *pro* μὴ 50. *om.* λέγων | πίστευσον 51. ἐλθὼν δὲ | τινὰ *pro* οὐδένα: *add.* σὺν αὐτῷ | *tr.* Ἰωάνην καὶ Ἰακώβον 52. οὐ γὰρ ἀπέθανεν 54. *om.* ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ | ἔγειρε

IX. 1. *om.* μαθητὰς αὐτοῦ | *tr.* δύναμιν αὐτοῖς (2). 2. *om.* τοὺς ἀσθενοῦντας 3. ῥάβδον | *om.* ἀνὰ 5. δέχωνται | *om.* καὶ *post* ἐκείνης | ἀποτινάσσετε 7. *om.* ὑπ' αὐτοῦ | ἠγέρθη 8. τις *pro* εἷς 9. εἶπεν δὲ ὁ Ἡρῴδης: *om.* ὁ (2) | *om.* ἐγὼ 2do. 10. κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαιδά 11. ἀποδεξάμενος 12. πορευθέντες *pro* ἀπελθόντες | *om.* τοὺς *ante* ἀγροὺς 13. *tr.* φαγεῖν ὑμεῖς (1). *cum textu congruit* (2). | *tr.* ἄρτοι πέντε (1). *cum textu congruit* (2). *tr.* ἰχθύες δύο 14. κλισίας *add.* ὡσεὶ 15. κατέκλιναν | ἅπαντας (1). πάντας (2). 16. παραθεῖναι 18. συνῆσαν (1). συνήντησαν (2). | *tr.* οἱ ὄχλοι λέγουσιν 20. *tr.* Πέτρος δὲ (*om.* ὁ) ἀποκριθεὶς 21. λέγειν *pro* εἰπεῖν 22. ἐγερθῆναι (1). ἀναστῆναι

(2). 23. ἔρχεσθαι *pro* ἐλθεῖν | ἀρνησάσθω (1). ἀπαρνησάσθω (2). 25. ὠφελεῖται (1). ὠφελεῖ (2). 27. αὐτοῦ *pro* ὧδε 28. *om.* καὶ *ante* παραλαβὼν (1). *suppl.* (2). | Πέτρον (*om.* τὸν) 33. *tr.* μίαν Μωυσεῖ 34. ἐπεσκίαζεν | *tr.* εἰσελθεῖν αὐτοὺς 35. ἐκλελεγμένος *pro* ἀγαπητός 36. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ἑώρακαν 37. *om.* ἐν *ante* τῇ ἑξῆς 38. ἐβόησεν | ἐπιβλέψαι | *tr.* μοί ἐστιν 39. μόλις *pro* μόγις 40. ἐκβάλωσιν 43. ἐποίει | *om.* ὁ Ἰησ. 47. εἰδὼς (1). ἰδὼν (2). | παιδίον 48. ἂν *pro* ἐὰν *bis* | οὗτός ἐστιν 49. ἐν *pro* ἐπὶ | δαιμόνια (*om.* τὰ) | ἐκωλύομεν 50. εἶπεν δὲ | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ὑμῶν *bis* 51. *om.* αὐτοῦ *post* πρόσωπον | ἐστήρισεν 52. ὡς *pro* ὥστε 54. μαθηταὶ (*om.* αὐτοῦ) | *om.* ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε 55, 56. *om.* καὶ εἶπεν . . . . ἀλλὰ σῶσαι 57. Καὶ *pro* ἐγένετο δὲ | ἐὰν *pro* ἂν | *om.* κύριε 58. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). 59. *om.* κύριε (1). *suppl.* (2). *tr.* πρῶτον ἀπελθόντι 60. *om.* ὁ Ἰησοῦς 62. *om.* πρὸς αὐτὸν (2). | *om.* αὐτοῦ *post* χεῖρα | ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

X. 1. *om.* καὶ *ante* ἑτέρους | ἑβδομήκοντα *add.* δύο (1). *om.* δύο (2). ἀνὰ δύο δύο (1). ἀνὰ δύο (2). 2. ἔλεγεν δὲ πρὸς | *tr.* ἐργάτας ἐκβάλῃ 3. *om.* ἐγὼ 5. *tr.* ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν 6. *om.* μὲν | *tr.* ἐκεῖ ᾖ (1). ᾖ ἐκεῖ (2). | ἐπαναπαήσεται 7. ἔσθοντες | *om.* ἐστι *post* αὐτοῦ 8. ἣν ἂν (*om.* δὲ). 10. εἰσέλθητε 11. πόλεως ὑμῶν *add.* εἰς τοὺς πόδας | *om.* ἐφ' ὑμᾶς 12. λέγω (*om.* δὲ). 13. Χοραζείν | ἐγενήθησαν *pro* ἐγένοντο | καθήμενοι 15. μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ (1). καταβιβασθήσῃ *pro* καταβήσῃ (2). 17. ἑβδομήκοντα *add.* δύο (1). *om.* δύο (2). 18. *tr.* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς ἀστραπὴν (2). 19. δέδωκα | ἀδικήσει (1). ἀδικήσῃ (2). 20. *om.* μᾶλλον | ἐνγέγραπται 21. πνεύματι *add.* τῷ ἁγίῳ | *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* εὐδοκία ἐγένετο 22. *om.* καὶ στραφεὶς . . . εἶπε | *tr.* μοι παρεδόθη | ἂν *pro* ἐὰν 25. *om.* καὶ *ante* λέγων 27. θεόν σου (1). θεὸν *sine* σου (2). | *om.* τῆς *ante* καρδίας (1). *suppl.* (2). ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύι σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου 29. δικαιῶσαι 30. ὑπολαβὼν (*om.* δὲ) | *om.* τυγχάνοντα 31. *om.* ἐν *ante* τῇ ὁδῷ (2). 32. *om.* γενόμενος 33. *om.* αὐτὸν *post* ἰδὼν 35. *om.* ἐξελθὼν | *tr.* ἔδωκεν δύο δηνάρια (2). | *om.* αὐτῷ *post* εἶπεν 36. *om.* οὖν | *tr.* πλησίον δοκεῖ σοι 37. δὲ *pro* οὖν | *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). 38. *tr.* ἐν δὲ τῷ π. (*om.* ἐγένετο) | *om.* καὶ *ante* αὐτὸς | εἰς τὴν οἰκίαν (1). εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς (2). *omnino om.* (3). 39. Μαριάμ | *om* ἣ (2).

παρακαθεσθεῖσα πρὸς τ. π. τοῦ κυρίου ἤκουεν 40. κατέλειπεν | εἰπὸν 41. κύριος *pro* Ἰησοῦς 41, 42. μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν κ.τ.λ. (1). *tantum* θορυβάζῃ· Μαριὰμ τὴν κ.τ.λ. (2). 42. αὐτῆς (*om.* ἀπ')

XI. 2. *om.* ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς | *om.* γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς 4. ἀφίομεν | πειρασμόν. (*om.* ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ) 8. *tr.* φίλον αὐτοῦ 10. ἀνοιγήσεται (1). ἀνοίγεται (2). 11. ὑμῶν *praem.* ἐξ | *tr.* αἰτήσει τὸν πατέρα | ἄρτον . . . εἰ καὶ *om.* (1). *suppl.* (2). *sed* ἢ καὶ *pro* εἰ καὶ; *ita* (3). *omisso* καὶ | *tr.* ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει 12. ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει (*om.* ἐὰν *et* μὴ) 13. *tr.* δόματα ἀγαθὰ | *om.* ὁ *post* πατὴρ (2). 14. δαιμόνιον κωφόν (*om.* καὶ αὐτὸ ἦν) 15. τῷ ἄρχ. 16. *tr.* ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ 17. *tr.* διαμερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτὴν (2). 19. *tr.* αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ (1). αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν (2). 20. ἐκβάλλω *praem.* ἐγὼ (1). *om.* ἐγὼ (2). 22. ἰσχυρότερος (*om.* ὁ). 24. ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον τότε λέγει (1). *ita sed om.* τότε (2). ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον. τότε λ. (3). 25. εὑρίσκει *add.* σχολάζοντα (1). *om.* σχολ. (2). 26. *tr.* ἕτερα πν. π. ἑαυτοῦ ἑπτά 27. *tr.* φωνὴν γυνὴ 28. Μενοῦν | *om.* αὐτόν *ad fin. vers.* 29. πονηρά *praem.* γενεὰ | ζητεῖ | *om.* τοῦ προφήτου 30. Ἰωνᾶς *praem.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). | *tr.* τοῖς Νινευείταις σημεῖον 31. Σολομῶνος *bis* 32. ἄνδρες Νινευεῖται 33. οὐδεὶς (*om.* δὲ) | κρύπτην | φῶς *pro* φέγγος 34. ὀφθαλμός 1mo *add.* σου | ὅταν (*om.* οὖν) 35, 36. †σκόπει οὖν . . . φωτίζῃ σε† 36. *tr.* μέρος τι (1). τι μέρος (2). *om.* τι (3) | τῇ ἀστρ. *praem.* ἐν (2). 37. ἐρωτᾷ | Φαρισαῖος (*om.* τις) 42. ταῦτα *add.* δὲ | μὴ παρεῖναι 44. *om.* γραμματεῖς κ. Φ. ὑποκριταὶ 48. ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ | *om.* αὐτῶν τὰ μνημεῖα 49. διώξουσιν 50. ἐκκεχυμένον (1). ἐκχυννόμενον (2). 51. αἵματος (*om.* τοῦ *bis*) 53. Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ *pro* Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς 54. *om.* καὶ ζητοῦντες | *om.* ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ

XII. 1. *tr.* τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων 5. *tr.* ἔχοντα ἐξουσίαν 6. πωλοῦνται 7. *om.* οὖν 8. ὁμολογήσει 11. εἰσφέρωσιν | μεριμνήσητε | ἢ τί 1mo. *om.* (2). 13. *tr.* ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ. 14. κριτὴν *pro* δικαστὴν 15. ἀπὸ πάσης πλεονεξίας | ὑπαρχόντων αὐτῷ 17. ἐν αὐτῷ 18. τὸν σῖτον *pro* τὰ γεννήματά μου 19. *om.* κείμενα . . . πίε (2). 20. αἰτοῦσιν 21.

αὐτῷ | *totum versum om.* (2). **22.** *om.* αὐτοῦ (2). | *tr.* λέγω ὑμῖν (1). ὑμῖν λέγω (2). | *om.* ὑμῶν *post* ψυχῇ | σώματι *add.* ὑμῶν (1). *om.* ὑμῶν (2). **23.** ἡ γὰρ ψυχὴ **24.** οὔτε σπείρουσιν οὔτε θ. (2). **25.** *tr.* ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι (1). *cum textu congruit* (2). | πῆχυν (*om.* ἕνα) **26.** οὐδὲ ἐλάχ. **28.** *tr.* εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ (*om.* τῷ) τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ | ἀμφιάζει *pro* ἀμφιέννυσι | ὀλιγόπιστοι. **29.** φάγητε καὶ τί **30.** ἐπιζητοῦσιν **31.** αὐτοῦ *pro* τοῦ θεοῦ | *om.* πάντα **33.** βαλλάντια **36.** ἀναλύσῃ **38.** *tr.* κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ (*om.* φυλακῇ) κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ | *om.* οἱ δοῦλοι **39.** ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἀφ. (1). οὐκ ἂν ἀφ. *tantum*, (2). διορυχθῆναι **40.** *om.* οὖν **41.** *om.* αὐτῷ **42.** καὶ εἶπεν *pro* εἶπε δὲ | ὁ φρόνιμος *pro* καὶ φρ. | *om.* τὸ *ante* σιτομέτριον (2). **47.** αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ | ἢ *pro* μηδὲ **49.** ἐπὶ τὴν γῆν **50.** ἕως ὅτου τελεσθῇ **52.** *tr.* ἑνὶ οἴκῳ **52, 53.** τρισίν, διαμερισθήσονται π. ἐπὶ υἱῷ **53.** ἐπὶ θυγατέρα | ἐπὶ τὴν μητέρα | πενθεράν (*om.* αὐτῆς) **54.** νεφέλην (*om.* τὴν) | ἐπὶ δυσμῶν *pro* ἀπὸ δ. | λέγετε *add.* ὅτι **56.** *tr.* καιρὸν δὲ (1). δὲ καιρὸν (2). | πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; **58.** *om.* ἀπ' *ante* αὐτοῦ (2). | παραδώσει | βαλεῖ **59.** ἕως (*om.* οὗ)

XIII. **2.** *om.* ὁ Ἰησοῦς | ταῦτα *pro* τοιαῦτα **3.** μετανοῆτε πάντες ὁμοίως (*pro* μ., π. ὡσαύτως) **4.** δέκα ὀκτὼ (*om.* καὶ) | αὐτοὶ *pro* οὗτοι | ἀνθρώπους *praem.* τοὺς | Ἱερουσαλήμ; (*om.* ἐν) **5.** μετανοήσητε (1). μετανοῆτε (2). μ. π. ὡσαύτως *pro* μ., π. ὁμοίως **6.** *tr.* πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ | *tr.* ζητῶν καρπὸν **7.** ἔτη *add.* ἀφ' οὗ **8.** κόπρια **9.** *tr.* καρπὸν εἰς τὸ μέλλον—εἰ δὲ μήγε, ἐκ. **11.** *om.* ἦν 1^{mo}. | δέκα ὀκτὼ (*om.* καὶ) **14.** ὄχλῳ *add.* ὅτι | ἐν αὐταῖς οὖν **15.** ἀπεκρίθη δὲ *pro* ἀ. οὖν | ὑποκριταί | ἀπάγων (1). ἀπαγαγὼν (2). **18.** ἔλεγεν οὖν *pro* ἔ. δὲ **19.** *om.* μέγα **21.** ἔκρυψεν **22.** Ἱεροσόλυμα **24.** θύρας *pro* πύλης **24, 25.** ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ **25.** *om.* κύριε 2^{do}. **26.** ἄρξησθε (2). **27.** ἐρεῖ λέγων ὑμῖν | *om.* ὑμᾶς | ἐργάται ἀδικίας (*om.* οἱ *et* τῆς) **28.** ὄψεσθε (2). **31.** ὥρᾳ *pro* ἡμέρᾳ **32.** ἀποτελῶ *pro* ἐπιτ. **35.** *om.* ἔρημος | *om.* ἀμὴν | *tr.* λέγω δὲ (1). *om.* δὲ (2). | *tr.* μὴ ἴδητέ με | *om.* ἂν ἥξῃ ὅτε

XIV. **1.** *om.* τῶν *ante* Φαρισαίων (2). **3.** *om.* Εἰ | θεραπεῦσαι ἢ οὔ; **5.** *om.* ἀποκριθεὶς | υἱὸς *pro* ὄνος | πεσεῖται | ἡμέρᾳ (*om.* τῇ) **6.** *om.* αὐτῷ **9.** μετὰ αἰσχ. **10.** ἀνάπεσε | ἐρεῖ *pro* εἴπῃ |

ἐνώπιον *add.* πάντων 12. *tr.* αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε | *tr.* γένηται ἀνταπόδομά σοι 13. *tr.* δοχὴν ποιῇς 15. ὅστις *ante* φάγεται 16. ἐποίει 17. Ἔρχεσθε (1). ἔρχεσθαι (2). | ἐστιν (1). εἰσιν (2). | *om.* πάντα 18. *tr.* πάντες παραιτεῖσθαι | ἐξελθὼν ἰδεῖν (*om.* καὶ) 21. *om.* ἐκεῖνος | *tr.* τυφλοὺς καὶ χωλοὺς 22. ὃ *pro* ὡς 23. *tr.* μου ὁ οἶκος 26. ἔτι τε καὶ | *tr.* ψυχὴν ἑαυτοῦ | *tr.* δύναται εἶναί μου μαθητής 27. *om.* καὶ *ad init.* | σταυρὸν ἑαυτοῦ | *tr.* δύναται εἶναί μου 28. ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν (*om.* τὰ) 29. *tr.* αὐτῷ ἐμπαίζειν 31. *tr.* ἑτέρῳ βασιλεῖ συνβαλεῖν | βουλεύσεται | ὑπαντῆσαι 32. ἐρωτᾷ πρὸς εἰρ. (1). ἐρ. εἰς ε. (2). ἐρ. τὰ πρὸς ε. (3). 33. δύναται εἶναί μου 34. καλὸν *add.* οὖν | ἐὰν δὲ *add.* καὶ

XV. 1. *tr.* αὐτῷ ἐγγίζοντες 2. οἵ τε Φαρ. 4. *tr.* ἐξ αὐτῶν ἓν 5. αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 7. *tr.* ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται 8. ἕως οὗ *pro* ἕ. ὅτου 9. συνκαλεῖ | *om.* τὰς *ante* γείτονας 10. *tr.* γίνεται χαρὰ 12. ὁ δὲ διεῖλεν *pro* καὶ δ. 13. πάντα (1). ἅπαντα (2). 14. ἰσχυρὰ 16. χορτασθῆναι *pro* γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ | ἐκ *pro* ἀπὸ 17. ἔφη *pro* εἶπε | περισσεύονται | ἀπόλλυμαι *praem.* ὧδε 19. *om.* καὶ *ante* οὐκέτι 21. *tr.* ὁ υἱὸς αὐτῷ | *om.* καὶ *ante* οὐκέτι | υἱός σου *add.* ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου (1). *om.* ποίησόν . . . σου (2). 22. ἐξενέγκατε *praem.* ταχὺ | *om.* τὴν *ante* στολὴν 23. φέρετε *pro* ἐνέγκαντες | σιτευτόν, θύσατε καὶ 24. ἀνέζησεν (1). ἔζησεν (2). | *om.* καὶ 2do. | *tr.* ἦν ἀπολωλὼς 26. *om.* αὐτοῦ | τί *add.* ἂν 28. ὁ δὲ πατὴρ 29. πατρὶ *add.* αὐτοῦ | ἔριφον (1). ἐρίφιον (2). 30. πορνῶν *praem.* τῶν (2). | τὸν σιτευτὸν μόσχον 32. ἔζησεν | *om.* ἦν 2do.

XVI. 1. *om.* αὐτοῦ *post* μαθητάς 2 δύνῃ 4. τῆς οἰκονομίας *praem.* ἐκ | ἑαυτῶν 6. ὁ δὲ εἶπεν *post* ἐλαίου | τὰ γράμματα | *tr.* γράψον ταχέως (2). 7. *om.* καὶ *ante* λέγει | τὰ γράμματα 9. *tr.* ἑαυτοῖς ποιήσατε | ἐκλίπῃ 11. ἡμέτερον (1). ὑμέτερον (2). | *tr.* δώσει ὑμῖν (1). ὑ. δ. (2). 14. *om.* καὶ *ante* Φαρ. 15. *om.* ἐστιν *ad fin. vers.* 16. μέχρι *pro* ἕως 17. *tr.* κερέαν μίαν (2). 18. *om.* πᾶς 2do. 20. *om.* ὃς | εἱλκωμένος 21. *om.* τῶν ψιχίων | ἐπέλειχον 22. Ἀβραάμ (*om.* τοῦ) 23. Ἀβραὰμ (*om.* τὸν) 25. *om.* σὺ *post* ἀπέλαβες | ὧδε *pro* ὅδε 26. καὶ ἐν πᾶσι | ἔνθεν *pro* ἐντεῦθεν | *om.* οἱ *ante* ἐκεῖθεν 27. *tr.* σε οὖν 29. λέγει δὲ Ἀβρ. (*om.* αὐτῷ)

XVII. 1. μαθητὰς *add.* αὐτοῦ | *tr.* ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ

ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ κ.τ.λ. 2. εἰ λίθος μυλικὸς περικ. | *tr.* τῶν μικρῶν τούτων ἕνα 3. ἐὰν ἁμάρτῃ (*om.* δὲ *et* εἰς σὲ) 4. ἁμαρτήσῃ | *om.* τῆς ἡμέρας 2^do^. | πρὸς σὲ 6. ἔχετε | *om.* ταύτῃ (2). 7. ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθέως | ἀνάπεσε 9. *tr.* ἔχει χάριν | *om.* ἐκείνῳ | *om.* αὐτῷ | *om.* οὐ δοκῶ 10. *om.* ὅτι *post* ἐσμεν 11. *om.* αὐτὸν | διὰ μέσον 12. ἀπήντησαν (1). ὑπήντησαν (2). | *om.* αὐτῷ | ἀνέστησαν (1). ἔστησαν (2). 17. οὐχ | *om.* δὲ *ante* ἐννέα (2). 21. *om.* ἰδοὺ 2^do^. 23. *tr.* ἐκεῖ ἢ Ἰδοὺ ὧδε (1). *ita* (2). *omisso* ἢ | *om.* ἀπέλθητε μηδὲ (2). 24. *om.* ἡ 2^do^. | ὑπὸ τὸν οὐρανὸν 1^mo^. | *om.* καὶ *ante* ὁ υἱὸς | *om.* ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ (1). *suppl.* (2). 26. Νῶε (*om.* τοῦ) 27. ἐγαμίζοντο | πάντας (1). ἅπαντας (2). 28. καθὼς *pro* καὶ ὡς 29. πάντας (1). ἅπαντας (2). 30. κατὰ τὰ αὐτὰ 31. ἐν ἀγρῷ (*om.* τῷ) 33. περιποιήσασθαι *pro* σῶσαι | αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσει | *om.* αὐτὴν *post* ἀπολέσει 34. *om.* μιᾶς (2). | παραλημφθήσεται 35. *tr.* ἔσονται δύο | μία *praem.* ἡ | ἡ δὲ ἑτέρα 36. *tr.* καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται

XVIII. 1. *om.* καὶ *ante* παραβολὴν | προσεύχεσθαι *add.* αὐτοὺς | ἐνκακεῖν 4. ἤθελεν | *tr.* μετὰ ταῦτα δὲ | φ. οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι 7. ποιήσῃ | αὐτῷ *pro* πρὸς αὐτὸν | μακροθυμεῖ 10. εἷς (1). ὁ εἷς (2). 11. *tr.* ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν (1). *cum textu congruit* (2). | ὥσπερ (1). ὡς (2). 12. ἀποδεκατεύω 13. ὁ δὲ *pro* καὶ ὁ | *tr.* ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν | *om.* εἰς 2^do^. | ἑαυτοῦ 14. παρ' ἐκεῖνον 15. ἐπετίμων 16. προσεκαλέσατο | *om.* αὐτὰ (2). | λέγων *pro* εἶπεν 17. ὃς ἂν μὴ 19. *om.* ὁ *ante* θεός (2). 20. *om.* σου *post* μητέρα 21. ἐφύλαξα | νεότητος (*om.* μου) 22. *om.* ταῦτα | τοῖς οὐρανοῖς (1). *om.* τοῖς (2). 23. ἐγενήθη 24. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). | *om.* περίλυπον γενόμενον | *tr.* εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται 25. διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν 27. *tr.* δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν 28. ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ. 29. *tr.* γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς 30. οὐχὶ μὴ λάβῃ (1). οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ (2). 31. Ἱερουσαλήμ 35. ἐπαιτῶν 36. τί *add.* ἂν (2). 39. σιγήσῃ 40. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *om.* λέγων

XIX. 2. καὶ αὐτὸς πλούσιος (1). καὶ ἦν πλ. (2). 4. ἔμπροσθεν *praem.* εἰς τὸ | συκομορέαν | ὅτι ἐκείνης (*om.* δι') 5. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). | *om.* εἶδεν αὐτὸν καὶ 7. πάντες 8. *tr.* ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων | *tr.* τοῖς πτωχοῖς δίδωμι (1). *ita* (2). *omisso* τοῖς 9. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2). *om.* ἐστιν (2). 11. *tr.* εἶναι

'Ιερουσαλὴμ αὐτὸν 13. αὐτοὺς πραγματεύσασθαι (1). αὐτοὺς Πραγματεύσασθε (2). | ἐν ᾧ *pro* ἕως 15. δεδώκει | γνοῖ | *om.* τίς | διεπραγματεύσαντο 16. *tr.* δέκα προσηργάσατο μνᾶς 17. εὖγε (1). εὖ (2). 18. *tr.* ἡ μνᾶ σου, κύριε 19. *tr.* ἐπάνω γίνου 20. ἕτερος *praem.* ὁ 22. λέγει (*om.* δὲ) | κρίνω 23. *tr.* ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον | τραπέζαν; (*om.* τὴν) | *tr.* αὐτὸ ἔπραξα. 26. λέγω (*om.* γὰρ) | *om.* ἀπ' αὐτοῦ 27. τούτους *pro* ἐκείνους | κατασφάξατε *add.* αὐτοὺς 29. Βηθανιά | *om.* αὐτοῦ | λέγων 31. λύσαντες *praem.* καὶ | *om.* αὐτῷ 34. εἶπαν *add.* ὅτι 35. αὐτῶν τὰ 36. ἱμ. ἑαυτῶν ἐν 38. ὁ ἐρχόμενος, ὁ β. (1). ὁ β. (2). ὁ ἐρχόμενος β. (3). | *tr.* ἐν οὐράνῳ εἰρήνη 40. *om.* αὐτοῖς | ὑμῖν, *sine* ὅτι (1). ὑμῖν ὅτι (2). | σιωπήσουσιν | κράξουσιν 41. ἐπ' αὐτὴν 42. *tr.* ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ (*om.* καί γε *et* σου 1^mo^) | *om.* σου *post* εἰρήνην 43. παρεμβαλοῦσιν (1). περιβαλοῦσιν (2). 44. *tr.* λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί 45. *om.* ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας 46. ὁ οἶκος *praem.* καὶ ἔσται | *om.* ἐστιν *post* προσευχῆς 48. ἐξεκρέμετο

XX. 1. *om.* ἐκείνων 2. *tr.* λέγοντες πρὸς αὐτόν | Εἰπὸν 3. *om.* ἕνα 5. *om.* οὖν 6. *tr.* ὁ λαὸς ἅπας 9. ἄνθρωπος (*om.* τις) | ἐξέδετο 10. *om.* ἐν *ante* καιρῷ | δώσουσιν | *tr.* ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν 11. *tr.* ἕτερον πέμψαι 12. *tr.* τρίτον πέμψαι 13. *om.* ἰδόντες 14. πρὸς ἀλλήλους | *om.* δεῦτε 19. *tr.* γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς | *tr.* εἶπεν τὴν π. ταύτην 20. ὥστε *pro* εἰς τὸ 22. ἡμᾶς 23. *om.* τί με πειράζετε; | δείξατέ 24. οἱ δὲ εἶπαν (*om.* ἀποκριθέντες) 25. εἶπεν πρὸς αὐτούς | *tr.* τοίνυν ἀπόδοτε 26. τοῦ *pro* αὐτοῦ 1^mo^. 27. λέγοντες (*pro* ἀντιλ.) | ἐπηρώτησαν (1). ἐπηρώτων (2). 28. ἄτεκνος ᾖ *pro* ἄτ. ἀποθάνῃ 30, 31. καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως κ.τ.λ. 32. *tr.* ὕ. καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν (*om.* δὲ πάντων) 33. *ad init. vers.* ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀν. (γυνή *bis in versu*) 34. *om.* ἀποκριθεὶς | γαμίσκονται 35. γαμίζονται (1). γαμίσκονται (2). 36. οὐδὲ | θεοῦ (*om.* τοῦ) 37. *om.* τὸν *ante* θεὸν 2^do^ *et* 3^do^. 40. οὐκέτι γὰρ ἐτ. 41. *tr.* εἶναι Δαυεὶδ υἱόν; αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ 42. Κύριος (*om.* ὁ) 44. *tr.* αὐτὸν κύριον | *tr.* αὐτοῦ υἱός 45. *om.* αὐτοῦ 47. μακρὰ

XXI. 1. *tr.* εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν 2. δέ τινα (*om.* καὶ) | *tr.* λεπτὰ δύο 3. *tr.* αὕτη ἡ πτωχὴ 4. πάντες | *om.* τοῦ

θεοῦ | πάντα 6. λίθῳ *add.* ὧδε 8. *om.* ὅτι *ante* ἐγώ | *om.* οὖν 11. *tr.* καὶ κατὰ τόπους | *tr.* λοιμοὶ καὶ λιμοὶ (1). *cum textu congruit* (2). | φόβηθρά | *tr.* ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα (1). σημεῖα μεγάλα ἀπ' οὐρανοῦ (2). 12. πάντων | συναγωγὰς *praem.* τὰς | ἀπαγομένους 13. *om.* δὲ 14. θέτε | ἐν ταῖς καρδίαις 15. *tr.* ἀντιστῆναι ἢ (*pro* οὐδὲ) ἀντειπεῖν | ἅπαντες (1). πάντες (2). 19. κτήσεσθε 20. Ἱερουσαλήμ (*om.* τὴν) 22. τοῦ πλησθῆναι 23. οὐαὶ ταῖς (*om.* δὲ) | *om.* ἐν *ante* τῷ λαῷ 24. *tr.* τὰ ἔθνη πάντα | ἄχρι *add.* οὗ | πληρ. *add.* καὶ ἔσονται (1). *om.* καὶ ἔσ. (2). 25. ἔσονται | ἐν ἀπορίᾳ· ἠχοῦς θ. 32. *om.* ἂν *post* ἕως (2). 33. παρελεύσονται *bis* 34. βαρηθῶσιν | *tr.* α. καρδίαι ὑμῶν | κρεπάλῃ | *tr.* ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς ἐφνίδιος | ἐκείνη ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ 36. δὲ *pro* οὖν | κατισχύσητε *pro* καταξιωθ. 37. *tr.* διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ (2).

XXII. 3. Σατανᾶς (*om.* ὁ) | καλούμενον 4. *om.* τοῖς *ante* στρατηγοῖς | *tr.* αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν 6. *tr.* ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς 7. ᾗ (*om.* ἐν) 10. οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπ. 11. οἰκίας *add.* λέγοντες (2). 12. ἀνάγαιον 13. εἰρήκει 14. *om.* δώδεκα 16. *om.* οὐκέτι | αὐτὸ *pro* ἐξ αὐτοῦ 17. εἰς ἑαυτούς *pro* ἑαυτοῖς 18. *om.* ὅτι *post* ὑμῖν | πίω *add.* ἀπὸ τοῦ νῦν | ἕως οὗ ἡ 19, 20. [[τὸ ὑπὲρ ὑμῶν . . . ἐκχυννόμενον]] 20. *tr.* καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως | ἐκχυννόμενον. 22. ὅτι ὁ υἱὸς μὲν (*om.* καὶ) | *tr.* κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται 26. γινέσθω 27. *tr.* ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμὶ 29. μου βασιλείαν, (1). μου, βασιλείαν, (2). 30. ἔσθητε | καθῆσθε (1). καθήσεσθε (2). | *tr.* τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ 31. *om.* εἶπε δὲ ὁ κύριος 32. ἐκλίπῃ | στήρισον 34. οὐ *sine* μὴ | ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι 35. βαλλαντίου | εἶπαν Οὐθενός 36. δὲ *pro* οὖν | βαλλάντιον 37. *om.* ἔτι | τὸ περὶ ἐμοῦ 39. *om.* καὶ *ante* οἱ μαθ. (2). | *om.* αὐτοῦ 42. *tr.* παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον | γινέσθω 43, 44. [[ὤφθη . . . τὴν γῆν]] 43. ἀπὸ τοῦ οὐρ. (1). ἀπ' οὐρ. (2). 44. καὶ ἐγένετο (1). ἐγένετο δὲ (2). 45. *om.* αὐτοῦ | *tr.* κοιμωμένους αὐτοὺς 47. ἔτι (*om.* δὲ) | αὐτούς *post* προήρχετο 48. *tr.* Ἰησοῦς δὲ (*om.* ὁ) 49. εἶπαν (*om.* αὐτῷ) 50. *tr.* τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον | *tr.* τὸ οὖς αὐτοῦ 51. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. (2) | *om.* αὐτοῦ *post* ὠτίου 52. *om.* ὁ *ante* Ἰησ. | ἐξήλθατε 53. *tr.* ἐστὶν ὑμῶν 54. *om.* αὐτὸν 2do. | τὴν οἰκίαν 55. περιαψάντων | *om.* αὐτῶν 1mo. | μέσος *pro* ἐν μέσῳ 57. *om.* αὐτὸν 1mo. | *tr.* οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι 58. ἔφη *pro* εἶπεν 60. ἀλέκτωρ

(*om.* ὁ) 61. ῥήματος *pro* λόγου | φωνῆσαι *add:* σήμερον 62. *om.* ὁ Πέτρος | *totum versum om.* (2). 63. αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησ. 64. *om.* ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ | *om.* αὐτὸν *post* ἐπηρώτων | ὁ παίσας σε; 66. ἀπήγαγον | συν. αὐτῶν 67. εἰπὸν 68. *om.* καὶ | ἀποκριθῆτε *om.* μοι ἢ ἀπολύσητε 69. νῦν *add.* δὲ 70. εἰμι. (1). εἰμι; (2). 71. *tr.* ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;

XXIII. 1. ἤγαγον 2. ἔθνος *add.* ἡμῶν | *tr.* φόρους Καίσαρι | διδόναι *add.* καὶ | αὐτὸν *pro* ἑαυτὸν 3. ἠρώτησεν | λέγεις; (2). 5. ἀρξάμενος *praem.* καὶ 6. *om.* Γαλιλαίαν | *om.* ὁ *ante* ἄνθρωπος (2). 8. *tr.* ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων | *om.* πολλὰ 11. ὁ Ἡρῴδης (1). καὶ ὁ Ἡρ. (2). | *om.* αὐτὸν *post* περιβαλὼν 12. *tr.* ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πειλᾶτος | αὐτοὺς *pro* ἑαυτοὺς 14. οὐθὲν 15. Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ κ.τ.λ. 17. *om.* *totum versum* 18. ἀνέκραγον 19. βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ 20. π. δὲ ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς 21. σταύρου *bis* 23. σταυρωθῆναι (1). σταυρῶσαι (2). | *om.* καὶ τῶν ἀρχιερέων 24. καὶ Πειλᾶτος 25. *om.* αὐτοῖς | εἰς φυλακὴν 26. ἀπήγαγον (1). ἀπῆγον (2). | Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον 27. *om.* καὶ *post* αἳ 28. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 29. κοιλίαι *praem.* αἱ | ἔθρεψαν *pro* ἐθήλασαν 30. πέσατε 31. *om.* τῷ *ante* ὑγρῷ (1). *suppl.* (2). 32. *tr.* κακοῦργοι δύο 33. ἦλθαν *pro* ἀπῆλθον 34. [[ὁ δὲ Ἰησοῦς . . . τί ποιοῦσιν]] 35. *om.* σὺν αὐτοῖς | *tr.* χριστὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἐκ. 36. ἐνέπαιξαν | στρατῶται προσερχόμενοι, (*om.* καὶ) 2^do^) 38. *om.* γεγραμμένη | *om.* γράμμασιν . . . . Ἑβραϊκοῖς | *tr.* Ο Β. ΤΩΝ Ι. ΟΥΤΟΣ (*om.* ἐστιν) 39. *om.* λέγων | οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον κ.τ.λ. 40. ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη 42. καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν | εἰς τὴν βασιλείαν (1). ἐν τῇ βασ. (2). 43. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* Ἀμήν σοι λέγω 44. καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ 44, 45. ἐνάτης τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ κ.τ.λ. 46. παρατίθεμαι | τοῦτο δὲ *pro* καὶ ταῦτα 47. ἐδόξαζεν 48. θεωρήσαντες | *om.* ἑαυτῶν 49. αὐτῷ *post* γνωστοὶ | μακρόθεν *praem.* ἀπὸ | γυναῖκες *praem.* αἱ (2) | συνακολουθοῦσαι 50, 51. ἀγαθὸς καὶ δίκαιος—οὗτος (1). ἀγαθός,—δίκαιος οὗτος (2). 51. συνκατατεθειμένος (1). συνκατατιθέμενος (2). | Ἁριμαθαίας | ὃς προσεδέχετο τὴν β. (*om.* καὶ *et* καὶ αὐτὸς) 53. *om.* αὐτὸ *post* καθελὼν | αὐτὸν *post* ἔθηκεν | *tr.* οὐδεὶς οὔπω 54. παρασκευῆς 55. δὲ αἱ γ. | *tr.* ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ

XXIV. **1.** *βαθέως* | *tr.* *ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθαν* | *om.* *καί τινες σὺν αὐταῖς* **3.** *εἰσελθοῦσαι δὲ pro καὶ ἐσ.* | [[*τοῦ κυρίου* Ἰησοῦ]] **4.** *ἀπορεῖσθαι* | *tr.* *ἄνδρες δύο* | *ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ* **5.** *τὰ πρόσωπα* **6.** [[*οὐκ . . . ἠγέρθη*]] **7.** *tr.* *τὸν υἱὸν τ. ἀνθρ. ὅτι δεῖ* **9.** *om.* *ἀπὸ τοῦ μνημείου* (2). **10.** Ἰακώβου *praem.* *ἡ* | *om.* *αἱ ante ἔλεγον* **11.** *ταῦτα pro αὐτῶν* 2do. **12.** [[*ὁ δὲ* Πέτρος . . . *γέγονος*]] | *om.* *κείμενα* | *πρὸς αὐτὸν* **13.** *tr.* *ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι* **15.** *om.* *καὶ post συνζ.* (2). | Ἰησοῦς (*om.* *ὁ*) **17.** *περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.* **18.** *εἷς* (*sine ὁ*) *ὀνόματι* Κλεόπας | Ἰερουσαλὴμ (*om.* *ἐν*) **19.** Ναζαρηνοῦ **21.** *ἀλλά γε add.* *καὶ* | *om.* *σήμερον* **22.** *ὀρθριναὶ* **24.** *om.* *καὶ post καθὼς* **27.** *διερμήνευσεν* **28.** *προσεποιήσατο πορρώτερον* **29.** *κέκλικεν add.* *ἤδη* **32.** *om.* *ἐν ἡμῖν* (1). *suppl.* (2). | *om.* *καὶ post ὁδῷ,* **33.** *ἠθροισμένους* **34.** *tr.* *ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος* **36.** *om.* *ὁ* Ἰησοῦς | [[*καὶ . . . ὑμῖν*]] **37.** *πτοηθέντες* (1). *θροηθέντες* (2). **38.** *τῇ καρδίᾳ* **39.** *tr.* *ἐγώ εἰμι αὐτός* **40.** [[*καὶ τοῦτο . . . πόδας*]] | *ἔδειξεν* **42.** *om.* *καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου* **44.** *πρὸς αὐτούς pro αὐτοῖς* | λόγοι *add.* *μου* | *προφήταις praem.* *τοῖς* **46.** *om.* *καὶ οὕτως ἔδει* **47.** *εἰς ἄφεσιν* (1). *καὶ ἄφ.* (2). | *ἔθνη,—ἀρξάμενοι ἀπὸ* Ἰερουσαλήμ· *ὑμεῖς* (1). | *ἔθνη· ἀρξάμενοι ἀπὸ* Ἰερουσαλὴμ *ὑμεῖς* (2). | *om.* *δὲ ἐστε* **49.** *ἐξαποστέλλω* | *om.* Ἰερουσαλὴμ | *tr.* *ἐξ ὕψους δύναμιν* **50.** *om.* *ἔξω* | *πρὸς pro εἰς* **51.** [[*καὶ ἀνεφ. . . . οὐρανόν*]] **52.** [[*προσκυνήσαντες αὐτὸν*]] **53.** *om.* *αἰνοῦντες καὶ* | *om.* Ἀμήν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΗΝ.

I. **3, 4.** *οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ κ.τ.λ.* (1). *cum textu congruit* (2). **4.** *om.* *ἦν* 1mo (2). **15.** (Ἰωάνης. . . . *πρῶτός μου ἦν*) | *λέγων—οὗτος ἦν ὁ εἰπών*—Ὁ *κ.τ.λ.* (1). *λέγων* Οὗτος *ἦν ὃν εἶπον· ὁ* (2). *cum textu congruit* (3). **16.** *ὅτι pro καὶ* 1mo. **18.** *μονογενὴς θεὸς pro ὁ μον. υἱὸς* **19.** *ἀπέστειλαν add.* *πρὸς αὐτὸν* **20.** *tr.* *ὅτι* Ἐγὼ *οὐκ εἰμὶ ὁ χρ.* **21.** *tr.* Τί *οὖν; σὺ* Ἠλείας *εἶ;* (1). Τί *οὖν;* Ἠλείας *εἶ;* (2). Τί *οὖν σύ;* Ἠλείας *εἶ;* (3). **24.** *om.* *οἱ* **25.** *οὐδὲ* Ἠλείας *οὐδὲ* **26.** *μέσος* (*om.* *δὲ*) | *στήκει* **26, 27.** *οἴδατε,* (*om.* *αὐτός ἐστιν ὁ*) *ὀπίσω μου ἐρχόμενος,* (*om.* *ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν*) *οὗ κ.τ.λ.* | *tr.* *οὐκ εἰμὶ ἐγὼ* (1). *om.* *ἐγὼ* (2). **28.** Βηθανίᾳ *pro* Βηθαβαρᾷ | Ἰωάνης *praem.* *ὁ* **29.** *om.* *ὁ* Ἰω. **30.** *ὑπὲρ pro περὶ* **31.**

ὕδατι (*om.* τῷ) 32. ὡς *pro* ὡσεὶ 35. Ἰωάνης *sine* ὁ 37. *tr.* οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ (1). οἱ δύο αὐτοῦ μαθ. (2). 39. μεθερμηνευόμενον 40. ὄψεσθε *pro* ἴδετε | ἦλθαν *add.* οὖν | *om.* δὲ *post* ὥρα 42. πρῶτον | Χριστός (*om.* ὁ) 43. *om.* καὶ *ad init.* | ἐμβλέψας (*om.* δὲ) | Ἰωάνου *pro* Ἰωνᾶ 44. *om.* ὁ Ἰησοῦς *post* ἠθέλησεν *ins. post* αὐτῷ 46. υἱὸν (*om.* τὸν) 47. Φίλιππος *praem.* ὁ 48. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 49. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 50. *tr.* αὐτῷ Ναθαναήλ (*om.* καὶ λέγει) | *tr.* σὺ βασιλεὺς εἶ (*om.* ὁ) 51. εἶδον *praem.* ὅτι | ὄψῃ 52. *om.* ἀπ᾽ ἄρτι

II. 1. *tr.* τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ (2). 4. λέγει *praem.* καὶ 6. *tr.* λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν κ.τ. Ἰ. κείμεναι 8. οἱ δὲ ἤνεγκαν 10. *om.* τότε 11. ἀρχὴν (*om.* τὴν) 12. *om.* αὐτοῦ *post* ἀδελφοὶ 15. τὰ κέρματα | ἀνέτρεψεν (1). ἀνέστρεψεν (2). 17. *om.* δὲ | καταφάγεται 19. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *om.* ἐν (2). 20. οἰκοδομήθη 22. *om.* αὐτοῖς | ὃν *pro* ᾧ 23. Ἱεροσολύμοις *praem.* τοῖς 24. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | αὐτὸν *pro* ἑαυτὸν

III. 2. αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν | *tr.* δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα 3. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 4. *om.* ὁ *ante* Νικόδημος (2). 5. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2) 10. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 13. *om.* ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ 15. ἐν αὐτῷ | *om.* μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ 16, 17. *om.* αὐτοῦ *post* υἱὸν (*bis*) 18. ὁ μὴ (*om.* δὲ) 19. *tr.* αὐτῶν πονηρὰ 23. ὁ Ἰωάνης (1). *om.* ὁ (2). 24. *om.* ὁ 25. Ἰουδαίου (1). Ἰουδαίων (2). 28. εἶπον *add.* ἐγώ (1). *om.* ἐγώ (2). 31, 32. *om.* καὶ *ante* ἑώρακε (1). *om.* ἐπάνω πάντων ἐστίν· καὶ *et* τοῦτο (2). 34. *om.* ὁ θεὸς 2do.

IV. 1. † Ὡς οὖν . . . . Ἰωάνης † | *om.* ἢ *ante* Ἰωάνης (2). 5. Ἰωσὴφ *praem.* τῷ (1). *om.* τῷ (2). 6. ὡς *pro* ὡσεὶ 7. πεῖν 9. πεῖν | *tr.* γυναικὸς Σαμ. οὔσης | *om.* οὐ γὰρ σ. Ἰ. Σαμαρείταις (2). 10. πεῖν 11. *om.* ἡ γυνὴ (1). *suppl.* (2). 13. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 14. διψήσει 15. διέρχωμαι 16. *om.* ὁ Ἰησοῦς | *tr.* φώνησόν σου τὸν ἄνδρα 17. εἶπεν *add.* αὐτῷ (1). *om.* αὐτῷ (2). 20. *tr.* τῷ ὄρει τούτῳ | *tr.* προσκυνεῖν δεῖ 21. πίστευέ μοι, γύναι 25. ἅπαντα 27. ἐθαύμαζον 29. ἃ *pro* ὅσα 30. *om.* οὖν 31. *om.* δὲ 34. ποιήσω 35. τετράμηνός ἐστιν 35, 36. θερισμόν· ἤδη ὁ θερίζων (*om.* καὶ) | *om.* καὶ *post* ἵνα 37. ἀληθινὸς (*om.* ὁ) 39. ἃ *pro* ὅσα 42. *om.* ὅτι *ad init.* (2). | σὴν λαλιὰν (1). λαλιάν σου (2). | *om.* ὁ Χριστός 43. *om.* καὶ ἀπῆλθεν 44. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 45. ὅσα *pro* ἃ 46. *om.* ὁ Ἰησοῦς | καὶ ἦν (1). ἦν δὲ (2). 47. *om.* αὐτὸν *post* ἠρώτα 48.

πιστεύσητε; (2). 50. ἐπίστευσεν (*om.* καὶ) | ὃν *pro* ᾧ 51. ὑπήντησαν | *om.* καὶ ἀπήγγειλαν | αὐτοῦ *pro* σου 52. *tr.* τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν | εἶπαν οὖν (*om.* καὶ) | ἐχθὲς 53. *om.* ἐν *ante* ἐκείνῃ | *om.* Ὅτι *ante* ὁ υἱός 54. τοῦτο *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2).

V. 1. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 2. Βηθζαθά (1). Βηθσαιδά (2). 3. *om.* πολὺ | *om.* ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν 4. *om.* *totum versum* 5. τριάκοντα καὶ ὀκτὼ (1). *om.* καὶ (2). | ἀσθενείᾳ *add.* αὐτοῦ 7. βάλῃ 8. ἔγειρε 10. οὐκ *praem.* καὶ 11. ἀπεκρίθη *praem.* ὃς δὲ 12. *om.* οὖν | *om.* τὸν κράββατόν σου 14. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | *tr.* σοί τι 15. εἶπεν (1). ἀνήγγειλεν (2). 16. *tr.* οἱ Ἰουδαῖοι· τὸν Ἰησ. | *om.* καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι 17. *om.* Ἰησοῦς 19. *om.* ὁ Ἰησοῦς (2). | ἔλεγεν *pro* εἶπεν | ἂν *pro* ἐὰν 25. ἀκούσουσιν | ζήσουσιν 26. *tr.* καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν 27. *om.* καὶ *ante* κρίσιν 28. ἀκούσουσιν 29. *om.* δὲ (1). *suppl.* (2). 30. *om.* πατρός *ad fin.* 35. ἀγαλλιαθῆναι 36. δέδωκέν μοι | ποιῶ (*om.* ἐγὼ) 37. ἐκεῖνος *pro* αὐτὸς | *tr.* πώποτε ἀκηκόατε 38. *tr.* ἐν ὑμῖν μένοντα 44. *om.* θεοῦ (2). 47. πιστεύσετε (1). πιστεύετε (2) *ad fin.*

VI. 2. ἠκολούθει δὲ (*om.* καὶ) | ἐθεώρουν | *om.* αὐτοῦ 3. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 4. † τὸ πάσχα † 5. *tr.* τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰ. | Φίλιππον (*om.* τὸν) | ἀγοράσωμεν 7. *om.* αὐτῶν | βραχὺ (*om.* τι) 9. *om.* ἐν | ὃς *pro* ὃ 10. εἶπεν (*om.* δὲ) | οὖν οἱ ἄνδρες (1). οὖν, ἄνδρες (2). | ὡς *pro* ὡσεὶ 11. οὖν (*pro* δὲ) *post* ἔλαβεν | *om.* τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθ. 13. ἐπερίσσευσαν 14. ἃ ἐποίησεν σημεῖα (1). ὃ ἐπ. σημεῖον (2). | *om.* ὁ Ἰησοῦς 15. *om.* αὐτὸν *post* ποιήσωσιν 17. πλοῖον (*om.* τὸ) | οὔπω *pro* οὐκ | πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰ. (1). *tr.* Ἰ. (*om.* ὁ) πρὸς αὐτοὺς (2). 18. διεγείρετο 21. *tr.* ἐγένετο τὸ πλοῖον 22, 23. θαλάσσης εἶδον (*pro* ἰδὼν) ὅτι . . κυρίου. ὅτε (1). θαλάσσης ἰδὼν ὅτι . . . κυρίου·—ὅτε (2). 22. *om.* ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβ. οἱ μ. αὐτοῦ | πλοῖον *pro* πλοιάριον 2[do]. 23. ἀλλὰ (*om.* δὲ) ἦλθεν πλοῖα 24. αὐτοὶ (*om.* καὶ) | πλοιάρια *pro* πλοῖα 28. ποιῶμεν 29. πιστεύητε | ἔδωκεν (1). δέδωκεν (2). 35. εἶπεν (*om.* δὲ) | ἐμὲ *pro* με | διψήσει 36. *om.* με (2). 38. ἀπὸ *pro* ἐκ 39. *om.* πατρὸς | *om.* ἐν 40. γάρ *pro* δέ | πατρός μου *pro* πέμψαντός με 42. Οὐχὶ (1). Οὐχ (2). | νῦν *pro* οὖν | *om.* οὗτος *post* λέγει 43. *om.* οὖν ὁ 44. πρός με (1). πρὸς ἐμὲ (2). | τῇ ἐσχάτῃ ἡ. *praem.* ἐν 45. θεοῦ (*om.* τοῦ) | πᾶς (*om.* οὖν) | πρὸς ἐμέ 46. *tr.* ἑώρακέν

τις | *om.* τοῦ *ante* θεοῦ (2). 47. *om.* εἰς ἐμὲ 49. *tr.* ἐν τῇ ἐρ. τὸ μάννα 50. ἀποθάνῃ (1). ἀποθνήσκῃ (2). 51. ζήσει *pro* ζήσεται | *om.* ἣν ἐγὼ δώσω 52. τὴν σάρκα *add.* αὐτοῦ (1). *om.* αὐτοῦ (2). 53. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 55. ἀληθὴς *bis* 57. ζήσει *pro* ζήσεται 58. ἐξ οὐρανοῦ (*om.* τοῦ) | *om.* ὑμῶν τὸ μάννα | ζήσει *pro* ζήσεται 60. *tr.* ὁ λόγος οὗτος 63. λελάληκα 65. *om.* μου *ad fin.* 66. πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον 68. ἀπεκρίθη (*om.* οὖν) 69. σὺ εἶ ὁ ἅγιος (*pro* ὁ Χρ. ὁ υἱὸς) τοῦ θεοῦ (*om.* τοῦ ζῶντος) 70. ἐξελεξάμην; .... ἐστιν. 71. Ἰσκαριώτου | *tr.* παραδιδόναι αὐτόν, | *om.* ὢν

VII. 1. *tr.* καὶ μετὰ ταῦτα περ. ὁ Ἰ. (1). *similiter* (2) *omisso* ὁ 3. θεωρήσουσιν | *tr.* σοῦ τὰ ἔργα (1). *om.* σοῦ (2). τὰ ἔργα σου (3). 4. *tr.* γάρ τι ἐν κρυπτῷ | αὐτὸς (1). αὐτὸ (2). 8. ἑορτήν· (*om.* ταύτην) 1^mo^. | οὔπω *ante* ἀναβαίνω (1). οὐκ (2). | ὁ ἐμὸς καιρὸς 9. αὐτοῖς (1). αὐτὸς (2). 10. *tr.* αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τ. κ. αὐτὸς ἀνέβη 12. *tr.* περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς | *om.* δὲ *post* ἄλλοι (2). 14. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 15. ἐθαύμαζον οὖν *pro* καὶ ἐθ. 16. ἀπεκρίθη *add.* οὖν | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 19. ἔδωκεν (1). δέδωκεν (2). | νόμον; 1^mo^. | νόμον. 2^do^. 20. *om.* καὶ εἶπε 21. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 22. *om.* ἐν *ante* σαββάτῳ (2). 23. ἄνθρωπος *praem.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). 24. κρίνετε *bis* 26. *om.* ἀληθῶς 2^do^. 28. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 29. *om.* δὲ 31. *tr.* Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ | *om.* Ὅτι | μὴ *pro* μήτι | *om.* τούτων 32. *tr.* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φ. 33. *om.* αὐτοῖς | *tr.* χρόνον μικρὸν 34. εὑρήσετέ *add.* με 36. *tr.* ὁ λόγος οὗτος | εὑρήσετέ *add.* με 39. οὗ (1). ὃ (2). | πιστεύσαντες | *om.* Ἅγιον | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | οὔπω *pro* οὐδέπω 40. *om.* πολλοὶ | *tr.* Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν | τῶν λόγων τούτων | ἔλεγον *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). 41. οἱ *pro* ἄλλοι 2^do^. 42. οὐχ | *tr.* ἔρχεται ὁ χριστός; 43. *tr.* ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ 44. ἔβαλεν 46. *tr.* ἐλάλησεν οὕτως | *om.* ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος 47. *om.* αὐτοῖς (2). 49. ἐπάρατοί 50. *om.* νυκτὸς | πρὸς αὐτὸν *add.* πρότερον 51. *tr.* πρῶτον παρ' αὐτοῦ 52. *tr.* ἐκ τῆς Γ. προφήτης | ἐγείρεται 53–VIII. 11. *totam pericopem in finem evangelii seponunt W. H. uncinis* [[ ]] *inclusam* 53. ἐπορεύθησαν

VIII. 1. Ὄρος *pro* ὄρος 2. παρεγένετο (1). ἦλθεν (2). | *om.* καὶ πᾶς ὁ λ. ... αὐτούς. (2). 3. *om.* πρὸς αὐτὸν | γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ (1). ἐπὶ ἁμαρτίᾳ γυναῖκα (2). 4. λέγουσιν (1). εἶπον (2). | κατεί-

ληπται (1). εἴληπται (2). 5. *tr.* ἡμῖν Μωυσῆς (1). *om.* ἡμῖν (2). | λιθάζειν | σὺ οὖν (1). σὺ δὲ (2). | λέγεις *add.* περὶ αὐτῆς (2). 6. *om.* τοῦτο δὲ ἔλεγον . . . κατηγορεῖν αὐτοῦ (2). | κατέγραφεν (1). ἔγραφεν (2). 7. *om.* αὐτὸν (2). | ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς (1). *similiter, omisso* αὐτοῖς (2). | *tr.* ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον (1). ἐ. αὐ. τὸν λίθον βαλέτω (2). *similiter, omisso* τὸν (3). 8. κατακύψας (1). κάτω κύψας (2). | ἔγραφεν *praem.* τῷ δακτύλῳ (2). 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο (*om.* καὶ ὑπὸ τῆς σ. ἐλεγχ.) | *om.* ἕως τῶν ἐσχάτων: *post* πρεσβυτέρων *omissum aliquid suspicantur W. H.* | *om.* ὁ Ἰησοῦς (1). *suppl.* (2). | οὖσα *pro* ἑστῶσα 10. *om.* καὶ μηδένα θεασ. . . . γυναικὸς, | εἶπεν αὐτῇ Γύναι, ποῦ (1). εἶπεν τῇ γυναικί Ποῦ (2). | εἰσίν; (*om.* ἐκεῖνοι οἱ κατ. σου) 11. *om.* αὐτῇ | μηκέτι *praem.* ἀπὸ τοῦ νῦν (*om.* καὶ) 12. *tr.* αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς (1). *similiter, omisso* ὁ (2). | μοι *pro* ἐμοὶ | περιπατήσῃ 14. *tr.* ἡ μαρτυρία μου ἀληθής ἐστιν (2). | ἢ (*pro* καὶ) *post* ἔρχομαι 16. ἀληθινή | *om.* πατήρ (2). 19. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* ἂν ᾔδειτε 20, 21. *om.* ὁ Ἰησοῦς *bis* 23. ἔλεγεν *pro* εἶπεν | *tr.* τούτου τοῦ κόσμου 1[mo]. 24. ἐγώ εἰμι (1). ἐγὼ εἰμί (2). 25. εἶπεν (*om.* καὶ) | *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | ὑμῖν; (1). ὑμῖν. (2). 26. λαλῶ *pro* λέγω 28. *om.* αὐτοῖς *ante* ὁ Ἰ. | ἐγώ εἰμι (1). ἐγὼ εἰμί (2). | ὁ πατήρ (*om.* μου) 29. *om.* ὁ πατὴρ 33. πρὸς αὐτόν *pro* αὐτῷ 34. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | *om.* τῆς ἁμαρτίας (2). 38. ἃ ἐγὼ ἑώρακα *pro* ἐγὼ ὃ ἑ. | *om.* μου | οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε 39. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | ἐστε *pro* ἦτε | ποιεῖτε (1). ἐποιεῖτε (2). | *om.* ἂν 41. *om.* οὖν | οὐκ ἐγεννήθημεν (1). οὐ γεγεννήμεθα (2). 42. *om.* οὖν | *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 44. πατρὸς 1[mo] *praem.* τοῦ | οὐκ ἕστηκεν 46. *om.* δὲ 48. *om.* οὖν 51. τὸν ἐμὸν λόγον 52. *om.* οὖν | γεύσηται 53. *om.* σὺ *ante* ποιεῖς; 54. δοξάσω | Θεὸς ὑμῶν (1). Θεὸς ἡμῶν (2). 55. ὑμῖν *pro* ὑμῶν 57. ἑώρακας; (1). ἑώρακέν σε; (2). 58. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ἐγὼ εἰμί. 59. *om.* διελθὼν διὰ μέσου . . . οὕτως.

IX. 3. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 4. ἡμᾶς *pro* ἐμὲ | ἕως (1). ὡς (2). 6. ἐπέθηκεν (1). ἐπέχρισεν (2). | τὸν πηλὸν *praem.* αὐτοῦ | *om.* τοῦ τυφλοῦ 8. προσαίτης *pro* τυφλὸς 9. ἄλλοι ἔλεγον Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος κ.τ.λ. *pro* ἄλλοι δὲ, ὅτι ὅμ. κ.τ.λ. 10. πῶς *add.* οὖν (1). *om.* οὖν (2). | ἠνεῴχθησάν 11. *om.* καὶ εἶπεν 1[mo]. | ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος | Ὕπαγε *praem.* ὅτι | εἰς τὸν Σ. (*om.* τὴν κολυμβήθραν) |

ἀπελθὼν οὖν καὶ 12. καὶ εἶπαν αὐτῷ 14. ἐν ᾗ ἡμέρᾳ *pro* ὅτε 15. *tr.* μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς 16. *tr.* Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ (*om.* τοῦ) θεοῦ ὁ ἄνθ. | ἄλλοι *add.* δὲ (1). *om.* (2). 17. λέγουσιν *add.* οὖν | *tr.* Τί σὺ | ἠνέῳξέν 18. *tr.* ἦν τυφλὸς 19. *tr.* βλέπει ἄρτι; 20. οὖν *pro* αὐτοῖς 21. *tr.* αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει (*om.* αὐτὸς) | ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ 23. ἐπερωτήσατε (1). ἐρωτήσατε (2). 24. *tr.* τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου | *tr.* οὗτος ὁ ἄνθρωπος 25. *om.* καὶ εἶπεν 26. οὖν *pro* δὲ | *om.* πάλιν 27. τί *add.* οὖν (2). 28. καὶ ἐλοιδόρησαν *pro* ἐλοιδ. οὖν | *tr.* μαθητὴς εἶ 30. *tr.* ἐν τούτῳ γὰρ | θαυμαστόν *praem.* τὸ | ἤνοιξέν 31. *om.* δὲ | *tr.* ὁ θεὸς ἁμαρτωλῶν 32. ἠνέῳξέν 35. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *om.* αὐτῷ | ἀνθρώπου *pro* θεοῦ 36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐστιν (1). ἀπ. ἐκεῖνος Καὶ τίς ἐστιν (2). Καὶ τίς ἐστιν, ἔφη (3). 37. *om.* δὲ 40. *om.* καὶ *ad init.* | *tr.* οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες 41. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | *om.* οὖν

X. 3. φωνεῖ *pro* καλεῖ 4. *om.* καὶ *ad init.* | πάντα *pro* πρόβατα 1mo. 5. ἀκολουθήσουσιν 7. *om.* αὐτοῖς | *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | *om.* ὅτι 8. *tr.* ἦλθον πρὸ ἐμοῦ 12. *om.* δὲ *post* μισθωτὸς | ἔστιν *pro* εἰσὶ | φεύγει,—καὶ ὁ λύκος .... σκορπίζει, (*om.* τὰ πρόβατα· ὁ δὲ μισθ. φεύγει)—ὅτι μισθ. ἐστιν κ.τ.λ. 14. γινώσκουσί με τὰ ἐμά, *pro* γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν 16. *tr.* κἀκεῖνα δεῖ με | γενήσονται 17. *tr.* διά τοῦτό με ὁ πατὴρ 18. ἦρεν (1). αἴρει (2). 19. *om.* οὖν 21. ἀνοῖξαι 22. τότε *pro* δὲ 22, 23. Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν, καὶ κ.τ.λ. 23. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | Σολομῶνος 24. ἐκύκλωσαν (1). ἐκύκλευσαν (2). | εἰπὸν *pro* εἰπὲ 25. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 26. ὅτι οὐκ ἐστὲ *pro* οὐ γάρ ἐστε | *om.* καθὼς εἶπον ὑμῖν 27. ἀκούουσιν 28. *tr.* δίδωμι αὐτοῖς ζ. αἰώνιον 29. ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν (1). ὃς δέδωκέν μοι πάντων μείζων ἐστίν (2). | *om.* μου *ad fin.* 31. *om.* οὖν 32. *tr.* ἔργα ἔδειξα ὑμῖν καλὰ (1). ἔργα καλὰ ἔδ. ὑμῖν (2). | πατρός· (*om.* μου) | ἐμὲ λιθάζετε; 33. *om.* λέγοντες 34. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | Ἐγὼ *praem.* ὅτι 38. πιστεύετε *pro* πιστεύσατε | γινώσκητε *pro* πιστεύσητε | τῷ πατρί *pro* αὐτῷ 39. *om.* οὖν (2). | *tr.* αὐτὸν πάλιν (1). πάλιν αὐτὸν (2). *om.* πάλιν (3). 40. ἔμενεν (1). ἔμεινεν (2). 42. *tr.* πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ

XI. 2. Μαριάμ, *atque ita* vv. 28, 31, 32, 45. 9. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* δώδεκα ὧραί εἰσιν 12. αὐτῷ *pro* αὐτοῦ 17. *tr.* ἤδη ἡμέρας

18. Βηθανία (*om.* ἡ) 19. πολλοὶ δὲ *pro* καὶ π. | πρὸς (*om.* τὰς περὶ) τὴν Μ. καὶ Μαριὰμ | *om.* αὐτῶν *ad fin.* 20. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | Μαριὰμ (1). Μαρία (2). 21. Ἰησοῦν (*om.* τὸν) | *om.* κύριε, (2). | οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου· 22. *om.* ἀλλὰ 24. Μάρθα *praem.* ἡ 27. κύριε· 28. τοῦτο *pro* ταῦτα | εἴπασα *post* λάθρᾳ 29. ἐκείνη *add.* δὲ | ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο 30. ἦν *add.* ἔτι 31. δόξαντες *pro* λέγοντες 32. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας | *tr.* οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδ. 37. ἐδύνατο 39. τετελευτηκότος 40. ὄψῃ 41. *om.* οὗ ἦν ὁ τεθ. κείμενος 44. *om.* καὶ *ad init.* | *tr.* ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς (1). *similiter, omisso* ὁ (2). | ἄφετε *add.* αὐτὸν 45. ὃ ἐποίησεν (1). ἃ ἐπ. (2). | *om.* ὁ Ἰησοῦς 46. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 47. *tr.* Τί ποιοῦμεν ὅτι . . . πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 50. λογίζεσθε | ὑμῖν *pro* ἡμῖν 51. ἐπροφήτευσεν | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 53. ἐβουλεύσαντο 54. Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι | ἔμεινεν *pro* διέτριβε | *om.* αὐτοῦ *ad fin.* 56. ὑμῖν; 57. *om.* καὶ *ante* οἱ ἀρχιερεῖς | ἐντολὰς

XII. 1. *om.* ὁ τεθνηκὼς | νεκρῶν *add.* Ἰησοῦς 2. ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ 3. Μαριὰμ | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ (2). 4. δὲ *pro* οὖν (1). *om.* δὲ (2). | Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 6. ἔχων (*pro* εἶχε καὶ) 7. Ἄφες αὐτήν, ἵνα . . . τηρήσῃ αὐτό· 9. ὄχλος *praem.* ὁ 12. ὄχλος *praem.* ὁ | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 13. ἐκραύγαζον | ὁ βασιλεὺς *praem.* καὶ 15. θυγάτηρ 16. ταῦτα (*om.* δὲ) | *tr.* αὐτοῦ οἱ μαθ. | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 18. ἤκουσαν 19. οὐδέν· 20. *tr.* δὲ Ἕλληνές τινες 22. Φίλιππος *praem.* ὁ | Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀ. καὶ Φ. καὶ λέγουσιν 23. ἀποκρίνεται 25. ἀπολλύει 26. *tr.* ἐμοί τις διακονῇ | *om.* καὶ *ante* ἐάν τις 29. *om.* οὖν (2). 30. *tr.* καὶ εἶπεν Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* ἡ φωνὴ αὕτη 32. ἂν *pro* ἐὰν 34. ἀπεκρίθη *add.* οὖν | *tr.* λέγεις σὺ 35. ἐν ὑμῖν *pro* μεθ' ὑμῶν | ὡς *pro* ἕως 36. ὡς *pro* ἕως | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 40. ἐπώρωσεν | στραφῶσιν | ἰάσομαι 41. ὅτι *pro* ὅτε 43. ἤπερ (1). ὑπὲρ (2). 47. φυλάξῃ *pro* πιστεύσῃ 49. δέδωκεν 50. *tr.* ἐγὼ λαλῶ

XIII. 1. ἦλθεν | πατέρα—ἀγαπήσας τοὺς ἰδ. . . αὐτούς,—καὶ (2). 2. γινομένου | καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης 3. *om.* ὁ Ἰησοῦς | ἔδωκεν 6. *om.* καὶ | *om.* ἐκεῖνος 8. *tr.* μου τοὺς πόδας | *tr.* Ἰησοῦς αὐτῷ (*om.* ὁ) 10. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* οὐκ ἔχει χρείαν | εἰ μὴ τοὺς πόδας (1). *om.* (2). 11. εἶπεν *add.* ὅτι 12. καὶ ἀνέπεσεν, πάλιν (1). καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, (2). 18. τίνας *pro* οὓς | μου *pro* μετ' ἐμοῦ 19. ἵνα πιστεύητε ὅταν

γένηται | ἐγώ εἰμι (1). ἐγὼ εἰμί (2). **20.** ἂν *pro* ἐὰν **21.** Ἰησοῦς (*om.* ὁ) **22.** *om.* οὖν **23.** *om.* δὲ | τῶν μαθητῶν *praem.* ἐκ | *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). **24.** Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ κ.τ.λ. **25.** ἀναπεσὼν (*omisso* δὲ) ἐκεῖνος οὕτως **26.** ἀποκρίνεται *add.* οὖν | *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | βάψω (*pro* βάψας) τὸ ψ. καὶ δώσω αὐτῷ· βάψας (*omisso* καὶ) οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰ. Σ. Ἰσκαριώτου. (1). *similiter* (2). *omisso* τὸ *ante* ψωμίον 2do. **27.** Ἰησοῦς (*om.* ὁ) **28.** *om.* δὲ (2). **29.** Ἰούδας . . . Ἰησοῦς (*om.* ὁ *bis*) **30.** ἐξῆλθεν εὐθύς **30, 31.** ἦν δὲ νύξ. Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς (*om.* ὁ) **32.** *om.* εἰ ὁ θεὸς ἐδοξ. ἐν αὐτῷ | αὐτῷ *pro* ἑαυτῷ **33.** *tr.* ἐγὼ ὑπάγω **36.** Ἰησοῦς (*om.* αὐτῷ ὁ) | *tr.* ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον (*om.* μοι) **37.** *om.* ὁ *ante* Πέτρος (2). | Κύριε, διὰ τί (1). Διὰ τί (2). *omisso* Κύριε | ἀκολουθεῖν **38.** ἀποκρίνεται Ἰησοῦς (*om.* αὐτῷ ὁ) | φωνήσῃ | ἀρνήσῃ

XIV. **1.** πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ (1). πιστ., εἰς τὸν θεὸν καὶ (2). **2.** εἶπον ἂν ὑμῖν, ὅτι πορεύομαι κ.τ.λ. **3.** *tr.* τόπον ὑμῖν 2do. **4.** ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν. (*om.* καὶ *et* οἴδατε 2do.) **5.** πῶς οἴδαμεν τὴν ὁδόν; (*om.* καὶ *atque* δυνάμεθα) **6.** Ἰησοῦς (*om.* ὁ) **7.** ἂν ᾔδειτε· *pro* ἐγν. ἄν | ἀπ' ἄρτι (*om.* καὶ) | *om.* αὐτὸν *post* ἑωράκατε (1). *suppl.* (2). **9.** *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | τοσοῦτον χρόνον (1). τοσούτῳ χρόνῳ (2). | *om.* καὶ *ante* πῶς **10.** λέγω *pro* λαλῶ 1mo. | ἐν ἐμοὶ μένων (*om.* ὁ *et* αὐτὸς) | ἔργα *add.* αὐτοῦ **11.** ἔργα αὐτὰ (1). ἔργα αὐτοῦ (2). | *om.* μοι *ad fin.* (1). *suppl.* (2). **12.** πατέρα (*om.* μου) | πορεύομαι· (1). πορεύομαι, (2). **13.** ὅτι | αἰτήσητε (1). αἰτῆτε (2). **14.** αἰτήσητε *add.* με (1). *om.* με (2). | τοῦτο *pro* ἐγὼ (1). ἐγὼ (2). **15.** τηρήσετε **16.** ᾖ *pro* μένῃ (1). *tr.* μεθ' ὑμῶν εἰς τ. αἰ. ᾖ (2). **17.** γινώσκει (*om.* αὐτό) | ὑμεῖς (*om.* δὲ) | ἐστίν *ad fin.* (1). ἔσται (2). **19.** ζήσετε **20.** *tr.* ὑμεῖς γνώσεσθε **23.** Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ποιησόμεθα **26.** *add.* ἐγώ *ad fin.* **28.** ὅτι πορεύομαι (*om.* εἶπον) | ὁ πατὴρ (*om.* μου) **30.** *om.* τούτου **31.** ἐντολὴν ἔδωκέν *pro* ἐνετείλατό

XV. **2.** *tr.* καρπὸν πλείονα **4.** μένῃ | μένητε **6.** μένῃ | πῦρ *praem.* τὸ **7.** αἰτήσασθε **8.** γένησθε (1). γενήσεσθε (2). **9.** *tr.* ὑμᾶς ἠγάπησα, (1). ὑμᾶς ἠγάπησα· (2). **10.** *tr.* τοῦ πατρὸς τὰς ἐντολὰς (1). τοῦ πατρός μου τὰς ἐν. (2). **11.** ᾖ *pro* μείνῃ **14.** ὃ (1). ἃ (2) *pro* ὅσα **15.** *tr.* λέγω ὑμᾶς **16.** αἰτήσητε (1). αἰτῆτε (2). **21.** εἰς ὑμᾶς *pro* ὑμῖν **22.** εἴχοσαν *pro*

εἶχον 24. ἐποίησεν *pro* πεποίηκεν | εἴχοσαν 25. *tr.* ὁ ἐν τῷ ν. αὐτ. γεγραμμένος 26. ὅταν (*om.* δὲ)

XVI. 2. *om.* ὑμᾶς *post* ἀποκτείνας (2). 3. *om.* ὑμῖν 4. ὥρα *add.* αὐτῶν 7. οὐ μὴ ἔλθῃ *pro* οὐκ ἐλεύσεται 10. *om.* μου 12. *tr.* ὑμῖν λέγειν 13. *tr.* εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν (1). ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ (2). | ἀκούει (1). ἀκούσει (2) *pro* ἂν ἀκούσῃ 15. λαμβάνει *pro* λήψεται 16. οὐκέτι *pro* οὐ | *om.* ὅτι ἐγὼ . . . πατέρα. 17. ὑπάγω (*om.* ἐγὼ) 18. Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει μικρόν; (*om.* τὸ) | *om.* τί λαλεῖ (2). 19. Ἰησοῦς (*om.* οὖν ὁ) 20. ὑμεῖς (*om.* δὲ) 22. *tr.* νῦν μὲν λύπην | ἀρεῖ (1). αἴρει (2). 23. οὐδέν· (1). οὐδέν. (2). | ἄν τι (*pro* ὅτι ὅσα ἂν) αἰτήσητε | *tr.* δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀν. μου. 25. ἔρχεται (*om.* ἀλλ') | ἀπαγγελῶ 27. πατρὸς *pro* θεοῦ 28. ἐκ (*pro* παρὰ) τοῦ πατρὸς 29. *om.* αὐτῷ | παρρησίᾳ *praem.* ἐν 31. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 32. *om.* νῦν *ante* ἐλήλυθεν

XVII. 1. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | ἐπάρας . . . εἶπεν (*om.* καὶ) | ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, (*om.* καὶ *et* σου) 2. δώσει 4. γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας κ.τ.λ. (*pro* ἐτελείωσα) 5. ᾗ εἶχον (1). ἣν εἶχον (2). 6. ἔδωκας *bis* | τετήρηκαν 7. ἔδωκάς (1). δέδωκάς (2). | εἰσίν· 8. ἔδωκάς (1). δέδωκάς (2). 9, 10. εἰσιν, καὶ 10. ἐμά, καὶ δεδόξ. 11. αὐτοὶ (1). οὗτοι (2). *ante* ἐν τῷ κ. 2^{do}. | ᾧ (*pro* οὓς) δέδωκάς 12. *om.* ἐν τῷ κόσμῳ | σου ᾧ (*pro* οὓς) δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλ. 13. ἑαυτοῖς 16. *tr.* οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κ. 17. *om.* σου 19. *om.* ἐγὼ (2). | *tr.* ὦσιν καὶ αὐτοὶ 20. πιστευόντων 21. πατήρ, | ἐν ἡμίν ὦσιν (*om.* ἓν) | πιστεύῃ 22. ἕν, (*om.* ἐσμεν) 23. *om.* καὶ *ante* ἵνα γιν. 24. Πατήρ, ὃ | δέδωκάς 2^{do} (1). ἔδωκάς (2). 25. Πατὴρ

XVIII. 1. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 2. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* μετὰ τῶν μαθ. αὐτοῦ ἐκεῖ (2). 3. Φαρισαίων *praem.* ἐκ τῶν (1). *om.* ἐκ (2). 4. ἐξῆλθεν καὶ λέγει 5. *om.* ὁ Ἰησοῦς | εἰμι *add.* Ἰησοῦς (2). 6. *om.* Ὅτι 7. *tr.* ἐπηρώτησεν αὐτούς 8. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 10. ὠτάριον 11. μάχαιραν (*om.* σου) 13. ἤγαγον (*om.* αὐτὸν) 14. ἀποθανεῖν *pro* ἀπολέσθαι 15. ἄλλος (*om.* ὁ) | *tr.* γνωστὸς ἦν (2). 16. ὁ (*pro* ὃς ἦν) γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως 17. *tr.* τῷ Πέτρῳ ἡ παιδ: ἡ θυρ. 18. ἦν δὲ καὶ ὁ Π. μετ' αὐτῶν 20. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | λελάληκα *post* παρρησίᾳ | συναγωγῇ (*om.* τῇ) | πάντες *pro* πάντοτε 21. ἐρωτᾷς; | ἐρώτησον 22. *tr.* παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν 23. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 24. Ἀπέστειλεν *add.* οὖν 27. Πέτρος (*om.* ὁ) 28. πρωΐ | ἀλλὰ φάγωσιν (*om.* ἵνα) 29. Πειλᾶτος *add.* ἔξω | καί φησιν (*pro* καὶ εἶπε)

| τοῦ ἀνθρώπου (*om.* κατὰ) 30. κακὸν ποιῶν 31. *om.* ὁ *ante* Πειλᾶτος | *om.* οὖν *post* εἶπον 33. *tr.* πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον 34. Ἰησοῦς (*om.* αὐτῷ ὁ) | Ἀπὸ σεαυτοῦ | *tr.* εἶπόν σοι 36. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* ἂν *post* ἠγωνίζοντο 37. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | βασιλεύς εἰμι. (1). βασιλεύς εἰμι; (2). *om.* ἐγώ 1^mo^. 38. *tr.* εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν· 39. *tr.* ἀπολύσω ὑμῖν *bis* | *om.* ἐν *ante* τῷ πάσχα (2). 40. *om.* πάντες

XIX. 2. *add.* καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν *post* περιέβ. αὐτὸν, 3. ἐδίδοσαν 4. Καὶ ἐξῆλθεν *pro* ἐξ. οὖν (1). *om.* καὶ (2). | *tr.* ὁ Πειλᾶτος ἔξω (2). | *tr.* ἐν αὐτῷ *post* εὑρίσκω 5. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | Ἰδοὺ 7. *om.* ἡμῶν *post* νόμον | *tr.* υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν 10. *tr.* ἀπολῦσαί . . . . σταυρῶσαί 11. Ἰησοῦς (*omisso* ὁ) *praem.* αὐτῷ | *tr.* κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν | *tr.* δεδομένον σοι | παραδούς 12. *tr.* ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει | ἐκραύγασαν | ἑαυτὸν *pro* αὐτὸν 13. τῶν λόγων τούτων | βήματος (*om.* τοῦ). 14. ὥρα ἦν ὡς (*om.* δὲ) 15. ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι 16. οὖν (*pro* δὲ) *post* παρέλαβον | *om.* καὶ ἀπήγαγον 17. αὐτῷ τὸν σταυρὸν *pro* τὸν σ. αὐτοῦ | Τόπον, ὃ | Γολγοθά (1). Γολγόθ (2). 20. *tr.* ὁ τόπος τῆς πόλεως | Ἐβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21. *tr.* βασιλεὺς τῶν Ι. εἰμί. 24. *om.* ἡ λέγουσα 26. μητρί (*om.* αὐτοῦ) | ἴδε 27. ἴδε | *tr.* ὁ μαθητὴς αὐτὴν 28. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς (1). Ἰησοῦς (*om.* ὁ) εἰδὼς (2). | *tr.* ἤδη πάντα 29. *om.* οὖν *post* σκεῦος | σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες (*om.* οἱ δὲ πλήσαντες *atque* καὶ) 30. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 31. *tr.* ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ . . . σαββάτῳ | ἐκείνου (1). ἐκείνη (2). 33. *tr.* ἤδη αὐτὸν 34. *tr.* ἐξῆλθεν εὐθὺς 35. ὑμεῖς *praem.* καὶ | πιστεύητε 38. Ἰωσὴφ ἀπὸ Ἀρι. (*om.* ὁ *bis*) | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ 1^mo^ (2). | αὐτοῦ (*pro* τοῦ Ἰησοῦ) *ad fin.* 39. αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν | ἕλιγμα (1). μῖγμα (2). | ὡς *pro* ὡσεὶ 41. ἦν τιθειμένος *pro* ἐτέθη

XX. 6. Σίμων *praem.* καὶ 10. αὐτοὺς 11. ἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα | ἐν λευκοῖς καθεζομένους, 13. ὅτι Ἦραν (1). Ὅτι ἦραν (2). 14. *om.* καὶ *ad init.* | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 15. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* ἔθηκας αὐτόν, 16. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | Μαριάμ | Ῥαββουνεί *praem.* Ἐβραϊστί 17. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *tr.* Μή ἅπτου μου (2). | *om.* μου *post* πατέρα 1^mo^. 18. Μαριὰμ | ἀγγέλλουσα | Ἑώρακα 19. σαββάτων (*om.* τῶν) | *om.* συνηγμένοι 20. *tr.* αὐτοῖς *post* πλευρὰν (*om.* αὐτοῦ) 21. *om.* ὁ Ἰησοῦς (2). 23. τινων *bis* (1).

τινος *bis* (2). | ἀφέωνται (1). ἀφίονται (2). 24. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 25. *tr.* μου τὴν χεῖρα 28. ἀπεκρίθη (*om.* καὶ) | Θωμᾶς (*om.* ὁ) 29. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | *om.* Θωμᾶ, | πεπίστευκας; 30. *om.* αὐτοῦ (1). *suppl.* (2). 31. πιστεύητε | Ἰησοῦς (*om.* ὁ)

XXI. 1. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 3. ἐνέβησαν | *om.* εὐθὺς 4. γινομένης | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | εἰς τὸν αἰγ. (1). ἐπὶ τὸν αἰγ. (2). 5. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 6. ἴσχυον 10. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). 11. ἀνέβη *add.* οὖν | εἰς τὴν γῆν 12. *om.* ὁ *ante* Ἰησοῦς (2). | οὐδεὶς (*om.* δὲ) 13. ἔρχεται Ἰησ. (*om.* οὖν *et* ὁ) 14. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) | *om.* αὐτοῦ 15, 16, 17. Ἰωάνου (*pro* Ἰωνᾶ) *ter* 15. πλέον *pro* πλεῖον 16, 17. προβάτιά (1). πρόβατά (2) *bis* 17. *tr.* πάντα σὺ | Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 18. *tr.* ζώσει σε 20. Ἐπιστραφεὶς (*om.* δὲ) 21. τοῦτον *add.* οὖν 22. *tr.* σύ μοι ἀκολούθει 23. *tr.* οὗτος ὁ λόγος | οὐκ εἶπεν δὲ (*om.* καὶ) 24. μαρτυρῶν *praem.* καὶ (2). | καὶ ὁ γράψας (1). ὁ καὶ γρ. (2). καὶ γρ. (3). | *tr.* αὐτοῦ ἡ μαρ. ἐστίν. 25. ἃ *pro* ὅσα | χωρήσειν | *om.* Ἀμήν. | *Hic sequitur pericope de adulterâ de qua vide ad pag.* 42.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

I. 1. Ἰησοῦς (*om.* ὁ) 5. *tr.* ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ 6. ἠρώτων 7. *om.* δὲ 8. ἔσεσθέ μου | *om.* ἐν *ante* πάσῃ (2). 10. ἐσθήσεσι λευκαῖς 11. βλέποντες 13. *tr.* εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ. | *tr.* Ἰωάν. κ. Ἰάκ. 14. *om.* καὶ τῇ δεήσει | Μαριὰμ | *om.* τοῦ (2). 16. *om.* ταύτην | Ἰησ. (*om.* τὸν) 17. ἐν *pro* σὺν 18. *om.* τοῦ 19. *om.* ἰδίᾳ | Ἀκελδαμάχ 20. λαβέτω 21. *om.* ἐν *ante* ᾧ 22. *tr.* σὺν ἡμῖν γενέσθαι 23. Βαρσαββᾶν 24. *tr.* ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα 25. τόπον *pro* κλῆρον | ἀφ' *pro* ἐξ 26. αὐτοῖς

II. 1. πάντες *et ver.* 4. | ὁμοῦ *pro* ὁμοθυμαδὸν 3. καὶ ἐκάθισεν (*om.* τε) 4. *tr.* ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς 5. ἐν Ἱερ. (1). εἰς Ἱερ. (2). 6. ἤκουσεν 7. *om.* πάντες | *om.* πρὸς ἀλλ. | Οὐχὶ (1). Οὐχ (2). 9. Ἐλαμεῖται 12. διηπορούντο | *om.* ἂν | θέλει 13. διαχλευάζοντες 14. Πέτρος *praem.* ὁ | πάντες 17. ἐνυπνίοις 20. *om.* ἢ (1). *ins.* (2). | *om.* τὴν *ante* ἡμέραν 21. ἐὰν 22. *tr.* ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ | αὐτοὶ (*om.* καὶ) 23. *om.* λαβόντες | χειρὸς 26. *tr.* μου ἡ καρ. 27. ᾅδην 30. *om.* τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν

τὸν Χριστὸν | τὸν θρόνον 31. *tr.* οὔτε ἐνκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε (*om.* ἡ ψ. αὐτοῦ) 33. τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου | *om.* νῦν | βλέπετε *praem.* καὶ (1). *om.* (2). 34. *om.* ὁ 36. ὅτι καὶ | κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός 37. τὴν καρδίαν | ποιήσωμεν 38. *om.* ἔφη | ἐν *pro* ἐπὶ | τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν 40. παρεκάλει *add.* αὐτοὺς 41. *om.* ἀσμένως | ἐν τῇ ἡμέρᾳ 42. *om.* καὶ *ante* τῇ κλάσει 43. Ἐγίνετο | δὲ *pro* τε 44. πιστεύσαντες | *om.* ἦσαν *et* καὶ (1). *ins.* (2). 47. ἐπὶ τὸ αὐτό *pro* τῇ ἐκκλ.

III. 1. *om.* Ἐπὶ τὸ αὐτὸ | *tr.* Πέτρος δὲ 6. *om.* ἔγειραι καὶ 7. ἤγειρεν *add.* αὐτόν. | *tr.* αἱ βάσεις αὐτοῦ | σφυδρά, 9. *tr.* πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν | ἐπεγ. δὲ 11. αὐτοῦ *pro* τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ | τὸν Ἰωάνην | *tr.* πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς 12. ὁ Πέτρ. 13. ὑμεῖς μὲν | *om.* αὐτὸν 16. *om.* ἐπὶ 18. *tr.* παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ 19. πρὸς *pro* εἰς 20. προκεχειρισμένον | *tr.* χριστὸν Ἰησοῦν 21. *om.* πάντων 2do. | *tr.* τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν 22. *om.* γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας | *om.* ὑμῶν *post* θεὸς 24. κατήγγειλαν 25. οἱ υἱοὶ | *tr.* ὁ θεὸς διέθετο | ὑμῶν (1). ἡμῶν (2). | ἐν τῷ σπέρματί σου εὐλογηθήσονται 26. *tr.* ἀναστήσας ὁ θεὸς | *om.* Ἰησοῦν | *om.* ὑμῶν (2).

IV. 1. ἀρχιερεῖς (1). ἱερεῖς (2). 4. *om.* ὁ | ὡς 5. τοὺς πρεσβ. κ. τοὺς γραμμ. ἐν Ἰερουσαλήμ (καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καιάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος . . . . ἀρχιερατικοῦ), καὶ 8. *om.* τοῦ Ἰσραὴλ 11. οἰκοδόμων 12. οὐδὲ γὰρ 14. τε *pro* δὲ 15. συνέβαλλον 16. ποιήσωμεν | ἀρνεῖσθαι 17. *om.* ἀπειλῇ 18. *om.* αὐτοῖς τὸ | *om.* τοῦ (2). 19. *tr.* εἶπαν πρὸς αὐτούς, 22. γεγόνει 24. *om.* ὁ θεὸς 25. † ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος † Δαυεὶδ παιδός σου 27. ἀληθείας *add.* ἐν τῇ πόλει ταύτῃ 28. *om.* σου *post* βουλή 30. *om.* σου *post* χεῖρα 31. τοῦ ἁγίου πνεύματος 32. *om.* ἡ *bis* | πάντα 33. *tr.* δυνάμει μεγάλῃ | *tr.* τοῦ κυρίου Ἰησοῦ τῆς ἀναστάσεως 34. ἦν *pro* ὑπῆρχεν 35. διεδίδετο 36. Ἰωσὴφ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ

V. 2. *om.* αὐτοῦ 3. Πέτρος *praem.* ὁ 5. Ἀναν. *praem.* ὁ | *om.* ταῦτα 8. πρὸς αὐτὴν *pro* αὐτῇ | *om.* ὁ 9. *om.* εἶπε 10. πρὸς *pro* παρὰ 12. ἐγίνετο | *tr.* πολλὰ ἐν τῷ λαῷ | πάντες 15. καὶ εἰς *pro* κατὰ | κλιναρίων | ἐπισκιάσει 16. *om.* εἰς 18. *om.* αὐτῶν 19. *om.* τῆς *ante* νυκτὸς 22. *tr.* παραγενόμενοι ὑπηρέται 23. *om.* μὲν | *om.* ἔξω | ἐπὶ *pro* πρὸ 24. *om.* ἱερεὺς καὶ ὁ 25. *om.* λέγων 26. ἦγεν | *om.* ἵνα 28. *om.* Οὐ | τούτῳ, καὶ 29. *om.* ὁ 31. δοῦναι *praem.* τοῦ (1). *om.* τοῦ (2). 32. ἐσμὲν *sine* αὐτοῦ (1). ἐν αὐτῷ

ἐσμὲν (2). ἐσμὲν αὐτῷ (3). | τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ (1). τούτων· καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον *sine* ὃ (2). 33. ἐβούλοντο 34. *om.* τι | ἀνθρώπους *pro* ἀποστ. 36. προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων 37. *om.* ἱκανὸν 38. *om.* τὰ (2). | ἄφετε *pro* ἐάσατε 39. δυνήσεσθε | αὐτούς *pro* αὐτό 40. *om.* αὐτούς. 41. *tr.* κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος *sine* αὐτοῦ 42. *tr.* τὸν χριστὸν Ἰησοῦν

VI. 3. δέ *pro* οὖν (1). δή (2). *om.* (3). | *om.* Ἁγίου 5. πλήρη *marg.* πλήρης MSS. 8. χάριτος *pro* πίστεως 13. *tr.* λαλῶν ῥήμ. | *om.* βλάσφημα | *om.* τούτου (2). 15. πάντες

VII. 1. *om.* ἄρα 3. *om.* ἐκ *ante* τῆς συγγενείας (1). *ins.* (2). | τὴν γῆν 5. *tr.* δοῦναι αὐτῷ 7. ἂν δουλεύσουσιν | *tr.* ὁ θεὸς εἶπεν 8. *om.* ὁ *bis* 10. ὅλον *praem.* ἐφ' (2). 11. τὴν Αἴγυπτον *sine* γῆν 12. σιτία εἰς Αἴγυπτον 13. ἐγνωρίσθη (1). ἀνεγνωρίσθη (2). | *om.* τοῦ 14. *tr.* Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ | *om.* αὐτοῦ *post* συγγένειαν 15. κατέβη δὲ (1). καὶ κατέβη (2). | *om.* εἰς Αἴγυπτον (2). 16. ᾧ *pro* ὃ | Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ 17. ὡμολόγησεν 18. ἕτερος *add.* ἐπ' Αἴγυπτον 19. *om.* ἡμῶν *post* πατέρας | *tr.* τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν 20. *om.* αὐτοῦ 21. ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ 22. *om.* ἐν *ante* ἔργοις *et add.* αὐτοῦ 25. *om.* αὐτοῦ *post* ἀδελφοὺς | *tr.* σωτηρίαν αὐτοῖς 26. συνήλλασσεν | *om.* ὑμεῖς 27. ἐφ' ἡμῶν 28. ἐχθὲς 30. *om.* κυρίου 31. *om.* πρὸς αὐτὸν 32. *om.* ὁ θεὸς 2^{do}. *et* 3^{tio}. 33. ἐφ' ᾧ 34. *tr.* αὐτοῦ | ἀποστείλω 35. θεὸς *add.* καὶ | ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ 36. ἐν τῇ Αἰγύπτῳ 37. εἶπας | *om.* κύριος | *om.* ὑμῶν 1^{mo}. | *om.* αὐτοῦ ἀκούσεσθε 38. δ. ὑμῖν (1). δ. ἡμῖν (2). 39. ἐν ταῖς κ. 40. ἐγένετο 43. *om.* ὑμῶν | Ῥομφά 44. *om.* ἐν 1^{mo}. 46. †θεῷ† 47. οἰκοδόμησεν 48. *om.* ναοῖς 49. καὶ ἡ γ. (1). ἡ δὲ γ. (2). 51. καρδίαις (1). καρδίας (2). *sine* τῇ 52. ἐγένεσθε 56. διηνοιγμένους 60. *tr.* ταύτην τὴν ἁμαρτίαν

VIII. 1. δὲ *pro* τε (1). *om.* (2). 2. ἐποίησαν 5. πόλιν *praem.* τὴν 6. δὲ *pro* τε 7. πολλὰ *pro* πολλῶν | *tr.* φωνῇ μεγάλῃ | ἐξήρχοντο 8. ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ 9. ἐξιστάνων 10. μεγάλη *praem.* καλουμένη 12. *om.* τὰ | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ 14. *om.* τὸν *ante* Πέτρον 16. οὐδέπω 17. ἐπετίθεσαν 18. Ἰδὼν *pro* Θεασ. | *om.* τὸ Ἅγιον 19. ἐὰν 21. ἔναντι τοῦ θ. 22. κυρίου *pro* Θεοῦ 25. ὑπέστρεφον | Ἱεροσόλυμα | εὐηγγελίζοντο 27. *om.* τῆς *ante* βασιλίσσης | *om.* ὃς 2^{do} (2). 28. δὲ *pro* τε 30. *tr.* Ἠσαΐαν τὸν προφήτην

31. ὁδηγήσει 32. κείραντος (2). 33. *om.* αὐτοῦ 1mo. | *om.* δὲ 37. *om. totum versum*

IX. 3. ἐξέφνης τε, *omisso* καὶ | *tr.* αὐτὸν περιήστραψεν | ἐκ *pro* ἀπὸ 5. *om.* κύριος εἶπεν 5, 6. *om.* σκληρόν σοι . . . . . . πρὸς αὐτόν, | ἀνάστηθι *praem.* ἀλλὰ | ὅτι *pro* τί 7. ἐνεοὶ 8. *om.* ὁ | οὐδὲν 10. *tr.* ἐν ὁράματι ὁ κύριος 11. Ἀνάστα (1). Ἀναστὰς (2). 12. *tr.* ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι (1). *om.* ἐν ὁράματι (2). | τὰς χεῖρας (1). *similiter omisso* τὰς (2). 13. *om.* ὁ | ἤκουσα | *tr.* τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν 15. *tr.* ἐστίν μοι | τῶν ἐθνῶν τε (1). *similiter omisso* τῶν (2). 18. *tr.* ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν | ὡς | *om.* παραχρῆμα | ἐνισχύθη 19. *om.* ὁ Σαῦλος 20. Ἰησοῦν *pro* Χριστὸν 22. *om.* τοὺς 1mo. 24. παρετηροῦντο δὲ καὶ 25. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ *omisso* αὐτὸν | *tr.* νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν | σφυρίδι 26. *om.* ὁ Σαῦλος | ἐπείραζεν 27. *om.* τοῦ 28. εἰς *pro* ἐν 1mo. | *om.* καὶ 3^{tio}. | *om.* Ἰησοῦ 29. *tr.* ἀνελεῖν αὐτόν. 31. Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία . . . εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη . . . ἐπληθύνετο. 32. Λύδδα *ubique* 33. *tr.* ὀνόματι Αἰνέαν | κραβάττου 34. *om.* ὁ *ante* Χριστὸς 35. Σαρῶνα 36. Ταβειθὰ *ubique* | *tr.* ἔργων ἀγαθῶν 37. *om.* αὐτὴν (1). *ins. post* ἔθηκαν (2). 38. ὀκνήσῃς | ἡμῶν *pro* αὐτῶν 40. θεὶς *praem.* καὶ 42. *om.* τῆς | *tr.* ἐπίστευσαν πολλοὶ 43. *om.* αὐτὸν

X. 1. *om.* ἦν 2. *om.* τε 3. ὡσεὶ *add.* περὶ 4. ἔμπροσθεν τ. θ. 5. *tr.* ἄνδρας εἰς Ἰόππην | Σίμωνά *add.* τινα 6. *om.* οὗτος . . . δεῖ ποιεῖν. 7. αὐτῷ *pro* τῷ Κορνηλίῳ | *om.* αὐτοῦ 8. *tr.* ἅπαντα αὐτοῖς 10. δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν 11. *om.* ἐπ' αὐτὸν | *om.* δεδεμένον καὶ 12. τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ 14. καὶ *pro* ἢ 16. εὐθὺς *pro* πάλιν 17. *om.* καὶ *ante* ἰδοὺ | ὑπὸ *pro* ἀπὸ | τοῦ Σίμωνος 18. ἐπύθοντο (1). ἐπυνθάνοντο (2). 19. διενθυμουμένου | *om.* αὐτῷ (1). *ins. post* πνεῦμα (2). | δύο (1). τρεῖς (2). *om.* (3). | ζητοῦντές σε 20. ὅτι 21. *om.* τοὺς ἀπεστ. . . . πρὸς αὐτὸν 23. ἀναστὰς *pro* ὁ Πέτρος | *om.* τῆς 24. τῇ δὲ *omisso* καὶ | εἰσῆλθεν 25. τοῦ εἰσελθεῖν 26. *tr.* ἤγειρεν αὐτὸν 28. κἀμοὶ 30. *om.* νηστεύων καὶ | *om.* ὥραν 32. *om.* ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι. 33. κυρίου *pro* Θεοῦ 2do. 36. *om.* ὃν (1). *ins.* (2).—Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος. ὑμεῖς οἴδατε τὸ (1). Χριστοῦ (οὗτός ἐστιν πάντων κύριος) ὑμεῖς οἴδατε, τὸ (2). 37. ἀρξάμενος 39. *om.* ἐσμὲν | *om.* ἐν *ante* Ἰερουσαλὴμ | ὃν *add.* καὶ 42. οὗτος *pro* αὐτός 45. οἱ (1). ὅσοι (2). | τοῦ πνεύματος

τοῦ ἁγίου 46. *om.* ὁ 47. *tr.* δύναται κωλῦσαί | ὡς *pro* καθὼς 48. προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι

XI. 2. Ὅτε δὲ | Ἱερουσαλὴμ 3. εἰσῆλθεν πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγεν (1). Εἰσῆλθες πρὸς . . . . . καὶ συνέφαγες (2). 4. *om.* ὁ 7. ἤκ. δὲ *add.* καὶ 8. *om.* πᾶν 9. *om.* μοι | *tr.* ἐκ δευτ. φωνὴ (1). φωνὴ ἐκ δευτ. (2). 10. *tr.* ἀνεσπάσθη πάλιν 11. ἦμεν (1). ἤμην (2). 12. *tr.* τὸ πνεῦμά μοι | διακρίναντα 13. δὲ *pro* τε | *om.* αὐτῷ | *om.* ἄνδρας 16. τοῦ κυρίου 17. ἐγὼ (*om.* δὲ) 18. ἐδόξασαν | Ἄρα | *tr.* εἰς ζωὴν ἔδωκεν 20. ἐλθόντες ἐλάλ. *add.* καὶ 21. ὁ πιστεύσας 22. τῆς *add.* οὔσης | Ἱερουσαλὴμ | *om.* διελθεῖν 23. τοῦ θεοῦ *praem.* τὴν | προσμένειν *add.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. *om.* ὁ Βαρνάβας | *om.* αὐτὸν *bis.* 26. αὐτοῖς καὶ | πρώτως 28. ἐσήμαινεν (1). ἐσήμανεν (2). | μεγάλην | ἥτις *sine* καὶ | *om.* Καίσαρος 29. εὐπορεῖτο

XII. 3. ἰδὼν δὲ *omisso* καὶ 5. ἐκτενῶς | περὶ *pro* ὑπὲρ 6. προσαγαγεῖν αὐτὸν (1). προαγαγεῖν αὐτὸν (2). 8. εἶπεν δὲ | Ζῶσαι 9. *om.* αὐτῷ 10. ἠνοίγη 11. *tr.* ἐν ἑαυτῷ γενόμενος | ὁ κύριος (1). Κύριος *sine* ὁ (2). 12. τῆς Μαρίας τῆς μ. 13. αὐτοῦ *pro* τοῦ Πέτρου | προῆλθε (2). 15. δὲ ἔλεγον (1). δὲ εἶπαν (2). | *tr.* ἐστιν αὐτοῦ 17. εἶπέν τε 19. Καισαρίαν (*om.* τὴν) 20. *om.* ὁ Ἡρώδης 21. *om.* ὁ *ante* Ἡρώδης (2). | *om.* καὶ 24. κυρίου (1). θεοῦ (2). 25. εἰς Ἱερουσαλὴμ (1). †ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρ. τὴν† (2). | *om.* καὶ *ante* Ἰωάνην

XIII. 1. *om.* τινες | τετραάρχου 2. *om.* τε | *om.* τὸν *ante* Σαῦλον 4. Αὐτοὶ | τοῦ ἁγίου πνεύματος | *om.* τὴν *bis* 6. τὴν νῆσον *praem.* ὅλην | τινὰ *praem.* ἄνδρα 9. *om.* καὶ 2do. 10. τοῦ κυρίου (1). Κυρίου (2). 11. *om.* τοῦ | τε *pro* δὲ (2). | ἔπεσεν 13. *om.* τὸν 14. τὴν Πισιδίαν | ἐλθόντες *pro* εἰσελθ. 15. εἴ τις ἔστιν ἐν ὑμῖν λόγος 17. Αἰγύπτου 18. καί, ὡς . . . . ἐρήμῳ, καθελὼν (1). καὶ ὡς . . . . ἐρήμῳ, καὶ καθελὼν (2). 19. κατεκληρονόμησεν | *om.* αὐτοῖς 19, 20. αὐτῶν ὡς ἔτεσι . . . πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν | *om.* τοῦ 21. Κείς | Βενιαμείν 22. *tr.* τὸν Δαυεὶδ αὐτοῖς | *om.* ἄνδρα (2). 23. ἤγαγεν *pro* ἤγειρε 25. *om.* ὁ | Τί ἐμὲ | εἶναι, οὐκ (2). 26. ἡμῖν ὁ λ. | ἐξαπεστάλη 28. ᾔτησαν τὸν Π. (2). 29. πάντα | *tr.* γεγραμμένα περὶ αὐτοῦ (2). 31. οἵτινες *add.* νῦν (1). *om.* νῦν (2). 32. τέκνοις †ἡμῶν† 33. *tr.* γέγραπται τῷ δευτέρῳ 35. διότι 39. *om.* τῷ 40. *om.* ἐφ' ὑμᾶς 41. *tr.* ἐργάζ. ἐγὼ | ὃ *pro* ᾧ 42. †Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ . . . .

ταῦτα.† | προσμένειν 44. τε *pro* δὲ (2). | ἐχομένῳ (2). | θεοῦ (1). κυρίου (2). 45. *om.* τοῦ | λαλουμένοις | *om.* ἀντιλέγοντες καὶ 46. τε *pro* δὲ | *om.* δὲ (1). ἐπεὶ δὲ (2). 48. θεοῦ (1). κυρίου (2). 50. *om.* καὶ 1mo. | *om.* τὸν *ante* Βαρνάβαν 51. *om.* αὐτῶν 52. οἵ τε (1). οἱ δὲ (2).

XIV. 2. ἀπειθήσαντες 3. *om.* καὶ *ante* διδόντι 7. *tr.* εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν 8. *tr.* ἀδύνατος ἐν Λύστροις | *om.* ὑπάρχων | περιεπάτησεν 9. *tr.* ἔχει πίστιν | φωνῇ (*om.* τῇ) 10. ἥλατο 11. τε *pro* δὲ | *om.* ὁ 12. *om.* μὲν 13. τε *pro* δὲ | *om.* αὐτῶν 14. ἑαυτῶν (1). αὐτῶν (2). | ἐξεπήδησαν 15. *om.* τὸν *ante* θεὸν *et* ζῶντα 17. *om.* γε | αὐτὸν | ἀγαθουργῶν | ὑμῖν | ὑμῶν 19. νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. 20. *tr.* τῶν μαθητῶν αὐτὸν 21. εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν (1). *om.* εἰς 2do (2). 23. *tr.* κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους 24. Παμφυλίαν *praem.* τὴν 25. εἰς τὴν Πέργην (2). | Ἀτταλίαν 27. ἀνήγγελλον 28. *om.* ἐκεῖ

XV. 1. περιτμηθῆτε | ἔθει *add.* τῷ 2. δὲ *pro* οὖν | ζητήσεως 3. τήν *add.* τε 1mo. 4. Ἱεροσόλυμα | παρεδέχθησαν | ἀπὸ *pro* ὑπὸ 6. τε *pro* δὲ 7. ζητήσεως | *tr.* ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς 8. *om.* αὐτοῖς 2do. | ἡμῖν 9. οὐθὲν (1). οὐδὲν (2). 11. τοῦ κυρίου Ἰησοῦ *omisso* Χριστοῦ 14. *om.* ἐπὶ 16. κατεστραμμένα 17, 18. κύριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος (*om.* ἐστι . . . αὐτοῦ). 20. *om.* ἀπὸ | *om.* τοῦ *ante* πνικτοῦ 22. καλούμενον Βαρσαββᾶν 23. *om.* τάδε | *om.* καὶ οἱ *ante* ἀδελφοὶ 24. *om.* ἐξελθόντες | *om.* λέγοντες . . . . νόμον 25. ἐκλεξαμένοις (1). ἐκλεξαμένους (2). 28. τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ | *tr.* τούτων τῶν ἐπάναγκες 29. πνικτῶν 30. κατῆλθον 32. τε *pro* δὲ ἀποστείλαντας αὐτούς *pro* ἀποστόλους 34. *om. totum versum* 36. *tr.* πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος | *om.* ἡμῶν | *tr.* πόλιν πᾶσαν 37. ἐβούλετο | συνπαραλαβεῖν *add.* καὶ 38. συνπαραλαμβάνειν 39. δὲ *pro* οὖν 40. κυρίου *pro* θεοῦ 41. Κιλικίαν *praem.* τὴν (1). *om.* τὴν (2).

XVI. 1. καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν | *om.* τινος 3. ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4. παρεδίδοσαν | *om.* τῶν *ante* πρεσβυτέρων | Ἱεροσολύμοις 6. Διῆλθον | *om.* τὴν 2do. 7. ἐλθόντες *add.* δὲ | εἰς τὴν Β. πορευθῆναι | πνεῦμα *add.* Ἰησοῦ 9. *om.* τῆς | *tr.* τῷ Παύλῳ ὤφθη | *tr.* Μακεδών τις ἦν | ἑστὼς *add.* καὶ 10. *om.* τὴν | θεὸς *pro* κύριος 11. *om.* τῆς | δὲ *pro* τε | Νέαν Πόλιν 12. κἀκεῖθεν (*om.* τε) | †πρώτη τῆς μερίδος† | Μακεδ. (*om.* τῆς) 13.

πύλης *pro* πόλεως | ἐνομίζομεν προσευχὴν 14. *om.* τοῦ 15. μένετε 16. προσευχὴν *praem.* τὴν | πύθωνα ὑπαντῆσαι 17. κατακολουθοῦσα | *om.* τῷ (2). | ὑμῖν *ante* ὁδὸν 18. *om.* ὁ | *om.* τῷ *ante* ὀνόματι 19. καὶ ἰδόντες (2). 23. πολλὰς δὲ (1). πολλάς τε (2). 24. λαβὼν | *tr.* ἠσφαλίσατο αὐτῶν 26. ἠνεῴχθησαν δὲ | *om.* παραχρῆμα (2). 27. μάχαιραν *praem.* τὴν 28. *tr.* Παῦλος μεγάλῃ φωνῇ (*om.* ὁ) 29. *om.* τῷ *ante* Σίλᾳ 31. *om.* Χριστὸν 32. θεοῦ (1). κυρίου (2). | σὺν *pro* καὶ 2do. 33. ἅπαντες 34. *om.* αὐτοῦ 36. *om.* τούτους | Ἀπέσταλκαν 38. ἀπήγγειλαν | ἐφοβήθησαν δὲ (*om.* καὶ) 39. ἀπελθεῖν ἀπὸ 40. ἀπὸ *pro* ἐκ | πρὸς *pro* εἰς | *tr.* παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς (*om.* αὐτοὺς)

XVII. 1. Ἀπολλ. *praem.* τὴν | *om.* ἡ 2. διελέξατο 3. ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς (1). Χριστὸς Ἰησοῦς (2). 4. *om.* τῷ *ante* Σίλᾳ (2). | *tr.* πλῆθος πολὺ 5. *om.* ἀπειθοῦντες | *tr.* ἄνδρας τινὰς | καὶ ἐπιστάντες | προαγαγεῖν 6. *om.* τὸν 7. *tr.* ἕτερον λέγοντες 10. *om.* τῆς *ante* νυκτὸς 11. *om.* τὸ (2). 13. σαλεύοντες *add.* καὶ ταράσσοντες 14. ἕως *pro* ὡς | ὑπέμεινάν τε 15. καθιστάνοντες | *om.* αὐτὸν 1mo. | τὸν Τιμόθεον 16. θεωροῦντος 18. τινὲς δὲ καὶ | Ἐπικουρίων | *om.* τῶν 2do. | *om.* αὐτοῖς 19. δὲ *pro* τε | *om.* ἡ 2do (2). 20. τίνα *pro* τί ἂν | θέλει 21. τι ἢ ἀκ. τι 22. *om.* ὁ 23. ὃ *pro* ὃν | τοῦτο 24. *tr.* ὑπάρχων κύριος 25. ἀνθρωπίνων | καὶ τὰ *pro* κατὰ 26. *om.* αἵματος | παντὸς προσώπου | προστεταγμένους 27. θεὸν *pro* κύριον | καί γε 28. ἡμᾶς (2). 30. ἀπαγγέλλει | πάντας 31. καθότι 32. *tr.* περὶ τούτου καὶ πάλιν 33. οὕτως (*om.* καὶ) 34. *om.* ὁ *ante* Ἀρεοπ. (2).

XVIII. 1. *om.* δὲ | *om.* ὁ Παῦλος 2. ἀπὸ *pro* ἐκ 3. ἠργάζοντο (1). ἠργάζετο (2). | τῇ τέχνῃ 5. λόγῳ *pro* πνεύματι | Ἰουδ. *add.* εἶναι 6. ἐγώ· ἀπὸ (1). ἐγὼ ἀπὸ (2). 7. Ἰούστου *praem.* Τιτίου 9. *tr.* ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος 11. δὲ *pro* τε 12. ἀνθυπάτου ὄντος | οἱ Ἰουδαῖοι ὁμοθυμαδὸν (1). ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι (2). 13. *tr.* ἀναπείθει οὗτος 14. *om.* οὖν | ἀνεσχόμην 15. ζητήματά | *om.* γὰρ 17. *om.* οἱ Ἕλληνες 18. *tr.* ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλήν 19. κατήντησαν | διελέξατο 20. *om.* παρ' αὐτοῖς 21. ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν | *om.* Δεῖ με . . . Ἱεροσόλυμα | *om.* δὲ | θέλοντος (*spatiolum sine punct.*) ἀνήχθη 23. στηρίζων 25. *om.* τοῦ *ante* κυρίου (2). | Ἰησοῦ *pro* Κυρίου 2do. 26. *tr.* Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας | *tr.* τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ

XIX. 1, 2. Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας 2. εἶπέν τε | *om.* εἶπον 3. ὁ δὲ εἶπεν (2). | *om.* πρὸς αὐτοὺς 4. *om.* μὲν | *om.* Χριστὸν 6. χεῖρας (*om.* τὰς) | ἐπροφήτευον 7. δώδεκα 8. *om.* τὰ 9. *om.* τινός 10. *om.* Ἰησοῦ 11. *tr.* ὁ θεὸς ἐποίει 12. ἀποφέρεσθαι | ἐκπορεύεσθαι. *omisso* ἀπ' αὐτῶν 13. καὶ *pro* ἀπὸ | Ὁρκίζω | *om.* ὁ 14. τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ *sine* οἱ 15. εἶπεν *add.* αὐτοῖς | τὸν μὲν Ἰησοῦν (1). *om.* μὲν (2). 16. ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς | *om.* καὶ 2^{do}. | ἀμφοτέρων *pro* αὐτῶν 1^{mo}. 20. *tr.* τοῦ κυρίου ὁ λόγος 21. Ἱεροσόλυμα 24. *om.* ἀργυροῦς (2). | *tr.* οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν 25. ἡμῖν 27. οὐθὲν | μέλλειν τε | τῆς μεγαλειότητος | *om.* ἡ *bis* (2). 29. τῆς *pro* ὅλη | *om.* τοῦ 30. Παύλου δὲ *sine* τοῦ 33. συνεβίβασαν 34. ἐπιγνόντες | ὡσεὶ (1). ὡς (2). | κράζοντες (2). | Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων *bis* (2). 35. *tr.* τὸν ὄχλον ὁ γραμματεὺς | ἀνθρώπων | *om.* θεᾶς 36. πράσσειν 37. τὴν θεὸν ἡμῶν 38. *tr.* ἔχουσιν πρός τινα λόγον 39. περαιτέρω *pro* περὶ ἑτέρων 40. †περὶ τῆς σήμερον .... ταύτης† | οὗ *add.* οὐ | λόγον *add.* περὶ

XX. 1. μεταπεμψάμενος *pro* προσκαλεσάμενος | καὶ *add.* παρακαλέσας | πορεύεσθαι | *om.* τὴν 3. *tr.* ἐπιβουλῆς αὐτῷ | γνώμης 4. *om.* ἄχρι τῆς Ἀσίας | Σώπατρος *add.* Πύρρου 5. οὗτοι *add.* δὲ | προσελθόντες (1). προελθόντες (2). 7. ἡμῶν *pro* τῶν μαθητῶν | *om.* τοῦ 8. οὗ ἦμεν 9. καθεζόμενος | Παύλου, ἐπὶ πλεῖον κατενεχθεὶς (2). 10. μὴ θορυβεῖσθαι (2). 11. *om.* καὶ 1^{mo} (2). | ἄρτον *praem.* τὸν 13. προσελθόντες (2). | ἐπὶ *pro* εἰς | *tr.* διατεταγμένος ἦν 14. συνέβαλλεν 15. ἑσπέρᾳ *pro* ἑτέρᾳ (2). | *om.* καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ | τῇ δὲ ἐχομένῃ 16. κεκρίκει | εἴη 19. *om.* πολλῶν 21. *om.* τὸν *ante* θεὸν | πίστιν (*om.* τὴν) | *om.* Χριστόν (1). *ins.* (2). 22. *tr.* δεδεμένος ἐγὼ | ἐμοὶ 23. διαμαρτύρεταί μοι | *tr.* καὶ θλίψεις με 24. λόγου | *om.* οὐδὲ ἔχω | *om.* μου *post* ψυχὴν | τελειώσω (1). τελειῶσαι (2). | *om.* μετὰ χαρᾶς 25. *om.* τοῦ Θεοῦ 26. διότι | εἰμι *pro* ἐγὼ 27. *tr.* πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν 28. *om.* οὖν | τοῦ αἵματος τοῦ †ἰδίου† 29. *om.* γὰρ | *om.* τοῦτο 30. *om.* αὐτῶν 1^{mo} (2). | ἑαυτῶν *ad fin.* 32. *om.* ἀδελφοὶ | κυρίῳ (1). θεῷ (2). | οἰκοδομῆσαι | τὴν *pro* ὑμῖν 34. *om.* δὲ 35. *tr.* μᾶλλον διδόναι 37. *tr.* κλαυθμὸς ἐγένετο

XXI. 1. ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν. (2). | Κῶ 3. κατήλθομεν *pro* κατήχθημεν | *tr.* τὸ πλοῖον ἦν 4. ἀνευρόντες δὲ (*om.* καὶ) | ἐπι-

βαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα 5. ἐξαρτίσαι ἡμᾶς (1). ἡμᾶς ἐξαρτίσαι (2). 5, 6. προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα 6. καὶ ἐνέβημεν 8. *om.* οἱ περὶ τὸν Παῦλον | ἤλθαμεν | *om.* τοῦ *ante* ὄντος 9. *tr.* τέσσαρες παρθένοι 10. *om.* ἡμῶν 11. δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας 13. ἀπεκρίθη *praem.* τότε (*om.* δὲ) | *om.* ὁ (2). 14. *tr.* Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. 15. ἐπισκευασάμενοι | Ἱεροσόλυμα 17. ἀπεδέξαντο 20. θεὸν *pro* κύριον | ἐν τοῖς Ἰουδαίοις 22. *om.* δεῖ πλῆθος συνελθεῖν | *om.* γὰρ 23. ἀφ' (1). ἐφ' (2). 24. ξυρήσονται | γνώσονται | *tr.* φυλάσσων τὸν νόμον 25. ἀπεστείλαμεν (1). ἐπεστείλαμεν (2). | *om.* μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ | *om.* τὸ *ante* αἷμα 27. *tr.* ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας 28. πανταχῇ 31. τε *pro* δὲ | συνχύννεται 32. λαβὼν (2). | ἑκατοντάρχας 33. *om.* ἂν 34. ἐπεφώνουν *pro* ἐβόων | δυναμένου δὲ αὐτοῦ 36. κράζοντες 40. *tr.* γενομένης σιγῆς (2).

XXII. 1. νυνὶ 3. *om.* μὲν 7. ἔπεσα 8. ἐμέ 9. *om.* καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο 11. οὐδὲν ἔβλεπον (2). 12. εὐλαβὴς 13. ἐμὲ 16. αὐτοῦ *pro* τοῦ κυρίου 18. *om.* τὴν 20. ἐξεχύννετο | *om.* τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ 21. ἀποστελῶ (2). 22. καθῆκεν 23. τε *pro* δὲ 24. *tr.* ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν | εἴπας 25. προέτειναν 26. ἑκατοντάρχης | *tr.* τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν | *om.* Ὅρα | ποιεῖν; 27. *om.* εἰ 28. δὲ *pro* τε 29. *tr.* αὐτὸν ἦν 30. ὑπὸ *pro* παρὰ | *om.* ἀπὸ τῶν δεσμῶν | συνελθεῖν | πᾶν *pro* ὅλον | *om.* αὐτῶν

XXIII. 1. *om.* ὁ (1). | *tr.* τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος (2). 5. γὰρ *add.* ὅτι 6. ἔκραζεν | υἱὸς Φαρισαίων | *om.* ἐγὼ 2[do] (1). *suppl.* (2). 7. λαλοῦντος (1). εἴποντος (2). | ἐπέπεσεν *pro* ἐγένετο (2). | *om.* τῶν 2[do]. 8. *om.* μὲν (1). *suppl.* (2). | μήτε *bis* 9. τινὲς τῶν γραμματέων | ἢ ἄγγελος—. *om.* μὴ θεομαχῶμεν 10. φοβηθεὶς *pro* εὐλαβηθεὶς | *om.* τε (1). *suppl.* (2). 11. *om.* Παῦλε 12. τε *pro* δὲ (2). | συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι (*om.* τινες) | πεῖν 13. ποιησάμενοι 15. *om.* αὔριον | *tr.* καταγάγῃ αὐτὸν | εἰς *pro* πρὸς 16. τὴν ἐνέδραν 17. ἄπαγε | *tr.* ἀπαγγεῖλαί τι 18. νεανίσκον (2). 20. *tr.* τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον | μέλλων 21. πεῖν | *tr.* εἰσὶν ἕτοιμοι 22. νεανίσκον | ἐμέ 23. *tr.* τινας δύο 25. ἔχουσαν 27. ἐξειλάμην *omisso* αὐτὸν 27, 28. ἐστιν, βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι 28. *om.* αὐτὸν (1). *om.* κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν (2). 29. *tr.* ἔχοντα ἔγκλημα 30. *om.* μέλλειν | *om.* ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων | *om.* τὰ | *om.* Ἔρρωσο. 31. *om.* τῆς 32. ἀπέρχεσθαι *pro* πορεύ.

34. *om.* ὁ ἡγεμὼν | ἐπαρχείας 35. κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν (1). τῷ *pro* τοῦ (2).

XXIV. 1. μετὰ πρεσβ. τινῶν 2. *om.* αὐτοῦ (2). | διορθωμάτων 5. στάσεις 6, 7, 8. *om.* καὶ κατὰ . . . . . ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· 9. συνεπέθεντο 10. τε *pro* δὲ | εὐθύμως 11. ἐπιγνῶναι | *om.* ἢ | δώδεκα | εἰς *pro* ἐν 12. ἐπίστασιν 13. οὐδὲ | *om.* με | δύνανταί σοι | νυνὶ 14. τοῖς ἐν τοῖς προφήταις 15. *om.* νεκρῶν 16. καὶ *pro* δὲ 17. *tr.* ἐλεημοσ. π. εἰς τὸ ἔ. μου παρεγενόμην 18. αἷς 19. ἔδει | ἐμέ 20. τί (*om.* εἰ) | *om.* ἐν ἐμοὶ 21. ἐκέκραξα | *tr.* ἐν αὐτοῖς ἑστὼς | ἐφ' ὑμῶν 22. Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ (*om.* ἀκούσας ταῦτα) | εἴπας 23. *om.* τε | αὐτὸν *pro* τὸν Παῦλον | *om.* ἢ προσέρχεσθαι 24. τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ (*om.* αὐτοῦ) | Χριστὸν *add.* Ἰησοῦν 25. *om.* ἔσεσθαι 26. *om.* δὲ | *om.* αὐτῷ (2). | *om.* ὅπως λύσῃ αὐτόν 27. χάριτα

XXV. 1. ἐπαρχείᾳ (1). ἐπαρχείῳ (2). 1, 2. Καισαρίας, ἐνεφάνισάν τε | οἱ ἀρχιερεῖς 4. εἰς Καισαρίαν 5. *tr.* ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ | ἀνδρὶ *add.* ἄτοπον | *om.* τούτῳ 6. οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα 7. περιέστησαν *add.* αὐτὸν | αἰτιώματα | καταφέροντες *omisso* κατὰ τοῦ Παύλου 8. τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου *sine* αὐτοῦ 9. *tr.* θέλων τοῖς Ἰουδαίοις | κριθῆναι 10. *tr.* Ἑστὼς ἐπὶ τ. βήματος Καίσαρός εἰμι 11. οὖν *pro* γὰρ 13. †ἀσπασάμενοι† 15. καταδίκην 16. *om.* εἰς ἀπώλειαν | δὲ *pro* τε (2). 17. *om.* αὐτῶν 18. ἔφερον | ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν (1). ἐγὼ ὑπεν. πονηράν (2). 20. *om.* εἰς | τούτων *pro* τούτου | Ἱεροσόλυμα 21. ἀναπέμψω 22. *om.* ἔφη | *om.* ὁ δὲ 23. *om.* τοῖς 1^mo^. | *om.* οὖσι 24. ἅπαν | ἐνέτυχεν (1). ἐνέτυχον (2). | βοῶντες | *tr.* αὐτὸν ζῆν 25. κατελαβόμην | *tr.* αὐτὸν θανάτου *om.* καὶ | *om.* αὐτόν 2^do^. 26. γράψω

XXVI. 1. περὶ (2). 2. *tr.* ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο | *tr.* ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3. *om.* σου 4. *om.* τὴν *ante* ἐκ | ἔν τε Ἱερ. | *om.* οἱ 6. εἰς *pro* πρὸς | πατέρας *add.* ἡμῶν 7. καταντῆσειν (2). | *tr.* ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ *sine* Ἀγρίππα 8. τί ἄπιστον 10. καὶ πολλούς τε (1). καὶ πολλοὺς (2). | ἐν φυλακαῖς 12. *om.* καὶ 1^mo^. | *om.* παρὰ 14. τε *pro* δὲ | λέγουσαν πρός με (*om.* λαλοῦσαν καὶ) 15. εἶπα | ὁ δὲ κύριος εἶπεν 16. εἶδές με | *ins.* ἐκ *ante* τῶν ἐθνῶν 17. ἐγὼ ἀποστέλλω σε (*om.* νῦν) 20. πρῶτόν τε | *om.* εἰς 21. *om.* οἱ 22. ἀπὸ *pro* παρὰ | μαρτυρόμενος 23. τῷ τε 24. φησίν 25. ὁ δὲ Παῦλος 26. *om.* καὶ (1). *suppl.*

(2). | *αὐτὸν sine τι* (1). *αὐτόν τι* (2). | *οὐθὲν* 28. *om. ἔφη* | † *με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι* † 29. *om. εἶπεν* | *μεγάλῳ pro πολλῷ* 30. *om. καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ* | *Ἀνέστη τε* 31. *tr. ἢ δεσμῶν ἄξιον* (1). *ἢ δ. ἄξιόν τι* (2).

XXVII. 2. *Ἀδραμυντηνῷ μέλλοντι* | *πλεῖν add. εἰς* 3. *πορευθέντι* 5. *Μύρρα* 6. *ἑκατοντάρχης ubique* 8. *Λασέα* 10. *φορτίου* 11. *tr. μᾶλλον ἐπείθετο* | *om. τοῦ* 12. *πλείονες* | *ἐκεῖθεν* 14. *Εὐρακύλων* 16. *Καῦδα* | *tr. ἰσχύσαμεν μόλις* 17. *Σύρτιν* 19. *ἔριψαν* 20. *tr. ἐλπὶς πᾶσα* 21. *τε pro δὲ* 23. *tr. ταύτῃ τῇ νυκτὶ τ. θεοῦ οὗ εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος* 27. *προσαχεῖν* (2). 29. *μή που* | *κατὰ pro εἰς* | *ἐκπέσωμεν* 30. *tr. ἀγκύρας μελλόντων* 32. *tr. ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται* 33. *tr. ἡμέρα ἤμελλεν* | *μηθὲν* 34. *μεταλαβεῖν* | *ἀπὸ pro ἐκ* | *ἀπολεῖται pro πεσεῖται* 35. *εἴπας* 37. *ἤμεθα* | *tr. αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ ὡς ἑβδομήκοντα ἕξ,* (1). *διακόσιαι pro ὡς* (2). 39. *ἐβουλεύοντο* | *ἐκσῶσαι* (1). *ἐξῶσαι* (2). 40. *ἀρτέμωνα* 41. *ἐπέκειλαν* | *om. τῶν κυμάτων* 42. *διαφύγῃ*

XXVIII. 1. *ἐπέγνωμεν* | *Μελιτήνη* 2. *τε pro δὲ* | *ἅψαντες* 3. *φρυγάνων add. τι* | *ἀπὸ pro ἐκ* 4. *tr. πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον* 6. *μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.* 7. *ἡμέρας τρεῖς* (1). *τρεῖς ἡμέρας* (2). 8. *δυσεντερίῳ* 9. *δὲ pro οὖν* | *om. καὶ* 1^mo^ (2). | *tr. ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας* 10. *τὰς χρείας* 13. *ὅθεν περιελόντες* 14. *παρ' pro ἐπ'* 15. *ἦλθαν* 16. *εἰσήλθαμεν* | *om. ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τ. δεσμίους τ. στρατοπεδάρχῃ* | *tr. ἐπετράπη τῷ Παύλῳ sine δὲ* 17. *αὐτὸν pro τὸν Παῦλον* | *tr. Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί,* 19. *κατηγορεῖν* 22. *tr. ἡμῖν ἐστὶν* 23. *ἦλθαν pro ἧκον* | *om. τὰ* 25. *ὑμῶν* 26. *λέγων* | *εἰπόν* 27. *ἰάσομαι* 28. *tr. ὑμῖν ἔστω* | *ἀπεστάλη add. τοῦτο* 29. *om. totum versum* 30. *ἐνέμεινεν* | *om. ὁ Παῦλος*

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

I. 1. *tr. Χριστοῦ Ἰησοῦ* (2). 8. *περὶ pro ὑπὲρ* 9, 10. *ποιοῦμαι πάντοτε . . . μου, δεόμενος εἴ πως* 13. *tr. τινὰ καρπὸν* 16. *τοῦ Χριστοῦ* | *om. πρῶτον* (2). 19. *tr. θεὸς γὰρ* 24. *Διὸ* (*om. καὶ*) | *αὐτοῖς pro ἑαυτοῖς* 27. *ἄρσενες bis* | *αὐτοῖς pro ἑαυτοῖς*

29. *om.* πορνείᾳ | πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ (1). *tr.* κακίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ (2). πονηρίᾳ κακίᾳ πλεονεξίᾳ (3). **31.** *om.* ἀσπόνδους **32.** ἐπιγνόντες (1). ἐπιγινώσκοντες (2). | †ὅτι οἱ τὰ τ. . . . συνευδοκοῦσιν τοῖς†

II. **2.** οἴδαμεν δὲ (1). οἴδ. γὰρ (2). **8.** *om.* μὲν *post* ἀπειθ. | *tr.* ὀργὴ καὶ θυμός **13.** νόμου (*sine* τοῦ) *bis* | *om.* τῷ *ante* θεῷ (2). **14.** ποιῶσιν **16.** ἐν ᾗ ἡμέρᾳ (1). ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (2). ἐν ἡμέρᾳ ὅτε (3). | κρίνει (1). κρινεῖ (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). Ἰησ. Χρ. (2). **17.** Εἰ δὲ *pro* Ἴδε | νόμῳ (*om.* τῷ) **20, 21.** νόμῳ—ὁ οὖν **26.** οὐχ *pro* οὐχὶ **27.** παραβάτην νόμου.

III. **2.** *om.* γὰρ (2). **3.** τί γάρ; εἰ ἠπ. τινες, μὴ κ.τ.λ. **4.** καθάπερ *pro* καθὼς | νικήσεις **7.** εἰ δὲ ἡ (1). | *text.* (2). **7, 8.** κρίνομαι, καὶ | *om.* καὶ *post* βλασφ. (2). **11.** *om.* ὁ *ante* συνίων *atque ante* ἐκζ. (1). *suppl.* (2). | ἐκζητῶν (1). ζητῶν (2). **12.** ἠχρεώθησαν | ποιῶν *praem.* ὁ (2). | χρηστότητα ἕως *sine* οὐκ ἔστιν (2). **14.** στόμα *add.* αὐτῶν (2). **19.** λέγει τοῖς . . . λαλεῖ, ἵνα **22.** *om.* Ἰησοῦ (2). | *om.* καὶ ἐπὶ πάντας **25.** *om.* τῆς *ante* πίστεως (1). *suppl.* (2). | αὐτοῦ διὰ τὴν **26.** ἔνδειξιν *praem.* τὴν **28.** γὰρ *post* λογιζ. (1). *text.* (2). | *tr.* δικαιοῦσθαι πίστει **29.** μόνον (1). μόνων (2). | οὐχὶ καὶ (*om.* δὲ) **30.** εἴπερ **31.** ἱστάνομεν

IV. **1.** *om.* εὑρηκέναι (1). | *ins. ante* Ἀβραὰμ (2). | προπάτορα **2, 3.** καύχημα· ἀλλ᾽ . . . θεόν (*om.* τὸν), τί **4.** ὀφείλημα (*om.* τὸ) **8.** οὗ *post* ἀνὴρ (1). ᾧ (2). **9.** ἐλογίσθη (*om.* ὅτι) **11.** περιτομῆς (1). περιτομήν (2). | *om.* καὶ *post* λογισθῆναι | *om.* τὴν *ante* δικαιοσύνην (2). **12.** †καὶ τοῖς† *ante* στοιχοῦσι | ἐν ἀκροβυστίᾳ (*om.* τῇ) **13.** κόσμου (*om.* τοῦ) **15.** οὗ δὲ **16, 17.** Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν . . . ἡμῶν, καθὼς . . . τέθ. σε,) **19.** κατενόησεν (*om.* οὐ) | *om.* ἤδη (2). **22.** *om.* καὶ (2).

V. **1.** ἔχωμεν **2.** *om.* τῇ πίστει (2). **3.** καυχώμεθα (1). καυχώμενοι (2). **6.** †εἴ γε† *pro* ἔτι γάρ, | ἀσθενῶν *add.* ἔτι **11.** *om.* Χριστοῦ (2). **12.** ἥμαρτον—. **13.** ἐλλογᾶται **15.** *om.* καὶ *post* οὕτως (2). **17.** τῷ τοῦ ἑ. π. (1). ἐν ἑ. π. (2). | *om.* τῆς δωρεᾶς (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2).

VI. **1.** ἐπιμένωμεν **3.** *om.* Ἰησοῦν (2). **11.** *tr.* εἶναι νεκροὺς μὲν | *om.* τῷ Κυρίῳ ἡμῶν **12.** *om.* αὐτῇ ἐν **13.** ὡσεὶ *post* θεῷ **15.** ἁμαρτήσωμεν **17.** διδαχῆς, **19.** *om.* εἰς τὴν ἀνομίαν (2).

VII. 6. *om.* ἡμᾶς (2). 8, 9. ἐπιθυμίαν, χωρὶς . . . νεκρά. ἐγὼ 13. ἐγένετο *ante* θάνατος 14. σάρκινός 17. ἐνοικοῦσα 18. οὔ· (*pro* οὐχ εὑρίσκω) 20. *om.* ἐγὼ 1^{mo} (1). *suppl.* (2). 23. τῷ νόμῳ 2^{do} *praem.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. χάρις δὲ *pro* εὐχαριστῶ (1). χάρις *sine* δὲ (2). εὐχαριστῶ (3).

VIII. 1. *om.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 2. †σε† *post* ἠλευθέρ. (1). †με† (2). 11. Ἰησοῦν *praem.* τὸν | *tr.* ἐκ νεκρῶν Χριστὸν (*om.* τὸν) Ἰησοῦν | *om.* καὶ *ante* τὰ θν. (2). | τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (1). *cum textu congruit* (2). 14. *tr.* οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσίν 15, 16. υἱοθεσίας· ἐν . . . πατήρ, αὐτὸ (2). 23. *tr.* ἡμεῖς καὶ (1). *om.* ἡμεῖς (2). | στενάζομεν, υἱοθ. ἀπεκδεχόμενοι τὴν 24. τίς ἐλπίζει; (1). τις, τί καὶ ἐλπίζει; (2). τίς καὶ ὑπομένει; (3). 26. τῇ ἀσθενείᾳ | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 28. συνεργεῖ *add.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 34. κατακρινῶν | Χριστὸς *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). | *om.* καὶ *ante* ἐγερθεὶς | ἐγερθ. *add.* ἐκ νεκρῶν (1). *om.* ἐκ νεκρῶν (2). | ὅς ἐστιν (*om.* καὶ) 35. χριστοῦ (1). θεοῦ (2). | μάχαιρα; καθὼς 36. σφαγῆς. 38. *tr.* οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

IX. 3. *tr.* ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ 5. σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς (1). σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς (2). 11. φαῦλον *pro* κακὸν | *tr.* πρόθεσις τοῦ θεοῦ 12. ἐρρέθη 13. καθάπερ (1). καθὼς (2). 15. *tr.* Μωυσεῖ γὰρ 16. ἐλεῶντος 19. *tr.* μοι οὖν 20. *tr.* ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ 23. *om.* καὶ *ante* ἵνα γν. 23, 24. δόξαν, οὓς 24. ἐθνῶν—; 26. ἐρρέθη | αὐτοῖς *om.* (2). 27. ὑπόλιμμα *pro* κατάλ. 28. *om.* ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον 31. *om.* δικαιοσύνης 2^{do}. 32. ἔργων· (1). ἔργων, (2). | *om.* νόμου | *om.* γὰρ 33. *om.* πᾶς

X. 1. *om.* ἡ *post* δέησις | αὐτῶν *pro* τοῦ Ἰσραήλ | *om.* ἐστιν 3. *om.* δικαιοσύνην 2^{do}. 5. *tr.* ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ (*om.* τοῦ) νόμου | *om.* αὐτὰ | ἐν αὐτῇ 9. τὸ ῥῆμα ἐν τῷ στόματί σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς *pro* ἐν τῷ στ. σου Κύριον Ἰησοῦν (1). *text.* (2). 14. ἐπικαλέσωνται | πιστεύσωσιν | ἀκούσωσιν 15. κηρύξωσιν | καθάπερ (1). καθὼς (2). | *om.* εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ 17. Χριστοῦ *pro* Θεοῦ 19. *tr.* Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω 20. εὑρέθην *add.* ἐν (2). | ἐγενόμην *add.* ἐν (2).

XI. 2. γραφή, ὡς | Ἰσραήλ; (*om.* λέγων) 3. *om.* καὶ *post* ἀπέκτειναν 5. λίμμα 6. *om.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκ ἔτι ἐστὶν

ἔργον 7. τοῦτο 7, 8. ἐπωρώθησαν, καθάπερ 8. ἀκούειν, ἕως 12. πλήρωμα αὐτῶν. 13. ὑμῖν δὲ λ. | μὲν *add.* οὖν 17. *om.* καὶ *post* ῥίζης 19. κλάδοι (*om.* οἱ) 20. ὑψηλὰ φρόνει 21. *om.* μή πως | οὐδὲ σοῦ φείσεται 22. ἀποτομία *post* πεσόντας | σὲ χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς 23. ἐπιμένωσι 25. ἐν ἑαυτοῖς (1). παρ' ἑ. (2). 26. *om.* καὶ *ante* ἀποστρέψει 30. *om.* καὶ *ante* ὑμεῖς | νῦν (1). νυνί (2). 31. ἐλεηθῶσιν *praem.* νῦν

XII. 1. *tr.* τῷ θεῷ εὐάρεστον (1). εὐάρ. τ. θ. (2). 2. συνσχηματίζεσθαι (2). | μεταμορφοῦσθαι (2). | νοός (*om.* ὑμῶν) 4. *tr.* πολλὰ μέλη (1). *text.* (2). 5. τὸ δὲ καθ' εἷς 7. διακονίαν ἐν . . . . διδάσκων ἐν 8. παρακαλῶν ἐν | μεταδιδοὺς ἐν *etc.* 14. *om.* ὑμᾶς 15. *om.* καὶ *ante* κλαίειν (1). *suppl.* (2). 20. ἀλλὰ ἐὰν *pro* ἐὰν οὖν

XIII. 1. ὑπὸ θεοῦ *pro* ἀπὸ Θ. | *om.* ἐξουσίαι | θεοῦ 2^do^ (*om.* τοῦ) 3. τῷ †ἀγαθῷ ἔργῳ† | τῷ κακῷ 5. συνείδησιν, διὰ 7. ἀπόδοτε (*om.* οὖν) 8. *tr.* ἀλλήλους ἀγαπᾷν 9. *om.* οὐ ψευδομαρτυρήσεις | *tr.* τῷ λόγῳ τούτῳ (1). τούτῳ τ. λόγ. (2). | ἐν τῷ 2^do^ *om.* (2). | ὡς σεαυτόν 11. *tr.* ἤδη ὑμᾶς (1). ἤ. ἡμᾶς (2). 12. *om.* καὶ | ἐνδυσώμεθα *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 13. ἔριδι καὶ ζήλῳ (1). ἔρισι καὶ ζήλοις (2). 14. κύρ. Ἰησ. Χρ. (1). χριστὸν Ἰησοῦν (2).

XIV. 3. ὁ δὲ μὴ *pro* καὶ ὁ μὴ 4. δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος 5. ὃς μὲν *add.* γὰρ (1). *om.* γὰρ (2). 6. φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων (*om.* μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ) 9. *om.* καὶ *ante* ἀπέθανεν | *om.* καὶ ἀνέστη | ἔζησεν (*pro* ἀνέζ.) 10. θεοῦ *pro* Χριστοῦ 12. *om.* οὖν (2). | *om.* τῷ θεῷ (2). 13. τῷ ἀδελφῷ *sine* πρόσκομμα *et* ἢ (2). 15. εἰ γὰρ διὰ 18. ἐν τούτῳ 19. διώκωμεν (1). διώκομεν (2). 21. πεῖν | *om.* ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ 22. πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε κ.τ.λ.

XV. 2. *om.* γὰρ 4. εἰς τὴν ἡμ. *praem.* πάντα (1). *om.* πάντα (2). | ἐγράφη *post* διδασκ. | τῆς παρακλ. *praem.* διὰ | ἔχωμεν *add.* τῆς παρακλήσεως (2). 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστόν (2). 7. ἡμᾶς (1). ὑμᾶς (2). | θεοῦ *praem.* τοῦ 8. λέγω γὰρ Χριστὸν (*om.* Ἰησοῦν) | γεγενῆσθαι (1). γενέσθαι (2). 8, 9. πατέρων, τὰ . . . θεόν· καθὼς 11. *tr.* πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον | ἐπαινεσάτωσαν 14. γνώσεως *praem.* τῆς 15. τολμηροτέρως | *om.* ἀδελφοὶ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ 16. *tr.* Χριστοῦ Ἰησ. . 17. τὴν καύχησιν (1). *om.* τὴν (2). | θεόν *praem.*

τὸν **18.** τολμήσω (1). τολμῶ (2). | *tr.* τι λαλεῖν **19.** ἁγίου *pro* θεοῦ (1). *om.* ἁγ. (2). **21.** *tr.* ὄψονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ (1). *cum textu congruit* (2). **23.** ἱκανῶν *pro* πολλῶν **24.** ἂν *pro* ἐὰν | *om.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· **24, 25.** ἐμπλησθῶ,—νυνὶ **27.** *tr.* εἰσὶν αὐτῶν **28.** Σπανίαν (*om.* τὴν) **29.** *om.* τοῦ εὐαγγελίου τοῦ **30.** *om.* ἀδελφοὶ (2). **31.** *om.* ἵνα *ante* ἡ διακονία | *tr.* τοῖς ἁγίοις γένηται **32.** ἐλθὼν . . . †θεοῦ† *sine* καὶ (1). *cum textu congruit* (2).

XVI. 1. οὖσαν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). **2.** *tr.* προσδέξησθε αὐτὴν (1). αὐτὴν προσδέξ. (2). | αὐτὴ *ante* προστάτις | *tr.* ἐμοῦ αὐτοῦ **3.** Πρίσκαν *pro* Πρίσκιλλαν **5.** Ἀσίας *pro* Ἀχαΐας **6.** Μαρίαν | εἰς ὑμᾶς **7.** γέγοναν **8.** Ἀμπλιᾶτον **14.** *tr.* Ἑρμῆν . . . Ἑρμᾶν **16.** ἐκκλησίαι *add.* πᾶσαι **17.** ἐκκλίνετε **18.** *om.* Ἰησοῦ **19.** *tr.* ἐφ' ὑμῖν (*om.* τὸ) οὖν χαίρω | *om.* μὲν (2). **20.** *om.* Χριστοῦ (1). *suppl.* (2). **21.** ἀσπάζεται | *om.* μου *post* συνεργός (2). **23.** *tr.* ὅλης τῆς ἐκκλησίας **24.** *totum versum om.* **27.** *om.* ᾧ (2). | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). **2.** αὐτῶν καὶ (*om.* τε) **4.** θεῷ (*om.* μου) **8.** *om.* Χριστοῦ (2). **13.** χριστός. (1). χριστός; (2). | περὶ *pro* ὑπὲρ (2). **14.** *om.* τῷ θεῷ (1). *suppl.* (2). | Γαΐον **15.** ἐβαπτίσθητε **20.** *om.* τούτου *post* κόσμου **22.** σημεῖα **23.** ἔθνεσιν *pro* Ἕλλησι· **25.** *om.* ἐστί 2do. **27.** *tr.* καταισχύνῃ τοὺς σοφοὺς **28.** *om.* καὶ *ante* τὰ μὴ ὄντα **29.** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ **30.** *tr.* σοφία ἡμῖν | θεοῦ, δικαιοσύνη (1). θεοῦ δικ. (2).

II. 1. μυστήριον (1). μαρτύριον (2). **2.** *tr.* ἔκρινά τι εἰδέναι (*om.* τοῦ) **4.** πιθοῖς | *om.* ἀνθρωπίνης **7.** *tr.* θεοῦ σοφίαν **9.** ὅσα (*ante* ἡτοίμασεν) **10.** ἡμῖν γὰρ (1). ἡμ. δὲ (2). *tr.* ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς | *om.* αὐτοῦ **11.** οὐδεὶς ἔγνωκεν **13.** *om.* Ἁγίου | πνευματικοῖς (1). πνευματικῶς **15.** ἀνακρ. μὲν πάντα (1). ἀν. τὰ π. (2). ἀν. πάντα (3).

III. 1. σαρκίνοις **2.** *om.* καὶ | ἐδύνασθε | οὐδὲ | *om.* ἔτι 1ma (2). **3.** *om.* καὶ διχοστασίαι **4.** οὐκ ἄνθρωποί *pro* οὐχὶ σαρκικοί **5.** *tr.* τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλώς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; | *om.* ἀλλ' ἢ | ἔδωκεν. **10.** ἔθηκα **11.** Ἰησοῦς Χριστός (*om.* ὁ) **12.** *om.* τοῦτον | χρυσίον

(1). χρυσίον καὶ (2). | ἀργύριον 13. πῦρ *add.* αὐτὸ 14. μενεῖ | ἐποικοδόμησεν 16. ἐστὲ | *tr.* ἐν ὑμῖν οἰκεῖ (1). οἰκ. ἐν ὑμ. (2). 22. *om.* ἐστιν

IV. 2. ὧδε λοιπὸν 6. Ἀπολλὼν | ὑπὲρ ἃ γέγραπται (*om.* φρονεῖν) 8. κεκ. ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε; 9. *om.* ὅτι *ante* ὁ θεὸς | ἀπέδειξεν, ὡς (2). 11. γυμνιτεύομεν 13. δυσφημούμενοι *pro* βλασφ. 14. νουθετῶν 17. τοῦτο *add.* αὐτὸ (2). | *tr.* ἐστίν μου τέκνον | Χριστῷ *add.* Ἰησοῦ (1). *om.* Ἰησ. (2).

V. 1. *om.* ὀνομάζεται 2. ἀρθῇ *pro* ἐξαρθῇ | πράξας *pro* ποιήσας 3. *om.* ὡς *post* γάρ 4. *om.* ἡμῶν 1^mo (2). | *om.* Χριστοῦ *bis* 5. *om.* Ἰησοῦ (1). *suppl.* (2). 7. *om.* οὖν | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 8. παλαιᾷ μηδὲ (1). παλαιᾷ, μὴ (2). 10. *om.* καὶ *ad init.* | πλεον. καὶ ἅρπαξιν | ὠφείλετε 11. νῦν 12. *om.* καὶ 13. *om.* καὶ | ἐξάρατε

VI. 2. οὐκ οἴδατε *praem.* ἢ | κρινοῦσιν (1). κρίνουσιν (2). 4. καθίζετε; 5. ἔνι *pro* ἔστιν | οὐδεὶς σοφὸς *pro* σ. οὐδὲ εἷς | αὐτοῦ, 7. *om.* ἐν *ante* ὑμῖν 8. τοῦτο *pro* ταῦτα 9. *tr.* θεοῦ βασιλείαν 10. οὐ μέθυσοι | *om.* οὐ *ante* κληρονομ. 11. κυρίου *add.* ἡμῶν (1). *om.* ἡμῶν (2). | Ἰησ. *add.* Χριστοῦ 14. ἐξεγερεῖ (1). ἐξήγειρεν (2). 15. ἐστίν; 19. *tr.* πνεύματος ἁγίου ἐστίν (2). | θεοῦ; | ἑαυτῶν, 20. *om.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

VII. 1. ἐγράψατε (*om.* μοι) 3. ὀφειλὴν *pro* ὀφειλομένην εὔνοιαν 5. μήτι ἐκ *sine* ἂν (2). | σχολάσητε | *om.* τῇ νηστείᾳ καὶ | ἦτε *pro* συνέρχησθε | *om.* ὑμῶν (2). 7. δὲ *pro* γὰρ | *tr.* ἔχει χάρισμα | ὁ μὲν . . . ὁ δὲ 8. *om.* ἐστιν 9. γαμεῖν (1). γαμῆσαι (2). 11. —ἐὰν δὲ . . . καταλλαγήτω,— 12. *tr.* λέγω ἐγώ | αὕτη 13. οὗτος *pro* αὐτὸς | ἀφιέτω τὸν ἄνδρα (*pro* ἀφ. αὐτόν) 14. ἀδελφῷ *pro* ἀνδρί 15. κέκληκεν ὑμᾶς (1). κεκλ. ἡμᾶς (2). 17. μεμέρικεν (1). ἐμέρισεν (2). | *tr.* ὁ κύριος . . . ὁ θεός 18. ἐν ἀκροβ. κέκληταί τις; 22. ὁμοίως ὁ (*om.* καὶ) 24. παρὰ θεῷ (*om.* τῷ) 28. γαμήσῃς | *om.* ἡ *ante* παρθένος (2). 29. *tr.* συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα (1). | συν. ἐστὶν τὸ λοιπόν, ἵνα (2). 31. τὸν κόσμον (*om.* τούτῳ) 32, 33. ἀρέσῃ *bis* 33, 34. γυναικί, καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ κ.τ.λ. | *om.* καὶ *post* ἁγία (2). | σώματι . . . πνεύματι *praem.* τῷ *bis* | ἀρέσῃ 35. σύμφορον | εὐπάρεδρον *pro* εὐπροσ. 37. *tr.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος | ἐν τῇ

ἰδίᾳ καρδίᾳ (*om.* αὐτοῦ) | τηρεῖν (*om.* τοῦ) | ποιήσει 38. γαμίζων *add.* τὴν ἑαυτοῦ παρθένον (1). τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (2). | ποιεῖ (1). ποιήσει (2). | καὶ ὁ *pro* ὁ δὲ | γαμίζων | ποιήσει 39. *om.* νόμῳ | *om.* αὐτῆς *ante* ἐλευθέρα 40. δοκῶ γὰρ (1). δ. δὲ (2).

VIII. 2. εἴ τις (*om.* δὲ) δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω (*om.* οὐδὲν) ἔγνω καθὼς κ.τ.λ. 4. *om.* ἕτερος *post* θεὸς 5. ἐπὶ γῆς (*om.* τῆς) 6. *om.* ἀλλ' (2). | δι' οὗ (1). δι' ὃν (2). 7. συνηθείᾳ *pro* συνειδήσει | *tr.* ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου 8. παραστήσει | *om.* γὰρ | *tr.* μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν. 9. ἀσθενέσιν 10. *om.* σὲ (2). | εἰδωλίῳ 11. ἀπόλλυται γὰρ *pro* καὶ ἀπολεῖται | *tr.* ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν κ.τ.λ. | ἀπέθανεν.

IX. 1. *tr.* ἐλεύθερος . . . . ἀπόστολος | *om.* Χριστὸν 2. μου τῆς *pro* τῆς ἐμῆς 3. *tr.* ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη 4. πεῖν 6. *om.* τοῦ 7. καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ | *om.* ἢ *ante* τίς ποιμ. (2). 8. *tr.* καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ 9. φιμώσεις (1). κημώσεις (2). 10. *tr.* ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι | *tr.* ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν (*om.* τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ) 12. *tr.* ὑμῶν ἐξουσίας | *tr.* μή τινα ἐνκοπὴν 13. ἐκ τοῦ ἱεροῦ *praem.* τὰ | παρεδρεύοντες 15. Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων | ἀποθανεῖν ἤ— | οὐδεὶς κενώσει *pro* ἵνα τις κενώσῃ 16. οὐαὶ γάρ μοί | εὐαγγελίσωμαι (1). εὐαγγελίζωμαι (2). 18. τίς οὖν μού | *om.* τοῦ Χριστοῦ 20. ὡς ὑπὸ νόμον *add.* μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον 21. θεοῦ | Χριστοῦ | κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 22. *om.* ὡς *ante* ἀσθενής | πάντα (*om.* τὰ) 23. πάντα *pro* τοῦτο

X. 1. Οὐ θέλω γὰρ 2. ἐβαπτίσαντο (1). ἐβαπτίσθησαν (2). 3. *om.* τὸ αὐτὸ (2). | *tr.* πνευματικὸν βρῶμα 4. πνευματικὸν ἔπιον πόμα | *tr.* πέτρα δὲ 7. ὥσπερ *pro* ὡς | πεῖν 8. *om.* ἐν (1). *suppl.* (2). 9. κύριον *pro* Χριστὸν | *om.* καὶ *post* καθὼς | ἐπείρασαν (1). ἐξεπείρασαν (2). | ἀπώλλυντο 10. καθάπερ τινὲς 11. ταῦτα δὲ (*om.* πάντα) τυπικῶς συνέβαινεν | κατήντηκεν 13. *tr.* πειρασθῆναι ὑμᾶς (2). | *om.* ὑμᾶς *post* δύνασθαι 16. *tr.* ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ 18. οὐχ (1). οὐχὶ (2). 19. *tr.* εἰδολόθυτόν . . . . εἴδωλόν 20. θύουσιν *bis* | *om.* τὰ ἔθνη (2). | *tr.* καὶ οὐ θεῷ θύουσιν 23. *om.* μοι *bis* 24. *om.* ἕκαστος 26. *tr.* κυρίου γὰρ 27. εἴ τις (*om.* δὲ) 28. ἱερόθυτόν *pro* εἰδωλόθυτόν | *om.* τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 30. εἰ ἐγὼ (*om.* δὲ) 32. *tr.* καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε 33. σύμφορον

XI. 2. *om.* ἀδελφοί 3. ὁ χριστός (1). Χριστός (2). | τοῦ

χριστοῦ 5. αὐτῆς (1). ἑαυτῆς (2). 7. γυνὴ *praem.* ἡ 11. *tr.* γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς 14. *om.* ἡ *ante* οὐδὲ | *tr.* ἡ φύσις αὐτὴ 17. παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν (2). 18. ἐν ἐκκλησίᾳ (*om.* τῇ) 19. ἵνα *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 22. *tr.* εἴπω ὑμῖν | ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ 23. παρεδίδετο 24. *om.* Λάβετε, φάγετε· | *om.* κλώμενον 25, 26. ἐὰν *pro* ἂν *bis* 26. *om.* τοῦτο | ἄχρι οὗ (*om.* ἂν) 27. *om.* τοῦτον | αἵματος *praem.* τοῦ 29. *om.* ἀναξίως | *om.* τοῦ Κυρίου 31. εἰ δὲ 34. εἴ τις (*om.* δὲ)

XII. 2. †ὅτι *add.* ὅτε† 3. ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ | ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 5. εἰσίν 6. καὶ ὁ (1). ὁ δὲ (2). | *om.* ἐστι 9. ἑτέρῳ (*om.* δὲ) | ἑνὶ *pro* αὐτῷ 2^do^. 10. ἄλλῳ προφ., ἄλλῳ διακρ. (2). | ἑτέρῳ γένη (*om.* δὲ) 12. *tr.* πολλὰ ἔχει | *om.* τοῦ ἑνὸς 13. *om.* εἰς *ante* ἓν πνεῦμα 18. νῦν (1). νυνὶ (2). 19. *om.* τὰ (2). 20. *om.* μὲν (1): *suppl.* (2). 21. *om.* δὲ (2). | ὀφθαλμὸς *praem.* ὁ 24. ὑστερουμένῳ 26. *om.* ἓν *post* δοξάζεται 28. ἔπειτα *pro* εἶτα | ἀντιλήμψεις 31. μείζονα *pro* κρείττονα: *ad hoc verbum explicit cap.* xii.; *et incipit* xiii. 1. | *ad* Καὶ ἔτι

XIII. 2. οὐθέν 3. ἵνα καυχήσωμαι 4. ζηλοῖ, οὐ περπ. (*om.* ἡ ἀγάπη) 5. τὰ ἑαυτῆς (1). τὸ μὴ ἑαυτῆς (2). 8. πίπτει | προφητεία, καταργηθήσεται (2). 10. *om.* τότε 11. *tr.* ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος | ὅτε γέγονα (*om.* δὲ)

XIV. 2. θεῷ (*om.* τῷ) 5. μείζων δὲ ὁ 6. νῦν 8. *tr.* σάλπιγξ φωνὴν (1). φων. σάλπ. (2). 10. εἰσὶν ἐν κόσμῳ | *om.* αὐτῶν 13. διὸ *pro* διόπερ 14. *om.* γὰρ (2). 15. *om.* δὲ *post* ψαλῶ 2^do^ (2). 16. εὐλογῇς ἐν πνεύματι (1). *ita* (2). *omisso* ἐν | εὐχαριστίᾳ; . . . οἶδεν· 18. θεῷ (*om.* μου) | γλώσσῃ (2). | λαλῶ 19. λόγους τῷ νοΐ μου 21. χείλεσιν ἑτέρων 23. *tr.* λαλῶσιν γλώσσαις 25. *om.* καὶ οὕτω *ante* τὰ κρυπτὰ | *tr.* ὄντως ὁ θεὸς 26. *om.* ὑμῶν | *tr.* ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν 28. ἑρμηνευτὴς (2). 31–34. παρακαλῶνται, (καὶ . . . εἰρήνης,) ὡς . . . ἁγίων. Αἱ κ.τ.λ. (1). παρακαλῶνται, καὶ . . . . εἰρήνης. Ὡς . . . ἁγίων, αἱ κ.τ.λ. (2). 34. *om.* ὑμῶν | ἐπιτρέπεται | ὑποτασσέσθωσαν 35. μανθάνειν (1). μαθεῖν (2). | γυναικὶ | *tr.* λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ 37. κυρίου (*om.* τοῦ) √ ἐστὶν ἐντολή 38. ἀγνοεῖται (1). ἀγνοείτω (2). 39. ἀδελφοί *add.* μου | *tr.* μὴ κωλύετε γλώσσαις 40. πάντα *add.* δὲ

XV. 2. ὑμῖν, εἰ 4. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 5. εἶτα (1). ἔπειτα (2). 6. πλείονες | *om.* καὶ 7. εἶτα *ante* τ. ἀποστ. (1). ἔπειτα (2) 10.

om. ἢ *ante* σὺν ἐμοί (1). *suppl.* (2). **12.** *tr.* λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς **14.** ἄρα *add.* καὶ (2). | κενὴ (*om.* δὲ) | πίστις ἡμῶν (1). π. ὑμῶν (2). **17.** πίστις ὑμῶν *add.* ἐστίν (1). *om.* ἐστίν (2). **19.** *tr.* ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν **20.** *om.* ἐγένετο **21.** θάνατος (*om.* ὁ) **23.** χριστοῦ *praem.* τοῦ **24.** παραδιδῷ **25.** οὗ θῇ (*om.* ἂν) **27.** ὅτι πάντα *post* εἴπῃ (1). Πάντα (2). **28.** *om.* καὶ *ante* αὐτὸς (2). | θεὸς πάντα (*om.* τὰ) **29.** βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν (*pro* τῶν νεκρῶν) **31.** ὑμετέραν | καύχησιν *add.* ἀδελφοί **32.** ὄφελος; εἰ νεκρὰ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν **33.** χρηστὰ **34.** λαλῶ **36.** ἄφρων **38.** *tr.* δίδωσιν αὐτῷ | ἴδιον *om.* τὸ **39.** *om.* σὰρξ *ante* ἀνθρώπων, *sed add. ante* πτηνῶν. | *tr.* σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων **44.** Εἰ ἔστιν σ. ψ., ἔστιν καὶ πνευματικόν (*om.* σῶμα 2do.) **47.** *om.* ὁ Κύριος **49.** φορέσωμεν (1). φορέσομεν (2). **50.** δύναται **51.** πάντες οὐ (*om.* μὲν) **54.** *om.* τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ (1). *suppl.* (2). | ἀθανασίαν *praem.* τὴν (1). *om.* τὴν (2). **55.** *tr.* νῖκος . . . κέντρον | θάνατε *bis* (2do *pro* ᾅδε)

XVI. **2.** σαββάτου | ὅτι ἐὰν | εὐοδῶται (1). εὐοδωθῇ (2). **3.** ἐπιστολῶν, τούτους **4.** *tr.* ἄξιον ᾖ **6.** καταμενῶ | *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). **7.** ἐλπίζω γὰρ | ἐπιτρέψῃ **10.** ὡς ἐγώ (1). ὡς κἀγώ (2). **17.** Φορτουνάτου | τὸ ὑμέτερον (1). τὸ ὑμῶν (2). **19.** ἀσπάζεται 2do. | Πρίσκα *pro* Πρίσκιλλα **22.** *om.* Ἰησοῦν Χριστὸν **23.** *om.* Χριστοῦ **24.** *om.* ἀμήν. | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

I. **1.** *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ **5.** χριστοῦ 2do *praem.* τοῦ **6, 7.** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες κ.τ.λ. (1). εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἰδότες κ.τ.λ. (2). **7.** ὡς *pro* ὥσπερ **8.** ὑπὲρ τῆς θλίψεως (1). περὶ τῆς θλ. (2). | *om.* ἡμῖν *tr.* ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν **10.** ῥύσεται *pro* ῥύεται | *om.* ὅτι (2). **12.** ἁγιότητι *pro* ἁπλότητι | εἰλικρινίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ (1) *similiter,*

34. *om.* ὁ ἡγεμὼν | ἐπαρχείας 35. κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν (1). τῷ *pro* τοῦ (2).

XXIV. 1. μετὰ πρεσβ. τινῶν 2. *om.* αὐτοῦ (2). | διορθωμάτων 5. στάσεις 6, 7, 8. *om.* καὶ κατὰ . . . . . ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ· 9. συνεπέθεντο 10. τε *pro* δὲ | εὐθύμως 11. ἐπιγνῶναι | *om.* ἢ | δώδεκα | εἰς *pro* ἐν 12. ἐπίστασιν 13. οὐδὲ | *om.* με | δύνανταί σοι | νυνὶ 14. τοῖς ἐν τοῖς προφήταις 15. *om.* νεκρῶν 16. καὶ *pro* δὲ 17. *tr.* ἐλεημοσ. π. εἰς τὸ ἔ. μου παρεγενόμην 18. αἷς 19. ἔδει | ἐμέ 20. τί (*om.* εἰ) | *om.* ἐν ἐμοὶ 21. ἐκέκραξα | *tr.* ἐν αὐτοῖς ἑστὼς | ἐφ' ὑμῶν 22. Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ (*om.* ἀκούσας ταῦτα) | εἴπας 23. *om.* τε | αὐτὸν *pro* τὸν Παῦλον | *om.* ἢ προσέρχεσθαι 24. τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ (*om.* αὐτοῦ) | Χριστὸν *add.* Ἰησοῦν 25. *om.* ἔσεσθαι 26. *om.* δὲ | *om.* αὐτῷ (2). | *om.* ὅπως λύσῃ αὐτόν 27. χάριτα

XXV. 1. ἐπαρχείᾳ (1). ἐπαρχείῳ (2). 1, 2. Καισαρίας, ἐνεφάνισάν τε | οἱ ἀρχιερεῖς 4. εἰς Καισαρίαν 5. *tr.* ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ | ἀνδρὶ *add.* ἄτοπον | *om.* τούτῳ 6. οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα 7. περιέστησαν *add.* αὐτὸν | αἰτιώματα | καταφέροντες *omisso* κατὰ τοῦ Παύλου 8. τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου *sine* αὐτοῦ 9. *tr.* θέλων τοῖς Ἰουδαίοις | κριθῆναι 10. *tr.* Ἑστὼς ἐπὶ τ. βήματος Καίσαρός εἰμι 11. οὖν *pro* γὰρ 13. †ἀσπασάμενοι† 15. καταδίκην 16. *om.* εἰς ἀπώλειαν | δὲ *pro* τε (2). 17. *om.* αὐτῶν 18. ἔφερον | ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν (1). ἐγὼ ὑπεν. πονηράν (2). 20. *om.* εἰς | τούτων *pro* τούτου | Ἱεροσόλυμα 21. ἀναπέμψω 22. *om.* ἔφη | *om.* ὁ δὲ 23. *om.* τοῖς 1^mo^. | *om.* οὖσι 24. ἅπαν | ἐνέτυχεν (1). ἐνέτυχον (2). | βοῶντες | *tr.* αὐτὸν ζῆν 25. κατελαβόμην | *tr.* αὐτὸν θανάτου *om.* καὶ | *om.* αὐτόν 2^do^. 26. γράψω

XXVI. 1. περὶ (2). 2. *tr.* ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο | *tr.* ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι 3. *om.* σου 4. *om.* τὴν *ante* ἐκ | ἔν τε Ἱερ. | *om.* οἱ 6. εἰς *pro* πρὸς | πατέρας *add.* ἡμῶν 7. καταντῆσαι (2). | *tr.* ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ *sine* Ἀγρίππα 8. τί ἄπιστον 10. καὶ πολλούς τε (1). καὶ πολλοὺς (2). | ἐν φυλακαῖς 12. *om.* καὶ 1^mo^. | *om.* παρὰ 14. τε *pro* δὲ | λέγουσαν πρός με (*om.* λαλοῦσαν καὶ) 15. εἶπα | ὁ δὲ κύριος εἶπεν 16. εἶδές με | *ins.* ἐκ *ante* τῶν ἐθνῶν 17. ἐγὼ ἀποστέλλω σε (*om.* νῦν) 20. πρῶτόν τε | *om.* εἰς 21. *om.* οἱ 22. ἀπὸ *pro* παρὰ | μαρτυρόμενος 23. τῷ τε 24. φησίν 25. ὁ δὲ Παῦλος 26. *om.* καὶ (1). *suppl.*

(2). | αὐτὸν *sine* τι (1). αὐτόν τι (2). | οὐθὲν 28. *om.* ἔφη | † με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι† 29. *om.* εἶπεν | μεγάλῳ *pro* πολλῷ 30. *om.* καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ | 'Ανέστη τε 31. *tr.* ἢ δεσμῶν ἄξιον (1). ἢ δ. ἄξιόν τι (2).

XXVII. 2. 'Αδραμυντηνῷ μέλλοντι | πλεῖν *add.* εἰς 3. πορευθέντι 5. Μύρρα 6. ἑκατοντάρχης *ubique* 8. Λασέα 10. φορτίου 11. *tr.* μᾶλλον ἐπείθετο | *om.* τοῦ 12. πλείονες | ἐκεῖθεν 14. Εὐρακύλων 16. Καῦδα | *tr.* ἰσχύσαμεν μόλις 17. Σύρτιν 19. ἔριψαν 20. *tr.* ἐλπὶς πᾶσα 21. τε *pro* δὲ 23. *tr.* ταύτῃ τῇ νυκτὶ τ. θεοῦ οὗ εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος 27. προσαχεῖν (2). 29. μή που | κατὰ *pro* εἰς | ἐκπέσωμεν 30. *tr.* ἀγκύρας μελλόντων 32. *tr.* ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται 33. *tr.* ἡμέρα ἤμελλεν | μηθὲν 34. μεταλαβεῖν | ἀπὸ *pro* ἐκ | ἀπολεῖται *pro* πεσεῖται 35. εἴπας 37. ἤμεθα | *tr.* αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ ὡς ἑβδομήκοντα ἕξ, (1). διακόσιαι *pro* ὡς (2). 39. ἐβουλεύοντο | ἐκσῶσαι (1). ἐξῶσαι (2). 40. ἀρτέμωνα 41. ἐπέκειλαν | *om.* τῶν κυμάτων 42. διαφύγῃ

XXVIII. 1. ἐπέγνωμεν | Μελιτήνη 2. τε *pro* δὲ | ἅψαντες 3. φρυγάνων *add.* τι | ἀπὸ *pro* ἐκ 4. *tr.* πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον 6. μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7. ἡμέρας τρεῖς (1). τρεῖς ἡμέρας (2). 8. δυσεντερίῳ 9. δὲ *pro* οὖν | *om.* καὶ 1^mo^ (2). | *tr.* ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας 10. τὰς χρείας 13. ὅθεν περιελόντες 14. παρ' *pro* ἐπ' 15. ἦλθαν 16. εἰσήλθαμεν | *om.* ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκε τ. δεσμίους τ. στρατοπεδάρχῃ | *tr.* ἐπετράπη τῷ Παύλῳ *sine* δὲ 17. αὐτὸν *pro* τὸν Παῦλον | *tr.* 'Εγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, 19. κατηγορεῖν 22. *tr.* ἡμῖν ἐστὶν 23. ἦλθαν *pro* ἧκον | *om.* τὰ 25. ὑμῶν 26. λέγων | εἰπόν 27. ἰάσομαι 28. *tr.* ὑμῖν ἔστω | ἀπεστάλη *add.* τοῦτο 29. *om. totum versum* 30. ἐνέμεινεν | *om.* ὁ Παῦλος

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ 'Ιησοῦ (2). 8. περὶ *pro* ὑπὲρ 9, 10. ποιοῦμαι πάντοτε . . . μου, δεόμενος εἴ πως 13. *tr.* τινὰ καρπὸν 16. τοῦ Χριστοῦ | *om.* πρῶτον (2). 19. *tr.* θεὸς γὰρ 24. Διὸ (*om.* καὶ) | αὐτοῖς *pro* ἑαυτοῖς 27. ἄρσενες *bis* | αὐτοῖς *pro* ἑαυτοῖς

29. *om.* πορνείᾳ | πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ (1). *tr.* κακίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ (2). πονηρίᾳ κακίᾳ πλεονεξίᾳ (3). 31. *om.* ἀσπόνδους 32. ἐπιγνόντες (1). ἐπιγινώσκοντες (2). | †ὅτι οἱ τὰ τ. . . . συνευδοκοῦσιν τοῖς†

II. 2. οἴδαμεν δὲ (1). οἴδ. γὰρ (2). 8. *om.* μὲν *post* ἀπειθ. | *tr.* ὀργὴ καὶ θυμός 13. νόμου (*sine* τοῦ) *bis* | *om.* τῷ *ante* θεῷ (2). 14. ποιῶσιν 16. ἐν ᾗ ἡμέρᾳ (1). ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (2). ἐν ἡμέρᾳ ὅτε (3). | κρίνει (1). κρινεῖ (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). Ἰησ. Χρ. (2). 17. Εἰ δὲ *pro* Ἴδε | νόμῳ (*om.* τῷ) 20, 21. νόμῳ—ὁ οὖν 26. οὐχ *pro* οὐχὶ 27. παραβάτην νόμου.

III. 2. *om.* γὰρ (2). 3. τί γάρ; εἰ ἠπ. τινες, μὴ κ.τ.λ. 4. καθάπερ *pro* καθὼς | νικήσεις 7. εἰ δὲ ἡ (1). | *text.* (2). 7, 8. κρίνομαι, καὶ | *om.* καὶ *post* βλασφ. (2). 11. *om.* ὁ *ante* συνίων *atque ante* ἐκζ. (1). *suppl.* (2). | ἐκζητῶν (1). ζητῶν (2). 12. ἠχρεώθησαν | ποιῶν *praem.* ὁ (2). | χρηστότητα ἕως *sine* οὐκ ἔστιν (2). 14. στόμα *add.* αὐτῶν (2). 19. λέγει τοῖς . . . λαλεῖ, ἵνα 22. *om.* Ἰησοῦ (2). | *om.* καὶ ἐπὶ πάντας 25. *om.* τῆς *ante* πίστεως (1). *suppl.* (2). | αὐτοῦ διὰ τὴν 26. ἔνδειξιν *praem.* τὴν 28. γὰρ *post* λογιζ. (1). *text.* (2). | *tr.* δικαιοῦσθαι πίστει 29. μόνον (1). μόνων (2). | οὐχὶ καὶ (*om.* δὲ) 30. εἴπερ 31. ἱστάνομεν

IV. 1. *om.* εὑρηκέναι (1). | *ins. ante* Ἀβραὰμ (2). | προπάτορα 2, 3. καύχημα· ἀλλ' . . . θεόν (*om.* τὸν), τί 4. ὀφείλημα (*om.* τὸ) 8. οὗ *post* ἀνὴρ (1). ᾧ (2). 9. ἐλογίσθη (*om.* ὅτι) 11. περιτομῆς (1). περιτομήν (2). | *om.* καὶ *post* λογισθῆναι | *om.* τὴν *ante* δικαιοσύνην (2). 12. †καὶ τοῖς† *ante* στοιχοῦσι | ἐν ἀκροβυστίᾳ (*om.* τῇ) 13. κόσμου (*om.* τοῦ) 15. οὗ δὲ 16, 17. Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν . . . ἡμῶν, καθὼς . . . τέθ. σε,) 19. κατενόησεν (*om.* οὐ) | *om.* ἤδη (2). 22. *om.* καὶ (2).

V. 1. ἔχωμεν 2. *om.* τῇ πίστει (2). 3. καυχώμεθα (1). καυχώμενοι (2). 6. †εἴ γε† *pro* ἔτι γὰρ, | ἀσθενῶν *add.* ἔτι 11. *om.* Χριστοῦ (2). 12. ἥμαρτον—. 13. ἐλλογᾶται 15. *om.* καὶ *post* οὕτως (2). 17. τῷ τοῦ ἑ. π. (1). ἐν ἑ. π. (2). | *om.* τῆς δωρεᾶς (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2).

VI. 1. ἐπιμένωμεν 3. *om.* Ἰησοῦν (2). 11. *tr.* εἶναι νεκροὺς μὲν | *om.* τῷ Κυρίῳ ἡμῶν 12. *om.* αὐτῇ ἐν 13. ὡσεὶ *post* θεῷ 15. ἁμαρτήσωμεν 17. διδαχῆς, 19. *om.* εἰς τὴν ἀνομίαν (2).

VII. 6. *om.* ἡμᾶς (2). 8, 9. ἐπιθυμίαν, χωρὶς . . . νεκρά. ἐγὼ 13. ἐγένετο *ante* θάνατος 14. σάρκινός 17. ἐνοικοῦσα 18. οὔ· (*pro* οὐχ εὑρίσκω) 20. *om.* ἐγὼ 1^mo^ (1). *suppl.* (2). 23. τῷ νόμῳ 2^do^ *praem.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. χάρις δὲ *pro* εὐχαριστῶ (1), χάρις *sine* δὲ (2). εὐχαριστῶ (3).

VIII. 1. *om.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 2. †σε† *post* ἠλευθέρ. (1). †με† (2). 11. Ἰησοῦν *praem.* τὸν | *tr.* ἐκ νεκρῶν Χριστὸν (*om.* τὸν) Ἰησοῦν | *om.* καὶ *ante* τὰ θν. (2). | τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (1). *cum textu congruit* (2). 14. *tr.* οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσίν 15, 16. υἱοθεσίας· ἐν . . . πατήρ, αὐτὸ (2). 23. *tr.* ἡμεῖς καὶ (1). *om.* ἡμεῖς (2). | στενάζομεν, υἱοθ. ἀπεκδεχόμενοι τὴν 24. τίς ἐλπίζει; (1). τις, τί καὶ ἐλπίζει; (2). τίς καὶ ὑπομένει; (3). 26. τῇ ἀσθενείᾳ | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 28. συνεργεῖ *add.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 34. κατακρινῶν | Χριστὸς *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). | *om.* καὶ *ante* ἐγερθεὶς | ἐγερθ. *add.* ἐκ νεκρῶν (1). *om.* ἐκ νεκρῶν (2). | ὅς ἐστιν (*om.* καὶ) 35. χριστοῦ (1). θεοῦ (2). | μάχαιρα; καθὼς 36. σφαγῆς. 38. *tr.* οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

IX. 3. *tr.* ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ 5. σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς (1). σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς (2). 11. φαῦλον *pro* κακὸν | *tr.* πρόθεσις τοῦ θεοῦ 12. ἐρρέθη 13. καθάπερ (1). καθὼς (2). 15. *tr.* Μωυσεῖ γὰρ 16. ἐλεῶντος 19. *tr.* μοι οὖν 20. *tr.* ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ 23. *om.* καὶ *ante* ἵνα γν. 23, 24. δόξαν, οὓς 24. ἐθνῶν—; 26. ἐρρέθη | αὐτοῖς *om.* (2). 27. ὑπόλιμμα *pro* κατάλ. 28. *om.* ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον 31. *om.* δικαιοσύνης 2^do^. 32. ἔργων· (1). ἔργων, (2). | *om.* νόμου | *om.* γὰρ 33. *om.* πᾶς

X. 1. *om.* ἡ *post* δέησις | αὐτῶν *pro* τοῦ Ἰσραὴλ | *om.* ἐστιν 3. *om.* δικαιοσύνην 2^do^. 5. *tr.* ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ (*om.* τοῦ) νόμου | *om.* αὐτὰ | ἐν αὐτῇ 9. τὸ ῥῆμα ἐν τῷ στόματί σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς *pro* ἐν τῷ στ. σου Κύριον Ἰησοῦν (1). *text.* (2). 14. ἐπικαλέσωνται | πιστεύσωσιν | ἀκούσωσιν 15. κηρύξωσιν | καθάπερ (1). καθὼς (2). | *om.* εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ 17. Χριστοῦ *pro* Θεοῦ 19. *tr.* Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω 20. εὑρέθην *add.* ἐν (2). | ἐγενόμην *add.* ἐν (2).

XI. 2. γραφή, ὡς | Ἰσραήλ; (*om.* λέγων) 3. *om.* καὶ *post* ἀπέκτειναν 5. λίμμα 6. *om.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκ ἔτι ἐστὶν

ἔργον 7. τοῦτο 7, 8. ἐπωρώθησαν, καθάπερ 8. ἀκούειν, ἕως 12. πλήρωμα αὐτῶν. 13. ὑμῖν δὲ λ. | μὲν *add.* οὖν 17. *om.* καὶ *post* ῥίζης 19. κλάδοι (*om.* οἱ) 20. ὑψηλὰ φρόνει 21. *om.* μή πως | οὐδὲ σοῦ φείσεται 22. ἀποτομία *post* πεσόντας | σὲ χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς 23. ἐπιμένωσι 25. ἐν ἑαυτοῖς (1). παρ' ἑ. (2). 26. *om.* καὶ *ante* ἀποστρέψει 30. *om.* καὶ *ante* ὑμεῖς | νῦν (1). νυνί (2). 31. ἐλεηθῶσιν *praem.* νῦν

XII. 1. *tr.* τῷ θεῷ εὐάρεστον (1). εὐάρ. τ. θ. (2). 2. συνσχηματίζεσθαι (2). | μεταμορφοῦσθαι (2). | νοός (*om.* ὑμῶν) 4. *tr.* πολλὰ μέλη (1). *text.* (2). 5. τὸ δὲ καθ' εἷς 7. διακονίαν ἐν . . . . διδάσκων ἐν 8. παρακαλῶν ἐν | μεταδιδοὺς ἐν *etc.* 14. *om.* ὑμᾶς 15. *om.* καὶ *ante* κλαίειν (1). *suppl.* (2). 20. ἀλλὰ ἐὰν *pro* ἐὰν οὖν

XIII. 1. ὑπὸ θεοῦ *pro* ἀπὸ Θ. | *om.* ἐξουσίαι | θεοῦ 2do (*om.* τοῦ) 3. τῷ †ἀγαθῷ ἔργῳ† | τῷ κακῷ 5. συνείδησιν, διὰ 7. ἀπόδοτε (*om.* οὖν) 8. *tr.* ἀλλήλους ἀγαπᾷν 9. *om.* οὐ ψευδομαρτυρήσεις | *tr.* τῷ λόγῳ τούτῳ (1). τούτῳ τ. λόγ. (2). | ἐν τῷ 2do *om.* (2). | ὡς σεαυτόν 11. *tr.* ἤδη ὑμᾶς (1). ἤ. ἡμᾶς (2). 12. *om.* καὶ | ἐνδυσώμεθα *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 13. ἔριδι καὶ ζήλῳ (1). ἔρισι καὶ ζήλοις (2). 14. κύρ. Ἰησ. Χρ. (1). χριστὸν Ἰησοῦν (2).

XIV. 3. ὁ δὲ μὴ *pro* καὶ ὁ μὴ 4. δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος 5. ὃς μὲν *add.* γὰρ (1). *om.* γὰρ (2). 6. φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων (*om.* μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ) 9. *om.* καὶ *ante* ἀπέθανεν | *om.* καὶ ἀνέστη | ἔζησεν (*pro* ἀνέζ.) 10. θεοῦ *pro* Χριστοῦ 12. *om.* οὖν (2). | *om.* τῷ θεῷ (2). 13. τῷ ἀδελφῷ *sine* πρόσκομμα *et* ἢ (2). 15. εἰ γὰρ διὰ 18. ἐν τούτῳ 19. διώκωμεν (1). διώκομεν (2). 21. πεῖν | *om.* ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ 22. πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε κ.τ.λ.

XV. 2. *om.* γὰρ 4. εἰς τὴν ἡμ. *praem.* πάντα (1). *om.* πάντα (2). | ἐγράφη *post* διδασκ. | τῆς παρακλ. *praem.* διὰ | ἔχωμεν *add.* τῆς παρακλήσεως (2). 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστόν (2). 7. ἡμᾶς (1). ὑμᾶς (2). | θεοῦ *praem.* τοῦ 8. λέγω γὰρ Χριστὸν (*om.* Ἰησοῦν) | γεγενῆσθαι (1). γενέσθαι (2). 8, 9. πατέρων, τὰ . . . θεόν· καθὼς 11. *tr.* πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον | ἐπαινεσάτωσαν 14. γνώσεως *praem.* τῆς 15. τολμηροτέρως | *om.* ἀδελφοὶ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ 16. *tr.* Χριστοῦ Ἰησ. . . . 17. τὴν καύχησιν (1). *om.* τὴν (2). | θεὸν *praem.*

τὸν 18. τολμήσω (1). τολμῶ (2). | *tr.* τι λαλεῖν 19. ἁγίου *pro* θεοῦ (1). *om.* ἁγ. (2). 21. *tr.* ὄψονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ (1). *cum textu congruit* (2). 23. ἱκανῶν *pro* πολλῶν 24. ἂν *pro* ἐὰν | *om.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· 24, 25. ἐμπλησθῶ,—νυνὶ 27. *tr.* εἰσὶν αὐτῶν 28. Σπανίαν (*om.* τὴν) 29. *om.* τοῦ εὐαγγελίου τοῦ 30. *om.* ἀδελφοὶ (2). 31. *om.* ἵνα *ante* ἡ διακονία | *tr.* τοῖς ἁγίοις γένηται 32. ἐλθὼν . . . †θεοῦ† *sine* καὶ (1). *cum textu congruit* (2).

XVI. 1. οὔσαν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 2. *tr.* προσδέξησθε αὐτὴν (1). αὐτὴν προσδέξ. (2). | αὐτὴ *ante* προστάτις | *tr.* ἐμοῦ αὐτοῦ 3. Πρίσκαν *pro* Πρίσκιλλαν 5. Ἀσίας *pro* Ἀχαΐας 6. Μαρίαν | εἰς ὑμᾶς 7. γέγοναν 8. Ἀμπλιᾶτον 14. *tr.* Ἑρμῆν . . . Ἑρμᾶν 16. ἐκκλησίαι *add.* πᾶσαι 17. ἐκκλίνετε 18. *om.* Ἰησοῦ 19. *tr.* ἐφ' ὑμῖν (*om.* τὸ) οὖν χαίρω | *om.* μὲν (2). 20. *om.* Χριστοῦ (1). *suppl.* (2). 21. ἀσπάζεται | *om.* μου *post* συνεργός (2). 23. *tr.* ὅλης τῆς ἐκκλησίας 24. *totum versum om.* 27. *om.* ᾧ (2). | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 2. αὐτῶν καὶ (*om.* τε) 4. θεῷ (*om.* μου) 8. *om.* Χριστοῦ (2). 13. χριστός. (1). χριστός; (2). | περὶ *pro* ὑπὲρ (2). 14. *om.* τῷ θεῷ (1). *suppl.* (2). | Γαῖον 15. ἐβαπτίσθητε 20. *om.* τούτου *post* κόσμου 22. σημεῖα 23. ἔθνεσιν *pro* Ἕλλησι· 25. *om.* ἐστί 2do. 27. *tr.* καταισχύνῃ τοὺς σοφούς 28. *om.* καὶ *ante* τὰ μὴ ὄντα 29. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 30. *tr.* σοφία ἡμῖν | θεοῦ, δικαιοσύνη (1). θεοῦ δικ. (2).

II. 1. μυστήριον (1). μαρτύριον (2). 2. *tr.* ἔκρινά τι εἰδέναι (*om.* τοῦ) 4. πιθοῖς | *om.* ἀνθρωπίνης 7. *tr.* θεοῦ σοφίαν 9. ὅσα (*ante* ἡτοίμασεν) 10. ἡμῖν γὰρ (1). ἡμ. δὲ (2). *tr.* ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς | *om.* αὐτοῦ 11. οὐδεὶς ἔγνωκεν 13. *om.* Ἁγίου | πνευματικοῖς (1). πνευματικῶς 15. ἀνακρ. μὲν πάντα (1). ἀν. τὰ π. (2). ἀν. πάντα (3).

III. 1. σαρκίνοις 2. *om.* καὶ | ἐδύνασθε | οὐδὲ | *om.* ἔτι 1ma (2). 3. *om.* καὶ διχοστασίαι 4. οὐκ ἄνθρωποί *pro* οὐχὶ σαρκικοί 5. *tr.* τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλώς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; | *om.* ἀλλ' ἢ | ἔδωκεν. 10. ἔθηκα 11. Ἰησοῦς Χριστός (*om.* ὁ) 12. *om.* τοῦτον | χρυσίον

(1). χρυσίον καὶ (2). | ἀργύριον 13. πῦρ *add.* αὐτὸ 14. μενεῖ | ἐποικοδόμησεν 16. ἐστὲ | *tr.* ἐν ὑμῖν οἰκεῖ (1). οἰκ. ἐν ὑμ. (2). 22. *om.* ἐστιν

IV. 2. ὧδε λοιπὸν 6. Ἀπολλὼν | ὑπὲρ ἃ γέγραπται (*om.* φρονεῖν) 8. κεκ. ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε; 9. *om.* ὅτι *ante* ὁ Θεὸς | ἀπέδειξεν, ὡς (2). 11. γυμνιτεύομεν 13. δυσφημούμενοι *pro* βλασφ. 14. νουθετῶν 17. τοῦτο *add.* αὐτὸ (2). | *tr.* ἐστίν μου τέκνον | Χριστῷ *add.* Ἰησοῦ (1). *om.* Ἰησ. (2).

V. 1. *om.* ὀνομάζεται 2. ἀρθῇ *pro* ἐξαρθῇ | πράξας *pro* ποιήσας 3. *om.* ὡς *post* γάρ 4. *om.* ἡμῶν 1^{mo} (2). | *om.* Χριστοῦ *bis* 5. *om.* Ἰησοῦ (1). *suppl.* (2). 7. *om.* οὖν | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 8. παλαιᾷ μηδὲ (1). παλαιᾷ, μὴ (2). 10. *om.* καὶ *ad init.* | πλεον. καὶ ἅρπαξιν | ὠφείλετε 11. νῦν 12. *om.* καὶ 13. *om.* καὶ | ἐξάρατε

VI. 2. οὐκ οἴδατε *praem.* ἢ | κρινοῦσιν (1). κρίνουσιν (2). 4. καθίζετε; 5. ἔνι *pro* ἔστιν | οὐδεὶς σοφὸς *pro* σ. οὐδὲ εἷς | αὐτοῦ, 7. *om.* ἐν *ante* ὑμῖν 8. τοῦτο *pro* ταῦτα 9. *tr.* θεοῦ βασιλείαν 10. οὐ μέθυσοι | *om.* οὐ *ante* κληρονομ. 11. κυρίου *add.* ἡμῶν (1). *om.* ἡμῶν (2). | Ἰησ. *add.* Χριστοῦ 14. ἐξεγερεῖ (1). ἐξήγειρεν (2). 15. ἐστίν; 19. *tr.* πνεύματος ἁγίου ἐστίν (2). | θεοῦ; | ἑαυτῶν, 20. *om.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

VII. 1. ἐγράψατε (*om.* μοι) 3. ὀφειλὴν *pro* ὀφειλομένην εὔνοιαν 5. μήτι ἐκ *sine* ἂν (2). | σχολάσητε | *om.* τῇ νηστείᾳ καὶ | ἦτε *pro* συνέρχησθε | *om.* ὑμῶν (2). 7. δὲ *pro* γὰρ | *tr.* ἔχει χάρισμα | ὁ μὲν . . . ὁ δὲ 8. *om.* ἐστιν 9. γαμεῖν (1). γαμῆσαι (2). 11. —ἐὰν δὲ . . . καταλλαγήτω,— 12. *tr.* λέγω ἐγώ | αὕτη 13. οὗτος *pro* αὐτὸς | ἀφιέτω τὸν ἄνδρα (*pro* ἀφ. αὐτόν) 14. ἀδελφῷ *pro* ἀνδρί 15. κέκληκεν ὑμᾶς (1). κεκλ. ἡμᾶς (2). 17. μεμέρικεν (1). ἐμέρισεν (2). | *tr.* ὁ κύριος . . . ὁ θεός 18. ἐν ἀκροβ. κέκληταί τις; 22. ὁμοίως ὁ (*om.* καὶ) 24. παρὰ θεῷ (*om.* τῷ) 28. γαμήσῃς | *om.* ἡ *ante* παρθένος (2). 29. *tr.* συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα (1). | συν. ἐστὶν τὸ λοιπόν, ἵνα (2). 31. τὸν κόσμον (*om.* τούτῳ) 32, 33. ἀρέσῃ *bis* 33, 34. γυναικί, καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ κ.τ.λ. | *om.* καὶ *post* ἁγία (2). | σώματι . . . πνεύματι *praem.* τῷ *bis* | ἀρέσῃ 35. σύμφορον | εὐπάρεδρον *pro* εὐπροσ. 37. *tr.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος | ἐν τῇ

ἰδίᾳ καρδίᾳ (*om. αὐτοῦ*) | *τηρεῖν* (*om. τοῦ*) | *ποιήσει* 38. *γαμίζων* *add. τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* (1). *τὴν παρθένον ἑαυτοῦ* (2). | *ποιεῖ* (1). *ποιήσει* (2). | *καὶ ὁ pro ὁ δὲ* | *γαμίζων* | *ποιήσει* 39. *om. νόμῳ* | *om. αὐτῆς ante ἐλευθέρα* 40. *δοκῶ γὰρ* (1). *δ. δὲ* (2).

VIII. 2. *εἴ τις* (*om. δὲ*) *δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω* (*om. οὐδὲν*) *ἔγνω καθὼς κ.τ.λ.* 4. *om. ἕτερος post θεὸς* 5. *ἐπὶ γῆς* (*om. τῆς*) 6. *om. ἀλλ'* (2). | *δι' οὗ* (1). *δι' ὃν* (2). 7. *συνηθείᾳ pro συνειδήσει* | *tr. ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου* 8. *παραστήσει* | *om. γὰρ* | *tr. μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν.* 9. *ἀσθενέσιν* 10. *om. σὲ* (2). | *εἰδωλίῳ* 11. *ἀπόλλυται γὰρ pro καὶ ἀπολεῖται* | *tr. ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν κ.τ.λ.* | *ἀπέθανεν.*

IX. 1. *tr. ἐλεύθερος . . . . ἀπόστολος* | *om.* Χριστὸν 2. *μου τῆς pro τῆς ἐμῆς* 3. *tr. ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη* 4. *πεῖν* 6. *om. τοῦ* 7. *καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ* | *om. ἢ ante τίς ποιμ.* (2). 8. *tr. καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ* 9. *φιμώσεις* (1). *κημώσεις* (2). 10. *tr. ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι* | *tr. ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν* (*om. τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ*) 12. *tr. ὑμῶν ἐξουσίας* | *tr. μή τινα ἐνκοπὴν* 13. *ἐκ τοῦ ἱεροῦ praem. τὰ* | *παρεδρεύοντες* 15. *Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων* | *ἀποθανεῖν ἤ—* | *οὐδεὶς κενώσει pro ἵνα τις κενώσῃ* 16. *οὐαὶ γάρ μοί* | *εὐαγγελίσωμαι* (1). *εὐαγγελίζωμαι* (2). 18. *τίς οὖν μού* | *om. τοῦ* Χριστοῦ 20. *ὡς ὑπὸ νόμον add. μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον* 21. *θεοῦ* | Χριστοῦ | *κερδανῶ τοὺς ἀνόμους* 22. *om. ὡς ante ἀσθενής* | *πάντα* (*om. τὰ*) 23. *πάντα pro τοῦτο*

X. 1. Οὐ *θέλω γὰρ* 2. *ἐβαπτίσαντο* (1). *ἐβαπτίσθησαν* (2). 3. *om. τὸ αὐτὸ* (2). | *tr. πνευματικὸν βρῶμα* 4. *πνευματικὸν ἔπιον πόμα* | *tr. πέτρα δὲ* 7. *ὥσπερ pro ὡς* | *πεῖν* 8. *om. ἐν* (1). *suppl.* (2). 9. *κύριον pro* Χριστὸν | *om. καὶ post καθὼς* | *ἐπείρασαν* (1). *ἐξεπείρασαν* (2). | *ἀπώλλυντο* 10. *καθάπερ τινὲς* 11. *ταῦτα δὲ* (*om. πάντα*) *τυπικῶς συνέβαινεν* | *κατήντηκεν* 13. *tr. πειρασθῆναι ὑμᾶς* (2). | *om. ὑμᾶς post δύνασθαι* 16. *tr. ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ* 18. *οὐχ* (1). *οὐχὶ* (2). 19. *tr. εἰδολόθυτόν . . . . εἴδωλόν* 20. *θύουσιν bis* | *om. τὰ ἔθνη* (2). | *tr. καὶ οὐ θεῷ θύουσιν* 23. *om. μοι bis* 24. *om. ἕκαστος* 26. *tr. κυρίου γὰρ* 27. *εἴ τις* (*om. δὲ*) 28. *ἱερόθυτόν pro εἰδωλόθυτόν* | *om. τοῦ γὰρ* Κυρίου *ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς* 30. *εἰ ἐγὼ* (*om. δὲ*) 32. *tr. καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε* 33. *σύμφορον*

XI. 2. *om. ἀδελφοὶ* 3. *ὁ χριστός* (1). Χριστός (2). | *τοῦ*

χριστοῦ 5. αὐτῆς (1). ἑαυτῆς (2). 7. γυνὴ *praem.* ἡ 11. *tr.* γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς 14. *om.* ἡ *ante* οὐδὲ | *tr.* ~~ἡ φύσις αὐτὴ~~ 17. παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν (2). 18. ~~ἐν~~ ἐκκλησίᾳ (*om.* τῇ) 19. ἵνα *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 22. *tr.* εἴπω ὑμῖν | ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ 23. παρεδίδετο 24. *om.* Λάβετε, φάγετε· | *om.* κλώμενον 25, 26. ἐὰν *pro* ἂν *bis* 26. *om.* τοῦτο | ἄχρι οὗ (*om.* ἂν) 27. *om.* τοῦτον | αἵματος *praem.* τοῦ 29. *om.* ἀναξίως | *om.* τοῦ Κυρίου 31. εἰ δὲ 34. εἴ τις (*om.* δὲ)

XII. 2. †ὅτι *add.* ὅτε† 3. ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ | ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 5. εἰσίν 6. καὶ ὁ (1). ὁ δὲ (2). | *om.* ἐστι 9. ἑτέρῳ (*om.* δὲ) | ἑνὶ *pro* αὐτῷ 2^do^. 10. ἄλλῳ προφ., ἄλλῳ διακρ. (2). | ἑτέρῳ γένη (*om.* δὲ) 12. *tr.* πολλὰ ἔχει | *om.* τοῦ ἑνὸς 13. *om.* εἰς *ante* ἓν πνεῦμα 18. νῦν (1). νυνὶ (2). 19. *om.* τὰ (2). 20. *om.* μὲν (1). *suppl.* (2). 21. *om.* δὲ (2). | ὀφθαλμὸς *praem.* ὁ 24. ὑστερουμένῳ 26. *om.* ἓν *post* δοξάζεται 28. ἔπειτα *pro* εἶτα | ἀντιλήμψεις 31. μείζονα *pro* κρείττονα: *ad hoc verbum explicit cap.* xii.; *et incipit* xiii. 1. | *ad* Καὶ ἔτι

XIII. 2. οὐθέν 3. ἵνα καυχήσωμαι 4. ζηλοῖ, οὐ περπ. (*om.* ἡ ἀγάπη) 5. τὰ ἑαυτῆς (1). τὸ μὴ ἑαυτῆς (2). 8. πίπτει | προφητεία, καταργηθήσεται (2). 10. *om.* τότε 11. *tr.* ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος | ὅτε γέγονα (*om.* δὲ)

XIV. 2. θεῷ (*om.* τῷ) 5. μείζων δὲ ὁ 6. νῦν 8. *tr.* σάλπιγξ φωνὴν (1). φων. σάλπ. (2). 10. εἰσὶν ἐν κόσμῳ | *om.* αὐτῶν 13. διὸ *pro* διόπερ 14. *om.* γὰρ (2). 15. *om.* δὲ *post* ψαλῶ 2^do^ (2). 16. εὐλογῇς ἐν πνεύματι (1). *ita* (2). *omisso* ἐν | εὐχαριστίᾳ; . . . οἶδεν· 18. θεῷ (*om.* μου) | γλώσσῃ (2). | λαλῶ 19. λόγους τῷ νοΐ μου 21. χείλεσιν ἑτέρων 23. *tr.* λαλῶσιν γλώσσαις 25. *om.* καὶ οὕτω *ante* τὰ κρυπτὰ | *tr.* ὄντως ὁ θεὸς 26. *om.* ὑμῶν | *tr.* ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν 28. ἑρμηνευτής (2). 31–34. παρακαλῶνται, (καὶ . . . εἰρήνης,) ὡς . . . ἁγίων. Αἱ κ.τ.λ. (1). παρακαλῶνται, καὶ . . . . εἰρήνης. Ὡς . . . ἁγίων, αἱ κ.τ.λ. (2). 34. *om.* ὑμῶν | ἐπιτρέπεται | ὑποτασσέσθωσαν 35. μανθάνειν (1). μαθεῖν (2). | γυναικὶ | *tr.* λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ 37. κυρίου (*om.* τοῦ) ᵥ ἐστὶν ἐντολή 38. ἀγνοεῖται (1). ἀγνοείτω (2). 39. ἀδελφοί *add.* μου | *tr.* μὴ κωλύετε γλώσσαις 40. πάντα *add.* δὲ

XV. 2. ὑμῖν, εἰ 4. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 5. εἶτα (1). ἔπειτα (2). 6. πλείονες | *om.* καὶ 7. εἶτα *ante* τ. ἀποστ. (1). ἔπειτα (2) 10.

om. ἡ *ante* σὺν ἐμοί (1). *suppl.* (2). 12. *tr.* λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς 14. ἄρα *add.* καὶ (2). | κενὴ (*om.* δὲ) | πίστις ἡμῶν (1). π. ὑμῶν (2). 17. πίστις ὑμῶν *add.* ἐστίν (1). *om.* ἐστίν (2). 19. *tr.* ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν 20. *om.* ἐγένετο 21. θάνατος (*om.* ὁ) 23. χριστοῦ *praem.* τοῦ 24. παραδιδῷ 25. οὗ θῇ (*om.* ἂν) 27. ὅτι πάντα *post* εἴπῃ (1). Πάντα (2). 28. *om.* καὶ *ante* αὐτὸς (2). | θεὸς πάντα (*om.* τὰ) 29. βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν (*pro* τῶν νεκρῶν) 31. ὑμετέραν | καύχησιν *add.* ἀδελφοί 32. ὄφελος; εἰ νεκρὰ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν 33. χρηστὰ 34. λαλῶ 36. ἄφρων 38. *tr.* δίδωσιν αὐτῷ | ἴδιον *om.* τὸ 39. *om.* σὰρξ *ante* ἀνθρώπων, *sed add. ante* πτηνῶν. | *tr.* σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων 44. Εἰ ἔστιν σ. ψ., ἔστιν καὶ πνευματικόν (*om.* σῶμα 2^{do}.) 47. *om.* ὁ Κύριος 49. φορέσωμεν (1). φορέσομεν (2). 50. δύναται 51. πάντες οὐ (*om.* μὲν) 54. *om.* τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ (1). *suppl.* (2). | ἀθανασίαν *praem.* τὴν (1). *om.* τὴν (2). 55. *tr.* νῖκος . . . κέντρον | θάνατε *bis* (2^{do} *pro* ᾅδε)

XVI. 2. σαββάτου | ὅτι ἐὰν | εὐοδῶται (1). εὐοδωθῇ (2). 3. ἐπιστολῶν, τούτους 4. *tr.* ἄξιον ᾖ 6. καταμενῶ | *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). 7. ἐλπίζω γὰρ | ἐπιτρέψῃ 10. ὡς ἐγώ (1). ὡς κἀγώ (2). 17. Φορτουνάτου | τὸ ὑμέτερον (1). τὸ ὑμῶν (2). 19. ἀσπάζεται 2^{do}. | Πρίσκα *pro* Πρίσκιλλα 22. *om.* Ἰησοῦν Χριστὸν 23. *om.* Χριστοῦ 24. *om.* ἀμήν. | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. χριστοῦ 2^{do} *praem.* τοῦ 6, 7. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες κ.τ.λ. (1). εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἰδότες κ.τ.λ. (2). 7. ὡς *pro* ὥσπερ 8. ὑπὲρ τῆς θλίψεως (1). περὶ τῆς θλ. (2). | *om.* ἡμῖν *tr.* ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν 10. ῥύσεται *pro* ῥύεται | *om.* ὅτι (2). 12. ἁγιότητι *pro* ἁπλότητι | εἰλικρινίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ (1) *similiter,*

omisso καὶ (2). 13. ὅτι ἕως (*om.* καὶ) 14. κυρίου *add.* ἡμῶν 15. *tr.* πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν | χαρὰν (1). χάριν (2). | σχῆτε 17. βουλόμενος 18. ἔστιν *pro* ἐγένετο 19. *tr.* τοῦ θεοῦ γὰρ Χριστὸς Ἰησοῦς 20. διὸ καὶ δι' αὐτοῦ *pro* καὶ ἐν αὐτῷ 22. *om.* ὁ (2).

II. 1. ἔκρινα γὰρ (1). ἔκρινα δὲ (2). | *tr.* ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν 2. *om.* ἐστιν 3. *om.* ὑμῖν *post* ἔγραψα | λύπην σχῶ 7. *om.* μᾶλλον (1). *suppl.* (2). 9. ᾗ *pro* εἰ (2). 10. *tr.* ὃ (*pro* ᾧ) κεχάρισμαι, εἴ τι 16. θανάτου . . . ζωῆς *praem.* ἐκ *bis* 17. κατέναντι θεοῦ *pro* κατενώπιον τοῦ Θ.

III. 1. ἢ *pro* εἰ | *om.* συστατικῶν 2^do^. 3. ὑφ' ἡμῶν *add.* καὶ (2). | † πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις † 4. θεόν. οὐχ (1). θεόν, οὐχ (2). 5. *tr.* ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν (1). *ita* (2) *sed* ἐσμεν, | ἐξ αὐτῶν 7. *om.* ἐν *ante* λίθοις 9. εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ (2). | *om.* ἐν *ante* δόξῃ 10. οὐ *pro* οὐδὲ 13. πρόσωπον αὐτοῦ 14. σήμερον *add.* ἡμέρας | μένει μὴ 15. ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται 16. δὲ ἐὰν (1). δ' ἂν (2). 17. †Κυρίου† | *om.* ἐκεῖ 18. καθάπερ (1). καθώσπερ (2).

IV. 1. ταύτην καθὼς | ἐγκακοῦμεν 2. συνιστάνοντες 4. *om.* αὐτοῖς 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστὸν (2). | διὰ Ἰησοῦ (2). 6. λάμψει | *om.* Ἰησοῦ 10. *om.* Κυρίου 12. ὁ θάνατος (*om.* μὲν) 14. *om.* κύριον (2). | σὺν *pro* διὰ 16. ἐγκακοῦμεν | ἔσω ἡμῶν *pro* ἔσωθεν 17. *om.* ἡμῶν *post* θλίψεως (1). *suppl.* (2).

V. 3. εἴ γε (1). εἴ περ (2). 4. ἐφ' ᾧ *pro* ἐπειδὴ 5. ὁ δοὺς (*om.* καὶ) 10. φαῦλον *pro* κακόν 12. οὐ πάλιν (*om.* γὰρ) | διδόντες ὑμῖν | καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ 15. ὅτι εἷς (*om.* εἰ) 16. εἰ καὶ (*om.* δὲ) 17. καινά (*om.* τὰ πάντα) 18. *om.* Ἰησοῦ 21. *om.* γὰρ

VI. 4. συνιστάνοντες 14. ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία 15. Χριστοῦ | πιστοῦ (2). 16. ἡμεῖς γὰρ . . . ἐσμὲν | ἔσονταί μου

VII. 3. *tr.* πρὸς κατάκρισιν οὐ 8. (†βλέπω† (*om.* γὰρ) . . . ὑμᾶς,) νῦν 10. ἀμεταμέλητον ἐργάζεται 11. *om.* ὑμᾶς *post* λυπηθῆναι | τῷ πράγματι (*om.* ἐν) 12. ἀδικήσαντος *add.* ἀλλ' (1). *om.* ἀλλ' (2). 13. παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ π. ἡμῶν περισσοτέρως (*om.* δὲ) 14. *om.* ἡ *ante* ἐπὶ Τίτου (1). *suppl.* (2).

VIII. 2. τὸ πλοῦτος 3. καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι μετὰ 4. ἁγίους,— | *om.* δέξασθαι ἡμᾶς 7. ἡμῶν ἐν ὑμῖν (1). ὑμῶν ἐν ἡμῖν (2). 9. *om.* Χριστοῦ (2). 12. *om.* τις 13. ὑμῖν (*om.* δὲ) | θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν (1). θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος· ἐν (2). 19. — οὐ μόνον . . . . προθυμίαν ἡμῶν (*pro* ὑμῶν),— | ἐν *pro* σὺν | *om.*

αὐτοῦ 21. προνοοῦμεν γὰρ καλὰ 24. ἐνδείξασθε (1). ἐνδεικνύμενοι (2). | *om.* καὶ 2^do^.

IX. 2. τὸ ὑμῶν ζῆλος 4. *om.* τῆς καυχήσεως 5. προεπηγγελμένην | ὡς *pro* ὥσπερ 7. προήρηται 8. δυνατεῖ δὲ ὁ θ. 10. χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ . . . αὐξήσει 11. τῷ θεῷ (1). θεοῦ *sine articulo* (2). 12. — ὅτι . . . . τῷ θεῷ,— 15. Χάρις (*om.* δὲ)

X. 7. βλέπετε. | ἐφ' (*pro* ἀφ') ἑαυτοῦ | *om.* Χριστοῦ *post* ἡμεῖς 8. *om.* τε (2). | *om.* καὶ *ante* περισσ. | κύριος (*om.* ἡμῖν) 10. *tr.* ἐπιστολαὶ μέν | φησίν (1). φασίν (2). 12. συνιᾶσιν 13. οὐκ 14. —οὐ γὰρ . . . . τοῦ χριστοῦ·— | *item* ὡς γὰρ (*pro* οὐ γὰρ ὡς) . . . ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς; (2). 18. συνιστάνων

XI. 1. μικρόν τι ἀφροσύνης 3. *tr.* ἐξηπάτησεν Εὔαν | *om.* οὕτω | ἁπλότητος *add.* καὶ τῆς ἁγνότητος (1). *om.* καὶ τῆς ἁγν. (2). | τὸν χριστόν (1). Χριστόν (2). 4. ἀνέχεσθε (1). ἀνείχεσθε (2). 6. φανερώσαντες 8. οὐθενός 9. *tr.* ἐμαυτὸν ὑμῖν 10. φραγήσεται 14. καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς 16. *tr.* κἀγὼ μικρόν τι 17. *tr.* κατὰ κύριον λαλῶ 18. *om.* τὴν (2). 20. *tr.* εἰς πρόσωπον ὑμᾶς 21. ἠσθενήκαμεν 23. ὕπερ | *tr.* ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως 25. ἐραβδίσθην 27. *om.* ἐν *ante* κόπῳ 28. ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ κ.τ.λ. 30. *om.* μου (2). 31. *om.* ἡμῶν | *om.* Χριστοῦ 32. Ἀρέτα | *tr.* πόλιν Δαμασκηνῶν | *om.* θέλων

XII. 1. Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς (1). Καυχᾶσθαι δὲ οὐ συμφ. κ.τ.λ. (2). 3. χωρὶς *pro* ἐκτὸς | *om.* οὐκ οἶδα (2). 5. *om.* μου 6. ἀκούει (*om.* τι) 6, 7. † ἐμοῦ, καὶ . . . ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπ. . . . . ὑπεραίρωμαι † 7. Σατανᾶ 9. δύναμις (*om.* μου) | τελεῖται | ἀσθενείαις (*om.* μου) 10. ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις (1). ἐν διωγ., ἐν στεν. (2). 11. *om.* καυχώμενος | οὐδὲν γὰρ ὑστ. (1). οὐδὲν γάρ τι ὑστ. (2). 12. *om.* ἐν *ante* σημείοις | *add.* τε *post* σημ. (1). *om.* τε (2). 13. ἡσσώθητε 14. τρίτον *add.* τοῦτο | *om.* ὑμῶν *post* καταναρκήσω 15. ὑμῶν. εἰ (*om.* καὶ) περ. ὑμ. ἀγαπῶ ἧσσον ἀγαπῶμαι; (1). *cum textu congruit* (2) *sed om:* καὶ 19. Πάλαι *pro* Πάλιν | κατέναντι *pro* κατενώπιον | θεοῦ (*om.* τοῦ) 20. ἔρις, ζῆλος 21. ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με

XIII. 2. *om.* γράφω 3, 4. ὑμῖν, καὶ γὰρ (*om.* εἰ) ἐστ. 4. ἀσθ. σὺν αὐτῷ (2). | ζήσομεν | *om.* εἰς ὑμᾶς (2). 5. *tr.* Χριστὸς Ἰησοῦς (2). ὑμῖν; (*om.* ἐστιν) 7. εὐχόμεθα 9. τοῦτο καὶ (*om.* δὲ) 10. *tr.* ὁ κύριος ἔδωκέν μοι 13. *om.* Χριστοῦ | *om.* ἀμήν. | *om. subscr.*

29. *om.* πορνείᾳ | πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ (1). *tr.* κακίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ (2). πονηρίᾳ κακίᾳ πλεονεξίᾳ (3). **31.** *om.* ἀσπόνδους **32.** ἐπιγνόντες (1). ἐπιγινώσκοντες (2). | †ὅτι οἱ τὰ τ. . . . συνευδοκοῦσιν τοῖς†

II. **2.** οἴδαμεν δὲ (1). οἴδ. γὰρ (2). **8.** *om.* μὲν *post* ἀπειθ. | *tr.* ὀργὴ καὶ θυμός **13.** νόμου (*sine* τοῦ) *bis* | *om.* τῷ *ante* θεῷ (2). **14.** ποιῶσιν **16.** ἐν ᾗ ἡμέρᾳ (1). ἐν ἡμέρᾳ ᾗ (2). ἐν ἡμέρᾳ ὅτε (3). | κρίνει (1). κρινεῖ (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). Ἰησ. Χρ. (2). **17.** Εἰ δὲ *pro* Ἴδε | νόμῳ (*om.* τῷ) **20, 21.** νόμῳ—ὁ οὖν **26.** οὐχ *pro* οὐχὶ **27.** παραβάτην νόμου.

III. **2.** *om.* γὰρ (2). **3.** τί γάρ; εἰ ἠπ. τινες, μὴ κ.τ.λ. **4.** καθάπερ *pro* καθὼς | νικήσεις **7.** εἰ δὲ ἡ (1). | *text.* (2). **7, 8.** κρίνομαι, καὶ | *om.* καὶ *post* βλασφ. (2). **11.** *om.* ὁ *ante* συνίων *atque ante* ἐκζ. (1). *suppl.* (2). | ἐκζητῶν (1). ζητῶν (2). **12.** ἠχρεώθησαν | ποιῶν *praem.* ὁ (2). | χρηστότητα ἕως *sine* οὐκ ἔστιν (2). **14.** στόμα *add.* αὐτῶν (2). **19.** λέγει τοῖς . . . λαλεῖ, ἵνα **22.** *om.* Ἰησοῦ (2). | *om.* καὶ ἐπὶ πάντας **25.** *om.* τῆς *ante* πίστεως (1). *suppl.* (2). | αὐτοῦ διὰ τὴν **26.** ἔνδειξιν *praem.* τὴν **28.** γὰρ *post* λογιζ. (1). *text.* (2). | *tr.* δικαιοῦσθαι πίστει **29.** μόνον (1). μόνων (2). | οὐχὶ καὶ (*om.* δὲ) **30.** εἴπερ **31.** ἱστάνομεν

IV. **1.** *om.* εὑρηκέναι (1). | *ins. ante* Ἀβραὰμ (2). | προπάτορα **2, 3.** καύχημα· ἀλλ᾽ . . . θεόν (*om.* τὸν), τί **4.** ὀφείλημα (*om.* τὸ) **8.** οὗ *post* ἀνὴρ (1). ᾧ (2). **9.** ἐλογίσθη (*om.* ὅτι) **11.** περιτομῆς (1). περιτομήν (2). | *om.* καὶ *post* λογισθῆναι | *om.* τὴν *ante* δικαιοσύνην (2). **12.** †καὶ τοῖς† *ante* στοιχοῦσι | ἐν ἀκροβυστίᾳ (*om.* τῇ) **13.** κόσμου (*om.* τοῦ) **15.** οὗ δὲ **16, 17.** Ἀβραάμ, (ὅς ἐστιν . . . ἡμῶν, καθὼς . . . τέθ. σε,) **19.** κατενόησεν (*om.* οὐ) | *om.* ἤδη (2). **22.** *om.* καὶ (2).

V. **1.** ἔχωμεν **2.** *om.* τῇ πίστει (2). **3.** καυχώμεθα (1). καυχώμενοι (2). **6.** †εἴ γε† *pro* ἔτι γὰρ, | ἀσθενῶν *add.* ἔτι **11.** *om.* Χριστοῦ (2). **12.** ἥμαρτον—. **13.** ἐλλογᾶται **15.** *om.* καὶ *post* οὕτως (2). **17.** τῷ τοῦ ἑ. π. (1). ἐν ἑ. π. (2). | *om.* τῆς δωρεᾶς (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2).

VI. **1.** ἐπιμένωμεν **3.** *om.* Ἰησοῦν (2). **11.** *tr.* εἶναι νεκροὺς μὲν | *om.* τῷ Κυρίῳ ἡμῶν **12.** *om.* αὐτῇ ἐν **13.** ὡσεὶ *post* θεῷ **15.** ἁμαρτήσωμεν **17.** διδαχῆς, **19.** *om.* εἰς τὴν ἀνομίαν (2).

VII. 6. *om.* ἡμᾶς (2). 8, 9. ἐπιθυμίαν, χωρὶς . . . νεκρά. ἐγὼ 13. ἐγένετο *ante* θάνατος 14. σάρκινός 17. ἐνοικοῦσα 18. οὔ· (*pro* οὐχ εὑρίσκω) 20. *om.* ἐγὼ 1^mo^ (1). *suppl.* (2). 23. τῷ νόμῳ 2^do^ *praem.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). 25. χάρις δὲ *pro* εὐχαριστῶ (1), χάρις *sine* δὲ (2). εὐχαριστῶ (3).

VIII. 1. *om.* μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 2. †σε† *post* ἠλευθέρ. (1). †με† (2). 11. Ἰησοῦν *praem.* τὸν | *tr.* ἐκ νεκρῶν Χριστὸν (*om.* τὸν) Ἰησοῦν | *om.* καὶ *ante* τὰ θν. (2). | τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (1). *cum textu congruit* (2). 14. *tr.* οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσίν 15, 16. υἱοθεσίας· ἐν . . . πατήρ, αὐτὸ (2). 23. *tr.* ἡμεῖς καὶ (1). *om.* ἡμεῖς (2). | στενάζομεν, υἱοθ. ἀπεκδεχόμενοι τὴν 24. τίς ἐλπίζει; (1). τις, τί καὶ ἐλπίζει; (2). τίς καὶ ὑπομένει; (3). 26. τῇ ἀσθενείᾳ | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 28. συνεργεῖ *add.* ὁ θεὸς (1). *om.* ὁ θεὸς (2). 34. κατακρινῶν | Χριστὸς *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησ. (2). | *om.* καὶ *ante* ἐγερθεὶς | ἐγερθ. *add.* ἐκ νεκρῶν (1). *om.* ἐκ νεκρῶν (2). | ὅς ἐστιν (*om.* καὶ) 35. χριστοῦ (1). θεοῦ (2). | μάχαιρα; καθὼς 36. σφαγῆς. 38. *tr.* οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

IX. 3. *tr.* ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ 5. σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς (1). σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς (2). 11. φαῦλον *pro* κακὸν | *tr.* πρόθεσις τοῦ θεοῦ 12. ἐρρέθη 13. καθάπερ (1). καθὼς (2). 15. *tr.* Μωυσεῖ γὰρ 16. ἐλεῶντος 19. *tr.* μοι οὖν 20. *tr.* ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ 23. *om.* καὶ *ante* ἵνα γν. 23, 24. δόξαν, οὓς 24. ἐθνῶν—; 26. ἐρρέθη | αὐτοῖς *om.* (2). 27. ὑπόλιμμα *pro* κατάλ. 28. *om.* ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον 31. *om.* δικαιοσύνης 2^do^. 32. ἔργων· (1). ἔργων, (2). | *om.* νόμου | *om.* γὰρ 33. *om.* πᾶς

X. 1. *om.* ἡ *post* δέησις | αὐτῶν *pro* τοῦ Ἰσραήλ | *om.* ἐστιν 3. *om.* δικαιοσύνην 2^do^. 5. *tr.* ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ (*om.* τοῦ) νόμου | *om.* αὐτὰ | ἐν αὐτῇ 9. τὸ ῥῆμα ἐν τῷ στόματί σου ὅτι κύριος Ἰησοῦς *pro* ἐν τῷ στ. σου Κύριον Ἰησοῦν (1). *text.* (2). 14. ἐπικαλέσωνται | πιστεύσωσιν | ἀκούσωσιν 15. κηρύξωσιν | καθάπερ (1). καθὼς (2). | *om.* εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ 17. Χριστοῦ *pro* Θεοῦ 19. *tr.* Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω 20. εὑρέθην *add.* ἐν (2). | ἐγενόμην *add.* ἐν (2).

XI. 2. γραφή, ὡς | Ἰσραήλ; (*om.* λέγων) 3. *om.* καὶ *post* ἀπέκτειναν 5. λίμμα 6. *om.* εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκ ἔτι ἐστὶν

ἔργον 7. τοῦτο 7, 8. ἐπωρώθησαν, καθάπερ 8. ἀκούειν, ἕως 12. πλήρωμα αὐτῶν. 13. ὑμῖν δὲ λ. | μὲν *add.* οὖν 17. *om.* καὶ *post* ῥίζης 19. κλάδοι (*om.* οἱ) 20. ὑψηλὰ φρόνει 21. *om.* μή πως | οὐδὲ σοῦ φείσεται 22. ἀποτομία *post* πεσόντας | σὲ χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς 23. ἐπιμένωσι 25. ἐν ἑαυτοῖς (1). παρ' ἑ. (2). 26. *om.* καὶ *ante* ἀποστρέψει 30. *om.* καὶ *ante* ὑμεῖς | νῦν (1). νυνί (2). 31. ἐλεηθῶσιν *praem.* νῦν

XII. 1. *tr.* τῷ θεῷ εὐάρεστον (1). εὐάρ. τ. θ. (2). 2. συνσχηματίζεσθαι (2). | μεταμορφοῦσθαι (2). | νοός (*om.* ὑμῶν) 4. *tr.* πολλὰ μέλη (1). *text.* (2). 5. τὸ δὲ καθ' εἷς 7. διακονίαν ἐν . . . . διδάσκων ἐν 8. παρακαλῶν ἐν | μεταδιδοὺς ἐν *etc.* 14. *om.* ὑμᾶς 15. *om.* καὶ *ante* κλαίειν (1). *suppl.* (2). 20. ἀλλὰ ἐὰν *pro* ἐὰν οὖν

XIII. 1. ὑπὸ θεοῦ *pro* ἀπὸ Θ. | *om.* ἐξουσίαι | θεοῦ 2do (*om.* τοῦ) 3. τῷ †ἀγαθῷ ἔργῳ† | τῷ κακῷ 5. συνείδησιν, διὰ 7. ἀπόδοτε (*om.* οὖν) 8. *tr.* ἀλλήλους ἀγαπᾷν 9. *om.* οὐ ψευδομαρτυρήσεις | *tr.* τῷ λόγῳ τούτῳ (1). τούτῳ τ. λόγ. (2). | ἐν τῷ 2do *om.* (2). | ὡς σεαυτόν 11. *tr.* ἤδη ὑμᾶς (1). ἤ. ἡμᾶς (2). 12. *om.* καὶ | ἐνδυσώμεθα *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 13. ἔριδι καὶ ζήλῳ (1). ἔρισι καὶ ζήλοις (2). 14. κύρ. Ἰησ. Χρ. (1). χριστὸν Ἰησοῦν (2).

XIV. 3. ὁ δὲ μὴ *pro* καὶ ὁ μὴ 4. δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος 5. ὃς μὲν *add.* γὰρ (1). *om.* γὰρ (2). 6. φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων (*om.* μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ) 9. *om.* καὶ *ante* ἀπέθανεν | *om.* καὶ ἀνέστη | ἔζησεν (*pro* ἀνέζ.) 10. θεοῦ *pro* Χριστοῦ 12. *om.* οὖν (2). | *om.* τῷ θεῷ (2). 13. τῷ ἀδελφῷ *sine* πρόσκομμα *et* ἢ (2). 15. εἰ γὰρ διὰ 18. ἐν τούτῳ 19. διώκωμεν (1). διώκομεν (2). 21. πεῖν | *om.* ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ 22. πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε κ.τ.λ.

XV. 2. *om.* γὰρ 4. εἰς τὴν ἡμ. *praem.* πάντα (1). *om.* πάντα (2). | ἐγράφη *post* διδασκ. | τῆς παρακλ. *praem.* διὰ | ἔχωμεν *add.* τῆς παρακλήσεως (2). 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστόν (2). 7. ἡμᾶς (1). ὑμᾶς (2). | θεοῦ *praem.* τοῦ 8. λέγω γὰρ Χριστὸν (*om.* Ἰησοῦν) | γεγενῆσθαι (1). γενέσθαι (2). 8, 9. πατέρων, τὰ . . . θεόν· καθὼς 11. *tr.* πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον | ἐπαινεσάτωσαν 14. γνώσεως *praem.* τῆς 15. τολμηροτέρως | *om.* ἀδελφοὶ | ἀπὸ *pro* ὑπὸ 16. *tr.* Χριστοῦ Ἰησ. 17. τὴν καύχησιν (1). *om.* τὴν (2). | θεόν *praem.*

τὸν 18. τολμήσω (1). τολμῶ (2). | *tr.* τι λαλεῖν 19. ἁγίου *pro* θεοῦ (1). *om.* ἁγ. (2). 21. *tr.* ὄψονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ (1). *cum textu congruit* (2). 23. ἱκανῶν *pro* πολλῶν 24. ἂν *pro* ἐὰν | *om.* ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· 24, 25. ἐμπλησθῶ,—νυνὶ 27. *tr.* εἰσὶν αὐτῶν 28. Σπανίαν (*om.* τὴν) 29. *om.* τοῦ εὐαγγελίου τοῦ 30. *om.* ἀδελφοὶ (2). 31. *om.* ἵνα *ante* ἡ διακονία | *tr.* τοῖς ἁγίοις γένηται 32. ἐλθὼν . . . †θεοῦ† *sine* καὶ (1). *cum textu congruit* (2).

XVI. 1. οὖσαν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 2. *tr.* προσδέξησθε αὐτὴν (1). αὐτὴν προσδέξ. (2). | αὐτὴ *ante* προστάτις | *tr.* ἐμοῦ αὐτοῦ 3. Πρίσκαν *pro* Πρίσκιλλαν 5. Ἀσίας *pro* Ἀχαΐας 6. Μαρίαν | εἰς ὑμᾶς 7. γέγοναν 8. Ἀμπλιᾶτον 14. *tr.* Ἑρμῆν . . . Ἑρμᾶν 16. ἐκκλησίαι *add.* πᾶσαι 17. ἐκκλίνετε 18. *om.* Ἰησοῦ 19. *tr.* ἐφ' ὑμῖν (*om.* τὸ) οὖν χαίρω | *om.* μὲν (2). 20. *om.* Χριστοῦ (1). *suppl.* (2). 21. ἀσπάζεται | *om.* μου *post* συνεργός (2). 23. *tr.* ὅλης τῆς ἐκκλησίας 24. *totum versum om.* 27. *om.* ᾧ (2). | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). 2. αὐτῶν καὶ (*om.* τε) 4. θεῷ (*om.* μου) 8. *om.* Χριστοῦ (2). 13. χριστός. (1). χριστός; (2). | περὶ *pro* ὑπὲρ (2). 14. *om.* τῷ θεῷ (1). *suppl.* (2). | Γαῖον 15. ἐβαπτίσθητε 20. *om.* τούτου *post* κόσμου 22. σημεῖα 23. ἔθνεσιν *pro* Ἕλλησι· 25. *om.* ἐστί 2^do^. 27. *tr.* καταισχύνῃ τοὺς σοφούς 28. *om.* καὶ *ante* τὰ μὴ ὄντα 29. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ 30. *tr.* σοφία ἡμῖν | θεοῦ, δικαιοσύνη (1). θεοῦ δικ. (2).

II. 1. μυστήριον (1). μαρτύριον (2). 2. *tr.* ἔκρινά τι εἰδέναι (*om.* τοῦ) 4. πιθοῖς | *om.* ἀνθρωπίνης 7. *tr.* θεοῦ σοφίαν 9. ὅσα (*ante* ἡτοίμασεν) 10. ἡμῖν γὰρ (1). ἡμ. δὲ (2). *tr.* ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς | *om.* αὐτοῦ 11. οὐδεὶς ἔγνωκεν 13. *om.* Ἁγίου | πνευματικοῖς (1). πνευματικῶς 15. ἀνακρ. μὲν πάντα (1). ἀν. τὰ π. (2). ἀν. πάντα (3).

III. 1. σαρκίνοις 2. *om.* καὶ | ἐδύνασθε | οὐδὲ | *om.* ἔτι 1^ma^ (2). 3. *om.* καὶ διχοστασίαι 4. οὐκ ἄνθρωποί *pro* οὐχὶ σαρκικοί 5. *tr.* τί οὖν ἐστιν Ἀπολλώς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; | *om.* ἀλλ' ἢ | ἔδωκεν. 10. ἔθηκα 11. Ἰησοῦς Χριστός (*om.* ὁ) 12. *om.* τοῦτον | χρυσίον

(1). χρυσίον καὶ (2). | ἀργύριον 13. πῦρ *add.* αὐτὸ 14. μενεῖ | ἐποικοδόμησεν 16. ἐστὲ | *tr.* ἐν ὑμῖν οἰκεῖ (1). οἰκ. ἐν ὑμ. (2). 22. *om.* ἐστιν

IV. 2. ὧδε λοιπὸν 6. Ἀπολλῶν | ὑπὲρ ἃ γέγραπται (*om.* φρονεῖν) 8. κεκ. ἐστέ; ἤδη ἐπλουτήσατε; χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε; 9. *om.* ὅτι *ante* ὁ θεὸς | ἀπέδειξεν, ὡς (2). 11. γυμνιτεύομεν 13. δυσφημούμενοι *pro* βλασφ. 14. νουθετῶν 17. τοῦτο *add.* αὐτὸ (2). | *tr.* ἐστίν μου τέκνον | Χριστῷ *add.* Ἰησοῦ (1). *om.* Ἰησ. (2).

V. 1. *om.* ὀνομάζεται 2. ἀρθῇ *pro* ἐξαρθῇ | πράξας *pro* ποιήσας 3. *om.* ὡς *post* γάρ 4. *om.* ἡμῶν 1^{mo} (2). | *om.* Χριστοῦ *bis* 5. *om.* Ἰησοῦ (1). *suppl.* (2). 7. *om.* οὖν | *om.* ὑπὲρ ἡμῶν 8. παλαιᾷ μηδὲ (1). παλαιᾷ, μὴ (2). 10. *om.* καὶ *ad init.* | πλεον. καὶ ἅρπαξιν | ὠφείλετε 11. νῦν 12. *om.* καὶ 13. *om.* καὶ | ἐξάρατε

VI. 2. οὐκ οἴδατε *praem.* ἢ | κρινοῦσιν (1). κρίνουσιν (2). 4. καθίζετε; 5. ἔνι *pro* ἔστιν | οὐδεὶς σοφὸς *pro* σ. οὐδὲ εἷς | αὐτοῦ, 7. *om.* ἐν *ante* ὑμῖν 8. τοῦτο *pro* ταῦτα 9. *tr.* θεοῦ βασιλείαν 10. οὐ μέθυσοι | *om.* οὐ *ante* κληρονομ. 11. κυρίου *add.* ἡμῶν (1). *om.* ἡμῶν (2). | Ἰησ. *add.* Χριστοῦ 14. ἐξεγερεῖ (1). ἐξήγειρεν (2). 15. ἐστίν; 19. *tr.* πνεύματος ἁγίου ἐστίν (2). | θεοῦ; | ἑαυτῶν, 20. *om.* καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

VII. 1. ἐγράψατε (*om.* μοι) 3. ὀφειλὴν *pro* ὀφειλομένην εὔνοιαν 5. μήτι ἐκ *sine* ἂν (2). | σχολάσητε | *om.* τῇ νηστείᾳ καὶ | ἦτε *pro* συνέρχησθε | *om.* ὑμῶν (2). 7. δὲ *pro* γὰρ | *tr.* ἔχει χάρισμα | ὁ μὲν . . . ὁ δὲ 8. *om.* ἐστιν 9. γαμεῖν (1). γαμῆσαι (2). 11. —ἐὰν δὲ . . . καταλλαγήτω,— 12. *tr.* λέγω ἐγώ | αὕτη 13. οὗτος *pro* αὐτὸς | ἀφιέτω τὸν ἄνδρα (*pro* ἀφ. αὐτόν) 14. ἀδελφῷ *pro* ἀνδρί 15. κέκληκεν ὑμᾶς (1). κεκλ. ἡμᾶς (2). 17. μεμέρικεν (1). ἐμέρισεν (2). | *tr.* ὁ κύριος . . . ὁ θεός 18. ἐν ἀκροβ. κέκληταί τις; 22. ὁμοίως ὁ (*om.* καὶ) 24. παρὰ θεῷ (*om.* τῷ) 28. γαμήσῃς | *om.* ἡ *ante* παρθένος (2). 29. *tr.* συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα (1). | συν. ἐστὶν τὸ λοιπόν, ἵνα (2). 31. τὸν κόσμον (*om.* τούτῳ) 32, 33. ἀρέσῃ *bis* 33, 34. γυναικί, καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ κ.τ.λ. | *om.* καὶ *post* ἁγία (2). | σώματι . . . πνεύματι *praem.* τῷ *bis* | ἀρέσῃ 35. σύμφορον | εὐπάρεδρον *pro* εὐπροσ. 37. *tr.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος | ἐν τῇ

ἰδίᾳ καρδίᾳ (*om.* αὐτοῦ) | τηρεῖν (*om.* τοῦ) | ποιήσει 38. γαμίζων *add.* τὴν ἑαυτοῦ παρθένον (1). τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (2). | ποιεῖ (1). ποιήσει (2). | καὶ ὁ *pro* ὁ δὲ | γαμίζων | ποιήσει 39. *om.* νόμῳ | *om.* αὐτῆς *ante* ἐλευθέρα 40. δοκῶ γὰρ (1). δ. δὲ (2).

VIII. 2. εἴ τις (*om.* δὲ) δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω (*om.* οὐδὲν) ἔγνω καθὼς κ.τ.λ. 4. *om.* ἕτερος *post* θεὸς 5. ἐπὶ γῆς (*om.* τῆς) 6. *om.* ἀλλ' (2). | δι' οὗ (1). δι' ὃν (2). 7. συνηθείᾳ *pro* συνειδήσει | *tr.* ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου 8. παραστήσει | *om.* γὰρ | *tr.* μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν. 9. ἀσθενέσιν 10. *om.* σὲ (2). | εἰδωλίῳ 11. ἀπόλλυται γὰρ *pro* καὶ ἀπολεῖται | *tr.* ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν κ.τ.λ. | ἀπέθανεν.

IX. 1. *tr.* ἐλεύθερος .... ἀπόστολος | *om.* Χριστὸν 2. μου τῆς *pro* τῆς ἐμῆς 3. *tr.* ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη 4. πεῖν 6. *om.* τοῦ 7. καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ | *om.* ἢ *ante* τίς ποιμ. (2). 8. *tr.* καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ 9. φιμώσεις (1). κημώσεις (2). 10. *tr.* ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι | *tr.* ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν (*om.* τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ) 12. *tr.* ὑμῶν ἐξουσίας | *tr.* μή τινα ἐνκοπὴν 13. ἐκ τοῦ ἱεροῦ *praem.* τὰ | παρεδρεύοντες 15. Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων | ἀποθανεῖν ἤ— | οὐδεὶς κενώσει *pro* ἵνα τις κενώσῃ 16. οὐαὶ γάρ μοί | εὐαγγελίσωμαι (1). εὐαγγελίζωμαι (2). 18. τίς οὖν μού | *om.* τοῦ Χριστοῦ 20. ὡς ὑπὸ νόμον *add.* μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον 21. θεοῦ | Χριστοῦ | κερδανῶ τοὺς ἀνόμους 22. *om.* ὡς *ante* ἀσθενής | πάντα (*om.* τὰ) 23. πάντα *pro* τοῦτο

X. 1. Οὐ θέλω γὰρ 2. ἐβαπτίσαντο (1). ἐβαπτίσθησαν (2). 3. *om.* τὸ αὐτὸ (2). | *tr.* πνευματικὸν βρῶμα 4. πνευματικὸν ἔπιον πόμα | *tr.* πέτρα δὲ 7. ὥσπερ *pro* ὡς | πεῖν 8. *om.* ἐν (1). *suppl.* (2). 9. κύριον *pro* Χριστὸν | *om.* καὶ *post* καθὼς | ἐπείρασαν (1). ἐξεπείρασαν (2). | ἀπώλλυντο 10. καθάπερ τινὲς 11. ταῦτα δὲ (*om.* πάντα) τυπικῶς συνέβαινεν | κατήντηκεν 13. *tr.* πειρασθῆναι ὑμᾶς (2). | *om.* ὑμᾶς *post* δύνασθαι 16. *tr.* ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ 18. οὐχ (1). οὐχὶ (2). 19. *tr.* εἰδολόθυτόν .... εἴδωλόν 20. θύουσιν *bis* | *om.* τὰ ἔθνη (2). | *tr.* καὶ οὐ θεῷ θύουσιν 23. *om.* μοι *bis* 24. *om.* ἕκαστος 26. *tr.* κυρίου γὰρ 27. εἴ τις (*om.* δὲ) 28. ἱερόθυτόν *pro* εἰδωλόθυτόν | *om.* τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 30. εἰ ἐγὼ (*om.* δὲ) 32. *tr.* καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε 33. σύμφορον

XI. 2. *om.* ἀδελφοὶ 3. ὁ χριστός (1). Χριστός (2). | τοῦ

χριστοῦ 5. αὐτῆς (1). ἑαυτῆς (2). 7. γυνὴ *praem.* ἡ 11. *tr.* γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς 14. *om.* ἡ *ante* οὐδὲ | *tr.* ἡ φύσις αὐτὴ 17. παραγγέλλω οὐκ ἐπαινῶν (2). 18. ἐν ἐκκλησίᾳ (*om.* τῇ) 19. ἵνα *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 22. *tr.* εἴπω ὑμῖν | ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ 23. παρεδίδετο 24. *om.* Λάβετε, φάγετε· | *om.* κλώμενον 25, 26. ἐὰν *pro* ἂν *bis* 26. *om.* τοῦτο | ἄχρι οὗ (*om.* ἂν) 27. *om.* τοῦτον | αἵματος *praem.* τοῦ 29. *om.* ἀναξίως | *om.* τοῦ Κυρίου 31. εἰ δὲ 34. εἴ τις (*om.* δὲ)

XII. 2. †ὅτι *add.* ὅτε† 3. ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ | ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 5. εἰσίν 6. καὶ ὁ (1). ὁ δὲ (2). | *om.* ἐστι 9. ἑτέρῳ (*om.* δὲ) | ἑνὶ *pro* αὐτῷ 2[do]. 10. ἄλλῳ προφ., ἄλλῳ διακρ. (2). | ἑτέρῳ γένη (*om.* δὲ) 12. *tr.* πολλὰ ἔχει | *om.* τοῦ ἑνὸς 13. *om.* εἰς *ante* ἓν πνεῦμα 18. νῦν (1). νυνὶ (2). 19. *om.* τὰ (2). 20. *om.* μὲν (1). *suppl.* (2). 21. *om.* δὲ (2). | ὀφθαλμὸς *praem.* ὁ 24. ὑστερουμένῳ 26. *om.* ἓν *post* δοξάζεται 28. ἔπειτα *pro* εἶτα | ἀντιλήμψεις 31. μείζονα *pro* κρείττονα: *ad hoc verbum explicit cap.* xii.; *et incipit* xiii. 1. | *ad* Καὶ ἔτι

XIII. 2. οὐθέν 3. ἵνα καυχήσωμαι 4. ζηλοῖ, οὐ περπ. (*om.* ἡ ἀγάπη) 5. τὰ ἑαυτῆς (1). τὸ μὴ ἑαυτῆς (2). 8. πίπτει | προφητεία, καταργηθήσεται (2). 10. *om.* τότε 11. *tr.* ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος | ὅτε γέγονα (*om.* δὲ)

XIV. 2. θεῷ (*om.* τῷ) 5. μείζων δὲ ὁ 6. νῦν 8. *tr.* σάλπιγξ φωνὴν (1). φων. σάλπ. (2). 10. εἰσὶν ἐν κόσμῳ | *om.* αὐτῶν 13. διὸ *pro* διόπερ 14. *om.* γὰρ (2). 15. *om.* δὲ *post* ψαλῶ 2[do] (2). 16. εὐλογῇς ἐν πνεύματι (1). *ita* (2). *omisso* ἐν | εὐχαριστίᾳ; . . . οἶδεν· 18. θεῷ (*om.* μου) | γλώσσῃ (2). | λαλῶ 19. λόγους τῷ νοΐ μου 21. χείλεσιν ἑτέρων 23. *tr.* λαλῶσιν γλώσσαις 25. *om.* καὶ οὕτω *ante* τὰ κρυπτὰ | *tr.* ὄντως ὁ θεὸς 26. *om.* ὑμῶν | *tr.* ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν 28. ἑρμηνευτής (2). 31–34. παρακαλῶνται, (καὶ . . . εἰρήνης,) ὡς . . . ἁγίων. Αἱ κ.τ.λ. (1). παρακαλῶνται, καὶ . . . . εἰρήνης. Ὡς . . . ἁγίων, αἱ κ.τ.λ. (2). 34. *om.* ὑμῶν | ἐπιτρέπεται | ὑποτασσέσθωσαν 35. μανθάνειν (1). μαθεῖν (2). | γυναικὶ | *tr.* λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ 37. κυρίου (*om.* τοῦ) | ἐστὶν ἐντολή 38. ἀγνοεῖται (1). ἀγνοείτω (2). 39. ἀδελφοί *add.* μου | *tr.* μὴ κωλύετε γλώσσαις 40. πάντα *add.* δὲ

XV. 2. ὑμῖν, εἰ 4. τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ 5. εἶτα (1). ἔπειτα (2). 6. πλείονες | *om.* καὶ 7. εἶτα *ante* τ. ἀποστ. (1). ἔπειτα (2) 10.

om. ἡ *ante* σὺν ἐμοί (1). *suppl.* (2). **12.** *tr.* λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς **14.** ἄρα *add.* καὶ (2). | κενὴ (*om.* δὲ) | πίστις ἡμῶν (1). π. ὑμῶν (2). **17.** πίστις ὑμῶν *add.* ἐστίν (1). *om.* ἐστίν (2). **19.** *tr.* ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν **20.** *om.* ἐγένετο **21.** θάνατος (*om.* ὁ) **23.** χριστοῦ *praem.* τοῦ **24.** παραδιδῷ **25.** οὗ θῇ (*om.* ἂν) **27.** ὅτι πάντα *post* εἴπῃ (1). Πάντα (2). **28.** *om.* καὶ *ante* αὐτὸς (2). | θεὸς πάντα (*om.* τὰ) **29.** βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν (*pro* τῶν νεκρῶν) **31.** ὑμετέραν | καύχησιν *add.* ἀδελφοί **32.** ὄφελος; εἰ νεκρὰ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν **33.** χρηστὰ **34.** λαλῶ **36.** ἄφρων **38.** *tr.* δίδωσιν αὐτῷ | ἴδιον *om.* τὸ **39.** *om.* σὰρξ *ante* ἀνθρώπων, *sed add. ante* πτηνῶν. | *tr.* σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων **44.** Εἰ ἔστιν σ. ψ., ἔστιν καὶ πνευματικόν (*om.* σῶμα 2do.) **47.** *om.* ὁ Κύριος **49.** φορέσωμεν (1). φορέσομεν (2). **50.** δύναται **51.** πάντες οὐ (*om.* μὲν) **54.** *om.* τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ (1). *suppl.* (2). | ἀθανασίαν *praem.* τὴν (1). *om.* τὴν (2). **55.** *tr.* νῖκος . . . κέντρον | θάνατε *bis* (2do *pro* ᾅδε)

XVI. **2.** σαββάτου | ὅτι ἐὰν | εὐοδῶται (1). εὐοδωθῇ (2). **3.** ἐπιστολῶν, τούτους **4.** *tr.* ἄξιον ᾖ **6.** καταμενῶ | *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). **7.** ἐλπίζω γὰρ | ἐπιτρέψῃ **10.** ὡς ἐγώ (1). ὡς κἀγώ (2). **17.** Φορτουνάτου | τὸ ὑμέτερον (1). τὸ ὑμῶν (2). **19.** ἀσπάζεται 2do. | Πρίσκα *pro* Πρίσκιλλα **22.** *om.* Ἰησοῦν Χριστὸν **23.** *om.* Χριστοῦ **24.** *om.* ἀμήν. | *om.* *subscr.*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

I. **1.** *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ **5.** χριστοῦ 2do *praem.* τοῦ **6, 7.** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες κ.τ.λ. (1). εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἰδότες κ.τ.λ. (2). **7.** ὡς *pro* ὥσπερ **8.** ὑπὲρ τῆς θλίψεως (1). περὶ τῆς θλ. (2). | *om.* ἡμῖν *tr.* ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν **10.** ῥύσεται *pro* ῥύεται | *om.* ὅτι (2). **12.** ἁγιότητι *pro* ἁπλότητι | εἰλικρινίᾳ τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ (1) *similiter,*

omisso καὶ (2). 13. ὅτι ἕως (*om.* καὶ) 14. κυρίου *add.* ἡμῶν 15. *tr.* πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν | χαρὰν (1). χάριν (2). | σχῆτε 17. βουλόμενος 18. ἔστιν *pro* ἐγένετο 19. *tr.* τοῦ θεοῦ γὰρ Χριστὸς Ἰησοῦς 20. διὸ καὶ δι' αὐτοῦ *pro* καὶ ἐν αὐτῷ 22. *om.* ὁ (2).

II. 1. ἔκρινα γὰρ (1). ἔκρινα δὲ (2). | *tr.* ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν 2. *om.* ἐστιν 3. *om.* ὑμῖν *post* ἔγραψα | λύπην σχῶ 7. *om.* μᾶλλον (1). *suppl.* (2). 9. ᾗ *pro* εἰ (2). 10. *tr.* ὁ (*pro* ᾧ) κεχάρισμαι, εἴ τι 16. θανάτου . . . ζωῆς *praem.* ἐκ *bis* 17. κατέναντι θεοῦ *pro* κατενώπιον τοῦ Θ.

III. 1. ἢ *pro* εἰ | *om.* συστατικῶν 2do. 3. ὑφ' ἡμῶν *add.* καὶ (2). | † πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις † 4. θεόν. οὐχ (1). θεόν, οὐχ (2). 5. *tr.* ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν (1). *ita* (2) *sed* ἐσμεν, | ἐξ αὐτῶν 7. *om.* ἐν *ante* λίθοις 9. εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ (2). | *om.* ἐν *ante* δόξῃ 10. οὐ *pro* οὐδὲ 13. πρόσωπον αὐτοῦ 14. σήμερον *add.* ἡμέρας | μένει μὴ 15. ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται 16. δὲ ἐὰν (1). δ' ἂν (2). 17. †Κυρίου† | *om.* ἐκεῖ 18. καθάπερ (1). καθώσπερ (2).

IV. 1. ταύτην καθὼς | ἐγκακοῦμεν 2. συνιστάνοντες 4. *om.* αὐτοῖς 5. *tr.* Ἰησοῦν Χριστὸν (2). | διὰ Ἰησοῦ (2). 6. λάμψει | *om.* Ἰησοῦ 10. *om.* Κυρίου 12. ὁ θάνατος (*om.* μὲν) 14. *om.* κύριον (2). | σὺν *pro* διὰ 16. ἐγκακοῦμεν | ἔσω ἡμῶν *pro* ἔσωθεν 17. *om.* ἡμῶν *post* θλίψεως (1). *suppl.* (2).

V. 3. εἴ γε (1). εἴ περ (2). 4. ἐφ' ᾧ *pro* ἐπειδὴ 5. ὁ δοὺς (*om.* καὶ) 10. φαῦλον *pro* κακόν 12. οὐ πάλιν (*om.* γὰρ) | διδόντες ὑμῖν | καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ 15. ὅτι εἷς (*om.* εἰ) 16. εἰ καὶ (*om.* δὲ) 17. καινά (*om.* τὰ πάντα) 18. *om.* Ἰησοῦ 21. *om.* γὰρ

VI. 4. συνιστάνοντες 14. ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία 15. Χριστοῦ | πιστοῦ (2). 16. ἡμεῖς γὰρ . . . ἐσμὲν | ἔσονταί μου

VII. 3. *tr.* πρὸς κατάκρισιν οὐ 8. (†βλέπω† (*om.* γὰρ) . . . ὑμᾶς,) νῦν 10. ἀμεταμέλητον ἐργάζεται 11. *om.* ὑμᾶς *post* λυπηθῆναι | τῷ πράγματι (*om.* ἐν) 12. ἀδικήσαντος *add.* ἀλλ' (1). *om.* ἀλλ' (2). 13. παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ π. ἡμῶν περισσοτέρως (*om.* δὲ) 14. *om.* ἡ *ante* ἐπὶ Τίτου (1). *suppl.* (2).

VIII. 2. τὸ πλοῦτος 3. καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι μετὰ 4. ἁγίους,— | *om.* δέξασθαι ἡμᾶς 7. ἡμῶν ἐν ὑμῖν (1). ὑμῶν ἐν ἡμῖν (2). 9. *om.* Χριστοῦ (2). 12. *om.* τις 13. ὑμῖν (*om.* δὲ) | θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν (1). θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος· ἐν (2). 19. — οὐ μόνον . . . . προθυμίαν ἡμῶν (*pro* ὑμῶν),— | ἐν *pro* σὺν | *om.*

αὐτοῦ 21. προνοοῦμεν γὰρ καλὰ 24. ἐνδείξασθε (1). ἐνδεικνύμενοι (2). | *om.* καὶ 2^{do}.

IX. 2. τὸ ὑμῶν ζῆλος 4. *om.* τῆς καυχήσεως 5. προεπηγγελμένην | ὡς *pro* ὥσπερ 7. προήρηται 8. δυνατεῖ δὲ ὁ θ. 10. χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ . . . αὐξήσει 11. τῷ θεῷ (1). θεοῦ *sine articulo* (2). 12. — ὅτι . . . . τῷ θεῷ,— 15. Χάρις (*om.* δὲ)

X. 7. βλέπετε. | ἐφ' (*pro* ἀφ') ἑαυτοῦ | *om.* Χριστοῦ *post* ἡμεῖς 8. *om.* τε (2). | *om.* καὶ *ante* περισσ. | κύριος (*om.* ἡμῖν) 10. *tr.* ἐπιστολαὶ μέν | φησίν (1). φασίν (2). 12. συνιᾶσιν 13. οὐκ 14. —οὐ γὰρ . . . . τοῦ χριστοῦ·— | *item* ὡς γὰρ (*pro* οὐ γὰρ ὡς) . . . ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς; (2). 18. συνιστάνων

XI. 1. μικρόν τι ἀφροσύνης 3. *tr.* ἐξηπάτησεν Εὔαν | *om.* οὕτω | ἁπλότητος *add.* καὶ τῆς ἁγνότητος (1). *om.* καὶ τῆς ἁγν. (2). | τὸν χριστόν (1). Χριστόν (2). 4. ἀνέχεσθε (1). ἀνείχεσθε (2). 6. φανερώσαντες 8. οὐθενός 9. *tr.* ἐμαυτὸν ὑμῖν 10. φραγήσεται 14. καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς 16. *tr.* κἀγὼ μικρόν τι 17. *tr.* κατὰ κύριον λαλῶ 18. *om.* τὴν (2). 20. *tr.* εἰς πρόσωπον ὑμᾶς 21. ἠσθενήκαμεν 23. ὑπερ | *tr.* ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως 25. ἐραβδίσθην 27. *om.* ἐν *ante* κόπῳ 28. ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ κ.τ.λ. 30. *om.* μου (2). 31. *om.* ἡμῶν | *om.* Χριστοῦ 32. Ἀρέτα | *tr.* πόλιν Δαμασκηνῶν | *om.* θέλων

XII. 1. Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς (1). Καυχᾶσθαι δὲ οὐ συμφ. κ.τ.λ. (2). 3. χωρὶς *pro* ἐκτὸς | *om.* οὐκ οἶδα (2). 5. *om.* μου 6. ἀκούει (*om.* τι) 6, 7. † ἐμοῦ, καὶ . . . ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπ. . . . . ὑπεραίρωμαι † 7. Σατανᾶ 9. δύναμις (*om.* μου) | τελεῖται | ἀσθενείαις (*om.* μου) 10. ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις (1). ἐν διωγ., ἐν στεν. (2). 11. *om.* καυχώμενος | οὐδὲν γὰρ ὑστ. (1). οὐδὲν γάρ τι ὑστ. (2). 12. *om.* ἐν *ante* σημείοις | *add.* τε *post* σημ. (1). *om.* τε (2). 13. ἡσσώθητε 14. τρίτον *add.* τοῦτο | *om.* ὑμῶν *post* καταναρκήσω 15. ὑμῶν. εἰ (*om.* καὶ) περ. ὑμ. ἀγαπῶ ἧσσον ἀγαπῶμαι; (1). *cum textu congruit* (2) *sed om.* καὶ 19. Πάλαι *pro* Πάλιν | κατέναντι *pro* κατενώπιον | θεοῦ (*om.* τοῦ) 20. ἔρις, ζῆλος 21. ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με

XIII. 2. *om.* γράφω 3, 4. ὑμῖν, καὶ γὰρ (*om.* εἰ) ἐστ. 4. ἀσθ. σὺν αὐτῷ (2). | ζήσομεν | *om.* εἰς ὑμᾶς (2). 5. *tr.* Χριστὸς Ἰησοῦς (2). ὑμῖν; (*om.* ἐστιν) 7. εὐχόμεθα 9. τοῦτο καὶ (*om.* δὲ) 10. *tr.* ὁ κύριος ἔδωκέν μοι 13. *om.* Χριστοῦ | *om.* ἀμήν. | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.

I. 3. *tr.* ἡμῶν καὶ κυρίου (1). καὶ κυρίου ἡμῶν (2). *ita* (3) *omisso* ἡμῶν 4. περὶ *pro* ὑπὲρ (2). | τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος 8. εὐαγγελίσηται | *om.* ὑμῖν 1^mo^ (2). 10. εἰ ἔτι (*om.* γὰρ) 11. γνωρίζω γὰρ (1). γν. δὲ (2). 12. οὐδὲ ἐδιδάχθην (2). 15. *om.* ὁ θεὸς (2). 18. *tr.* τρία ἔτη | Κηφᾶν *pro* Πέτρον 21. *om.* τῆς *ante* Κιλικίας (2).

II. 4. καταδουλώσουσιν,— 6. θεὸς *praem.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). 11. Κηφᾶς *pro* Πέτρος 13. *om.* καὶ *post* αὐτῷ (2). 14. τῷ Κηφᾷ | *tr.* καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς: *item in mg.* οὐχ *MSS.* | πῶς *pro* τί 16. εἰδότες *add.* δὲ | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | *tr.* Ἰησοῦν Χριστὸν (2). | ὅτι *pro* διότι | *tr.* ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται 18. συνιστάνω

III. 1. *om.* τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι | *om.* ἐν ὑμῖν 7. *tr.* υἱοί εἰσιν 10. γέγρ. γὰρ *add.* ὅτι | *om.* ἐν *ante* πᾶσιν 12. *om.* ἄνθρωπος 13. ὅτι γέγραπται *pro* γέγρ. γὰρ 14. *tr.* Ἰησοῦ Χριστῷ (1). Χρ. Ἰησ. (2). 16. ἐρρέθησαν 17. *om.* εἰς Χριστὸν | *tr.* τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη 19. ἄχρις ἂν (1). ἄχρις οὗ (2). 21. *om.* τοῦ θεοῦ (2). | ἐν νόμῳ ἂν ἦν (1). | ἐκ νόμου ἦν ἂν (2). | *ita* (3) *omisso* ἂν 23. συνκλειόμενοι 29. *om.* καὶ

IV. 3. ἤμεθα *post* κόσμου 6. ἡμῶν *pro* ὑμῶν 7. οὐκέτι | διὰ θεοῦ | *om.* Χριστοῦ 8. *tr.* φύσει μὴ 9. δουλεῦσαι (1). δουλεύειν (2). 14. πειρασμὸν ὑμῶν | *om.* τὸν 2^do^. 15. ποῦ *pro* τίς | *om.* ἦν. | *om.* ἂν 18. ζηλοῦσθαι (*om.* τὸ) 19. τεκνία (1). τέκνα (2). | μέχρις οὗ 23. *om.* μὲν (2). | δι' ἐπαγγελίας (1). διὰ τῆς ἐπ. (2). 24. δύο (*om.* αἱ) | Ἄγαρ 25. τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ (1). τὸ γὰρ Σινᾶ (2). | δουλεύει γὰρ 26. *om.* πάντων 28. ὑμεῖς δὲ .... τέκνα ἐστέ (2). 30. κληρονομήσει 31. διό *pro* ἄρα

V. 1. †τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν†· στήκετε οὖν καὶ μὴ π. ζ. δ. ἐνέχεσθε.— 4. Χριστοῦ (*om.* τοῦ) 6. *om.* Ἰησοῦ (2). 7. ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ (*om.* τῇ) 10. ὅστις ἐὰν 14. πεπλήρωται | ὡς σεαυτόν 17. ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται | ἃ ἐὰν 19. *om.* μοιχεία 20. ἔρις, ζῆλος (1). ἔρεις, ζῆλοι (2). 21. *om.* φόνοι | *om.* καὶ *post* καθὼς (1). *suppl.* (2). 24. χριστοῦ *add.* Ἰησοῦ 26. ἀλλήλους *bis* (2).

VI. 3. *tr.* φρεναπατᾷ ἑαυτόν 4. *om.* ἕκαστος (2). 9.

ἐνκακῶμεν 10. ἔχωμεν 11. πηλίκοις (1). ἡλίκοις (2). 12. μόνον ἵνα τῷ στ. τοῦ Χρ. Ἰησοῦ—μὴ διώκωνται (1). *ita* (2) *omisso* Ἰησοῦ 13. περιτεμνόμενοι (1). περιτετμημένοι (2). 14. κόσμῳ (*om.* τῷ) 15. οὔτε γὰρ περιτομή (*om.* ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ) | ἔστιν *pro* ἰσχύει 17. *om.* Κυρίου 18. *om.* ἡμῶν (2). | *om. subscr.*

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | *om.* ἐν Ἐφέσῳ (2). 3. Χριστῷ *praem.* ἐν 6. ἧς *pro* ἐν ᾗ 8. τὸ πλοῦτος 10. τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρ. 12. δόξης (*om.* τῆς) 14. ὅ ἐστιν (1). ὅς ἐστιν (2). 15. *om.* τὴν ἀγάπην 16. *om.* ὑμῶν *post* μνείαν 17. δῴη (1). δώῃ (2). δῷ (3). 18. καρδίας *pro* διανοίας | *om.* ὑμῶν (2). | αὐτοῦ, τίς (*om.* καὶ) 20. ἐνήργηκεν (1). ἐνήργησεν (2). | καθίσας 23. πάντα *praem.* τὰ

II. 1. ἁμαρτίαις *add.* ὑμῶν 3. ἤμεθα | λοιποί·— 5. συνεζωοποίησεν *add.* ἐν (2). 7. τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος 8. πίστεως (*om.* τῆς) 11. *tr.* ποτὲ ὑμεῖς | χειροποιήτου,— 12. *om.* ἐν *ante* τῷ καιρῷ 13. *tr.* ἐγενήθητε ἐγγὺς 15. ἐν αὐτῷ 17. τοῖς ἐγγύς *praem.* εἰρήνην 19. ἀλλὰ *add.* ἐστὲ 20. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 21. πᾶσα οἰκοδομὴ (*om.* ἡ)

III. 1. ἐθνῶν,— 3. *om.* ὅτι (2). | ἐγνωρίσθη 5. ὃ ἑτέραις (*om.* ἐν) 6. *om.* αὐτοῦ | ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ 7. ἐγενήθην | τῆς δοθείσης 8. πάντων ἁγίων (*om.* τῶν) | τοῖς ἔθν. (*om.* ἐν) | τὸ . . . πλοῦτος 9. πάντας *om.* (1). *suppl.* (2). | οἰκονομία *pro* κοινωνία | *om.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ 11. χριστῷ *praem.* τῷ 12. προσαγωγὴν (*om.* τὴν) 13. ἐνκακεῖν 14. *om.* τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 16. δῷ | τὸ πλοῦτος 17, 18. ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ· ἐρριζωμένοι 18. *tr.* ὕψος καὶ βάθος (1). βάθ. κ. ὕψ. (2). 19. πληρωθῆτε εἰς (1). πληρωθῇ (*sine* εἰς) (2). 21. ἐκκλησίᾳ *add.* καὶ

IV. 4. *om.* καὶ *post* καθὼς (2). 6. *om.* ὑμῖν 7. *om.* ἡ *ante* χάρις (2). 8. *om.* καὶ (2). 9. *om.* πρῶτον (1). *suppl.* (2). 12. τῶν ἁγίων εἰς ἔργον 15. Χριστός (*om.* ὁ) 16. μέρους (1). μέλους (2). 17. *om.* λοιπὰ 18. ἐσκοτωμένοι 21. καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν (1). καθώς ἐστιν ἀληθείᾳ, ἐν 26. *om.* τῷ *ante* παροργισμῷ 27. μηδὲ 28. *tr.* ταῖς χερσὶν τὸ ἀγαθόν (1). ταῖς

ἰδίαις χ. τ. ἀγ. (2). **32.** *om.* δὲ *post* γίνεσθε (2). ὑμῖν (1). ἡμῖν (2).

V. 2. ὑμᾶς *post* ἠγάπησεν | ὑπὲρ ὑμῶν (1). ὑπὲρ ἡμῶν (2). **3.** *tr.* ἀκαθαρσία πᾶσα **4.** εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν, ἀλλὰ **5.** γὰρ ἴστε γινώσκ. | ὅ *pro* ὅς **9.** φωτὸς *pro* πνεύματος **11, 12.** ἐλέγχετε, τὰ γὰρ κρυφῇ **14.** ἔγειρε **15.** *tr.* ἀκριβῶς πῶς **17.** ἀλλὰ συνίετε τί **19.** ἑαυτοῖς *add.* ἐν (2). | τῇ καρδίᾳ (*om.* ἐν) **21.** Χριστοῦ *pro* Θεοῦ **22.** *om.* ὑποτάσ. (1). *suppl.* ὑποτασσέσθωσαν (2). **23.** ἀνήρ (*sine* ὁ) ἐστιν κεφαλὴ (1). *tr.* ἀνὴρ κεφαλή ἐστιν (2). | *om.* καὶ *ante, et* ἐστι *post* αὐτὸς **24.** ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλ. | *om.* ἰδίοις **25.** *om.* ἑαυτῶν **27.** αὐτὸς *pro* αὐτὴν **28.** ὀφείλουσιν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). **29.** Χριστὸς *pro* Κύριος **29, 30.** ἐκκλησίαν, ὅτι μ. ἐ. τ. σώματος αὐτοῦ. (*om.* ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ) **31.** *om.* τὸν *ante* πατέρα *et* τὴν *ante* μητέρα (2). | *om.* αὐτοῦ *post* πατέρα | τῇ γυναικὶ *pro* πρὸς τὴν γ. (2). **32.** *om.* εἰς 2[do] (2).

VI. 1. *om.* ἐν κυρίῳ (2). **2.** πρώτη, ἐν ἐπαγγελίᾳ ἵνα (2). **5.** *tr.* κατὰ σάρκα κυρίοις **6.** Χριστοῦ (*om.* τοῦ) | θεοῦ, ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κ. **8.** *tr.* ἕκαστος, ἐάν τι (*om.* ὃ) | κομίσεται | κυρίου (*om.* τοῦ) **9.** καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν **10.** τοῦ λοιποῦ | *om.* ἀδελφοί μου. | δυναμοῦσθε (2). **12.** ἔστιν ἡμῖν (1). ἐ. ὑμῖν (2). | *om.* τοῦ αἰῶνος **16.** ἐν πᾶσιν | *om.* τὰ *ante* πεπυρωμένα (2). **18.** δεήσεως, προσ. | αὐτὸ (*om.* τοῦτο) **19.** δοθῇ | *om.* τοῦ εὐαγγελίου (2). **21.** *tr.* καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε (2). | *tr.* γνωρίσει ὑμῖν **24.** *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ **5.** πρώτης *praem.* τῆς **6.** *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). **7.** τῇ ἀπολογίᾳ *praem.* ἐν **8.** *om.* ἐστιν | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ **9.** περισσεύσῃ (2). **11.** καρπὸν *pro* καρπῶν | τὸν *pro* τῶν **14.** λόγον *add.* τοῦ θεοῦ **16, 17.** *tr.* οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης .... κεῖμαι, οἱ δὲ ἐξ ἐριθίας .... δεσμοῖς μου **16.** Χριστὸν (*om.* τὸν) (2). | ἐγείρειν *pro* ἐπιφέρειν **18.** πλὴν *add.* ὅτι χαρήσομαι, **19.** δὲ *pro* γὰρ (2). **22.** ἔργου,—καὶ τί αἱρήσομαι (1). ἔργου, καὶ

τί αἱρήσομαι; (2). 23. δὲ *pro* γὰρ | πολλῷ *add.* γὰρ 24. ἐπιμεῖναι (2). | *om.* ἐν 25. παραμενῶ 27. ἀκούω 28. ἐστιν αὐτοῖς *pro* αὐτοῖς μέν ἐστιν | ὑμῶν *pro* ὑμῖν 30. εἴδετε

II. 1. τις *pro* τινα 2. αὐτὸ *pro* ἓν (2). 3. μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν *pro* ἢ κενοδοξίαν 4. ἕκαστοι σκοποῦντες (1). ἕκαστος σκοποῦντες (2). | ἑτέρων, ἕκαστοι. τοῦτο (1). ἑτέρων. ἕκαστοι τοῦτο (2). 5. *om.* γὰρ | φρονεῖτε 9. ὄνομα 1^mo^ *praem.* τὸ 12. *om.* ὡς (2). 13. *om.* ὁ *ante* θεὸς 15. ἄμωμα | μέσον *pro* ἐν μέσῳ 21. *om.* τοῦ | *tr.* Ἰησοῦ Χριστοῦ (2). 23. ἀφίδω 26. *tr.* ὑμᾶς πάντας (2). | *ins.* ἰδεῖν *post* ὑμᾶς (1). *om.* ἰδεῖν (2). 27. θανάτου | *tr.* ἠλέησεν αὐτόν | ἐπὶ λύπην 30. *om.* τοῦ | Κυρίου (1). Χριστοῦ (2). | παραβολευσάμενος

III. 3. θεοῦ *pro* Θεῷ 5. περιτομῇ 6. κατὰ ζῆλος 8. *om.* εἶναι 2^do^. 10. καὶ κοινωνίαν παθημάτων. | συμμορφιζόμενος 11. τὴν ἐκ νεκρῶν *pro* τῶν νεκρῶν 12. *om.* τοῦ *ante* Χριστοῦ | *om.* Ἰησοῦ (2). 13. οὔπω (1). οὐ (2). 14. εἰς *pro* ἐπὶ 16. *om.* κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν. 21. *om.* εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ | αὐτῷ

IV. 1. ἀγαπητοί 2^do^ *add.* μου (2). 2. Εὐοδίαν 3. ναὶ *pro* καὶ 1^mo^. | *tr.* γνήσιε σύνζυγε | γν. Σύνζυγε (2). 12. οἶδα καὶ ταπ. 13. *om.* Χριστῷ 19. κατὰ τὸ πλοῦτος 23. *om.* ἡμῶν | μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν *pro* μετὰ πάντων ὑμῶν | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 2. Κολοσσαῖς | *om.* καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 3. *om.* καὶ | *om.* Χριστοῦ (2). | ὑπὲρ *pro* περὶ (2). 4. ἀγάπην *add.* ἣν ἔχετε (1). *om.* ἣν ἔχ. (2). | *om.* τὴν *ante* εἰς πάν. 6. *om.* καὶ *ante* ἐστὶν | καρποφορούμενον *add.* καὶ αὐξανόμενον 7. *om.* καὶ 1^mo^. | ἡμῶν *pro* ὑμῶν (1). ὑμῶν (2). 10. *om.* ὑμᾶς | ἀρεσκίαν ἐν | τῇ ἐπιγνώσει 12. πατρὶ *praem.* θεῷ (2). | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς (1). ἡμᾶς (2). 14. ἔσχομεν (2). | *om.* διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ 16. *om.* τὰ *ante* ἐν τοῖς οὐρανοῖς | *om.* τὰ *ante* ἐπὶ τῆς γῆς 17. αὐτὸς ἔστιν. 18. ἀρχὴ *praem.* ἡ (1). *om.* ἡ (2). 20. *om.* δι' αὐτοῦ 2^do^ (2). 22. ἀποκατηλλάγητε (2). 23. *om.* τῇ *ante* κτίσει 24. *om.* μου 1^mo^. 26. νῦν 27. τί τὸ πλοῦτος | ὃ *pro* ὅς (1). ὅς (2). 28. *om.* Ἰησοῦ

II. 1. ὑπὲρ *pro* περὶ | ἑόρακαν 2. συνβιβασθέντες | πᾶν πλοῦτος | *om.* καὶ πατρὸς καὶ τοῦ | † θεοῦ, Χριστοῦ † 3. *om.* τῆς *ante* γνώσεως 4. *om.* δὲ | μηδεὶς *pro* μή τις 7. *om.* ἐν *ante* τῇ πίστει | *om.* ἐν αὐτῇ (2). 8. *tr.* ἔσται ὑμᾶς (2). 11. *om.* τῶν ἁμαρτιῶν 12. *om.* τῶν 13. *om.* ἐν | συνεζωοποίησεν *add.* ὑμᾶς (1). *add.* ἡμᾶς (2). | αὐτῷ, χαρισάμενος .... ὑπεναντίον ἡμῖν· (2). 16. καὶ *pro* ἢ 1mo (1). | νεομηνίας 17. ὃ *pro* ἃ (2). 18. *om.* μὴ | † θέλων .... ἐμβατεύων † 20. *om.* οὖν | *om.* τῷ 23. *om.* καὶ *ante* ἀφειδίᾳ (2). | † καὶ ἀφειδίᾳ .... σαρκός †

III. 4. ὑμῶν *pro* ἡμῶν (2). 5. *om.* ὑμῶν 6. *om.* ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας 7. τούτοις *pro* αὐτοῖς 11. *om.* τὰ 12. *om.* καὶ *post* ἅγιοι (2). | οἰκτιρμοῦ 13. κύριος (1). χριστὸς (2). 14. ὃ *pro* ἥτις 15. χριστοῦ *pro* Θεοῦ | *om.* ἑνὶ (2). 16. κυρίου *pro* Χριστοῦ (2). | *om.* καὶ *post* ψαλμοῖς | *om.* καὶ *post* ὕμνοις | *ins.* τῇ *ante* χάριτι (2). | ἐν ταῖς καρδίαις | θεῷ *pro* Κυρίῳ 17. ἐὰν *pro* ἂν | *om.* καὶ 2do. 18. *om.* ἰδίοις 20. *tr.* εὐάρεστόν ἐστιν | ἐν κυρίῳ 22. ὀφθαλμοδουλίαις (1). ὀφθαλμοδουλίᾳ (2). | κύριον *pro* Θεὸν 23. *om.* καὶ πᾶν | ὃ ἐὰν *pro* ὅ τι ἐὰν 24. *om.* γὰρ 25. γὰρ *pro* δὲ | κομίσεται

IV. 1. ἐν οὐρανῷ 8. γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν 9. γνωρίσουσιν 12. Χριστοῦ *add.* Ἰησοῦ | σταθῆτε | πεπληροφορημένοι 13. πολὺν πόνον *pro* ζῆλον πολὺν | Ἱερᾷ Πόλει 15. αὐτῆς *pro* αὐτοῦ 18. *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.

I. 1. Χριστῷ· χάρις ὑμῖν κ. εἰρήνη. | *om.* ἀπὸ θεοῦ .... Κυρ. Ἰησ. Χριστοῦ. 2. *om.* ὑμῶν 2do. 4. θεοῦ *praem.* τοῦ (1). *om.* τοῦ (2). 5. *om.* ἐν *ante* πληροφορίᾳ | *om.* ἐν *ante* ὑμῖν (1). *suppl.* (2). 7. τύπον (1). τύπους (2). | τῇ Ἀχ. *praem.* ἐν 8. *om.* καὶ *post* ἀλλὰ | *tr.* ἔχειν ἡμᾶς 9. ὑμῶν *pro* ἡμῶν (2). | ἔσχομεν 10. νεκρῶν *praem.* τῶν (1). *om.* τῶν (2). | ἐκ *pro* ἀπὸ

II. 2. *om.* καὶ *post* ἀλλὰ 3. οὐδὲ *pro* οὔτε 4. *om.* τῷ *ante* θεῷ 5. *om.* ἐν *ante* προφάσει 7. νήπιοι *pro* ἤπιοι | ἐὰν 8. ὁμειρόμενοι | ἐγενήθητε 9. *om.* γὰρ 2do. 12. περιπατεῖν | καλέσαντος (2). 13. διὰ τοῦτο *praem.* Καὶ | *tr.* ἀληθῶς ἐστὶν 15.

om. ἰδίους | ἡμᾶς 16. ἔφθακεν (2). 18. διότι 19. καυχή-σεως—ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς— | *om.* Χριστοῦ

III. 2. συνεργὸν τοῦ θεοῦ (2). συνεργὸν *om.* τοῦ θεοῦ (3). | *om.* καὶ συνεργὸν ἡμῶν | *om.* ὑμᾶς 2[do]. | ὑπὲρ *pro* περὶ 3. τὸ *pro* τῷ 5. *tr.* ὑμῶν πίστιν (2). 7. *tr.* τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει 8. στήκετε 11. *om.* Χριστὸς 13. ἀμέμπτως (2). | *om.* Χριστοῦ | *ad fin. vers.* *add.* ἀμήν. (2).

IV. 1. Λοιπὸν (*om.* Τὸ) | *om.* οὖν (1). *suppl.* (2). | καθὼς *praem.* ἵνα (1). *om.* ἵνα (2). | θεῷ, *add.* καθὼς καὶ περιπατεῖτε,— 6. Κύριος (*om.* ὁ) 8. *om.* καὶ | διδόντα | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς 10. *om.* τοὺς 2[do] (2). 11. *om.* ἰδίαις 13. θέλομεν | κοιμωμένων

V. 2. *om.* ἡ 3. ὅταν *sine* γὰρ (1). ὅταν δὲ (2). | ἐπίσταται 4. κλέπτας (1). κλέπτης (2). 5. πάντες *add.* γὰρ 6. *om.* καὶ 1[mo]. 9. *tr.* ὁ θεὸς ἡμᾶς (2). | *om.* Χριστοῦ (2). 10. περὶ (1). ὑπὲρ (2). 13. ὑπερεκπερισσῶς (2). 15. *om.* καὶ 1[mo]. (1). *suppl.* (2). 21. πάντα *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 25. περὶ ἡμῶν *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 27. Ἐνορκίζω | *om.* ἁγίοις (1). *suppl.* (2). 28. *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.

I. 2. *om.* ἡμῶν 4. *tr.* αὐτοὺς ἡμᾶς | ἐνκαυχᾶσθαι | ἐνέχεσθε (2). 8. *om.* Χριστοῦ 10. πιστεύσασιν | † ἐπιστεύθη † 12. *om.* Χριστοῦ 1[mo].

II. 1. *om.* ἡμῶν *post* κυρίου (2). 2. μηδὲ *pro* μήτε *ante* θροεῖσθαι | κυρίου. *pro* Χριστοῦ. (1). κυρίου.— (2). 3. ἀνομίας (1). ἁμαρτίας (2). 4. *om.* ὡς θεὸν | ἔστιν θεός—. 6. αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 8. ὁ κύριος *add.* Ἰησοῦς (1). *om.* Ἰησοῦς (2). | ἀνελεῖ (1). ἀναλοῖ (2). 10. *om.* τῆς *ante* ἀδικίας | *om.* ἐν *ante* τοῖς ἀπολλυμένοις 11. πέμπει 12. ἅπαντες (2). | *om.* ἐν 13. ἀπ' ἀρχῆς (1). ἀπαρχὴν (2). 16. ὁ θεὸς ὁ πατὴρ (1). θεὸς ὁ πατὴρ (2). 17. *om.* ὑμᾶς | *tr.* ἔργῳ καὶ λόγῳ

III. 4. *om.* ὑμῖν | *om.* καὶ 1[mo] (2). 5. ὑπομονὴν *praem.* τὴν 6. *om.* ἡμῶν 1[mo] (1). *suppl.* (2). | παρελάβετε (1). παρελάβοσαν (2). 8. νυκτὸς καὶ ἡμέρας 12. ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ 13. ἐνκακήσητε 14. μὴ συναναμίγνυσθαι (*om.* καὶ) 18. *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ *bis* | *om.* Κυρίου 2. *om.* ἡμῶν *post* πατρὸς 4. ἐκζητήσεις 9. πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις 12. *om.* καὶ | ἐνδυναμοῦντί (2). 13. τὸ 16. Χριστὸς Ἰησοῦς (1). Ἰησοῦς Χριστὸς (2). | ἅπασαν 17. *om.* σοφῷ 18. στρατεύσῃ (2).

II. 3. *om.* γὰρ 7. *om.* ἐν Χριστῷ 8. διαλογισμῶν (1). διαλογισμοῦ (2). 9. *om.* καὶ τὰς | κοσμίως (2). | καὶ χρυσίῳ (1). καὶ χρυσῷ (2). 12. *tr.* διδάσκειν δὲ γυναικὶ 13. Εὔα 14. ἐξαπατηθεῖσα

III. 1. πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ κ.τ.λ. 2. νηφάλιον *ubique* 4. *om.* μὴ αἰσχροκερδῆ 7. *om.* αὐτὸν 14. *om.* πρὸς σὲ (2). | ἐν τάχει 16. Ὃς *pro* Θεὸς

IV. 2. κεκαυστηριασμένων 3. † κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι † 6. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | παρηκολούθησας (2). 9. ἄξιος, 10. *om.* καὶ 1^mo^. | ἀγωνιζόμεθα (1). ὀνειδιζόμεθα (2). | ἠλπίσαμεν (2). 12. *om.* ἐν πνεύματι 15. *om.* ἐν *ante* πᾶσιν

V. 4. *om.* καλὸν καὶ 5. τὸν θεὸν (1). θεὸν (2). Κύριον (3). 8. *om.* τῶν *ante* οἰκείων | προνοεῖται (2). 9. ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς κ.τ.λ. 16. *om.* πιστὸς ἢ | ἐπαρκείσθω (2). 18. αὐτοῦ 20. τοὺς δὲ (1). *om.* δὲ (2). 21. *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 23. *om.* σου *post* στόμαχόν 25. τὰ ἔργα τὰ καλὰ | *om.* ἐστι | δύνανται

VI. 2. ἀγαπητοὶ οἱ (1). ἀγαπητοί, οἱ (2). 5. διαπαρατριβαὶ | *om.* ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων 7. *om.* δῆλον | † ὅτι οὐδὲ † 8. διατροφὴν (2). 11. *om.* τοῦ (1). *suppl.* (2). | πραϋπαθίαν 12. *om.* καὶ *ante* ἐκλήθης 13. ζωογονοῦντος | *tr.* Ἰησοῦ Χριστοῦ (2). 17. ὑψηλὰ φρονεῖν (2). | ἐπὶ θεῷ (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* τῷ ζῶντι | *tr.* πάντα πλουσίως 19. ὄντως *pro* αἰωνίου 20. παραθήκην 21. μεθ' ὑμῶν. | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 2. κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (*pro* Χρ. Ἰησ.) (2). 3. δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν κ.τ.λ. 5. λα-

βῶν | Εὐνίκῃ 10. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 11. *om.* ἐθνῶν 13. † ὧν † 14. παραθήκην 15. Φύγελος 17. σπουδαίως

II. 3. *om.* σὺ οὖν | συνκακοπάθησον | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 7. ὃ | δώσει 12. ἀρνησόμεθα 13. *post* ἀρνήσασθαι *add.* γὰρ 14. τοῦ θεοῦ (1). τοῦ κυρίου (2). | ἐπ' οὐδὲν 18. *om.* τὴν *ante* ἀνάστασιν (1). *suppl.* (2). 19. Κυρίου *pro* Χριστοῦ 21. *om.* καὶ 22. μετὰ *add.* πάντων (2). 25. δῴη (1). δώῃ (2).

III. 6. αἰχμαλωτίζοντες | *om.* τὰ 10. παρηκολούθησάς (1). παρηκολούθηκάς (2). 12. *tr.* ζῆν εὐσεβῶς 14. τίνων 15. *om.* τὰ *ante* ἱερὰ 16. ἐλεγμόν

IV. 1. *om.* οὖν ἐγὼ | *om.* τοῦ Κυρίου | *tr.* Χρ. Ἰησ. | κρῖναι (2). | καὶ *pro* κατὰ 2. *tr.* παρακάλεσον, ἐπιτίμησον (2). 3. *tr.* τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας 6. τῆς ἀναλύσεώς μου 7. *tr.* τὸν καλὸν ἀγῶνα 10. ἐγκατέλειπεν (1). ἐγκατέλιπεν (2). 13. φελόνην | ἀπέλειπον (1). ἀπέλιπον (2). 14. ἀποδώσει 15. ἀντέστη 16. παρεγένετο | ἐγκατέλειπον (1). ἐγκατέλιπον (2). 17. ἀκούσωσιν 18. *om.* καὶ 1^{mo}. 20. ἀπέλειπον (1). ἀπέλιπον (2). 21. *om.* πάντες (2). 22. *om.* Ἰησοῦς Χριστὸς (1). *suppl.* Ἰησοῦς *sine* Χριστὸς (2). | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). *om.* Ἰησοῦ (3). 4. *om.* ἔλεος | εἰρήνῃ *praem.* καὶ | *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. ἀπέλειπόν (1). ἀπέλιπόν (2). 10. *om.* καὶ 1^{mo}. | περιτομῆς *praem.* τῆς 13. *om.* ἐν (2). 15. *om.* μὲν | μεμιαμμένοις

II. 3. μὴ διαβόλους μηδὲ (1). μὴ διαβόλους, μὴ (2). 5. οἰκουργούς 7. ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν (1). ἔργων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀφθορίαν (2). | *om.* ἀφθαρσίαν 8. *tr.* λέγειν περὶ ἡμῶν 9. ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, 10. ἀντιλέγοντας μηδὲ (2). | *tr.* πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, (1). πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγάπην (2). | τοῦ σωτῆρος *praem.* τὴν | ἡμῶν 11. *om.* ἡ *ante* σωτήριος 13. *tr.* ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ (2).

III. 1. *om.* καὶ 5. ἃ *pro* ὧν | τὸ αὐτοῦ ἔλεος 7. γενηθῶμεν 8. *om.* τῷ | *om.* τὰ 9. ἔριν 13. Ἀπολλὼν | λίπῃ (2). 15. *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

I. 2. ἀδελφῇ *pro* ἀγαπητῇ 5. εἰς *pro* πρὸς (1). πρὸς (2). 6. *om.* τοῦ (2). | ἡμῖν (1). ὑμῖν (2). | *om.* Ἰησοῦν 7. χαρὰν | *tr.* πολλὴν ἔσχον 9. †πρεσβύτης† | νῦν (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 10. *om.* μου 11. σοι 1^mo^ *praem.* καὶ (2). 11, 12. ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτὸν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· (*om.* προσλαβοῦ) 13. *tr.* μοι διακονῇ 17. με 1^mo^. 18. ἐλλόγα 20. Χριστῷ *pro* Κυρίῳ 2^do^. 21. ἃ 23. Ἀσπάζεταί 25. *om.* ἡμῶν (1). *suppl.* (2). | *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ.

I. 2. ἐσχάτου | *tr.* ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας 3. *om.* δι' ἑαυτοῦ | *tr.* τῶν ἁμαρτιῶν (*om.* ἡμῶν) ποιησάμενος 8. Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τ. αἰῶνα τ. αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τ. εὐθύτητος ῥάβδος τ. βασιλείας αὐτοῦ. (1). *similiter, om.* τοῦ αἰῶνος (2). *Et ita distinctum* ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς . . . βασιλείας σου (3). 12. καὶ ἀλλαγ. *praem.* ὡς ἱμάτιον

II. 1. *tr.* προσέχειν ἡμᾶς | παραρυῶμεν 3. σωτηρίας, ἥτις, ἀρχ. λαβ. λαλ. δ. τ. κυρίου, 4. θέλησιν; 7. *om.* καὶ κατέστησας .... χειρῶν σου (2). 8. *tr.* ἐν τῷ γὰρ | *om.* αὐτῷ 1^mo^ (2). 14. *tr.* αἵματος καὶ σαρκός

III. 1. *om.* Χριστὸν 2. *om.* ὅλῳ (2). 3. *tr.* οὗτος δόξης 4. *om.* τὰ 6. αὐτοῦ· | ἐὰν | *om.* μέχρι τέλους βεβαίαν (2). 7–11. ἅγιον .... κατάπ. μου· (1). ἅγιον, ... κατάπ. μου. (2). 9. ἐπείρασαν (*om.* με) | ἐν δοκιμασίᾳ *pro* ἐδοκίμασάν με 10. ταύτῃ *pro* ἐκείνῃ 13. *tr.* ἐξ ὑμῶν τις (2). 14. *tr.* τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν 15. ἀκούσητε,— (2). 16. τίνες | παρεπίκραναν; | Μωυσέως;

IV. 2. † μὴ συνκεκερασμένους τ. πίστ. τ. ἀκούσασιν.† | συνκεκερασμένους (1). συνκεκερασμένος (2). 3. οὖν *pro* γὰρ (2). | *om.* τὴν 1^mo^ (2). | γενηθέντων, 7. προείρηται (1). προείρηκεν (2). 12. ψυχῆς *om.* τε 15. πεπειρασμένον 16. ἔλεος

V. 1. δῶρα *om.* τε (2). 3. δι' αὐτὴν | περὶ *pro* ὑπὲρ 4. *om.*

ὁ *bis* | καθώσπερ 9. *tr.* πᾶσιν τ. ὑπακούουσιν αὐτῷ 12. τινὰ | *om.* καὶ *ante* οὐ (1). *suppl.* (2).

VI. 2. διδαχὴν (1). διδαχῆς (2). | ἀναστάσεως *sine* τε (1). ἀναστάσεώς τε (2). 4. φωτισθέντας (1). φωτισθέντας, (2). 7. *tr.* ἐρχόμενον πολλάκις 10. *om.* τοῦ κόπου 14. Εἰ 16. *om.* μὲν 18. θεόν, *praem.* τὸν (2).

VII. 1. † ὁ † : *in marg.* ὃς MSS. 4. *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). 5. ἀποδεκατοῖν 6. *om.* τὸν *ante* Ἀβραάμ 9. Λευεὶς 10. *om.* ὁ 11. ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται 14. περὶ ἱερέων οὐδὲν 16. σαρκίνης 17. μαρτυρεῖται 21. *om.* κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ 22. κατα τοσοῦτο καὶ 26. ἡμῖν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 27. προσενέγκας (2).

VIII. 2. *om.* καὶ 2do. 4. οὖν *pro* γὰρ | *om.* τῶν ἱερέων | *om.* τὸν 5. (οἵτινες .... ἐν τῷ ὄρει·) | ποιήσεις 6. νῦν (1). νυνὶ (2). 8. αὐτοὺς (1). αὐτοῖς (2). 10. καρδίαν (2). 11. πολίτην *pro* πλησίον | *om.* αὐτῶν 1mo. 12. *om.* καὶ τ. ἀνομ. αὐτῶν.

IX. 1. *om.* καὶ (2). | *om.* σκηνὴ 2, 3. Ἅγια· .... Ἅγια Ἁγίων (1). Τὰ ἅγια .... Τὰ ἅγια τῶν ἁγίων (2). 5. Χερουβεὶν 9. καθ' ἣν *pro* καθ' ὃν 10. δικαιώματα *sine* καὶ (1). καὶ δικαιώματα (2). 11. γενομένων (1). μελλόντων (2). 13. *tr.* τράγων καὶ ταύρων 14. ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). 17. μὴ τότε (1). μή ποτε (2). | διαθέμενος. (1). διαθέμενος; (2). 19. νόμον *praem.* τὸν | τράγων *praem.* τῶν 24. *tr.* εἰσῆλθεν ἅγια | *om.* ὁ 26. νυνὶ | ἁμαρτίας *praem.* τῆς 28. οὕτως *add.* καὶ

X. 1. †κατ' ἐνιαυτὸν .... τελειῶσαι† | θυσίαις *add.* αὐτῶν (2). | δύνανται (1). δύναται (2). 2. κεκαθαρισμένους 4. *tr.* τράγων καὶ ταύρων (2). 8. θυσίας | προσφορὰς | *om.* τὸν 9. *om.* ὁ θεὸς 10. *om.* οἱ | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ 11. ἀρχιερεὺς (2). 12. οὗτος 16. εἰρηκέναι | ἐπὶ τὴν διάνοιαν | ἐπιγράψω αὐτούς,— 17. μνησθήσομαι 22. ῥεραντισμένοι 23. λελουσμένοι 30. *om.* λέγει Κύριος | *tr.* Κρινεῖ Κύριος 34. δεσμίοις *om.* μου | ἑαυτοὺς *pro* ἐν ἑαυτοῖς | *om.* ἐν οὐρ. 35. *tr.* μεγάλην μισθαποδοσίαν 37. χρονίσει 38. δίκαιός μου (1). δίκαιος *sine* μου (2).

XI. 1. ὑπόστασις πραγμάτων, (2). 3. τὸ βλεπόμενον 4. † αὐτοῦ τοῦ θεοῦ † | λαλεῖ 5. *om.* αὐτοῦ 6. *om.* τῷ (2). 8. *om.* τὸν 9. *om.* τὴν 11. αὐτῇ Σάρρᾳ (2). | *om.* ἔτεκεν 12. ἐγενήθησαν (2). | ὡς *pro* ὡσεὶ | ἄμμος *praem.* ἡ 13. κομισάμενοι *pro* λαβόντες | *om.* καὶ

πεισθέντες 15. ἐξέβησαν *pro* ἐξῆλθον 16. νῦν 20. πίστει *add.* καὶ 26. Αἰγύπτου *pro* ἐν Αἰγύπτῳ 29. ξηρᾶς *add.* γῆς 30. ἔπεσαν 32. *tr.* με γὰρ | *om.* τε καὶ *post* Βαράκ | *om.* καὶ *ante* Ἰεφθάε 34. ἐδυναμώθησαν 35. †γυναῖκες† *in marg.* γυναῖκας MSS. 37. ἐπειράσθησαν ἐπρίσθησαν (1). †ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν† (2). 38. ἐπὶ (1). ἐν (2).

XII. 2. κεκάθικεν 3. εἰς ἑαυτοὺς (1). εἰς ἑαυτὸν (2). 7. εἰς παιδείαν ὑπομένετε· | *om.* ἐστιν 8. *tr.* καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9. πολὺ 11. † μὲν † (1). † δὲ † (2). *post* πᾶσα 13. ποιεῖτε (1). ποιήσατε (2). 15. δι' αὐτῆς (1). διὰ ταύτης (2). | πολλοί *praem.* οἱ 16. ἀπέδετο | ἑαυτοῦ 18. *om.* ὄρει | ζόφῳ *pro* σκότῳ 19. *om.* μὴ (1). *suppl.* (2). 20. *om.* ἢ βολ. κατατοξ. 21. ἔκτρομος (2). 23. *tr.* ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς 24. κρεῖττον 25. ἐξέφυγον | *tr.* ἐπὶ (*om.* τῆς) γῆς παραιτ. τὸν χρημ. | πολὺ | οὐρανοῦ (2). 26. σείσω 27. *tr.* τὴν τῶν σαλευομένων (1). *om.* τὴν (2). 28. μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους

XIII. 4. γὰρ *pro* δὲ 6. *om.* καὶ | φοβηθήσομαι· | ἄνθρωπος; 8. ἐχθὲς 9. παραφέρεσθε | περιπατοῦντες (1). περιπατήσαντες (2). 10. *om.* ἐξουσίαν (2). 15. *om.* οὖν (1). *suppl.* (2). 18. πειθόμεθα 21. *om.* ἔργῳ | ποιῶν *praem.* † αὐτῷ † (2). | ἐν ἡμῖν 22. ἀνέχεσθαι (2). 23. ἀδελφὸν *add.* ἡμῶν 25. *om.* ἀμήν. (1). *suppl.* (2). | *om. subscriptionem*

ΙΑΚΩΒΟΥ.

I. 8. κυρίου *sine punct.* (1). κυρίου, (2). | *om.* ὁ *ante* ἀδελφὸς (2). 12. *om.* ὁ Κύριος 13. *om.* τοῦ *ante* θεοῦ 18. ἑαυτοῦ (2). 19. Ἴστε—ἀγαπητοί. *pro* ὥστε—ἀγαπητοὶ, | ἔστω *add.* δὲ 20. οὐκ ἐργάζεται 22. *tr.* ἀκροαταὶ μόνον 25. *om.* οὗτος 1^mo^. 26. *om.* ἐν ὑμῖν | ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ (1). αὐτοῦ (2) *bis*

II. 1. Χριστοῦ, (2). | τῆς δόξης; 2. *om.* τὴν 3. ἐπιβλέψητε δὲ *pro* καὶ ἐπιβλ. | *om.* αὐτῷ | *tr.* ἢ κάθου ἐκεῖ (1). ἐκεῖ ἢ κάθου (2). | *om.* ὧδε 4. *om.* καὶ *ante* οὐ | *om.* οὐ (2). | πονηρῶν, (2). 5. τῷ κόσμῳ | *om.* τούτου. 10. τηρήσῃ | πταίσῃ 11. οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δὲ 13. ἀνέλεος | *om.* καὶ 14. *om.* τὸ *ante* ὄφελος 15. *om.* δὲ *post* ἐὰν | *om.* ὦσι 16. *om.* τὸ 17. *tr.* ἔχῃ ἔργα

18. ἔχεις; (2). | χωρὶς *pro* ἐκ 1mo. | *om.* σου *post* ἔργων | *tr.* σοι δείξω | *om.* μου *post* πίστιν 19. εἷς Θεὸς ἔστιν; (1). εἷς ὁ Θεός ἐστιν; (2). 20. ἀργή *pro* νεκρά 24. *om.* τοίνυν μόνον. 26. *om.* γὰρ (1). *suppl.* (2). | *om.* τῶν

III. 3. εἰ δὲ *pro* ἰδοὺ | εἰς *pro* πρὸς 4. *tr.* ἀνέμων σκληρῶν | *om.* ἂν | βούλεται 5. μεγάλα αὐχεῖ | ἡλίκον *pro* ὀλίγον 6. ἀδικίας *sine punct.* | *om.* οὕτως 8. *tr.* δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων | ἀκατάστατον *pro* ἀκατάσχετον 9. κύριον *pro* Θεὸν 12. οὔτε *pro* οὕτως | *om.* οὐδεμία πηγὴ | *om.* καὶ 17. *om.* καὶ *post* ἀδιάκριτος 18. *om.* τῆς

IV. 1. μάχαι *praem.* πόθεν 2. φονεύετε. (2). | πολεμεῖτε. | *om.* δὲ 4. *om.* μοιχοὶ καὶ | ἐὰν *pro* ἂν 5. κατῴκισεν 5, 6. λέγει; *et* ἡμῖν; (2). λέγει; *et* ἡμῖν, (3). 7. ἀντίστητε *add.* δὲ | ἐγγίσει 9. μετατραπήτω (1). μεταστραφήτω (2). 10. *om.* τοῦ 11. ἢ *pro* καὶ 1mo. 12. ἔστιν *sine* ὁ (1). ἐστὶν ὁ (2). | νομοθέτης *add.* καὶ κριτής, | σὺ *add.* δὲ | ὁ κρίνων | πλησίον *pro* ἕτερον 13. ἢ *pro* καὶ 1mo. | πορευσόμεθα | ποιήσομεν | *om.* ἕνα | ἐμπορευσόμεθα | κερδήσομεν 14. ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε πρὸς ὀλίγον (1). ἐπίστασθε τὰ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμίς ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον (2). | καὶ *pro* δὲ 15. θέλῃ (1). θελήσῃ (2). ζήσομεν | ποιήσομεν

V. 3. ὑμῶν· ὡς πῦρ (1). ὑμῶν ὡς πῦρ· (2). 4. ἀφυστερημένος | εἰσελήλυθαν 5. *om.* ὡς 6. ὑμῖν; (1). ὑμῖν. (2). 7. *om.* ἂν | *om.* ὑετὸν 9. *tr.* ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων | κριθῆτε | κριτὴς *praem.* ὁ 10. *tr.* ἀδελφοί, (*om.* μου) τῆς κακοπαθίας | τῷ ὀνόματι *praem.* ἐν 11. ὑπομείναντας | Κύριος *om.* ὁ (2). 12. ὑπὸ κρίσιν *pro* εἰς ὑπόκρισιν 14. *om.* αὐτὸν *post* ἀλείψαντες | *om.* τοῦ κυρίου (2). 16. ἐξομολογ. *add.* οὖν | τὰς ἁμαρτίας *pro* τὰ παραπτώματα | προσεύχεσθε (1). εὔχεσθε (2). 18. *tr.* ἔδωκεν ὑετόν (2). 19. Ἀδελφοί μου | γινώσκετε (1). γινωσκέτω (2). 20. ψ. αὐτοῦ ἐκ θανάτου (1). ψ. ἐκ θανάτου αὐτοῦ (2).

ΠΕΤΡΟΥ Α.

I. 4. ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς 6. εἰ δέον (*om.* ἐστὶ) 7. †δοκίμιον† | πολυτιμότερον | *tr.* καὶ δόξαν καὶ τιμὴν 8. ἰδόντες *pro* εἰδότες

| ἀγαλλιᾶτε 9. *om.* ὑμῶν 11. ἐδήλου τὸ (1). ἐδηλοῦτο (2). 12. ὑμῖν δὲ *pro* ἡμῖν δὲ | αὐτά, ἃ (1). αὐτὰ ἃ (2). | *om.* ἐν *ante* πνεύματι 13. νήφοντες τελείως, 16. γέγραπται *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). | ἔσεσθε *pro* γίνεσθε | ἅγιος (*om.* εἰμι) 20. ἐπ' ἐσχάτου 21. πιστοὺς *pro* πιστεύοντας 22. *om.* διὰ Πνεύματος | *om.* καθαρᾶς 23. *om.* εἰς τὸν αἰῶνα 24. αὐτῆς *pro* ἀνθρώπου | *om.* αὐτοῦ

II. 1. ὑπόκρισιν (1). ὑποκρίσεις (2). 2. αὐξηθῆτε *add.* εἰς σωτηρίαν 3. εἰ *pro* εἴπερ 5. ἱεράτευμα *praem.* εἰς | *om.* τῷ *ante* θεῷ 6. διότι *pro* διὸ καὶ | *om.* τῇ *ante* γραφῇ | *tr.* ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον 7. ἀπιστοῦσιν *pro* ἀπειθοῦσι | λίθος *pro* λίθον 12. ἐποπτεύοντες 13. *om.* οὖν 14. *om.* μὲν 15. φιμοῖν 16. *tr.* θεοῦ δοῦλοι 21. ὑμῶν, ὑμῖν *pro* ἡμῶν, ἡμῖν 24. ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). | *om.* αὐτοῦ *post* μώλωπι 25. πλανώμενοι

III. 1. *om.* αἱ | *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). | κερδηθήσονται 4. ἡσυχίου καὶ πραέως (1). πραέως καὶ ἡσυχίου (2). 5. εἰς θεὸν 6. ὑπήκουεν | καλοῦσα· (1). καλοῦσα, (2). | τέκνα *sine punct.* (1). τέκνα, (2). 7. συνκληρονόμοις (2). | ἐγκόπτεσθαι | ταῖς προσευχαῖς (2). 8. ταπεινόφρονες *pro* φιλόφρονες 9. *om.* εἰδότες 10. *om.* αὐτοῦ *post* γλῶσσαν *et post* χείλη 11. ἐκκλινάτω *add.* δὲ 12. *om.* οἱ 13. ζηλωταὶ *pro* μιμηταὶ 15. Χριστὸν *pro* Θεὸν | ὑμῶν, | *om.* δὲ 2^do^. | μετὰ *praem.* ἀλλὰ 16. καταλαλεῖσθε *pro* καταλαλῶσιν ὑμῶν | *om.* ὡς κακοποιῶν 17. θέλοι 18. ἀπέθανεν (1). ἔπαθεν (2). | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | *om.* τῷ *ante* πνεύματι 20. ἀπεξεδέχετο *pro* ἅπαξ ἐξεδέχετο | ὀλίγοι | ὀκτὼ ψυχαί, 21. †ὃ† *pro* ᾧ | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς 22. *om.* τοῦ

IV. 1. *om.* ὑπὲρ ἡμῶν | *om.* ἐν *ante* σαρκὶ | ἁμαρτίαις (1). ἁμαρτίας (2). 3. *om.* ἡμῖν | *om.* τοῦ βίου | βούλημα *pro* θέλ. | κατειργάσθαι 5. κρίνοντι *pro* ἔχοντι κρῖναι 7. *om.* τὰς 8. *om.* δὲ | καλύπτει 9. γογγυσμοῦ 14. *om.* κατὰ μὲν . . . . δοξάζεται 15. ἀλλοτριεπίσκοπος 16. ὀνόματι *pro* μέρει 17. *om.* ὁ *ante* καιρὸς (2). 18. ἀσεβὴς *praem.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). | ἁμαρτωλὸς *praem.* ὁ (2). 19. *om.* ὡς | *om.* ἑαυτῶν (1). αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν (2).

V. 1. οὖν *pro* τοὺς 2. *om.* ἐπισκοποῦντες 5. *om.* ὑποτασσόμενοι | *om.* ὁ *ante* θεὸς (2). 8. γρηγορήσατε. | *om.* ὅτι | *om.* τίνα (1). τινὰ *pro* τίνα (2). | καταπιεῖν 9. κοσμῷ *praem.* τῷ 10. ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | Χριστῷ *praem.* τῷ (2). | *om.* Ἰησοῦ | καταρτίσει | *om.*

ὑμᾶς | στηρίξει | σθενώσει | *om.* θεμελιώσαι 11. *om.* ἡ δόξα καὶ | *om.* τῶν αἰώνιων 12. τοῦ θεοῦ· | στῆτε 14. *om.* Ἰησοῦ | *om.* ἀμήν

ΠΕΤΡΟΥ Β.

I. 1. Σίμων (1). Συμεὼν (2). 2, 3. ἡμῶν, ὡς 3. ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ (2). *pro* διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς 4. τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν (1). τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα (2). | κόσμῳ *praem.* τῷ 9. ἁμαρτημάτων (2). 12. μελλήσω *pro* οὐκ ἀμελήσω | *tr.* ἀεὶ ὑμᾶς 17. *tr.* ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν | εὐδόκησα,— 18. ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει 21. *tr.* προφητεία ποτέ | ἀπὸ θεοῦ *pro* οἱ ἅγιοι Θεοῦ

II. 2. ἀσελγείαις *pro* ἀπωλείαις 4. σειροῖς | τηρουμένους 6. *om.* καταστροφῇ | ἀσεβέσιν *pro* ἀσεβεῖν 8. *om.* ὁ *ante* δίκαιος (1). *suppl.* (2). 11. *om.* παρὰ Κυρίῳ (2). 12. *tr.* γεγεννημένα φυσικὰ | καὶ φθαρήσονται *pro* καταφθαρήσονται 13. ἀδικούμενοι *pro* κομιούμενοι | ἀγάπαις *pro* ἀπάταις (2). 14. ἀκαταπάστους | πλεονεξίας 15. καταλείποντες (1). καταλιπόντες (2). | *om.* τὴν *ante* εὐθεῖαν | Βεὼρ (1). Βοσὸρ (2). | μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησαν *pro* ὃς μισθὸν ἀδ. ἠγάπησεν (2). 17. *ins.* καὶ *post* ἄνυδροι | ὁμίχλαι *pro* νεφέλαι | *om.* εἰς αἰῶνα 18. ὀλίγως *pro* ὄντως | ἀποφεύγοντας 19. *om.* καὶ *post* τούτῳ 20. κυρίου *add.* ἡμῶν (2). 21. ὑποστρέψαι 22. *om.* δὲ | κυλισμὸν

III. 2. ὑμῶν 3. ἐπ' ἐσχάτων | ἡμερῶν *add.* ἐν ἐμπαιγμονῇ | *tr.* ἐπιθυμίας αὐτῶν 5. συνεστῶτα (2). 7. τῷ αὐτῷ λόγῳ 9. *om.* ὁ *ante* Κύριος | εἰς ὑμᾶς 10. *om.* ἡ *ante* ἡμέρα | *om.* ἐν νυκτὶ | λυθήσεται | †εὑρεθήσεται† *pro* κατακαήσεται 11. οὕτως *pro* οὖν | *om.* ὑμᾶς (2). 12. †τήκεται† 15. *tr.* δοθεῖσαν αὐτῷ 16. *om.* ταῖς *ante* ἐπιστολαῖς | αἷς *pro* οἷς 18. *om.* ἀμήν.

ΙΩΑΝΟΥ Α.

I. 3. ὑμῖν *praem.* καὶ 4. ἡμεῖς *pro* ὑμῖν | ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). 5. *tr.* ἔστιν αὕτη | ἀγγελία | *tr.* οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ 7. *om.* Χριστοῦ

II. 2. μόνον (1). μόνων (2). 4. λέγων *add.* ὅτι 6. *om.* οὕτως 7. Ἀγαπητοί *pro* ἀδελφοί | *om.* ἀπ' ἀρχῆς 2do. 10. *tr.* οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ (2). 13. ἔγραψα *pro* γράφω 3tio. 14. *om.* τοῦ Θεοῦ (2). 17. *om.* αὐτοῦ (2). 18. *om.* ὁ 19. *tr.* ἐξ ἡμῶν ἦσαν 2do.

20. ἁγίου· οἴδατε πάντες—*omisso* καὶ (1). ἁγίου· καὶ οἴδατε πάντα. (2). **23.** ἔχει *add.* ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει **24.** *om.* ἐν *ante* τῷ πατρὶ (2). **27.** *tr.* μένει ἐν ὑμῖν. | ὑμᾶς, ἀλλὰ (*om.* ὡς) τὸ . . . . ψεῦδος· (2). | αὐτοῦ *pro* αὐτὸ | μένετε **28.** ἐὰν *pro* ὅταν | σχῶμεν **29.** ὅτι 2^{do} *add.* καὶ (2).

III. **1.** κληθῶμεν *add.* καί ἐσμεν **2.** *om.* δὲ **5.** *om.* ἡμῶν **7.** Παιδία (2). **13.** *om.* μου **14.** *om.* τὸν ἀδελφὸν **15.** ἑαυτοῦ (2). | ἑαυτῷ (2). **16.** θεῖναι **18.** *om.* μου | γλώσσῃ *praem.* τῇ | ἔργῳ *praem.* ἐν **19.** *om.* καὶ 1^{mo}. | γνωσόμεθα | τὴν καρδίαν ἡμῶν ὅτι **21.** *om.* ἡμῶν *bis* **22.** ἂν *pro* ἐὰν | ἀπ' *pro* παρ' **23.** πιστεύωμεν (2).

IV. **2.** ἐληλυθέναι (2). **3.** μὴ ὁμολογεῖ (1). λύει (2). | *om.* Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα **10.** ἠγαπήκαμεν (1). ἠγαπήσαμεν (2). **12.** *tr.* ἐν ἡμῖν ἐστίν **15.** ἐὰν *pro* ἂν | Ἰησοῦς *add.* Χριστός (1). *om.* Χρ. (2). **16.** ἐν αὐτῷ *add.* μένει (1). *om.* μένει (2). **19.** *om.* αὐτὸν **20.** οὐ *pro* πῶς | ἀγαπᾷν.

V. **1.** *om.* καὶ 2^{do}. **2.** ποιῶμεν *pro* τηρῶμεν **5.** ἐστιν 1^{mo} *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). **6.** *om.* ὁ *ante* Χριστός | μόνῳ (2). | τῷ αἵματι *praem.* ἐν **7, 8.** *om.* ἐν τῷ οὐρανῷ . . . . . ἐν τῇ γῇ **9.** ὅτι *pro* ἣν **10.** αὐτῷ (1). αὑτῷ (2). | †τῷ θεῷ† **11.** *tr.* ὁ θεὸς ἡμῖν **13.** *tr.* ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς κ.τ.λ. | *om.* καὶ ἵνα πιστεύητε . . . υἱοῦ τοῦ Θεοῦ **15.** ἐὰν *pro* ἂν *post* ὃ | ἀπ' *pro* παρ' **18.** αὐτόν *pro* ἑαυτὸν. **20.** γινώσκομεν | ἀληθινόν· (1). ἀληθινόν, (2). | *om.* ἡ **21.** ἑαυτὰ | *om.* ἀμήν.

ΙΩΑΝΟΥ Β.

1. ἐκλεκτῇ κυρίᾳ (1). Ἐκλέκτῃ Κυρίᾳ (2). **3.** *om.* Κυρίου **5.** γράφων **6.** *tr.* ἡ ἐντολή ἐστιν **7.** ἐξῆλθαν *pro* εἰσῆλθον **8.** ἀπολέσητε | ἀπολάβητε **9.** προάγων *pro* παραβαίνων | *om.* τοῦ Χριστοῦ 2^{do}. **11.** *tr.* ὁ λέγων γὰρ **12.** γενέσθαι *pro* ἐλθεῖν | ὑμῶν (1). ἡμῶν (2). | *tr.* πεπληρωμένη ᾖ. **13.** ἐκλεκτῆς. | *om.* ἀμήν.

ΙΩΑΝΟΥ Γ.

4. χάριν (1). χαράν (2). | ἀληθείᾳ *praem.* τῇ **5.** τοῦτο *pro* εἰς τοὺς 2^{do}. **7.** ἐθνικῶν **8.** ὑπολαμβάνειν **9.** ἔγραψά *add.* τι

11. *om.* δὲ 12. οἶδας 13. γράψαι σοι *pro* γράφειν | γράφειν *pro* γράψαι 14. *tr.* σε ἰδεῖν

ΙΟΥΔΑ.

1. †ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ† 3. κοινῆς *add.* ἡμῶν 4. παρεισεδύησαν | χάριτα | *om.* Θεὸν 5. *om.* ὑμᾶς 2^do^. | †πάντα† *pro* τοῦτο | Κύριος *sine artic.* (1). †Ἰησοῦς† (2). 7. *tr.* τρόπον τούτοις 12. εἰσιν *add.* οἱ | συνευω., ἀφ. ἑαυτοὺς | παραφερόμενοι 13. πλάνητες οἷς ζόφος *omisso* τοῦ (2). | *om.* τὸν 14. *tr.* ἁγίαις μυριάσιν 15. ἐλέγξαι | *om.* αὐτῶν 1^mo^. 18. *om.* ὅτι 2^do^. | Ἐπ' ἐσχάτου χρόνου 20. *tr.* ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει. 22, 23. †ἐλεᾶτε διακρινομένους σώζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε† ἐν φόβῳ, μισοῦντες κ.τ.λ. 24. ὑμᾶς *pro* αὐτοὺς 25. *om.* σοφῷ | ἡμῶν *add.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν | *om.* καὶ 1^mo^. | ἐξουσία *add.* πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΟΥ.

I. 2. *om.* τε 4. *om.* τοῦ | τῶν *pro* ἃ (2). | *om.* ἐστιν 5. *om.* ἐκ | ἀγαπῶντι | λύσαντι | ἐκ *pro* ἀπὸ 2^do^. | *om.* ἡμῶν (2). 6. ἡμᾶς (1). ἡμῖν (2). | βασιλείαν | *om.* καὶ *ante* ἱερεῖς | *om.* τῶν αἰώνων 8. Ἄλφα | Ὦ | *om.* ἀρχὴ καὶ τέλος | *om.* ὁ *ante* Κύριος | Κύριος, *add.* ὁ Θεός, 9. *om.* καὶ *ante* ἀδελφὸς | *om.* ἐν τῇ *ante* βασιλείᾳ | ἐν Ἰησοῦ *pro* Ἰησοῦ Χριστοῦ | *om.* διὰ 2^do^. | *om.* Χριστοῦ 2^do^. 10. *tr.* φωνὴν μεγάλην ὀπισθέν μου (2). 11. *om.* Ἐγώ εἰμι τὸ . . . ἔσχατος, καὶ | ἐκκλ. *praem.* ἑπτὰ | *om.* ταῖς ἐν Ἀσίᾳ 12. ἐλάλει 13. *om.* ἑπτὰ | υἱὸν (1). υἱῷ (2). 14. ὡς *pro* ὡσεὶ 15. πεπυρωμένης (1). πεπυρωμένοι (2). 16. *tr.* χειρὶ αὐτοῦ 17. ἔθηκεν | *om.* χεῖρα | *om.* μοι 18. *om.* ἀμήν | *tr.* τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. 19. γράψον *add.* οὖν 20. οὓς *pro* ὧν | αἱ λυχνίαι αἱ †ἑπτὰ (*om.* ἃς εἶδες) ἑπτὰ† ἐκκλησίαι εἰσίν

II. 1. τῷ ἐν Ἐφέσῳ *pro* τῆς Ἐφεσίνης 2. *om.* σου *post* κόπον | ἐπείρασας | λέγοντας *pro* φάσκοντας | ἑαυτοὺς *pro* εἶναι 3. *tr.* καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας | *om.* καὶ *ante* διὰ | καὶ οὐ κεκοπίακες. *pro* κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας. 4. ἀφῆκες 5. πέπτωκες | *om.*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ *bis* | *om.* Κυρίου 2. *om.* ἡμῶν *post* πατρὸς 4. ἐκζητήσεις 9. πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις 12. *om.* καὶ | ἐνδυναμοῦντί (2). 13. τὸ 16. Χριστὸς Ἰησοῦς (1). Ἰησοῦς Χριστὸς (2). | ἅπασαν 17. *om.* σοφῷ 18. στρατεύσῃ (2).

II. 3. *om.* γὰρ 7. *om.* ἐν Χριστῷ 8. διαλογισμῶν (1). διαλογισμοῦ (2). 9. *om.* καὶ τὰς | κοσμίως (2). | καὶ χρυσίῳ (1). καὶ χρυσῷ (2). 12. *tr.* διδάσκειν δὲ γυναικὶ 13. Εὕα 14. ἐξαπατηθεῖσα

III. 1. πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ κ.τ.λ. 2. νηφάλιον *ubique* 4. *om.* μὴ αἰσχροκερδῆ 7. *om.* αὐτὸν 14. *om.* πρὸς σὲ (2). | ἐν τάχει 16. Ὃς *pro* Θεὸς

IV. 2. κεκαυστηριασμένων 3. † κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι † 6. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ | παρηκολούθησας (2). 9. ἄξιος, 10. *om.* καὶ 1^mo^. | ἀγωνιζόμεθα (1). ὀνειδιζόμεθα (2). | ἠλπίσαμεν (2). 12. *om.* ἐν πνεύματι 15. *om.* ἐν *ante* πᾶσιν

V. 4. *om.* καλὸν καὶ 5. τὸν θεὸν (1). θεὸν (2). Κύριον (3). 8. *om.* τῶν *ante* οἰκείων | προνοεῖται (2). 9. ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς κ.τ.λ. 16. *om.* πιστὸς ἢ | ἐπαρκείσθω (2). 18. αὐτοῦ 20. τοὺς δὲ (1). *om.* δὲ (2). 21. *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 23. *om.* σου *post* στόμαχόν 25. τὰ ἔργα τὰ καλὰ | *om.* ἐστι | δύνανται

VI. 2. ἀγαπητοὶ οἱ (1). ἀγαπητοί, οἱ (2). 5. διαπαρατριβαὶ | *om.* ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων 7. *om.* δῆλον | † ὅτι οὐδὲ † 8. διατροφὴν (2). 11. *om.* τοῦ (1). *suppl.* (2). | πραϋπαθίαν 12. *om.* καὶ *ante* ἐκλήθης 13. ζωογονοῦντος | *tr.* Ἰησοῦ Χριστοῦ (2). 17. ὑψηλὰ φρονεῖν (2). | ἐπὶ θεῷ (1). ἐπὶ τῷ θεῷ (2). | *om.* τῷ ζῶντι | *tr.* πάντα πλουσίως 19. ὄντως *pro* αἰωνίου 20. παραθήκην 21. μεθ' ὑμῶν. | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 2. κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (*pro* Χρ. Ἰησ.) (2). 3. δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν κ.τ.λ. 5. λα-

βῶν | Εὐνίκῃ 10. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 11. *om.* ἐθνῶν 13. † ὧν † 14. παραθήκην 15. Φύγελος 17. σπουδαίως

II. 3. *om.* σὺ οὖν | συνκακοπάθησον | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 7. ὃ | δώσει 12. ἀρνησόμεθα 13. *post* ἀρνήσασθαι *add.* γὰρ 14. τοῦ θεοῦ (1). τοῦ κυρίου (2). | ἐπ᾽ οὐδὲν 18. *om.* τὴν *ante* ἀνάστασιν (1). *suppl.* (2). 19. Κυρίου *pro* Χριστοῦ 21. *om.* καὶ 22. μετὰ *add.* πάντων (2). 25. δῴη (1). δώῃ (2).

III. 6. αἰχμαλωτίζοντες | *om.* τὰ 10. παρηκολούθησάς (1). παρηκολούθηκάς (2). 12. *tr.* ζῆν εὐσεβῶς 14. τίνων 15. *om.* τὰ *ante* ἱερὰ 16. ἐλεγμόν

IV. 1. *om.* οὖν ἐγὼ | *om.* τοῦ Κυρίου | *tr.* Χρ. Ἰησ. | κρῖναι (2). | καὶ *pro* κατὰ 2. *tr.* παρακάλεσον, ἐπιτίμησον (2). 3. *tr.* τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας 6. τῆς ἀναλύσεώς μου 7. *tr.* τὸν καλὸν ἀγῶνα 10. ἐγκατέλειπεν (1). ἐγκατέλιπεν (2). 13. φελόνην | ἀπέλειπον (1). ἀπέλιπον (2). 14. ἀποδώσει 15. ἀντέστη 16. παρεγένετο | ἐγκατέλειπον (1). ἐγκατέλιπον (2). 17. ἀκούσωσιν 18. *om.* καὶ 1mo. 20. ἀπέλειπον (1). ἀπέλιπον (2). 21. *om.* πάντες (2). 22. *om.* Ἰησοῦς Χριστὸς (1). *suppl.* Ἰησοῦς *sine* Χριστὸς (2). | *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ.

I. 1. *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ (2). *om.* Ἰησοῦ (3). 4. *om.* ἔλεος | εἰρήνη *praem.* καὶ | *om.* Κυρίου | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 5. ἀπέλειπόν (1). ἀπέλιπόν (2). 10. *om.* καὶ 1mo. | περιτομῆς *praem.* τῆς 13. *om.* ἐν (2). 15. *om.* μὲν | μεμιαμμένοις

II. 3. μὴ διαβόλους μηδὲ (1). μὴ διαβόλους, μὴ (2). 5. οἰκουργούς 7. ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν (1). ἔργων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀφθορίαν (2). | *om.* ἀφθαρσίαν 8. *tr.* λέγειν περὶ ἡμῶν 9. ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, 10. ἀντιλέγοντας μηδὲ (2). | *tr.* πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, (1). πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγάπην (2). | τοῦ σωτῆρος *praem.* τὴν | ἡμῶν 11. *om.* ἡ *ante* σωτήριος 13. *tr.* ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ (1). ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ (2).

III. 1. *om.* καὶ 5. ἃ *pro* ὧν | τὸ αὐτοῦ ἔλεος 7. γενηθῶμεν 8. *om.* τῷ | *om.* τὰ 9. ἔριν 13. Ἀπολλὼν | λίπῃ (2). 15. *om.* ἀμήν. | *om. subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

I. 2. ἀδελφῇ *pro* ἀγαπητῇ 5. εἰς *pro* πρὸς (1). πρὸς (2). 6. *om.* τοῦ (2). | ἡμῖν (1). ὑμῖν (2). | *om.* Ἰησοῦν 7. χαρὰν | *tr.* πολλὴν ἔσχον 9. †πρεσβύτης† | νῦν (2). | *tr.* Χριστοῦ Ἰησοῦ 10. *om.* μου 11. σοι 1^mo *praem.* καὶ (2). 11, 12. ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτὸν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· (*om.* προσλαβοῦ) 13. *tr.* μοι διακονῇ 17. με 1^mo. 18. ἐλλόγα 20. Χριστῷ *pro* Κυρίῳ 2^do. 21. ἃ 23. Ἀσπάζεταί 25. *om.* ἡμῶν (1). *suppl.* (2). | *om.* ἀμήν. | *om.* *subscriptionem*

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ.

I. 2. ἐσχάτου | *tr.* ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας 3. *om.* δι' ἑαυτοῦ | *tr.* τῶν ἁμαρτιῶν (*om.* ἡμῶν) ποιησάμενος 8. Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τ. αἰῶνα τ. αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τ. εὐθύτητος ῥάβδος τ. βασιλείας αὐτοῦ. (1). *similiter, om.* τοῦ αἰῶνος (2). *Et ita distinctum* ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς . . . βασιλείας σου (3). 12. καὶ ἀλλαγ. *praem.* ὡς ἱμάτιον

II. 1. *tr.* προσέχειν ἡμᾶς | παραρυῶμεν 3. σωτηρίας, ἥτις, ἀρχ. λαβ. λαλ. δ. τ. κυρίου, 4. θέλησιν; 7. *om.* καὶ κατέστησας .... χειρῶν σου (2). 8. *tr.* ἐν τῷ γὰρ | *om.* αὐτῷ 1^mo (2). 14. *tr.* αἵματος καὶ σαρκός

III. 1. *om.* Χριστὸν 2. *om.* ὅλῳ (2). 3. *tr.* οὗτος δόξης 4. *om.* τὰ 6. αὐτοῦ· | ἐὰν | *om.* μέχρι τέλους βεβαίαν (2). 7–11. ἅγιον .... κατάπ. μου· (1). ἅγιον, ... κατάπ. μου. (2). 9. ἐπείρασαν (*om.* με) | ἐν δοκιμασίᾳ *pro* ἐδοκίμασάν με 10. ταύτῃ *pro* ἐκείνῃ 13. *tr.* ἐξ ὑμῶν τις (2). 14. *tr.* τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν 15. ἀκούσητε,— (2). 16. τίνες | παρεπίκραναν; | Μωυσέως;

IV. 2. †μὴ συνκεκερασμένους τ. πίστ. τ. ἀκούσασιν.† | συνκεκερασμένους (1). συνκεκερασμένος (2). 3. οὖν *pro* γὰρ (2). | *om.* τὴν 1^mo (2). | γενηθέντων, 7. προείρηται (1). προείρηκεν (2). 12. ψυχῆς *om.* τε 15. πεπειρασμένον 16. ἔλεος

V. 1. δῶρα *om.* τε (2). 3. δι' αὐτὴν | περὶ *pro* ὑπὲρ 4. *om.*

ὁ *bis* | καθώσπερ 9. *tr.* πᾶσιν τ. ὑπακούουσιν αὐτῷ 12. τινὰ | *om.* καὶ *ante* οὐ (1). *suppl.* (2).

VI. 2. διδαχὴν (1). διδαχῆς (2). | ἀναστάσεως *sine* τε (1). ἀναστάσεώς τε (2). 4. φωτισθέντας (1). φωτισθέντας, (2). 7. *tr.* ἐρχόμενον πολλάκις 10. *om.* τοῦ κόπου 14. Εἰ 16. *om.* μὲν 18. θεόν, *praem.* τὸν (2).

VII. 1. † ὁ † : *in marg.* ὃς MSS. 4. *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). 5. ἀποδεκατοῖν 6. *om.* τὸν *ante* Ἀβραάμ 9. Λευεὶς 10. *om.* ὁ 11. ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται 14. περὶ ἱερέων οὐδὲν 16. σαρκίνης 17. μαρτυρεῖται 21. *om.* κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ 22. κατα τοσοῦτο καὶ 26. ἡμῖν *add.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 27. προσενέγκας (2).

VIII. 2. *om.* καὶ 2^do^. 4. οὖν *pro* γὰρ | *om.* τῶν ἱερέων | *om.* τὸν 5. (οἵτινες .... ἐν τῷ ὄρει·) | ποιήσεις 6. νῦν (1). νυνὶ (2). 8. αὐτοὺς (1). αὐτοῖς (2). 10. καρδίαν (2). 11. πολίτην *pro* πλησίον | *om.* αὐτῶν 1^mo^. 12. *om.* καὶ τ. ἀνομ. αὐτῶν.

IX. 1. *om.* καὶ (2). | *om.* σκηνὴ 2, 3. Ἅγια' .... Ἅγια Ἁγίων (1). Τὰ ἅγια .... Τὰ ἅγια τῶν ἁγίων (2). 5. Χερουβεὶν 9. καθ' ἣν *pro* καθ' ὃν 10. δικαιώματα *sine* καὶ (1). καὶ δικαιώματα (2). 11. γενομένων (1). μελλόντων (2). 13. *tr.* τράγων καὶ ταύρων 14. ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). 17. μὴ τότε (1). μή ποτε (2). | διαθέμενος. (1). διαθέμενος; (2). 19. νόμον *praem.* τὸν | τράγων *praem.* τῶν 24. *tr.* εἰσῆλθεν ἅγια | *om.* ὁ 26. νυνὶ | ἁμαρτίας *praem.* τῆς 28. οὕτως *add.* καὶ

X. 1. †κατ' ἐνιαυτὸν .... τελειῶσαι† | θυσίαις *add.* αὐτῶν (2). | δύνανται (1). δύναται (2). 2. κεκαθαρισμένους 4. *tr.* τράγων καὶ ταύρων (2). 8. θυσίας | προσφορὰς | *om.* τὸν 9. *om.* ὁ θεὸς 10. *om.* οἱ | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ 11. ἀρχιερεὺς (2). 12. οὗτος 16. εἰρηκέναι | ἐπὶ τὴν διάνοιαν | ἐπιγράψω αὐτούς,— 17. μνησθήσομαι 22. ῥεραντισμένοι 23. λελουσμένοι 30. *om.* λέγει Κύριος | *tr.* Κρινεῖ Κύριος 34. δεσμίοις *om.* μου | ἑαυτοὺς *pro* ἐν ἑαυτοῖς | *om.* ἐν οὐρ. 35. *tr.* μεγάλην μισθαποδοσίαν 37. χρονίσει 38. δίκαιός μου (1). δίκαιος *sine* μου (2).

XI. 1. ὑπόστασις πραγμάτων, (2). 3. τὸ βλεπόμενον 4. † αὐτοῦ τοῦ θεοῦ † | λαλεῖ 5. *om.* αὐτοῦ 6. *om.* τῷ (2). 8. *om.* τὸν 9. *om.* τὴν 11. αὐτῇ Σάρρᾳ (2). | *om.* ἔτεκεν 12. ἐγενήθησαν (2). | ὡς *pro* ὡσεὶ | ἄμμος *praem.* ἡ 13. κομισάμενοι *pro* λαβόντες | *om.* καὶ

πεισθέντες 15. ἐξέβησαν *pro* ἐξῆλθον 16. νῦν 20. πίστει *add.* καὶ 26. Αἰγύπτου *pro* ἐν Αἰγύπτῳ 29. ξηρᾶς *add.* γῆς 30. ἔπεσαν 32. *tr.* με γὰρ | *om.* τε καὶ *post* Βαράκ | *om.* καὶ *ante* Ἰεφθάε 34. ἐδυναμώθησαν 35. †γυναῖκες† *in marg.* γυναῖκας MSS. 37. ἐπειράσθησαν ἐπρίσθησαν (1). †ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν† (2). 38. ἐπὶ (1). ἐν (2).

XII. 2. κεκάθικεν 3. εἰς ἑαυτοὺς (1). εἰς ἑαυτὸν (2). 7. εἰς παιδείαν ὑπομένετε· | *om.* ἐστιν 8. *tr.* καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9. πολὺ 11. †μὲν† (1). †δὲ† (2). *post* πᾶσα 13. ποιεῖτε (1). ποιήσατε (2). 15. δι' αὐτῆς (1). διὰ ταύτης (2). | πολλοί *praem.* οἱ 16. ἀπέδετο | ἑαυτοῦ 18. *om.* ὄρει | ζόφῳ *pro* σκότῳ 19. *om.* μὴ (1). *suppl.* (2). 20. *om.* ἢ βολ. κατατοξ. 21. ἔκτρομος (2). 23. *tr.* ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς 24. κρεῖττον 25. ἐξέφυγον | *tr.* ἐπὶ (*om.* τῆς) γῆς παραιτ. τὸν χρημ. | πολὺ | οὐρανοῦ (2). 26. σείσω 27. *tr.* τὴν τῶν σαλευομένων (1). *om.* τὴν (2). 28. μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους

XIII. 4. γὰρ *pro* δὲ 6. *om.* καὶ | φοβηθήσομαι· | ἄνθρωπος; 8. ἐχθὲς 9. παραφέρεσθε | περιπατοῦντες (1). περιπατήσαντες (2). 10. *om.* ἐξουσίαν (2). 15. *om.* οὖν (1). *suppl.* (2). 18. πειθόμεθα 21. *om.* ἔργῳ | ποιῶν *praem.* †αὐτῷ† (2). | ἐν ἡμῖν 22. ἀνέχεσθαι (2). 23. ἀδελφὸν *add.* ἡμῶν 25. *om.* ἀμήν. (1). *suppl.* (2). | *om. subscriptionem*

ΙΑΚΩΒΟΥ.

I. 8. κυρίου *sine punct.* (1). κυρίου, (2). | *om.* ὁ *ante* ἀδελφὸς (2). 12. *om.* ὁ Κύριος 13. *om.* τοῦ *ante* θεοῦ 18. ἑαυτοῦ (2). 19. Ἴστε—ἀγαπητοί. *pro* ὥστε—ἀγαπητοί, | ἔστω *add.* δὲ 20. οὐκ ἐργάζεται 22. *tr.* ἀκροαταὶ μόνον 25. *om.* οὗτος 1^mo^. 26. *om.* ἐν ὑμῖν | ἑαυτοῦ *pro* αὐτοῦ (1). αὐτοῦ (2) *bis*

II. 1. Χριστοῦ, (2). | τῆς δόξης; 2. *om.* τὴν 3. ἐπιβλέψητε δὲ *pro* καὶ ἐπιβλ. | *om.* αὐτῷ | *tr.* ἢ κάθου ἐκεῖ (1). ἐκεῖ ἢ κάθου (2). | *om.* ὧδε 4. *om.* καὶ *ante* οὐ | *om.* οὐ (2). | πονηρῶν. (2). 5. τῷ κόσμῳ | *om.* τούτου. 10. τηρήσῃ | πταίσῃ 11. οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δὲ 13. ἀνέλεος | *om.* καὶ 14. *om.* τὸ *ante* ὄφελος 15. *om.* δὲ *post* ἐὰν | *om.* ὦσι 16. *om.* τὸ 17. *tr.* ἔχῃ ἔργα

18. ἔχεις; (2). | χωρὶς *pro* ἐκ 1mo. | *om.* σου *post* ἔργων | *tr.* σοι δείξω | *om.* μου *post* πίστιν 19. εἷς θεὸς ἐστιν; (1). εἷς ὁ θεός ἐστιν; (2). 20. ἀργή *pro* νεκρά 24. *om.* τοίνυν μόνον. 26. *om.* γὰρ (1). *suppl.* (2). | *om.* τῶν

III. 3. εἰ δὲ *pro* ἰδοὺ | εἰς *pro* πρὸς 4. *tr.* ἀνέμων σκληρῶν | *om.* ἂν | βούλεται 5. μεγάλα αὐχεῖ | ἡλίκον *pro* ὀλίγον 6. ἀδικίας *sine punct.* | *om.* οὕτως 8. *tr.* δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων | ἀκατάστατον *pro* ἀκατάσχετον 9. κύριον *pro* Θεὸν 12. οὔτε *pro* οὕτως | *om.* οὐδεμία πηγὴ | *om.* καὶ 17. *om.* καὶ *post* ἀδιάκριτος 18. *om.* τῆς

IV. 1. μάχαι *praem.* πόθεν 2. φονεύετε. (2). | πολεμεῖτε. | *om.* δὲ 4. *om.* μοιχοὶ καὶ | ἐὰν *pro* ἂν 5. κατῴκισεν 5, 6. λέγει; *et* ἡμῖν; (2). λέγει; *et* ἡμῖν, (3). 7. ἀντίστητε *add.* δὲ | ἐγγίσει 9. μετατραπήτω (1). μεταστραφήτω (2). 10. *om.* τοῦ 11. ἢ *pro* καὶ 1mo. 12. ἐστιν *sine* ὁ (1). ἐστίν ὁ (2). | νομοθέτης *add.* καὶ κριτής, | σὺ *add.* δὲ | ὁ κρίνων | πλησίον *pro* ἕτερον 13. ἢ *pro* καὶ 1mo. | πορευσόμεθα | ποιήσομεν | *om.* ἕνα | ἐμπορευσόμεθα | κερδήσομεν 14. ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε πρὸς ὀλίγον (1). ἐπίστασθε τὰ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμίς ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον (2). | καὶ *pro* δὲ 15. θέλῃ (1). θελήσῃ (2). ζήσομεν | ποιήσομεν

V. 3. ὑμῶν· ὡς πῦρ (1). ὑμῶν ὡς πῦρ· (2). 4. ἀφυστερημένος | εἰσελήλυθαν 5. *om.* ὡς 6. ὑμῖν; (1). ὑμῖν. (2). 7. *om.* ἂν | *om.* ὑετὸν 9. *tr.* ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων | κριθῆτε | κριτὴς *praem.* ὁ 10. *tr.* ἀδελφοί, (*om.* μου) τῆς κακοπαθίας | τῷ ὀνόματι *praem.* ἐν 11. ὑπομείναντας | Κύριος *om.* ὁ (2). 12. ὑπὸ κρίσιν *pro* εἰς ὑπόκρισιν 14. *om.* αὐτὸν *post* ἀλείψαντες | *om.* τοῦ κυρίου (2). 16. ἐξομολογ. *add.* οὖν | τὰς ἁμαρτίας *pro* τὰ παραπτώματα | προσεύχεσθε (1). εὔχεσθε (2). 18. *tr.* ἔδωκεν ὑετόν (2). 19. Ἀδελφοί μου | γινώσκετε (1). γινωσκέτω (2). 20. ψ. αὐτοῦ ἐκ θανάτου (1). ψ. ἐκ θανάτου αὐτοῦ (2).

ΠΕΤΡΟΥ Α.

I. 4. ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς 6. εἰ δέον (*om.* ἐστί) 7. †δοκίμιον† | πολυτιμότερον | *tr.* καὶ δόξαν καὶ τιμὴν 8. ἰδόντες *pro* εἰδότες

| ἀγαλλιᾶτε 9. *om.* ὑμῶν 11. ἐδήλου τὸ (1). ἐδηλοῦτο (2). 12. ὑμῖν δὲ *pro* ἡμῖν δὲ | αὐτά, ἃ (1). αὐτὰ ἃ (2). | *om.* ἐν *ante* πνεύματι 13. νήφοντες τελείως, 16. γέγραπται *add.* ὅτι (1). *om.* ὅτι (2). | ἔσεσθε *pro* γένεσθε | ἅγιος (*om.* εἰμι) 20. ἐπ' ἐσχάτου 21. πιστοὺς *pro* πιστεύοντας 22. *om.* διὰ Πνεύματος | *om.* καθαρᾶς 23. *om.* εἰς τὸν αἰῶνα 24. αὐτῆς *pro* ἀνθρώπου | *om.* αὐτοῦ

II. 1. ὑπόκρισιν (1). ὑποκρίσεις (2). 2. αὐξηθῆτε *add.* εἰς σωτηρίαν 3. εἰ *pro* εἴπερ 5. ἱεράτευμα *praem.* εἰς | *om.* τῷ *ante* θεῷ 6. διότι *pro* διὸ καὶ | *om.* τῇ *ante* γραφῇ | *tr.* ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον 7. ἀπιστοῦσιν *pro* ἀπειθοῦσι | λίθος *pro* λίθον 12. ἐποπτεύοντες 13. *om.* οὖν 14. *om.* μὲν 15. φιμοῖν 16. *tr.* θεοῦ δοῦλοι 21. ὑμῶν, ὑμῖν *pro* ἡμῶν, ἡμῖν 24. ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). | *om.* αὐτοῦ *post* μώλωπι 25. πλανώμενοι

III. 1. *om.* αἱ | *om.* καὶ (1). *suppl.* (2). | κερδηθήσονται 4. ἡσυχίου καὶ πραέως (1). πραέως καὶ ἡσυχίου (2). 5. εἰς θεὸν 6. ὑπήκουεν | καλοῦσα· (1). καλοῦσα, (2). | τέκνα *sine punct.* (1). τέκνα, (2). 7. συνκληρονόμοις (2). | ἐγκόπτεσθαι | ταῖς προσευχαῖς (2). 8. ταπεινόφρονες *pro* φιλόφρονες 9. *om.* εἰδότες 10. *om.* αὐτοῦ *post* γλῶσσαν *et post* χείλη 11. ἐκκλινάτω *add.* δὲ 12. *om.* οἱ 13. ζηλωταὶ *pro* μιμηταὶ 15. Χριστὸν *pro* Θεὸν | ὑμῶν, | *om.* δὲ 2do. | μετὰ *praem.* ἀλλὰ 16. καταλαλεῖσθε *pro* καταλαλῶσιν ὑμῶν | *om.* ὡς κακοποιῶν 17. θέλοι 18. ἀπέθανεν (1). ἔπαθεν (2). | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | *om.* τῷ *ante* πνεύματι 20. ἀπεξεδέχετο *pro* ἅπαξ ἐξεδέχετο | ὀλίγοι | ὀκτὼ ψυχαί, 21. †ὃ† *pro* ᾧ | ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς 22. *om.* τοῦ

IV. 1. *om.* ὑπὲρ ἡμῶν | *om.* ἐν *ante* σαρκὶ | ἁμαρτίαις (1). ἁμαρτίας (2). 3. *om.* ἡμῖν | *om.* τοῦ βίου | βούλημα *pro* θέλ. | κατειργάσθαι 5. κρίνοντι *pro* ἔχοντι κρῖναι 7. *om.* τὰς 8. *om.* δὲ | καλύπτει 9. γογγυσμοῦ 14. *om.* κατὰ μὲν . . . . δοξάζεται 15. ἀλλοτριεπίσκοπος 16. ὀνόματι *pro* μέρει 17. *om.* ὁ *ante* καιρὸς (2). 18. ἀσεβὴς *praem.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). | ἁμαρτωλὸς *praem.* ὁ (2). 19. *om.* ὡς | *om.* ἑαυτῶν (1). αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν (2).

V. 1. οὖν *pro* τοὺς 2. *om.* ἐπισκοποῦντες 5. *om.* ὑποτασσόμενοι | *om.* ὁ *ante* θεὸς (2). 8. γρηγορήσατε. | *om.* ὅτι | *om.* τίνα (1). τινὰ *pro* τίνα (2). | καταπιεῖν 9. κοσμῷ *praem.* τῷ 10. ὑμᾶς *pro* ἡμᾶς | Χριστῷ *praem.* τῷ (2). | *om.* Ἰησοῦ | καταρτίσει | *om.*

ὑμᾶς | στηρίξει | σθενώσει | *om.* θεμελιώσαι 11. *om.* ἡ δόξα καὶ | *om.* τῶν αἰώνων 12. τοῦ θεοῦ· | στῆτε 14. *om.* Ἰησοῦ | *om.* ἀμήν

ΠΕΤΡΟΥ Β.

I. 1. Σίμων (1). Συμεὼν (2). 2, 3. ἡμῶν, ὡς 3. ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ (2). *pro* διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς 4. τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν (1). τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα (2). | κόσμῳ *praem.* τῷ 9. ἁμαρτημάτων (2). 12. μελλήσω *pro* οὐκ ἀμελήσω | *tr.* ἀεὶ ὑμᾶς 17. *tr.* ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν | εὐδόκησα,— 18. ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει 21. *tr.* προφητεία ποτέ | ἀπὸ θεοῦ *pro* οἱ ἅγιοι Θεοῦ

II. 2. ἀσελγείαις *pro* ἀπωλείαις 4. σειροῖς | τηρουμένους 6. *om.* καταστροφῇ | ἀσεβέσιν *pro* ἀσεβεῖν 8. *om.* ὁ *ante* δίκαιος (1). *suppl.* (2). 11. *om.* παρὰ Κυρίῳ (2). 12. *tr.* γεγεννημένα φυσικὰ | καὶ φθαρήσονται *pro* καταφθαρήσονται 13. ἀδικούμενοι *pro* κομιούμενοι | ἀγάπαις *pro* ἀπάταις (2). 14. ἀκαταπάστους | πλεονεξίας 15. καταλείποντες (1). καταλιπόντες (2). | *om.* τὴν *ante* εὐθεῖαν | Βεὼρ (1). Βοσὸρ (2). | μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησαν *pro* ὃς μισθὸν ἀδ. ἠγάπησεν (2). 17. *ins.* καὶ *post* ἄνυδροι | ὁμίχλαι *pro* νεφέλαι | *om.* εἰς αἰῶνα 18. ὀλίγως *pro* ὄντως | ἀποφεύγοντας 19. *om.* καὶ *post* τούτῳ 20. κυρίου *add.* ἡμῶν (2). 21. ὑποστρέψαι 22. *om.* δὲ | κυλισμὸν

III. 2. ὑμῶν 3. ἐπ' ἐσχάτων | ἡμερῶν *add.* ἐν ἐμπαιγμονῇ | *tr.* ἐπιθυμίας αὐτῶν 5. συνεστῶτα (2). 7. τῷ αὐτῷ λόγῳ 9. *om.* ὁ *ante* Κύριος | εἰς ὑμᾶς 10. *om.* ἡ *ante* ἡμέρα | *om.* ἐν νυκτὶ | λυθήσεται | †εὑρεθήσεται† *pro* κατακαήσεται 11. οὕτως *pro* οὖν | *om.* ὑμᾶς (2). 12. †τήκεται† 15. *tr.* δοθεῖσαν αὐτῷ 16. *om.* ταῖς *ante* ἐπιστολαῖς | αἷς *pro* οἷς 18. *om.* ἀμήν.

ΙΩΑΝΟΥ Α.

I. 3. ὑμῖν *praem.* καὶ 4. ἡμεῖς *pro* ὑμῖν | ἡμῶν (1). ὑμῶν (2). 5. *tr.* ἔστιν αὕτη | ἀγγελία | *tr.* οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ 7. *om.* Χριστοῦ

II. 2. μόνον (1). μόνων (2). 4. λέγων *add.* ὅτι 6. *om.* οὕτως 7. Ἀγαπητοί *pro* ἀδελφοὶ | *om.* ἀπ' ἀρχῆς 2do. 10. *tr.* οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ (2). 13. ἔγραψα *pro* γράφω 3tio. 14. *om.* τοῦ Θεοῦ (2). 17. *om.* αὐτοῦ (2). 18. *om.* ὁ 19. *tr.* ἐξ ἡμῶν ἦσαν 2do.

20. ἁγίου· οἴδατε πάντες—*omisso* καὶ (1). ἁγίου· καὶ οἴδατε πάντα. (2). 23. ἔχει *add.* ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει 24. *om.* ἐν *ante* τῷ πατρὶ (2). 27. *tr.* μένει ἐν ὑμῖν. | ὑμᾶς, ἀλλὰ (*om.* ὡς) τὸ . . . . ψεῦδος· (2). | αὐτοῦ *pro* αὐτὸ | μένετε 28. ἐὰν *pro* ὅταν | σχῶμεν 29. ὅτι 2do *add.* καὶ (2).

III. 1. κληθῶμεν *add.* καί ἐσμεν 2. *om.* δὲ 5. *om.* ἡμῶν 7. Παιδία (2). 13. *om.* μου 14. *om.* τὸν ἀδελφὸν 15. ἑαυτοῦ (2). | ἑαυτῷ (2). 16. θεῖναι 18. *om.* μου | γλώσσῃ *praem.* τῇ | ἔργῳ *praem.* ἐν 19. *om.* καὶ 1mo. | γνωσόμεθα | τὴν καρδίαν ἡμῶν ὅτι 21. *om.* ἡμῶν *bis* 22. ἂν *pro* ἐὰν | ἀπ' *pro* παρ' 23. πιστεύωμεν (2).

IV. 2. ἐληλυθέναι (2). 3. μὴ ὁμολογεῖ (1). λύει (2). | *om.* Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα 10. ἠγαπήκαμεν (1). ἠγαπήσαμεν (2). 12. *tr.* ἐν ἡμῖν ἐστίν 15. ἐὰν *pro* ἂν | Ἰησοῦς *add.* Χριστός (1). *om.* Χρ. (2). 16. ἐν αὐτῷ *add.* μένει (1). *om.* μένει (2). 19. *om.* αὐτὸν 20. οὐ *pro* πῶς | ἀγαπᾷν.

V. 1. *om.* καὶ 2do. 2. ποιῶμεν *pro* τηρῶμεν 5. ἐστιν 1mo *add.* δὲ (1). *om.* δὲ (2). 6. *om.* ὁ *ante* Χριστός | μόνῳ (2). | τῷ αἵματι *praem.* ἐν 7, 8. *om.* ἐν τῷ οὐρανῷ . . . . . ἐν τῇ γῇ 9. ὅτι *pro* ἣν 10. αὐτῷ (1). αὑτῷ (2). | †τῷ θεῷ† 11. *tr.* ὁ θεὸς ἡμῖν 13. *tr.* ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς κ.τ.λ. | *om.* καὶ ἵνα πιστεύητε . . . υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 15. ἐὰν *pro* ἂν *post* ὁ | ἀπ' *pro* παρ' 18. αὐτόν *pro* ἑαυτὸν. 20. γινώσκομεν | ἀληθινόν· (1). ἀληθινόν, (2). | *om.* ἡ 21. ἑαυτὰ | *om.* ἀμήν.

ΙΩΑΝΟΥ Β.

1. ἐκλεκτῇ κυρίᾳ (1). Ἐκλέκτῃ Κυρίᾳ (2). 3. *om.* Κυρίου 5. γράφων 6. *tr.* ἡ ἐντολή ἐστιν 7. ἐξῆλθαν *pro* εἰσῆλθον 8. ἀπολέσητε | ἀπολάβητε 9. προάγων *pro* παραβαίνων | *om.* τοῦ Χριστοῦ 2do. 11. *tr.* ὁ λέγων γὰρ 12. γενέσθαι *pro* ἐλθεῖν | ὑμῶν (1). ἡμῶν (2). | *tr.* πεπληρωμένη ᾖ. 13. ἐκλεκτῆς. | *om.* ἀμήν.

ΙΩΑΝΟΥ Γ.

4. χάριν (1). χαράν (2). | ἀληθείᾳ *praem.* τῇ 5. τοῦτο *pro* εἰς τοὺς 2do. 7. ἐθνικῶν 8. ὑπολαμβάνειν 9. ἔγραψά *add.* τι

11. *om.* δὲ 12. οἶδας 13. γράψαι σοι *pro* γράφειν | γράφειν *pro* γράψαι 14. *tr.* σε ἰδεῖν

ΙΟΥΔΑ.

1. †ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ† 3. κοινῆς *add.* ἡμῶν 4. παρεισεδύησαν | χάριτα | *om.* Θεὸν 5. *om.* ὑμᾶς 2do. | †πάντα† *pro* τοῦτο | Κύριος *sine artic.* (1). †Ἰησοῦς† (2). 7. *tr.* τρόπον τούτοις 12. εἰσιν *add.* οἱ | συνευω., ἀφ. ἑαυτοὺς | παραφερόμενοι 13. πλάνητες οἷς ζόφος *omisso* τοῦ (2). | *om.* τὸν 14. *tr.* ἁγίαις μυριάσιν 15. ἐλέγξαι | *om.* αὐτῶν 1mo. 18. *om.* ὅτι 2do. | Ἐπ' ἐσχάτου χρόνου 20. *tr.* ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει. 22, 23. †ἐλεᾶτε διακρινομένους σώζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε† ἐν φόβῳ, μισοῦντες κ.τ.λ. 24. ὑμᾶς *pro* αὐτοὺς 25. *om.* σοφῷ | ἡμῶν *add.* διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν | *om.* καὶ 1mo. | ἐξουσία *add.* πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΟΥ.

I. 2. *om.* τε 4. *om.* τοῦ | τῶν *pro* ἃ (2). | *om.* ἐστιν 5. *om.* ἐκ | ἀγαπῶντι | λύσαντι | ἐκ *pro* ἀπὸ 2do. | *om.* ἡμῶν (2). 6. ἡμᾶς (1). ἡμῖν (2). | βασιλείαν | *om.* καὶ *ante* ἱερεῖς | *om.* τῶν αἰώνων 8. Ἄλφα | Ὦ | *om.* ἀρχὴ καὶ τέλος | *om.* ὁ *ante* Κύριος | Κύριος, *add.* ὁ Θεός, 9. *om.* καὶ *ante* ἀδελφὸς | *om.* ἐν τῇ *ante* βασιλείᾳ | ἐν Ἰησοῦ *pro* Ἰησοῦ Χριστοῦ | *om.* διὰ 2do. | *om.* Χριστοῦ 2do. 10. *tr.* φωνὴν μεγάλην ὄπισθέν μου (2). 11. *om.* Ἐγώ εἰμι τὸ . . . ἔσχατος, καὶ | ἐκκλ. *praem.* ἑπτὰ | *om.* ταῖς ἐν Ἀσίᾳ 12. ἐλάλει 13. *om.* ἑπτὰ | υἱὸν (1). υἱῷ (2). 14. ὡς *pro* ὡσεὶ 15. πεπυρωμένης (1). πεπυρωμένοι (2). 16. *tr.* χειρὶ αὐτοῦ 17. ἔθηκεν | *om.* χεῖρα | *om.* μοι 18. *om.* ἀμήν | *tr.* τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. 19. γράψον *add.* οὖν 20. οὓς *pro* ὧν | αἱ λυχνίαι αἱ †ἑπτὰ (*om.* ἃς εἶδες) ἑπτὰ† ἐκκλησίαι εἰσίν

II. 1. τῷ ἐν Ἐφέσῳ *pro* τῆς Ἐφεσίνης 2. *om.* σου *post* κόπον | ἐπείρασας | λέγοντας *pro* φάσκοντας | ἑαυτοὺς *pro* εἶναι 3. *tr.* καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας | *om.* καὶ *ante* διὰ | καὶ οὐ κεκοπίακες. *pro* κεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας. 4. ἀφῆκες 5. πέπτωκες | *om.*

τάχει 7. παραδείσῳ *pro* μέσῳ τοῦ παραδείσου | Θεοῦ *add.* μου (2). 8. τῷ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας *pro* τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων 9. *om.* τὰ ἔργα καὶ | πλούσιος *praem.* ἀλλὰ | *om.* δὲ | τῶν λεγόντων *praem.* ἐκ 10. μὴ (1). μηδὲν (2). | βάλλειν | *tr.* ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν | ἔχητε (1). ἕξετε (2). ἔχετε (3). 12. †τῆς† 13. *om.* τὰ ἔργα σου καὶ | *om.* ἐν αἷς | †Ἀντίπας† | πιστός *add.* μου (1). *om.* μου (2). | *tr.* ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ 14. ὀλίγα· *sine* ὅτι (2). | *om.* ἐν 15. *om.* τῶν | ὁμοίως *pro* ὃ μισῶ 16. μετανόησον *add.* οὖν· 17. *om.* φαγεῖν ἀπὸ | οἶδεν *pro* ἔγνω 18. τῷ *pro* τῆς | *om.* αὐτοῦ 1^mo^ (2). 19. *tr.* καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν | *om.* καὶ *ante* τὰ ἔσχατα 20. *om.* ὀλίγα | ἀφεῖς *pro* ἐᾷς | γυναῖκά σου (2). | Ἰεζάβελ | ἡ λέγουσα | καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ | ἐμοὺς *praem.* τοὺς | *tr.* φαγεῖν εἰδωλόθυτα 21. μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς 22. *om.* ἐγὼ | μετανοήσουσιν | αὐτῆς (1). αὐτῶν (2) *ad fin. vers.* 24. τοῖς *pro* καὶ *post* λέγω | *om.* καὶ *ante* οἵτινες | βάλλω

III. 1. τῆς (1). †τῷ† (2). | *om.* τὸ *ante* ὄνομα 2. στήρισον | ἔμελλον | *om.* τὰ *ante* ἔργα (1). *suppl.* (2). | θεοῦ *add.* μου 3. *om.* ἐπί σε 1^mo^. | γνώσῃ (2). 4. ἔχεις *praem.* ἀλλὰ | *om.* καὶ 1^mo^. 5. οὕτως *pro* οὗτος | ἱματίοις | ὁμολογήσω 7. τῆς (1). †τῷ† (2). | *tr.* ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος (2). | κλεῖν | *om.* τοῦ *ante* Δαυείδ (1). *suppl.* (2). | κλείσει 1^mo^. | κλείων (1). κλείει 2^do^ (2). 8. ἣν *pro* καὶ (*ante* οὐδεὶς) 9. διδῶ | ἥξουσιν | προσκυνήσουσιν 11. *om.* Ἰδοὺ 14. †τῆς† ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας | ἀληθινὸς *praem.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). 15. ἦς *pro* εἴης 16. *tr.* οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός 17. οὐδὲν | ἐλεινὸς *praem.* ὁ (2). 18. ἐγχρῖσαι 19. ζήλευε 20. εἰσελεύσομαι *praem.* καὶ (2).

IV. 1. λέγων 1, 2. γενέσθαι. μετὰ ταῦτα εὐθέως (*om.* καὶ) 2. ἐπὶ τὸν θρόνον 3. *om.* ἦν | σαρδίῳ 4. θρόνοι (1). θρόνους (2) *ante* εἴκοσι | *om.* καὶ *ante* τέσσαρες | *om.* εἶδον τοὺς | *om.* καὶ *ante* τέσσαρας | *om.* ἐν *ante* ἱματίοις (1). *suppl.* (2). | *om.* ἔσχον 5. *tr.* καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· | ἃ 6. θάλασσα *praem.* ὡς 7. ἔχων (1). ἔχον (2). | ἀνθρώπου | πετομένῳ 8. τέσσερα *praem.* τὰ | ἐν αὐτῶν *pro* ἑαυτὸ | ἔχων | γέμουσιν | λέγοντες 9. τῷ θρόνῳ (2). 10. *om.* καὶ *ante* τέσσαρες | προσκυνήσουσιν | βαλοῦσιν 11. ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν | ἦσαν *pro* εἰσι

V. 2. φωνῇ *praem.* ἐν | *om.* ἐστιν 3. οὔτε ἐπὶ τῆς γῆς οὔτε (2). | οὔτε *pro* οὐδὲ *ante* βλέπειν 4. *om.* ἐγὼ (2). | πολὺ | *om.* καὶ

ἀναγνῶναι 5. *om.* ὢν | *om.* λῦσαι 6. *om.* καὶ ἰδοὺ | ἑστηκὼς (2). | ἔχων | *tr.* τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ (1). *similiter, omisso* ἑπτὰ (2). | ἀπεσταλμένοι (1). ἀπεσταλμένα *sine* τὰ (2). 7. *om.* τὸ βιβλίον 8. κιθάραν | ἃ (2). 9. *om.* ἡμᾶς 10. αὐτοὺς *pro* ἡμᾶς | βασιλείαν | βασιλεύουσιν 11. ἤκουσα *add.* ὡς (2). | κύκλῳ | πρεσβ. *add.* καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων 12. Ἄξιός (2). 13. *om.* ἐστιν 1^mo^. | ἐπὶ τῆς γῆς | *om.* ἅ | *om.* ἐστίν 2^do^ (2). | λέγοντα (2). | τῷ θρόνῳ (2). 14. *om.* εἰκοσιτέσσαρες | *om.* ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

VI. 1. σφραγίδων *praem.* ἑπτὰ | φωνῇ | *om.* καὶ βλέπε 2. ἐπ' αὐτὸν 3. τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν | *om.* καὶ βλέπε 4. ἐπ' αὐτὸν | *om.* αὐτῷ 2^do^ (2). | ἐκ *pro* ἀπὸ (1). *om.* (2). | σφάξουσιν 5. τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην | *om.* καὶ βλέπε | ἐπ' αὐτὸν 6. ἤκουσα *add.* ὡς | κριθῶν 7. λέγοντος | *om.* καὶ βλέπε 8. *om.* αὐτοῦ 1^mo^ (2). | *om.* ὁ *ante* Θάνατος (2). | ἠκολούθει | *tr.* ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι 10. ἔκραξαν | *om.* ὁ *ante* ἀληθινός | ἐκ *pro* ἀπὸ 11. ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, | ἀναπαύσονται | *om.* οὗ | πληρωθῶσιν (1). πληρώσωσιν (2). | ἀποκτέννεσθαι 12. *om.* ἰδοὺ | σελήνη *add.* ὅλη 13. *tr.* ἀνέμου μεγάλου 14. οὐρανὸς *praem.* ὁ | ἑλισσόμενος (2). 15. *tr.* οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι | ἰσχυροὶ *pro* δυνατοὶ | *om.* πᾶς *ante* ἐλεύθερος 17. αὐτῶν

VII. 1. Μετὰ (1). Καὶ μετὰ (2). | τοῦτο | ἐπὶ πᾶν (1). ἐπί τι (2). ἐπὶ *tantum* (3). 2. ἀναβαίνοντα | ἀνατολῶν (2). | ἔκραζεν (2). 3. καὶ *pro* μήτε *ante* τ. θάλασσαν (2). | *om.* οὗ | σφραγίσωμεν 4. ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες 5. δώδεκα *et sic semper usque ad vers.* 8 | *om.* ἐσφραγισμένοι 2^do^, *et sic semper usque ad vers.* 8 6. Νεφθαλὶμ 7. Ἰσσαχὰρ 9. περιβεβλημένους 10. κράζουσι | σωτηρία *add.* τῷ θεῷ ἡμῶν | τῷ θρόνῳ *om.* τ. θεοῦ ἡμ. 11. ἱστήκεισαν | τὰ πρόσωπα 12. *om.* ἀμὴν (2). 14. κύριέ *add.* μου | αὐτὰς *pro* στολὰς αὐτῶν 2^do^. 17. ζωῆς *pro* ζώσας | ἐκ *pro* ἀπὸ

VIII. 1. ὅταν | ἡμίωρον 2. ἐδόθη (2). 3. τοῦ θυσιαστηρίου (1). τὸ θυσιαστήριον (2). | δώσει *pro* δώσῃ 5. τὸν λιβ. | αὐτὸν | *tr.* βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ (1). βρονταὶ κ. ἀστραπαὶ κ. φωναὶ (2). 6. ἔχοντες *praem.* οἱ | αὐτοὺς 7. *om.* ἄγγελος | μεμιγμένα *add.* ἐν | γῆν *add.* καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη 9. διεφθάρησαν 10. ὑδάτων *praem.* τῶν 11. Ἄψινθος *praem.* ὁ | ἐγένετο | τρίτον *add.* τῶν ὑδάτων | ἀνθρώπων *praem.* τῶν 12. φάνῃ 13.

ἀετοῦ *pro* ἀγγέλου | πετομένου | τοὺς κατοικοῦντας (1). τοῖς κατοικοῦσιν (2).

IX. 2. ἐσκοτώθη 4. ἀδικήσουσιν | *om.* μόνους | *om.* αὐτῶν 5. αὐτοῖς (2). | βασανισθήσονται 6. οὐ μὴ *pro* οὐχ | εὕρωσιν (2). | φεύγει 7. ὅμοιοι (2) *ante* ἵπποις 10. †ὁμοίοις† (2). | σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία κ.τ.λ. 11. *om.* καὶ 1^mo^. | ἐπ' αὐτῶν 12. ἔρχεται 13. *om.* τεσσάρων | λέγοντα 14. ὁ ἔχων 16. ἀριθμὸς *add.* τῶν | δὶς *pro* δύο | *om.* καὶ *ante* ἤκουσα 18. ἀπὸ *pro* ὑπὸ | τριῶν *add.* πληγῶν | *om.* ἐκ *ante* τοῦ καπνοῦ *et ante* τοῦ θείου 19. ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων *ad init. vers.* | ἐστὶν *add.* καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· 20. οὐ (1). οὔτε (2). οὐδὲ (3) *ante* μετενόησαν | προσκυνήσουσιν | εἴδωλα *praem.* τὰ | δύνανται 21. φαρμάκων (1). φαρμακιῶν (2).

X. 1. ἶρις *praem.* ἡ | τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 2. ἔχων | τῆς θαλάσσης | τῆς γῆς 4. *om.* τ. φωνὰς ἑαυτ. | *om.* μοι | αὐτὰ *pro* ταῦτα 5. αὐτοῦ *add.* τὴν δεξιὰν 6. *om.* καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ (2). 7. οὐκέτι ἔσται | ἔσται· ἀλλ' . . . . σαλπίζειν, (1). ἔσται, ἀλλ' . . . . σαλπίζειν· (2). | ἐτελέσθη | τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας 8. λαλοῦσαν | λέγουσαν | βιβλίον | ἀγγέλου *praem.* τοῦ 9. ἀπῆλθα | δοῦναί 11. λέγουσίν

XI. 1. ἔγειρε 2. ἔξωθεν *pro* ἔσωθεν | ἔξωθεν *pro* ἔξω | δύο *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 3. †περιβεβλημένους† 4. καὶ *add.* αἱ | *om.* αἱ *ante* ἐνώπιον (2). κυρίου *pro* Θεοῦ | ἑστῶτες 5. θέλει | θελήσῃ αὐτοὺς (1). θέλει αὐτοὺς (2). θελήσει αὐτοὺς 2^do^ (3). 6. ἐξουσίαν 1^mo^ *praem.* τὴν | *tr.* ὑετὸς βρέχῃ | τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν | γῆν *add.* ἐν 7. *tr.* μετ' αὐτῶν πόλεμον 8. τὸ πτῶμα | πόλεως *praem.* τῆς | αὐτῶν *pro* ἡμῶν 9. βλέπουσιν | τὸ πτῶμα 1^mo^. | ἀφίουσιν | μνῆμα 10. χαίρουσιν | εὐφραίνονται 11. *om.* τὰς (2). | ἐν αὐτοῖς (1). αὐτοῖς *sine praep.* (2). | ἐπέπεσεν 12. φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης (1). *cum textu congruit* (2). | Ἀνάβατε ὧδε, καὶ 15. λέγοντες | Ἐγένετο ἡ βασιλεία 16. *om.* καὶ *post* εἴκοσι | οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι (1). *om.* οἱ (2). οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κάθηνται (3). 17. *om.* καὶ ὁ ἐρχόμενος | ὅτι *praem.* καὶ (2). | εἴληφες 18. τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους 19. ἐν τῷ οὐρανῷ *praem.* ὁ

XII. 2. ἔχουσα· καὶ κράζει (1). ἔχουσα κράζει, (2). 3. *tr.* πυρρὸς μέγας (2). | *tr.* ἑπτὰ διαδήματα 5. υἱόν, ἄρσεν, | τ. θρόν.

praem. πρὸς 6. ἔχει *add.* ἐκεῖ | τρέφουσιν (2). 7. τοῦ πολεμῆσαι *pro* ἐπολέμησαν | μετὰ *pro* κατὰ | ἴσχυσεν (1). ἴσχυσαν (2). 8. οὐδὲ *pro* οὔτε 10. *tr.* ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν | ἐβλήθη | κατήγωρ | αὐτοὺς *pro* αὐτῶν 12. *om.* οἱ *ante* οὐρανοὶ (1). *suppl.* (2). | *om.* τοῖς κατοικοῦσι 13. ἄρσενα 14. δύο *praem.* αἱ 15. *tr.* ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς | αὐτὴν 17, 18. μαρτυρίαν Ἰησοῦ· καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

XIII. 1. *tr.* κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, | ὀνόματα (1). ὄνομα (2). 2. ἄρκου | λεόντων (2). 3. *om.* εἶδον | μίαν *add.* ἐκ | ὅλη ἡ γῆ (*om.* ἐν) 4. τῷ δράκοντι | ὅτι *pro* ὃς | ἐξουσίαν *praem.* τὴν | τῷ θηρίῳ (1). τὸ θηρίον (2) 2^do^. | τίς δύναται *praem.* καὶ 5. δύο *praem.* καὶ (1). *om.* καὶ (2). 6. βλασφημίας | *om.* καὶ *ante* τοὺς 7. *tr.* ποιῆσαι πόλεμον (1). *sed om.* καὶ ἐδόθη αὐτῷ 1^mo^ *ad* καὶ νικῆσαι αὐτούς, (2). | φυλὴν *add.* καὶ λαὸν 8. αὐτὸν *pro* αὐτῷ | οὗ *pro* ὧν | τὸ ὄνομα αὐτοῦ | τῷ βιβλίῳ | ἐσφαγ. *praem.* τοῦ 10. αἰχμαλωσίαν 1^mo^ *praem.* εἰς | *om.* συνάγει | ἀποκτενεῖ (1). †ἀποκτείνει† (2). 12. *tr.* ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας | προσκυνήσουσιν 13. *tr.* ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν 14. ὃς 15. †αὐτῇ† | ποιήσει (2). | ὅσοι *praem.* ἵνα (1). *om.* ἵνα (2). | ἐὰν | τῇ εἰκόνι (1). τὴν εἰκόνα (2). 16. δῶσιν (1). †δώσει† (2). | τὸ μέτωπον 17. *om.* καὶ | δύναται (2). | *om.* ἢ *ante* τὸ ὄνομα 18. *om.* τὸν *ante* νοῦν | αὐτοῦ *add.* ἐστὶν (2). | ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ (1). ἑξακόσιαι κ.τ.λ. (2).

XIV. 1. ἀρνίον *praem.* τὸ | ἑστὸς | ἔχουσαι *add.* τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ 2. ἡ φωνὴ ἣν *pro* φωνὴν 4^to^. | ἤκουσα *add.* ὡς 3, 4. γῆς. οὗτοί εἰσιν οἳ (1). γῆς, οἳ (2). 4. *om.* εἰσιν 3^tio^. | ὑπάγει 5. ψεῦδος *pro* δόλος | *om.* γὰρ *atque* ἐνώπιον τ. θρ. τ. θεοῦ. 6. πετόμενον | εὐαγγελίσαι *add.* ἐπὶ | καθημένους *pro* κατοικοῦντας | πᾶν *praem.* ἐπὶ 7. λέγων 8. ἄλλος *add.* δεύτερος | *om.* ἄγγελος (2). | *om.* ἡ πόλις | ἣ *pro* ὅτι | ἔθνη *praem.* τὰ 9. ἄλλος ἄγγελος τρίτος | *tr.* προσκυνεῖ τὸ θηρίον 10. ἀγγέλων ἁγίων (1). τῶν ἀγγέλων (2). 11. *tr.* εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει 12. ὑπομονὴ *praem.* ἡ | ἐστίν, (*omisso* ὧδε 2^do^) οἱ τηρ. 13. *om.* μοι | ἀναπαήσονται | γὰρ *pro* δὲ 14. καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου 15. *tr.* φωνῇ μεγάλῃ | ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι 16. τῆς νεφέλης (1). τὴν νεφέλην (2). 18. *om.* ἐξῆλθεν (2). | ἔχων *praem.* ὁ (1). *om.* ὁ (2). | φωνῇ *pro* κραυγῇ | βότρυας *add.* τῆς ἀμπέλου 19. τὸν μέγαν 20. ἔξωθεν

XV. 2. *om.* ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ 3. δούλου *praem.* τοῦ |

αἰώνων pro ἁγίων (1). ἐθνῶν *pro* ἁγίων (2). 4. *om.* σε | δοξάσει | σου, ὅτι μόνος ὅσιος; 5. *om.* ἰδοὺ 6. ἔχοντες *praem.* οἱ (1). *om.* οἱ (2). | λίθον *pro* λίνον | *om.* καὶ *ante* λαμπρὸν

XVI. 1. *tr.* μεγάλης φωνῆς | ἐκχέετε | φιάλας *praem.* ἑπτὰ 2. εἰς *pro* ἐπὶ | ἐπὶ *pro* εἰς | *tr.* προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ 3. *om.* ἄγγελος | ζωῆς *pro* ζῶσα | ἐν τῇ θαλάσσῃ *praem.* τὰ 4. *om.* ἄγγελος | *om.* εἰς *ante* τὰς πηγὰς | ἐγένοντο (2). 5. *om.* Κύριε | *om.* καὶ *ante* ὁ ὅσιος | *om.* ὁ *ante* ὅσιος (2). 6. δέδωκας (1). ἔδωκας (2). | πεῖν | ἄξιοί εἰσιν (*om.* γὰρ) 7. *om.* ἄλλου ἐκ 8. *om.* ἄγγελος 9. ἐξουσίαν *praem.* τὴν 10. *om.* ἄγγελος | ἐμασῶντο 12. *om.* ἄγγελος | *om.* τὸν *ante* Εὐφράτην (2). | ἀνατολῆς (1). ἀνατολῶν (2). 13. ὡς βάτραχοι 14. δαιμονίων | σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται | *om.* τῆς γῆς καὶ | πόλεμον *praem.* τὸν | τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης, (*omisso* ἐκείνης) (1). τῆς μεγάλης ἡμέρας (*omisso* ἐκείνης) (2). 16. Ἁρ Μαγεδών 17. *om.* ἄγγελος | ἐπὶ *pro* εἰς | ἐκ *pro* ἀπὸ 1^mo^. | *om.* τοῦ οὐρανοῦ 18. *tr.* ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ | ἄνθρωποι (*sine artic.*) ἐγένοντο (1). ἄνθρωπος ἐγένετο (2).

XVII. 1. *om.* μοι | *om.* τῶν *bis, ante* ὑδάτων *et ante* πολλῶν 2. *tr.* οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3. γέμοντα ὀνόματα | ἔχων (1). ἔχοντα (2). 4. ἦν *pro* ἡ 2^do^. | πορφυροῦν καὶ κόκκινον | χρυσίῳ (1). χρυσῷ (2). | *tr.* ποτήριον χρυσοῦν | γέμων (2). | τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 7. *tr.* ἐγὼ ἐρῶ σοι (1). ἐγώ σοι ἐρῶ (2). 8. θηρίον *praem.* τὸ | ὑπάγει (1). ὑπάγειν (2). | θαυμασθήσονται | τὸ ὄνομα | βλεπόντων | ἔστιν καὶ πάρεσται. 9. *tr.* ἑπτὰ ὄρη εἰσίν 10. *om.* καὶ *ante* ὁ εἷς 10, 11. μεῖναι, καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. (1). μεῖναι. καὶ .... οὐκ ἔστιν, (2). 13. *om.* τὴν *ante* ἐξουσίαν (1). *suppl.* (2). | αὐτῶν | διδόασιν 16. καὶ *pro* ἐπὶ | *om.* ἐν (2). 17. τελεσθήσονται οἱ λόγοι

XVIII. 1. *om.* καὶ *ad init. vers.* | εἶδον *add.* ἄλλον 2. ἰσχυρᾷ φωνῇ *omisso* μεγάλῃ | δαιμονίων 3. *om.* τοῦ οἴνου (2). | πέπτωκαν (1). πέπωκαν (2). 4. *tr.* ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς (1). ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου (2). | *tr.* ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε 5. ἐκολλήθησαν *pro* ἠκολούθησαν 6. *om.* ὑμῖν | *om.* αὐτῇ 2^do^. | διπλᾶ *praem.* τὰ (1). *om.* τὰ (2). 7. αὐτὴν | λέγει *add.* ὅτι 8. *om.* Κύριος (2). | κρίνας 9. κλαύσουσιν (1). κλαύσονται (2). | *om.* αὐτὴν | ἐπ' αὐτὴν (1). ἐπ' αὐτῇ (2). 10. μιᾷ ὥρᾳ *omisso* ἐν (1). μίαν ὥραν (2). 11. ἐπ' αὐτήν 12. μαργαριτῶν (1). †μαργαρίτας† (2). | βυσ-

σίνου | σιρικοῦ 13. κιννάμωμον *add.* καὶ ἄμωμον 14. ὀπώρα *add.* σου | *om.* σου *post* ψυχῆς | ἀπώλετο *pro* ἀπῆλθεν 2^do^. | αὐτὰ εὑρήσουσιν 15. *om.* καὶ *ante* λέγοντες 16. *om.* ἐν (2). | χρυσίῳ (1). χρυσῷ (2). | μαργαρίτῃ 17. ἐπὶ *praem.* ὁ | τόπον πλέων *pro* τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος 18. ἔκραξαν βλέποντες 19. ἐπέβαλον (2). | ἔκραξαν | πλοῖα *praem.* τὰ 20. ἐπ' αὐτῇ | ἅγιοι *add.* καὶ οἱ 21. μύλινον 22. *om.* πάσης τέχνης (2). 23. *om.* οἱ *ante* ἔμποροί (2).

XIX. 1. *om.* καὶ *ad init. vers.* | φωνὴν *praem.* ὡς | *tr.* μεγάλην ὄχλου πολλοῦ | λεγόντων | *om.* καὶ ἡ τιμὴ | τοῦ Θεοῦ, *sine* Κυρίῳ 3. χειρὸς (*om.* τῆς) 4. *om.* καὶ *ante* τέσσαρες | τῷ θρόνῳ 5. ἀπὸ *pro* ἐκ | τῷ θεῷ | *om.* καὶ *ante* οἱ φοβούμενοι, *et ante* οἱ μικροὶ 6. λεγόντων (1). λέγοντες (2). | ὁ θεὸς *add.* ἡμῶν (1). *om.* ἡμῶν (2). 7. ἀγαλλιῶμεν | δώσομεν (1). δῶμεν (2). 7, 8. ἑαυτὴν, καὶ 8. *tr.* λαμπρὸν καθαρὸν *omisso* καὶ | *tr.* τῶν ἁγίων ἐστίν 9. ἀληθινοί *praem.* οἱ (2). | *tr.* τοῦ θεοῦ εἰσίν 10. ἔπεσα | *om.* τοῦ *ante* Ἰησοῦ *bis* 11. *tr.* πιστὸς καλούμενος (1). *om.* καλούμενος (2). 12. *om.* ὡς (1). *suppl.* (2). 13. †ῥεραντισμένον† *pro* βεβαμμένον | κέκληται 14. ἐν τ. οὐρ. *praem.* τὰ | λευκοβύσσινον (2). | *om.* καὶ *ante* καθαρόν 15. πατάξῃ | *om.* καὶ *ante* τῆς ὀργῆς 16. *om.* τὸ *ante* ὄνομα 17. ἔκραξεν *add.* ἐν (1). *om.* ἐν (2). | πετομένοις | συνάχθητε (*om.* καὶ) | τὸ μέγα τοῦ θεοῦ 18. ἐπ' αὐτούς (1). ἐπ' αὐτῶν (2). | πάντων ἐλευθέρων τε καὶ 19. τὸν πόλεμον 20. μετ' αὐτοῦ (1). ὁ μετ' αὐτοῦ (2) *pro* μετὰ τούτου | τῆς καιομένης ἐν θείῳ, *sine* τῷ 21. ἐξελθούσῃ *pro* ἐκπορευομένῃ

XX. 1. κλεῖν 2. ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος (1). τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον (2). | Σατανᾶς *praem.* Ὁ 3. *om.* αὐτὸν 2^do^. | *tr.* ἔτι τὰ ἔθνη | *om.* καὶ *ante* μετὰ | *tr.* λυθῆναι αὐτὸν 4. τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα | *om.* αὐτῶν *post* μέτωπον | Χριστοῦ *praem.* τοῦ | *om.* τὰ 5. οἱ λοιποὶ, *sine* δὲ (1). καὶ οἱ λοιποὶ (2). | ἔζησαν ἄχρι 6. ὁ δεύτερος θάνατος | χίλια *praem.* τὰ (1). *om.* τὰ (2). 8. *om.* τὸν *ante* Μαγώγ | πόλεμον *praem.* τὸν | ἀριθμὸς *add.* αὐτῶν 9. ἐκύκλευσαν | *om.* ἀπὸ τοῦ θεοῦ (1). *suppl.* (2). 10. τοῦ θείου (2). | ὅπου *add.* καὶ 11. *tr.* μέγαν λευκὸν | ἐπ' αὐτόν (2). | προσώπου *praem.* τοῦ 12. τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς | θρόνου *pro* Θεοῦ | ἠνοίχθησαν | ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη 13. τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ | τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς 14. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, *add.* ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

XXI. 1. ἀπῆλθαν 2. *om.* ἐγὼ Ἰωάννης | *tr.* τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν

Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ 3. θρόνου *pro* οὐρανοῦ | λαὸς (2). | *tr.* μετ' αὐτῶν ἔσται | *om.* θεὸς αὐτῶν (1). *tr.* αὐτῶν θεός (2). 4. *om.* ὁ Θεὸς | ἐκ (1). ἀπὸ (2). | ἔτι. τὰ πρῶτα (1). ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα (2). | ἀπῆλθαν (1). ἀπῆλθεν (2). 5. τῷ θρόνῳ | *tr.* ποιῶ πάντα | *om.* μοι (1). *suppl.* (2). | *tr.* πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν 6. Γέγοναν | *om.* εἰμι | Ἄλφα | Ὦ 7. ταῦτα *pro* πάντα | *om.* ὁ *ante* υἱός 8. τοῖς δὲ δειλοῖς | φαρμακοῖς | ὁ θάνατος ὁ δεύτερος 9. *om.* πρός με | εἷς *add.* ἐκ | τῶν γεμόντων | *tr.* τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου 10. *om.* τὴν μεγάλην 11. *om.* καὶ 12. ἔχουσα 1^mo^ *sine* τε | ἔχουσα 2^do^. | *om.* τῶν *ante* υἱῶν 13. ἀπὸ 2^do^, 3^tio^, 4^to^ *praem.* καὶ 14. ἔχων | ἐπ' αὐτῶν | ὀνόματα *praem.* δώδεκα 15. εἶχεν *add.* μέτρον 16. αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος (*om.* τοσοῦτόν ἐστιν *et* καὶ) | σταδίους (2). 18. *om.* ἦν | ἐνδώμησις | ὅμοιον 19. *om.* καὶ 20. σάρδιον 21. διαυγὴς *pro* διαφανής 23. *om.* ἐν 24. περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη (*om.* τῶν σωζομένων) διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς | *om.* καὶ τὴν τιμὴν 27. κοινὸν | ὁ ποιῶν (1). *om.* ὁ (2).

XXII. 1. *om.* καθαρὸν 1, 2. ἀρνίου ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς· | ἐκεῖθεν *pro* ἐντεῦθεν 2^do^. | ποιῶν (2). | *om.* ἕνα | ἀποδιδοὺς (2). 3. κατάθεμα | ἔτι. 5. ἔτι *pro* ἐκεῖ | *tr.* οὐκ ἔχουσιν χρείαν | φωτὸς λύχνου καὶ φῶς ἡλίου | φωτίσει | ἐπ' αὐτοὺς (1). *om.* ἐπ' (2). 6. ὁ κύριος (1). Κύριος, *sine* ὁ (2). | τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν (*om.* ἁγίων) 7. Ἰδοὺ *praem.* καὶ 8. Ἰωάννης *hic tantum* | *tr.* ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. | ἔβλεπον (2). 9. *om.* γάρ 10. ὁ καιρὸς γὰρ (*sine* ὅτι) 11. ὁ ῥυπαρὸς | ῥυπανθήτω (1). ῥυπαρευθήτω (2). | δικαιοσύνην ποιησάτω *pro* δικαιωθήτω 12. *om.* καὶ *ante* ἰδοὺ | ἐστὶν αὐτοῦ 13. *om.* εἰμι | Ἄλφα | Ὦ | *tr.* ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος | *om.* ὁ *bis* (2). 14. M. οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ἵνα 15. *om.* δὲ | *om.* ὁ 16. ἐν *pro* ἐπὶ (2). | *om.* τοῦ | ὁ πρωινός *pro* καὶ ὀρθινός 17. *om.* τὸ *ante* πνεῦμα *etiam om.* ἡ *ante* νύμφη (2). | Ἔρχου *bis* | ἐρχέσθω | *om.* καὶ *ante* ὁ θέλων | λαβέτω | *om.* τὸ *ante* ὕδωρ 18. Μαρτυρῶ ἐγὼ (*omisso* γὰρ) | τῷ ἀκούοντι | ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά | τῷ βιβλίῳ τούτῳ 19. ἀφέλῃ | τοῦ βιβλίου | ἀφελεῖ | τοῦ ξύλου *pro* βίβλου 2^do^. | *om.* καὶ *ante* τῶν | ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ 20. ταχύ. Ἀμήν· ἔρχου | *om.* Ναὶ 2^do^. 21. *om.* ἡμῶν | *om.* Χριστοῦ (2). | τῶν ἁγίων *pro* πάντων ὑμῶν | *om.* Ἀμήν.

APPENDIX II.

DELECTUS LECTIONUM NOTATU DIGNISSIMARUM[1].

Ea est hujus delectus lectionum ratio, non ut criticae artis exercitationes fiant (quod si ageretur varietates levissimae vix minus necessariae essent quam gravissimae), sed ut cuilibet lectori exempla quaedam ex iis proponantur quae virorum criticorum sollertia digesta sunt et expensa. Qua de causa eas inprimis deligendas duximus lectiones quae vim et sententiam verborum vel strictim vel gravius immutarent; secundo loco grammatica quaedam notabiliora addidimus; tertio pauca quae variam librorum sacrorum sortem, incrementa detrimenta primis saeculis illata, luculentius illustrarent.

Quae cum et rei ipsius natura et per spatium nobis concessum satis angustis finibus continerentur, huic opusculo nostro defuturi videbamur, nisi haec qualiacunque quantum licuit emendate ederemus; atque id potissimum egimus, ut non tam multa congererentur quam castigata. Itaque patrum testimonia denuo excussimus, adhibitis ubi licebat criticis quae vocantur editionibus, vel saltem cavendo ne ipsi sibi contraria testari viderentur. Quod autem antiquius putabamus, versionum lectiones dubias collatis ipsis codicibus (Britannicis saltem qui et multi et bonae notae praesto erant) recensere et confirmare concessum est, auxilio usis virorum benevolorum D. S. Margoliouth, Coll. Nov. Soc., linguarum

[1] Lectiones delegit et brevi commentario instruxit Gul. Sanday.

Orientalium nullius non periti, et Arturi C. Headlam, Coll. Omn. Anim. Soc., qui litteras Copticas gnaviter excolit. Testimonia ab his congesta, quamquam incepti nostri modum viderentur excedere, ne tamen viris doctis omnino denegarentur, in Appendicem III[am] separatim describenda rettulimus.

Restat ut de siglis et compendiis (quae ut intellectu quam facillima essent operam dedimus) pauca disseramus.

I. Codices.

Codicum testimonia ex amplissimo illo penu Tischendorfiano (editionis scilicet 8[vae] majoris, annor. 1869, 1872) hausimus, additis quibusdam (e.g. codd. Σ Φ) testimoniis, quae post mortuum Tischendorfium innotuerunt. Cum autem cavendum esset ne vel in hanc vel in illam partem examinandi trutinam declinare pateremur, codicum seriem quam attulit ipse Tischendorfius integram exhibendam duximus. Eligat pro se quisque quos sequatur. Quid nobis videatur alibi exponendum est.

Itaque hi sunt codd. Graeci litteris majusculis scripti.

1. *Ad Evangelia.*

ℵ cod. Sinaiticus Petropolitanus, saec. iv.
A cod. Alexandrinus Londinensis, saec. v.
B cod. Vaticanus Romanus, saec. iv.
C cod. Ephraemi rescriptus Parisinus, saec. v.
D cod. Bezae Cantabrigiensis Graeco-Latinus, saec. vi.
E cod. Basileensis, saec. viii.
F cod. Boreeli Rheno-Trajectinus, saec. ix.
G cod. Seidelii Londinensis, saecc. ix-x.

H cod. Seidelii Hamburgensis, saecc. ix–x.
I fragmm. Petropolitana rescripta, saecc. v, vi.
K cod. Cyprius Parisinus, saec. ix.
L cod. Regius Parisinus, saec. viii.
M cod. de Camps Parisinus, saec. ix.
N foll. 4 Londin. 33 Patm. 6 Vatic. 2 Vindob., saec. vi.
O fragmm. Mosquensia, saec. ix.
P fragmm. Guelpherbytana rescripta I, saec. vi.
Q fragmm. Guelpherbytana rescripta II, saec. v.
R cod. Nitriensis Londinensis, saec. vi.
S cod. Vaticanus Romanus, ann. 949.
T[a] fragmm. Borgiana Graeco-Thebaica, saec. v. ?
T[b] fragmm. Petropolitana Tischendorfii Gr-Theb., saec. vi. ?
T[c] fragmm. Porphyriana Gr-Theb., saec. vi. ?
T[woi]. fragmm. Oxoniensia Woidii Gr-Theb., saec. vi. ?
U cod. Nanianus Venetus, saecc. ix–x.
V cod. Mosquensis, saec. ix.
W[b] fragmm. Neapolitana rescripta, saec. viii.
W[d] fragmm. Cantabrigiensia Coll. Trin., saec. ix.
X cod. Monacensis, saecc. ix–x.
Y fragmm. Barberina Romana, saec. viii.
Z cod. Dublinensis rescriptus, saec. vi.
Γ codd. Oxoniensis et Petropolitanus Tischendorfii, ann. 979 (Gardthausen, *Paläogr.* p. 405).
Δ cod. Sangallensis Graeco-Latinus, saec. x.
Θ vel Θ[a] fragmm. Lipsiensia Tischendorfii, saec. vii. ?
Λ cod. Oxoniensis Tischendorfii II, saec. ix.
Ξ cod. Zacynthius rescript. Londin., saec. viii.
Π cod. Petropolitanus Tischendorfii, saec. ix.
Σ cod. Rossanensis, saec. vi.
Φ cod. Beratinus, saec. v.

Correctores librorum ex editione Tischendorfiana adnotavimus, quorum praecipui hi sunt ·

ℵ^{a} saec. iv, ℵ^{b} saec. vi, ℵ^{c} et ℵ^{ca} saec. vii, ℵ^{cb} saec. vii.
B^{2} saec. iv, B^{3} saecc. x–xi.
C^{2} saec. vi, C^{3} saec. ix.
D$^{supp.}$ supplementa indicat codicis D manu recentiori scripta, e quibus Graeca putat Tischendorfius ex eodem exemplari atque ipsum codicem fluxisse.

Ex codicibus litteris minusculis scriptis quaterniones duo 1—118—131—209, 13—69—124—346 (quibus alii plures annumerandi esse videntur, cf. J. R. Harris, *The Leicester Codex*, p. 65 sq, London, 1887, C. R. Gregory, *Theol. Literaturzeitung*, 1887, p. 593), adeo inter se conexi sunt ut ex eodem quisque exemplari proxime defluxisse videatur. Ceterum majoris momenti sunt,
33 saec. xi, 81 saec. ix, 157 saec. xii.

2. *Ad Actus Apostolorum codd. majusc.*

ℵABCD vid. ad Evangelia.
E cod. Laudianus Oxoniensis Graeco-Latinus, saec. vi.
H cod. Mutinensis, saec. ix.
L cod. Angelicus Romanus, saec. ix.
P cod. Porphyrianus rescriptus, saec. ix.

Cod. minusc. 13=33 Evv., cod. 31=69 Evv.; praeter quos nominandi sunt 40 saec. xi, 44 (=Scriv. 221) saec. xii, 61 saec. xi, 66 saec. xii (66** manus correctrices, optimae notae), 137 saec. xi.

3. *Ad Epistulas Paulinas codd. majusc.*

ℵABC vid. ad Evangelia.
D cod. Claromontanus Parisinus Graeco-Latinus, saec. vi.
E cod. Sangermanensis Petropolitanus Graeco-Latinus, saec. ix.

F cod. Augiensis Cantabrigiensis Graeco-Latinus, saec. ix.
G cod. Boernerianus Dresdensis Graeco-Latinus (=Δ Evv.), saec. x.
H cod. Coislinianus Paris. (partim Petrop. et alib.), saec. vi.
K cod. Mosquensis, saec. ix.
L P vid. ad Act. Apost.

Eminent inter codd. minusc. 17 (=33 Evv., 13 Act. &c.), 37 (=69 Evv., 31 Act., &c.), 47 saecc. xi–xii, 67 saec. xi (cum 67**)=66 Act.

4. *Ad Epistulas Catholicas codd. majusc.*

ℵABC vid. ad Evangelia.
K vid. ad Epp. Paulin.
L P vid. ad Act. Apost.
Codd. minusc. 40, 44, 137 vid. ad Act. Apost.

5. *Ad Apocalypsin codd. majusc.*

ℵAC vid. ad Evangelia.
B (=Q Tregellesii) cod. Vaticanus Romanus, saec. viii.
P vid. ad Act. Apost.
Nominandi sunt codd. minusc. 1 saec. xii, 7 saec. xi, 14 (=69 Evv., 31 Act., &c.), 36 saec. xiv, 38 saec. xiii, 95 saecc. xii–xiii.

II. Versiones.

Latt. vel Latt (Vet-Vulg) versiones Latinae duae, sc. versio Latina vetus, et ejusdem recensio Hieronymiana quae appellatur 'Vulgata.'
Veteris Latinae (Lat-Vet) hi codices citantur: *a* cod. Vercellensis s. iv, *b* cod. Veronensis ss. iv–v, *c* cod. Colbertinus

s. xi, *e* cod. Palatinus s.v., *f.* cod. Brixianus s. vi, *ff*₁ cod. Corbeiensis I s. viii, *ff*₂ cod. Corbeiensis II s. vii, *g*₁ cod. Sangermanensis s. ix, *h* cod. Claromontanus s. v. ?, *i* cod. Vindobonensis s. vi, *k* cod. Bobiensis s. vi, *n* fragmm. Sangallensia s. vi, *o* fragm. Sangallense ss. vii–viii, *q* cod. Monacensis s. vii, *r* cod. Dublinensis s. vii. Reliqui codd. aut in locis a nobis annotatis deficiunt aut textum referunt Hieronymianum potius quam veterem.

Addenda sunt *m* Speculum quod vocatur Augustini ed. Weihrich, 1887; item ad Act. Apost. *g* 'Gigas Holmiensis' s. xiii, *h* fragm. Parisinum ss. v–vi, *s* fragmm. Bobiensia; ad Epp. Paulin. *r* fragmm. Frisingensia et Gottvicensia ss. v–vii; ad Epp. Cath. *ff* cod. Sangerm. s. x, *s* (= *s* Act.) *r* (= *r* Paul.).

Vulg. recensio Veteris Latinae Hieronymiana sive Vulgata: cujus a nobis hi codd. allegantur: *am.* cod. Amiatinus s. vii ex., *cav.* cod. Cavensis s. ix, *for.* cod. Forojulianus s. vi (?), *fuld.* cod. Fuldensis anni 546, *rushw.* cod. Rushworthianus s. ix, *tol.* cod. Toletanus s. viii vel x (cf. Ewald et Loewe, *Exempla Scripturae Visigoticae*, tab. ix, Heidelbergae, 1883).

Versionis Vulgatae apparatum amplissimum nunc digerit Joh. Wordsworth episcopus Sarisburiensis, clari nominis, qui haec nostra ne quid falsi irreperet amicissime inspexit: nos Tischendorfiana tantum adhibuimus. Optima vel praebent vel saltem hactenus praebere visa sunt *am.* *fuld.*

Syr. vel Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) versiones Syriacae omnes, scilicet:

Syr-Cur. versio Syriaca a Gul. Curetonio eruta, cujus unus codex mutilus exstat saec. v: adhibuimus optimum librum Fr. Baethgen, *Evangelienfragmente, d. gr. Text d. Cureton'schen Syrers wiederhergestellt* (Leipzig, 1885).

Syr-Pesh. versio Syriaca Vulgata, quae 'Peshito' (accuratius

'Peshitto') appellatur, cujus codd. plures exstant antiquissimi. Schedulas nostras benigne recognovit G. H. Gwilliam Coll. Hertf. Soc., qui editionem parat Evangeliorum ex collatione plusquam viginti codicum saecc. v–viii.

Syr-Harcl. versio Philoxeniana anni 508 (quam, cum paene omnino deperiisse videretur, ad Epp. 2 Petr. 2 et 3 Joan. Jud. etiam nunc exstare satis idoneis argumentis nuperrime comprobatur) a Thoma Harclensi anno 616 recognita: idem lectiones alias asterisco signavit, alias ex codicibus Graecis Alexandrinis desumptas in marginem rettulit (hinc 'Syr-Harcl *txt.*' 'Syr-Harcl *mg.*' 'Syr-Harcl *cum asterisco*').

Syr-Hier. Evangelistarium Hierosolymitanum, insolito sermonis genere conscriptum, cujus exstat codex anni 1030.

Aegyptt. vel Aegyptt (Memph-Theb) versiones Aegyptiacae praecipuae, scilicet:

Memph. versio Memphitica (seu Coptica seu Bahirica) Aegypti Inferioris. Hujus versionis codd. optimi videntur esse Cod. Diez Berolinensis (saec. xiii–xiv), cod. Hunt. 17 Oxoniensis (anni 1174), Mus. Brit. codd. Orient. 1315 (anni 1204) et 3381 (saec. xiii ?). Vid. App. III.

Theb. versio Thebaica (sive Sahidica) Aegypti Superioris. Hujus versionis fragmenta indies prodeunt, sed Tischendorfianis tantum uti licuit.

Goth. versio Gothica ab Ulfila saec. iv confecta, cujus exstat insigne monumentum, codex Argenteus Upsaliensis saec. vi, cum aliis aliquot fragmentis: Tischendorfiana repetivimus.

Aeth. versio Aethiopica saec. iv^ti vel v^ti. Collati sunt codd. Britannici plures. Vid. App. III.

Arm. versio Armeniaca saec. v^ti. Collati sunt codd. Britannici. Vid. App. III.

III. Patres.

Compendia quibus usi sumus pleraque ipsa per se clara erunt: pauca tantum monemus.

Ambst. Ambrosiaster, anonymus quidam, cujus ad Epp. Paulin. Commentarii, annis c. 366–384 conscripti, inter opp. S. Ambrosii feruntur (ed. Ballerini, tom. iii, ann. 1877).

Auct. 'de Rebapt.' auctor anon., Cypriani coaevus, cujus libellus 'de Rebaptismate' Cypriani Opp. adjungitur (ed. Hartel, 1871).

Const-Apost. Constitutiones Apostolicae ed. Lagarde, ann. 1862.

Doct-Apost. Διδαχὴ τῶν ιβ' Ἀποστόλων ed. Bryennios (1883) &c.

Iren-lat. }
Orig-lat. } Irenaei vel Origenis interpretes Latini.

Ps-Ath. libellus Athanasio falso attributus.

Tat. 'Diat.' Tatiani 'Diatessaron' ed. Aucher et Mösinger, 1876, vel ed. Theod. Zahn, 1881 (exceptis iis quae ex Aphraate allata sunt).

Notandum est autem nos hic illic (praeeuntibus edd. Cantabrig., qui quantum intersit ad rem criticam inter varia ejusdem auctoris scripta monuerunt) ex quo scripto citatum fuerit, indicasse: ut Orig. 'c. Cels.', Orig. 'in Matt.' Eus. 'Can.' (i.e. Canones qui dicuntur Eusebiani). Aliam citandi formulam ab iisdem editoribus mutuati sumus: 'Eus. 1/3, 2/3' &c. significat verbis ab Eusebio ter allegatis lectionem de qua agitur semel (bis, &c.) esse obviam.

IV. Editiones.

La. editio Lachmanniana major annor. 1842–1850.

RV. Textus Graecus Versioni Anglicanae ann. 1881 recognitae suppositus.

Ti. editio Tischendorfiana 8va major annor. 1869–1872, cum Prolegomenis C. R. Gregory ann. 1884.

Tr. editio Tregellesiana annor. 1857–1872, cum Prolegomenis F. J. A. Hort et A. W. Streane anni 1879.

We. *Das Matthäus-evangelium* Bernhardi Weiss, ann. 1876; ejusdem *Das Marcus-evangelium*, ann. 1872; item editiones recentiores ab eodem curatae Commentariorum v. clariss. H. A. W. Meyer, sc. *Evang. d. Matthäus* ed. 7ma 1883; *Evangg. d. Markus u. Lukas* ed. 6ta 1878, 7ma 1885; *Evang. d. Johannes* ed. 6ta 1880; *Br. an d. Römer* ed. 6ta 1881.

WH. editio Westcottio-Hortiana, ann. 1881.

Edd. editores supra laudati quotquot ad singulos libros exstant.

La[1]. *La*[2]. &c. significat Lachmannum (ceteros) e duabus lectionibus quas memoratu dignas censet hanc illi anteferre. Lectiones Westcottio-Hortianas intra sigla ⊣ ⊢ positas omnino negleximus (vid. sup. p. 1).

add. addit, addunt, addito, additis, &c.

al. alii, aliae, alia, &c.

aliq. aliquot.

cod. *codd.* codex, codicis, codices, codicum, &c.

om. omittit, omittunt, &c.

patr. patres, patrum, &c.

pler. plerique, pleraeque, pleraque, &c.

plur. plures, plura, &c.

praem. praemittit, praemittunt, &c.

rel. *rell.* reliqui, reliquae, reliqua, &c.

schol. scholia, scholiorum, &c.

tr. transponit, transponunt, &c.

verss. versiones, versionum, &c.

&c. semper denotat numerum testium (praesertim codicum) longe majorem.

Sigla testium (praesertim codicum vel patrum) uncinis inclusa significant similia tantum, non eadem legi: aliter 'Latt (Vet-Vulg)' &c.

Sigla testium (praesertim codicum) asterisco vel numeris instructa (B* B[2] B[3]; vid. p. 4 sup.) significant primam, secundam, tertiam librarii manum.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ.

MATT. 1. 25. τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον CDEKLMSUVΓΔΠΣ &c. f ff$_1$ q$_1$ Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; Epiph. Hieron. Aug.

υἱόν *tantum* ℵBZ, 1 33; a (?) b c g$_1$ k Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Cur.; Amb.[2]; *La. RV. Ti. Tr. We. WH.*

5. 22. εἰκῆ DEKLMSUVΓΔΠΣ &c.; Lat-Vet Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Memph. Arm. Goth.; Eus. Chrys. Iren-lat. $^2/_3$ Cypr [*erasum habet cod. opt. Hartel., sed agnoscunt codd. opt. Oxon.; vid. Old-Latin Texts* ii. p. 128] Lucif. *al. mult.*; *RV.*[2] *Tr.*[1]

om. ℵB *al. pauc., codd. ap.* Aug. *codd. pler. ap.* Hieron.; Vulg. Aeth.; *scriptores aliq. saec. II*[di] (Just. Ptolem. Iren-lat. $^1/_3$ Tert.) *minus certe, certius* Orig., *quem videtur sequi* Hieron., Bas. *al.*; *La. RV.*[1] *Tr.*[2] *We. WH.*

44. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς DEKLMSUΔΠΣ &c.; c f h Syr-Harcl. (τὸν καταρώμενον ὑμ. Syr-Pesh) Goth. Arm. Aeth.; Athenag. Clem-Alex. Eus. Const-Apost. (*qui omnes Matthaeum potius quam Lucam citare videntur*) Chrys. *al.*

om. ℵB, *minusc. pauc.*; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Cur. Memph.; Orig.[5] Eus. Cypr. $^3/_3$ *al.*; *Edd.*

καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας (τοῖς μισοῦσιν *majusc. omn.*) ὑμᾶς DEKLMSUΔΠΣ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm. Aeth.; Eus. Const-Apost. Chrys. Aug.

om. ℵB, *minusc. pauc.*; k Syr-Cur. Memph.; Athenag. Clem-Alex. Orig.[5] Cypr. $^3/_3$ *al.*; *Edd.*

MATT. ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καί DEKLMSUΔΠΣ &c.; Latt (Vet codd. pler-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Clem-Alex. Eus. Const-Apost. Chrys.

om. ℵB, minusc. pauc.; k m Syr-Cur. Memph. Aeth.; Athenag. Orig. $^5/_7$ Cypr. $^3/_3$ al.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.

6. 1. ἐλεημοσύνην EKLMSUZΔΠΣ &c.; f k d Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Chrys.

δόσιν ℵ[a]; Syr-Cur.

δικαιοσύνην ℵ * et b BD, minusc. aliq.; Latt (Vet codd. pler-Vulg); Orig-lat., Hil. Aug. Hieron.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.

4. ἐν τῷ φανερῷ EKLMSUXΔΠΣ &c.; Lat-Vet codd. pler. item codd. Lat. mult. ap. Aug. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm. Aeth.; Const-Apost. Chrys.

om. ℵBDZ, codd. Graec. ap. Aug.; ff_1 k Vulg. Syr-Cur. Memph.; Cypr. Hieron. Chromat. Aug.; La. RV. Ti. Tr. We. WH.

13. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν EGKLMSUVΔΠ &c., f g_1 q Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth. Arm. Aeth.; Const-Apost.[2] Chrys. al. [item om. ἡ βασιλεία Theb.; Doct-Apost.: om. ἡ δύναμις Syr-Cur: quoniam est tibi virtus in saecula saeculorum k.]

om. ℵBDZ (minusc. aliq. vel omittunt vel rubro scripta habent vel scholiis omittenda docent); a b c ff_1 Vulg. Memph.; Orig. Greg-Nyss. Tert. Hil. Chromat. Aug. (Cyr-Hier. add. amen) al.; Edd.

7. 13. ἡ πύλη ℵ[b] BCGKLMSUVXΔΠΣΦ &c.; f ff_1 g_1 q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Arm. Aeth.; Orig-lat. $^1/_2$ Bas. Chrys. Aug.; RV.[1] Ti.[1] Tr. WH.[2]

MATT. *om.* א* (*hiat* D) a b c h k m Naassen. *ap.* Hippol. Clem-Alex.[2] Orig.[3] Orig-lat.$^{1}/_{2}$ Eus. Cypr. Lucif. $^{2}/_{2}$ *al.; La. RV.*[2] *We. WH.*

14. ὅτι א* B* X, *minusc. mult.;* Theb *codd.* Memph. Arm *codd.;* Naassen. *ap.* Hippol. Orig. *al.; RV.*[1] *Ti. We. WH.*

τί א[b et c] B[2] EFGKLMSUVΔΠΣΦ &c. (*hiat* D); Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Goth. Arm *codd.* Aeth.; Cypr. Lucif. $^{2}/_{2}$ *al.; La. RV.*[2] *Tr. Vid. App. III.*

8. 28. Γεργεσηνῶν א[c] C[3] EKLSUVXΠΦ &c.; Memph. Goth. Arm. Aeth.; Orig. (*argumentis ductus potius quam codicum suorum testimonio, nec satis accurate inter singula evangelia distinguens*).

Γερασηνῶν *codd. pler. ap.* Orig.; Latt (Vet-Vulg) Theb. Syr-Harcl *mg.; Hil. al.; La.*

Γαδαρηνῶν (א*) BC* MΔΣ *al.;* Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Epiph.; *RV. Ti. Tr. We. WH.*

9. 36. ἐκλελυμένοι L *al. mult.*

ἐσκυλμένοι אBCDEFGKMSUXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg); Hil. Hieron. &c.; *Edd.*

10. 3. Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος C[2]EFGKLMSUVX ΓΔΠΣΦ &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.

Λεββαῖος *tantum* D, *minusc. un.*; (k) *codd. ap.* Aug.; Orig-lat *diserte; Ti.* [*Item* Judas Zelotes a b g_1 h, *al. aliter.*]

Θαδδαῖος *tantum* אB, *minusc. duo*; c ff_1 Vulg. Aegyptt (Memph-Theb); *La. RV. Tr. We. WH.*

4. Κανανίτης אEFGKMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Syr-Harcl. Theb.; Chrys.

Καναναῖος BCDL, *minusc. aliq.;* Latt (Vet-Vulg) Memph.; *Edd.*

MATT. 11. 19. τέκνων B²CDEFGKLMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Harcl *mg*) Goth. Arm *codd. pler.*; Bas. Hil.; *La. RV.*[2]

ἔργων ℵB*; *codd. ap.* Hieron. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Memph. Arm *codd. mg.* Aeth *codd.* (*ex utraque confusam lectionem habent* Aeth *codd. plur*); *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

23. ἡ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα KMXΔ *al.* (ἡ ὑψώθης EFGS *al.*; *We*); f g₁ h q *cod. Lat. ap.* Hieron. Syrr (Pesh-Harcl).

μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ℵBCDL(Φ); a b c ff₁ (k) Vulg. Syr-Cur. Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. Hieron.; *La. RV. Ti. Tr. WH.*

καταβιβασθήσῃ ℵCEFGKLMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Arm.; *RV.*[2] *Ti.*

καταβήσῃ BD; Latt (Vet-Vulg) Aeth. Goth.; Iren-lat.; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*

12. 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι ℵᵃCDEF GKMSUVXZΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. Chrys.; *La. RV.*[1] *Ti.*[1] *Tr. We.*[2] *WH.*[2]

om. ℵ*BLΓ, *minusc. pauc.*; ff₁ k Syr-Cur.; *Ti.*[2] *We.*[1] *WH.*[1]

13. 35. διὰ τοῦ προφήτου ℵᵇBCD &c. *codd. accurat. ap.* Eus.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth *codd. plur.*; Eus. Chrys. Hieron.; *La. RV. Tr. We. WH.*[1]

add. Ἠσαίου ℵ, 1 13-124-346 33 253, *codd. ap.* Eus. *codd. ap.* Hieron.; Vulg *cod* (rushw) Aeth *cod.*; Clem-Hom. Porphyr. (*ap.* 'Brev. in Psalm.' Hieron. *attribut.*); *Ti. WH.*[2]

MATT. *add.* Ἀσάφ *codd. vet. ap.* 'Brev. in Psalm.,' *atque ita in principio editum esse putat* Hieron. (*cf.* Eus.). *Vid. App. III.*

36. φράσον ℵ[c]CD &c.; Orig. $^4/_5$, *Ti.*
διασάφησον ℵ*B; Latt (*ut videtur*); Orig. $^1/_5$; *La. RV. Tr. We. WH.*

14. 24. μέσον τῆς θαλάσσης ἦν ℵCEFGKLMPST[c]UVXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syr-Harcl. Aeth.; Chrys., *et similiter* Orig. Eus.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*[2]
σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχε B, 13–124–346 238; Syrr (Cur-Pesh-Hier) Arm., *et similiter* Memph.; *RV.*[2] *Tr.*[1] *We. WH.*

30. ἰσχυρόν B[2]CD &c.; Latt (Vet-Vulg); *La. RV.*[2] *Tr.*
om. ℵB*, 33; Memph.; *RV.*[1] *Ti. We. WH.*

15. 8. Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ CEFGKMSUVXΓΔΘΠΣΦ &c.; f Syr-Harcl.
ὁ λαὸς οὗτος (*omissis ceteris*) ℵBLT[c]; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh) Memph. Arm. Aeth.; Clem-Alex. Orig. Eus. *al. plur.*; *Edd.*

39. Μαγδαλά EFGHKLSUVΓΔ[gr]ΠΣΦ (CM *al.* Μαγδαλάν); Syr-Harcl. Arm. Aeth.; Chrys.
Μαγαδάν ℵBD; Syrr (Cur-Hier), *et similiter* (Magedan &c.) Latt (Vet *codd. pler*-Vulg); Hieron. Aug.; *Edd.*

16. 2, 3. Ὀψίας γενομένης . . . οὐ δύνασθε CD(F)GHKLMSUΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; Eus. 'Can.' Chrys. *al.*; *La.*[1] *RV.*[1] *Ti.*[1] *Tr. We.*
om. ℵBVXΓ *al.*, *codd. pler. ap.* Hieron.; Syr-Cur. Arm.; Orig.; *La.*[2] *RV.*[2] *Ti.*[2]; *uncinis bis incl. WH.*

MATT. 21. ὁ Ἰησοῦς *codd. Graec. et Lat. tantum non omn.; La. RV.*[1] *Ti. Tr.*

Ἰησοῦς Χριστὸς ℵ*B*; Memph.; *RV.*[2] *We. WH.*

om. ℵ[ca]; Orig. Chrys. Iren-lat. *parum certe.*

17. 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ ℵ[c]CDEFGHKLMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd.* Arm.; Orig. Bas. Chrys. Hil. Amb. Aug. *al.; La. RV.*[2] *Tr.*[1]

om. ℵ*B, 33; e ff_1 Syrr (Cur-Hier) Aegyptt (Memph *codd*-Theb) Aeth. Eus. 'Can.' (*ut videtur*); *RV.*[1] *Ti. Tr.*[2] *We. WH.*

22. ἀναστρεφομένων CD &c.; ff_1 Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth (*et fortasse similiter* c Memph. Syr-Cur); Chrys.; *RV.*[1]

συστρεφομένων ℵB, 1; a b f g_1 n q Vulg.; Auct. 'de Rebapt.' Hil.; *La. RV.*[3] *Ti. Tr. We. WH.*

18. 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός DEFGIKMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; Chrys.; *RV.*[2]

om. ℵBL*, 1 13 33; e ff_1 Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Hier.; Orig. Eus. 'Can.' Hil. Hieron.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

19. 4. ποιήσας ℵCDZ &c.; Latt &c.; Chrys.; *La. RV.*[1] *Ti. We.*

κτίσας B *al. pauc.*; (Aegyptt) Arm.; Clem-Hom. Orig. Method. Ath.[2] *al.*; *RV.*[2] *Tr. WH.*

9. [εἰ] μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ℵIZ *al. pler.* (*sed parum inter se consentientes*); *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*[1]

παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι B *al.* (*neque hi inter se omni ex parte consentientes*); *RV.*[2] *WH.*[2]

MATT. *καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας* (*γαμῶν* C*ΙΝΔΠΣΦ) *μοιχᾶται* BCINZ(Σ)Φ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm. Aeth.; Bas.; *La. RV.*[1] *Tr.*[1] *WH.*[2]

om. ℵC^{3}DLS *al.;* a b e ff_1 g_1 h Vulg *cod* (tol*) Syr-Cur. Aegyptt (Memph *cod. opt*-Theb); Orig. Chrys.; *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *We. WH.*[1] *Vid. App. III.*

16. *ἀγαθέ* CEFGHKMSUVΓΔΣΦ &c.; b c f ff_2 g_1 h q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb); Cyr-Hier. Bas. Chrys.; *RV.*[2]

om. ℵBDL, *minusc. pauc.*; a e ff_1 Aeth.; Orig. Hil.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

17. *τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός* CEFGHKMSUVΔΣΦ &c.; f q Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Theb.; Chrys. Hil. *al.*; *RV.*[2]

τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός ℵBDL, 1 22; Syr-Hier. Arm. (*item ex parte* Lat-Vet *codd. plur.* Vulg. Syr-Cur. *et* Syr-Harcl *mg.* Memph *al*); Orig. (*et ex parte* Eus. Hieron. Aug. *al*); *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

29. *ἢ γυναῖκα* ℵCKXΣΦ &c.; c f h g_1 h q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth *codd. pler.*; Chrys. *al.*; *RV.*[2]

om. BD, 1; a b e ff_1 m n Syr-Hier. Aeth *cod.*; Orig. Iren-lat. Hil. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

20. 16. *πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί* CDN &c.; Latt. Syrr. Arm. Aeth.; Orig.; *La. Tr.*[2]

om. ℵBLZ; Aegyptt.; *RV. Ti. Tr.*[1] *We. WH.*

22. *καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι* [*et similiter vers. seq. καὶ τὸ βάπτισμα . . . βαπτισθήσεσθε*] CEFGHKMSUVXΓΔΠΣ(Φ) &c.; f h q Syrr (Pesh-Harcl) Arm.

MATT. *om.* ℵBDLZ; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Cur. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Orig. *al.*; *Edd.*

28. *sine additamento codd. Graec. paene omn. &c.; Edd.*

add. ὑμεῖς δὲ ζητεῖτε ἐκ μικροῦ αὐξῆσαι καὶ ἐκ μείζονος ἔλαττον εἶναι. εἰσερχόμενοι δὲ καὶ παρακληθέντες δειπνῆσαι μὴ ἀνακλίνεσθε εἰς τοὺς ἐξέχοντας τόπους, μήποτε ἐνδοξότερός σου ἐπέλθῃ καὶ προσελθὼν ὁ δειπνοκλήτωρ εἴπῃ σοι, Ἔτι κάτω χώρει, καὶ καταισχυνθήσῃ. ἐὰν δὲ ἀναπέσῃς εἰς τὸν ἥττονα τόπον καὶ ἐπέλθῃ σου ἥττων, ἐρεῖ σοι ὁ δειπνοκλήτωρ, Σύναγε ἔτι ἄνω, καὶ ἔσται σοι τοῦτο χρήσιμον DΦ; Lat-Vet *codd. pler.* (a b c d e $ff_{1}, {}_{2}$ g_{1} h m n) Vulg *codd. non opt.* Syrr (Cur-Harcl *cod. mg*) *sed non sine lect. variant.*; Hil. *Patr. al. Lat.*

21. 12. τοῦ Θεοῦ CDEFGHKMSUVXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl); Orig.[3] (*ad loc.*) Bas.; *RV.*[1] *Ti.*

om. ℵBL, 13, 33 *al.*; b Syr-Hier. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Orig.[2] 'in Jo.' Chrys. *al.*; *La. RV.*[2] *Tr. We. WH.*

29, 30. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε ℵCDLXZΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg *codd. pler.*) Syrr (Cur-Pesh-Harcl); Orig. Eus.; *La. RV. Ti. Tr.*

mutato ordine responsorum, ὁ δὲ . . . εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. καὶ προσελθὼν . . . εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν B *minusc. aliq.*; Vulg *codd* (rushw. tol[c]) Syr-Hier. Memph. Arm. Aeth. (*sic, ut videtur*); Ps-Ath. 'Disput. c. Ar.' Isid-Pel. *al.*; *We. WH. Vid. App. III.*

31. πρῶτος ℵCLXΔΠΣΦ &c.; c f q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl); Eus. Chrys. Hieron.; *RV. Ti.*

MATT. ἔσχατος D *al. pauc.*; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Arm.; Hippol. Ps-Ath. Hil. (*cf.* Memph. Syr-Hier.).

ὕστερος B; Aeth. (*ut videtur*); *La. Tr. We. WH.*

44. καὶ ὁ πεσὼν . . . λικμήσει αὐτόν ℵBCXZΔΠΣΦ &c.; c g_1 h q Vulg. Syrr. Memph. Arm. Aeth.; Chrys. *al.*; *La.*[1] *RV.*[1] *Tr.*[1] *We. WH.*[1]

om. D, 33; a b e ff_1; Orig. *al.*; *La.*[2] *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *WH.*[2]

23. 14. Οὐαὶ ὑμῖν . . . περισσότερον κρῖμα (*hoc loco*) *minusc. haud mult.*; b c ff_2 h Vulg *cod* (tol) Syr-Cur.; Chrys. Hil.; *RV.*[2]

post ὑψωθήσεται *ver.* 12 EFGHKMSUVΓΔΘ[b] ΠΣΦ *al.*; f Memph *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Aeth.

om. totum versum ℵBDLZ, *minusc. aliq.*; a e ff_1 g_1 Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph *codd. opt*-Theb) Arm.; Orig.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

38. ἔρημος ℵCDXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph *codd*-Theb *codd*) Arm. Aeth.; Chrys.; *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*[2]

om. BL; ff_1 Memph *codd.*; *La. RV.*[2] *WH.*[1]

24. 36. οὐρανῶν *sine additamento* ℵ[ca]EFGHKLMSUVΓΔΠΣΦ &c, *codd. Graec. Adamantii et Pierii ap.* Hieron. *codd. Graec. ap.* Amb.; g_1 Vulg *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph.; Bas. Did. *al.*; *RV.*[2] *Tr.*

add. οὐδὲ ὁ υἱός ℵ* [et] [ab] BD, *minusc. pauc.*; Lat-Vet *codd. paene omn.*, Vulg *codd* (for. *al*) *codd. Lat. ap.* Hieron., Syr-Hier. Aeth. Arm.; Orig. Chrys. Hil. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. We. WH.*

26. 27. τὸ ποτήριον ACDHKMSUVΓΠΦ &c.; *RV.*[2]

MATT. ποτήριον (*sine artic.*) ℵBEFGLZΔΣ *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

28. καινῆς ACDΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Bas.[5] Chrys. Iren-lat. Orig-lat.; *La. RV.*[2] *Tr.*

om. ℵBLZ, 33 102; Theb?; Cyr-Alex. Cypr.; *RV.*[1] *Ti. We. WH.*

27. 4. ἀθῷον ℵAB* CXΓΔΠΣΦ &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt. et mg. graec.*) Goth.; Orig. *bis* Eus. Cyr-Hier. Chrys.; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[1] *We. WH.*[2]

δίκαιον B[2] L; Latt (Vet-Vulg) Syr-Hier. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. (*lectiones confudit* Aeth); Orig. *pluries* Cypr. Lucif. *al.*; *RV.*[2] *WH.*[1] *Vid. App. III.*

16. Βαραββᾶν *codd. majusc. omn.*; *Edd.*

Ἰησοῦν Βαραββᾶν *minusc. pauc.* (1–118–209* 299**), *codd. ap.* Orig.; Syr-Hier *codd.* Arm.; *neque ipse* Orig. *omnino rejecisse videtur.*

28. ἐκδύσαντες ℵ* et cb ALNΓΔΠΣΦ &c.; f ff_1 g_1 h Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Eus. Chrys. *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[1]

ἐνδύσαντες ℵ[ca] BD, 157; a b c ff_2 q; *La. RV.*[2] *We. WH.*[2]

35. ἵνα πληρωθῇ . . . ἔβαλον κλῆρον ΔΦ *al. haud mult.*; a b c h q Vulg *codd* (am. *al*) Syr-Harcl *txt.* Arm.

om. ℵABDLΓΠΣ &c.; f $ff_{1,2}$ g_1 Vulg *codd* (cav. for. tol. *al*) Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; *Patr. aliq.*; *Edd.*

49. *Sine addit.* ADEFGHKMSVΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier *semel*) Memph. Goth. Arm.; Orig-lat. Eus. 'Can.' Hil. Hieron. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We.*

MATT. *add.* ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα ℵBCL(U)Γ *al. pauc.*; Vulg *codd* (rushw. *al*) Syr-Hier. *semel* Aeth.; Chrys. *nonnull. ap.* Sever-Antioch.; *item schol. alia alium sic legisse perhibent*; *RV.*[2] *WH. sed unc. bis inclusa.*

28. 18. *Add.* καὶ καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, πέμπω (*vel* κἀγὼ πέμπω) ὑμᾶς Syr-Pesh *codd. omn.*

20. *Om.* ἀμήν *hic et ad fin. evang. Luc. et Joan.* ℵABD *al.* (*habet* B *Luc*); *RV. Ti. Tr. We. WH. et La.* (*Matt.*).

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

MARC. 1. 1. υἱοῦ τοῦ Θεοῦ AEFHKMSUVΓΔΠΣΦ &c. (υἱοῦ Θεοῦ ℵ[a] BDL); Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. $^{2}/_{3}$ Amb. *al. Lat.*; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*[2]

om. ℵ*, *minusc. duo*; Iren. $^{1}/_{3}$ Orig. *pluries* Bas. *al.*; *RV.*[2] *Ti. WH.*[1]

2. ἐν τοῖς προφήταις AEFHKMPSUVΓΠΣΦ &c.; Syr-Harcl *txt.* Aeth. Arm *codd.*; Iren-lat. *al.*; *RV.*[2]

ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ ℵBDLΔ, 33 *al.*; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *mg*-Hier) Memph. Goth. (ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ *tantum* Arm *codd. pler.*); Iren-gr. Orig.[4] Bas. Porphyr. *ap.* Hieron. *al. mult.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

27. τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καί (A) CΓΔΠΣΦ &c.; f Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth.

διδαχὴ καινή· κατ' ἐξουσίαν καί (*vel* διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καί) ℵBL *al.*, *et ex parte* Memph. Arm. Aeth.; *Edd.*

3. 29. κρίσεως AC[2] ΓΠΣΦ &c.; f Syrr (Pesh-Harcl) Aeth *codd.*

MARC. *ἁμαρτήματος* (*ἁμαρτίας* C *ut videtur*, *al*) ℵBLΔ; Latt *codd. paene omn.* Memph. Arm. Goth. Aeth *codd. plur.*; Cypr. $^2/_2$ *Edd.* *Vid. App. III.*

5. 1. *Γαδαρηνῶν* ACΠΣΦ &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Goth.

Γεργεσηνῶν LUΔ *al.*; Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm. Aeth.; Epiph.

Γερασηνῶν ℵ* BD; Latt (Vet-Vulg); *Edd.*

36. *ἀκούσας* ℵ^{ca} ACDΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) &c.; *La.*

παρακούσας ℵ* $^{et\ cb}$ BLΔ; e; *RV.* *Ti.* *Tr.* *We.* *WH.*

6. 3. *ὁ τέκτων ὁ υἱός* *codd. Graec. et verss. quamplur.*; *Edd.*

ὁ τοῦ τέκτονος υἱός *minusc. aliq.*; a b c e i Vulg *codd* (tol. *al. pauc.*)

20. *ἐποίει* ACDΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm. (*sic*); *La.* *RV.*^{2} *Tr.*^{1}

ἠπόρει ℵBL; Memph.; *RV.*^{1} *Ti.* *Tr.*^{2} *We.* *WH.*

22. *αὐτῆς τῆς* ACΓΠΣΦ &c.; *verss. ut videtur omn. vel cum vel sine τῆς*; *La.* *RV.*^{1} *Ti.* *Tr.* *We.*

αὐτοῦ ℵBDLΔ, *minusc. duo*; *RV.*^{2} *WH.*

7. 3. *πυγμῇ* AB(D)LNXΓΠΣΦ &c.; c i q *al.*; *La.* *RV.* *Tr.* *We.* *WH.*

πυκνά ℵ; f Vulg.; *Ti.*

19. *καθαρίζον* KMUVΓΠΣΦ *al.*

καθαρίζων ℵABEFGHLSXΔ; Orig. Greg-Nyss. Chrys.; *Edd.*

31. *καὶ Σιδῶνος ἦλθε* ANW^d XΓΠΣΦ &c.; q Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.

MARC. ἦλθε διὰ Σιδῶνος ℵBDLΔ, *minusc. duo*; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Hier. Memph. Aeth.; *Edd.*

9. 23. πιστεῦσαι *post* δύνασαι *vel* δύνῃ AC[3] DNXΓΠΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; Chrys.; *La. Tr.*[2]

om. ℵBC* LΔΣ, *minusc. pauc.*; k* Memph. Arm. Aeth.; *R V. Ti. Tr.*[1] *We. WH.*

24. μετὰ δακρύων A[2] C[3] DNXΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; *R V.*[2]

om. ℵA* BC* LΔ, *minusc. un.*; k Memph. Arm. Aeth.; *La. R V.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

29. καὶ νηστείᾳ ℵ[cb] ACDLNXΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Harcl. Memph. Goth. Arm. (*sic*) (*item* Syr-Pesh. Aeth *codd. plur.* νηστ. κ. προσευχ.); *La. R V.*[2] *Tr.*[1 et 2]

om. ℵ* [et ca] B; k; *R V.*[1] *Ti. Tr.*[3] *We. WH. Vid. App. III.*

44, 46. ὅπου ὁ σκώληξ οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται ADNXΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Aug.; *La. Tr.*[1]

om. ℵBCLΔ, *minusc. aliq.*; k Memph. Arm.; *R V. Ti. We. WH.*

49. καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἁλισθήσεται ACDNXΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd. pauc.* Aeth.; *La. R V.*[2] *Tr.*[1] *We.*

om. ℵBLΔ, *minusc. aliq.*; k Memph *codd. pler.* Arm. (*sic*); *R V.*[1] *Ti. Tr.*[2] *WH. Vid. App. III.*

10. 24. τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν ACDNXΓΠΣ(Φ) &c.; b f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd.* Goth. Arm. (*et similiter* a c ff[2] Aeth); *La. R V.*[1] *Tr.*[1]

om. ℵBΔ; k Memph *codd.*; *R V.*[2] *Ti. We. WH.*

MARC. 11. 3. *ἀποστελεῖ vel ἀποστέλλει* (*sine additamento*) AC^2 X ΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler. aut omn*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Arm. Aeth.; Orig. $^1/_2$; *La.*

add. πάλιν (*sed non eodem loco omnes*) ℵBC* DLΔ, *minusc. aliq.*: Orig. $^2/_3$; *RV. Ti. Tr.*^{1} *We. WH.*

8. στοιβάδας (*vel* στιβάδας) ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ADKMNXΓΠΣΦ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; *La.*

στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν ℵB(C)LΔ; Theb. (*de* Memph. *et* Aeth. *vid. App. III*); Orig. *bis*; *RV. Ti. Tr. We. WH.*

13. 33. καὶ προσεύχεσθε ℵACLW^b XΓΔΠ(Σ)Φ &c.; f ff_2 i q Vulg *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *RV.*^{1} *Tr.*^{1}

om. BD, *minusc. un.*; a c k Vulg *cod* (tol*); *La. RV.*^{2} *Ti. We. WH.*

14. 23. τὸ ποτήριον AΡΓΠΦ &c.

ποτήριον (*sine artic.*) ℵBCDLW^b XΔΣ; *Edd.*

24. καινῆς APW^b XΓΔΠΣΦ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Theb *codd.*; *La. RV.*^{2}

om. ℵBCDL, 81; k Aegyptt (Memph *codd. pler*-Theb *codd*); *RV.*^{1} *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

65. ἔβαλλον HΣ &c. (*item* ἔβαλον EMUW^b X *minusc. plur.*); Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Pesh. Theb.

ἔλαβον ℵABCIKLNSVΓΔΠ *al.* (ἐλάμβανον DG *al.*; Syr-Harcl. Memph); *Edd.*

15. 6. ὅνπερ ᾐτοῦντο $\aleph^c$ B^3 CNXΓΠΣ &c.; a c ff_2 Vulg. Syr-Pesh.; *La. Tr.*^{1}

MARC. ὃν παρῃτοῦντο ℵ*AB*; k? Syr-Harcl? (*de verss. rel. non liquet*); *RV. Ti. Tr.*[2] *We. WH.*

28. καὶ ἐπληρώθη . . . ἐλογίσθη EFG(H)KLMPSUVΓΔΠΣ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth. Arm. Aeth.; *La. RV.*[2]

om. ℵABC* DX *al. plur.*; k Theb.; Eus. 'Can'?; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[2] *We. WH.*

16. 9–20. Ἀναστὰς δὲ . . . σημείων. Ἀμήν ACDEF (*e collat. Wetstenii*) GHKL (*secundo*) MSUVXΓΔΠΣ &c.; c n o q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl*txt*-Hier) Memph. Arm *codd.* Goth. Aeth *secundo*; Just-M ?? Iren-lat. Marin. *ap.* Eus. Apost-Const. Epiph. Did. *al.*; *La. RV.*[1] *Tr.*[2]

aliter habent L (*primo*); k Syr-Harcl *mg.* Memph *codd. duo bonae notae* Aeth *codd. plur.*

prorsus omittunt ℵB, '*codd.*' *vel* '*codd. accuratissimi*' *vel* '*codd. paene omnes*' *ap.* Eus. *quem sequi videntur al. scriptores et scholiastae incl.* Hieron.; *sunt autem qui suspicantur* Eus. *ipsum* Orig. *auctorem habuisse; RV.*[2] *Ti. Tr.*[1] *We. WH. Vid. App. III. bis.*

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

LUC. 1. 28. εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν ACDXΓΔΠ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Eus. Tert.; *RV.*[2] *Tr.*[1]

om. ℵBL *al. pauc.*; Syr-Hier. Aegyptt (Memph-Theb *ed*) Arm.; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[2] *We. WH.*

2. 14. εὐδοκία ℵ^c B^3 LPΓΔΛΞ &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig.[3] Eus.[2] Bas. Greg-Naz. Cyr-Hier. Did. Epiph. Cyr-Alex *pluries al.*; *RV.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[2]

LUC. εὐδοκίας ℵ*AB* D; Latt (Vet-Vulg) Goth.; Iren-lat. Orig-lat. 'Hom.' *ad loc. al. Lat.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*[1]

4. 18. ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν AW[b] ΓΔΛΠ &c.; f Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth. *al.*; *La.*[1]

om. ℵBDLΞ, 13–69 33; Lat (Vet *codd. pler*-Vulg *codd. opt.*) Memph *codd. pler.* Arm. (*habet cod. un. recent.*) Aeth *codd.*; Orig. Orig-lat. Eus. *pluries al.*; *La.*[2] *RV. Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

44. Γαλιλαίας ADXΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Arm. Aeth.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*[1]

Ἰουδαίας ℵBCLQR, *minusc. et lect. aliq.*; Memph. Syr-Harcl *txt.*; *RV.*[2] *Tr.*[2] *We. WH.*

6. 1. δευτεροπρώτῳ ACDEHKM(R)SUVX(Γ)ΔΛΠ &c.; a f* ff₂ Vulg. Syr-Harcl *txt.* Goth. Arm.; Greg-Naz. Epiph.[2] Amb.[2] Hieron. *al. plur.*; *La.*[1] *RV.*[2] *Ti. Tr.*[3] *We.*[2]?

om. ℵBL, *minusc. aliq. bonae notae*; b c f** q Syrr (Pesh-Harcl *mg*-Hier) Memph. Aeth.; *RV.*[1] *Tr.*[1 et 3] *We.*[1] *WH.*

4. *Post hunc vers. add.* D d *quae sequuntur*: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος καὶ παραβάτης εἶ τοῦ νόμου.

35. μηδὲν ἀπελπίζοντες ABLRXΓΔ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg *codd*) Syr-Harcl? Memph. *rell.*; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*[1]

μηδένα ἀπελπίζοντες ℵΞΠ*; Syrr (Pesh *ut videtur* Hier); *RV.*[2] *Ti. WH.*[2]

Luc.
48. *τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν* ACDXΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Goth. Arm.; *La. RV.*[2]

διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν ℵBLΞ, 33 157; Syr-Harcl *mg.* Memph. (*mixtam ex utraque lectionem habet* Aeth.); *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

8.
26, 37. *Γαδαρηνῶν* ARΓΔΛΠ &c.; Syrr (Cur-Pesh-Harcl *txt*) Goth.; *RV.*[2]

Γερασηνῶν BC* (v. 37, *hiat* v. 26) D; Latt (Vet-Vulg) Syr-Harcl *mg.*; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*

Γεργεσηνῶν ℵLXΞ, *minusc. sex*; Syr-Hier. Memph. Arm. Aeth.; Epiph?; *Ti. RV.*[3]

9. 35. *ἀγαπητός* ACDPRXΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler.* Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl *txt*) Goth. Aeth *codd.*; *La.*[1] *RV.*[2]

ἐκλελεγμένος ℵBLΞ; a ff₂ Vulg *codd* (rushw. *al*) Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Harcl *mg.* Arm. (*lectiones confundunt* Aeth *codd. plur.*); *La.*[2] *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

54. *ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε* ACDXΓΔΛΠ &c.; Lat-Vet *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph *codd.* Goth. Aeth. (*sic*); Bas. Chrys. *al.*; *La. RV.*[2] *Tr.*[2]

om. ℵBLΞ, *minusc. duo*; e Vulg *codd. opt.* Syr-Cur. Memph *codd. opt.*; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[1] *We. WH. Vid. App. III.*

55. *καὶ εἶπεν Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι* F (*ex collatione Wetstenii fol. nunc deperditi*) KMUΓΛΠ *al. mult.* (D *ex parte*); *fere tota habent* Latt (Vet-Vulg *codd. plur.*) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Goth. Arm. Aeth *cod.*; Epiph. Chrys. Cypr. *al.*; *RV.*[2]

LUC. *om.* ℵABCEGHLSVXΔΞ *al. plur.*; Vulg *codd* (fuld. *al*) Memph. Aeth *codd.*; Bas. Cyr-Alex Hieron.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

10. 1. ἑβδομήκοντα ℵACLXΓΔΞΠ &c.; b f q Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth. Aeth.; Iren-lat. Tert. Eus. Cyr-Alex. *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr. We.*[1] (?) *WH.*[2]

ἑβδομήκοντα δύο BDMR; a c e Vulg. Syr-Cur. Arm.; Epiph. Clem-Recogn. *al.*; *La.*[1] *RV.*[2] *We.*[2] (?) *WH.*[1]

41. μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ (*vel* θορυβάζῃ) περὶ πολλά *codd. Graec. paene omn.* &c.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*[1]

θορυβάζῃ *tantum* (*omisso quoque* γὰρ *post* Μαρία *vel* Μαριὰμ v. 42) a b e ff₂ i Amb. (*item* D *al. ex parte*); *RV.*[2] *WH.*[2]

42. ἑνὸς δέ ἐστι χρεία AC*ΡΓΔΛΠ &c.; f q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl *txt*); *Patr. aliq. saec. IV*[ti] *seq.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*

ὀλίγων δέ ἐστι χρεία *minusc. un.*; Syr-Hier. Arm.

ὀλίγων δέ ἐστι χρεία ἢ ἑνός ℵBC²L, 1 33; Syr-Harcl *mg.* Memph. Aeth.; Orig. (*ex Catena*) Bas. *al.*; *RV.*[2] *We. WH.*[1]

om. totum comma D; a b c e ff₂ i; Amb.; *RV.*[3] *WH.*[2]

11. 2. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ACDPXΓΔΛΠ &c.; Lat-Vet *codd. pler.* (*habent* sancte *pro* ἡμῶν a c ff₂ i) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; *La. RV.*[2]

Πάτερ *tantum* ℵBL, *minusc. pauc.*; Vulg *codd. pler.* Arm.; Orig. Tert. Cyr-Alex.; *RV.*[2] *Ti. Tr. We. WH.*

γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς (*vel similia*) ℵACDPXΓΔΛΠ &c.; Lat-Vet *codd. pler.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; *La.*[1] *RV.*[2]

Luc. *om.* BL, *minusc. pauc.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Cur. Arm.; Orig. Cyr-Alex. Tert. Aug.; *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

4. ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ACDRXΓΔΛ &c.; Lat-Vet *codd. pler.* Vulg *codd.* (rushw. *al*) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; *La. RV.*[2]

om. ℵ*BL, *minusc. aliq.*; Vulg *codd. pler.* Arm.; Orig. Cyr-Alex. Tert. Aug.; *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

14. 5. ὄνος ℵKLXΠ *al.*; a b c i Vulg. Syr-Hier. Memph. Arm. Aeth.; *RV.*[1]

πρόβατον D.

υἱός ABEGHMSUVΓΔΛ &c.; e f q Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Theb.; Cyr-Alex.; *La. RV.*[2] *Ti. Tr. We. WH.*

15. 16. γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ APQXΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; *La. Ti. Tr.*[1] *We.*

χορτασθῆναι ℵBDLR, *minusc. aliq.*; d e f Syrr (Cur-Hier) Theb. Aeth.; *RV. Tr.*[2] *WH.*

21. *Post* υἱός σου *add.* ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου ℵBDUX *al.*; Vulg *codd* (tol. *al*) Syr-Harcl. Aeth.; *RV.*[2] *WH.*[1]

om. ALPQRΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet-Vulg *codd. opt.*) Syrr (Pesh-Hier) Memph. Goth. Arm.; Aug.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*[2]

16. 9. ἐκλίπητε (*vel* ἐκλείπητε) ℵ[c1] FPUΓΔΛ *al. mult.*; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Syr-Harcl *txt.* Goth. Aeth. *cod.*; Clem-Alex. Method. Chrys. Iren-lat. Orig-lat.

ἐκλίπῃ (*vel* ἐκλείπῃ) ℵ*AB* DLRXΠ *al.*; a e Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Memph. Arm. Aeth.; Cyr-Alex.; *Edd.*

[illegible] [illegible] ...ΡΧΥΤΑΑΙ [illegible]: [illegible] Ver and [illegible] [illegible] Syr Pesh-[illegible]-Hier Memph. [illegible] Arm. Aeth [illegible] Aeth and [illegible]. [illegible] Cyr-Alex. Orig-[illegible] [illegible]

[illegible] Orig. [illegible] Tert: [illegible] app. II.

[illegible] [illegible] ...ΥΤΑΑΙ [illegible] Memph and [illegible] [illegible]-Apost. [illegible]

[illegible] AB [illegible] Lat Vet and [illegible] Syr Cu-Pesh-Harcl. Memph and [illegible] Arm. Aeth: Orig. Tert [illegible] [illegible] VII. [illegible] app. II.

[illegible] [illegible] ΙΓΑΑΙ [illegible] Aeth [illegible] app. II.

[illegible] ...ΑΒΓΩΜΡΧ [illegible] Lat Vet-Vulg; Syr Pesh-Harcl Memph. Arm. Aeth [illegible] Tert. ibid.

[illegible] [illegible] ...ΑΑΙ [illegible] Syr Cu-Pesh-Harcl-Hier: Arm. [illegible]

[illegible] ...ΔΙ [illegible] Memph. Tert [illegible] Method. Cyr-Alex. [illegible] [illegible] VII.

[illegible] [illegible]

[illegible] Tert. [illegible] Cyr-Alex. [illegible]

[illegible] Syr-Hier: [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] ...ΕΗΘΙΚΛΜΟ...ΑΑ [illegible] Lat-Vet [illegible] Memph. and [illegible] Syr Cu-Pesh-Hier Arm and Aeth. [illegible] Hippol. Dion-Alex. [illegible]

LUC. *ap.* Epiph. *et ipse* Epiph. Greg-Naz. Did. Hil. Hieron. Aug. *al. plur.*; *La.*^{1} *RV.*^{1} *Ti. Tr. We.*^{1}

om. ℵ^{a} ABRT (*al. vel asteriscis vel obelis notant*), *codd. ap.* Epiph. *codd. complur. ap.* Hil. *codd. Graec. et Lat. ap.* Hieron. *al.*; f Syr-Harcl *mg.* Memph *codd. opt.* Theb *cod.* Arm *codd.*; Cyr-Alex. Amb. *al.*; *La.*^{2} *RV.*^{2} *We.*^{2}: *unc. bis includunt WH. Vid. App. III. bis.*

23. 15. ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν AD(H)XΓΔΛ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Harcl *txt* (Aeth *codd*); [ἀνεπ. γ. αὐτὸν πρὸς αὐτόν Syrr (Cur-Pesh) Arm.]; *La. Tr.*^{1}

ἀνέπεμψε γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς ℵBKLMTΠ, *minusc. aliq.*; f Aegyptt (Memph-Theb) Aeth *cod.*; *RV. Ti. Tr.*^{2} *We.*^{1} (?) *WH. De* Aeth. *vid. App. III.*

34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι ℵ* ACD^{2} LQXΓΔΛΠ &c.; c e f ff$_{2}$ Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm. Aeth.; Clem-Hom. (*sed unde sumpta sint non liquet*) Eus. 'Can.' Const-Apost. Bas. Cyr-Alex. (*Graece ex Catena*) Iren-lat. Orig-lat. *al.*; *La.*^{1} *RV.*^{1} *Ti. Tr.*

om. ℵ^{a} BD*, *minusc. tres*; a b d Aegyptt (Memph *codd. opt*-Theb); Cyr-Alex. (*ad loc.* Syriace, *et alibi, ut affirmatur, diserte*); *La.*^{2} *RV.*^{2} *We.*^{1}; *uncinis bis incl. WH. Vid. App. III.*

38. γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς ℵ* AC^{3} (D)QRXΓΔΛΠ &c.; Lat (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; *La.*^{1} *Tr.*^{3}

om. ℵ^{ca} BC* L; a Syr-Cur. Aegyptt (Memph-Theb); *RV. Ti. Tr.*$^{1\ et\ 2}$ *We. WH.*

LUC. 45. *καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος* AC[3] DQRXΓΔΛΠ &c., *codd. pler. ap.* Orig-lat.; (a b c e) f ff[2] q Vulg. Syrr (Cur-Pesh-Hier) (Arm) Aeth.; Marcion *ap.* Epiph. Jul-Afric. *ut videtur* Orig-lat. 'in Matt.' *al. plur.*; *La. Tr.*

τοῦ ἡλίου ἐκλείποντος (*vel ἐκλιπόντος* ℵL *al.*; *Ti*) ℵBC* (?) L, *codd. ap.* Orig.; Syr-Harcl *mg.* Aegyptt (Memph-Theb) Orig. 'Cels.' 'Luc.'? Orig-lat. 'Cant.' *al.*; *RV. Ti. We. WH.*

24. 6. *Om. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη* D; a b e ff[2]; *RV.*[2]; *uncinis bis incl. WH.*; *inserunt rell.*

12. *Om. ὁ δὲ Πέτρος . . . τὸ γεγονός* D; a b e; Eus. 'Can.' (*non autem* 'ad Marin.'); *RV.*[2] *Ti.*; *uncinis bis incl. WH.*; *habent rell.*

13. *Pro ἑξήκοντα hab. ἑκατὸν ἑξήκοντα* ℵIK*N*Π *al.*; Syrr (Harcl *txt. vel mg.*-Hier) Arm *codd.*; *Patr. aliq. ut videtur.*

17. *ἐστε* A[2]I (?) NPXΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl) Arm.; *La. Tr.*[2]

ἐστάθησαν (*ut legatur περιπατοῦντες*; *καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί*) ℵA* (?) B(L); e Aegyptt (Memph-Theb) Aeth *ed.*; *RV. Ti. Tr.*[1] *We. WH.*

36. *καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν* ℵABLPXΓΔΛΠ &c.; c f Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Eus. 'ad Marin.' Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV.*[1] *Tr.*

om. D; a b e ff[2]; *RV.*[2] *Ti. We.*; *unc. bis incl. WH.*

40. *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν* (*vel ἐπέδειξεν*) *αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας* ℵABLNXΓΔΛΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) *rell.*; Eus. 'ad Marin.' Ath. Cyr-Alex. Chrys. *al.*; *La. RV.*[1] *Tr.*[1]

om. D; a b e ff[2] Syr-Cur.; *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *We.*; *unc. bis incl. WH.*

LUC. 42. *καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου* (*vel κηρίου*) EHKMNSUV ΓΔΛ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl *cum asterisc*-Hier) Memph *codd. pler*- Arm. Aeth.; Ath. (?) Cyr-Hier. Cyr-Alex. (?); *R V.*[2] *Tr.*[1]

om. ℵABDLΠ; e Memph *cod. opt.*; Clem-Alex. Orig. Eus. 'ad Marin.' Epiph. Cyr-Alex. *al.*; *La. R V.*[1] *Ti. We. WH. Vid. App. III.*

51. *καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν* ℵ[c] ABCLXΓΔΛΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) *rell.*; Cyr-Alex. Aug. $^1/_2$; *La. R V.*[1] *Tr.*

om. ℵ* D; a b e ff$_2$; Aug. $^1/_2$; *R V.*[2] *Ti. We.*; *unc. bis incl. WH.*

52. *προσκυνήσαντες αὐτόν* ℵABC &c.; c f q Vulg. *rell.*; *La. R V.*[1] *Tr.*

om. D; a b e ff$_2$; Aug.; *Ti. We.*; *unc. bis incl. WH.*

53. *αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες* AC[2] XΓΔΛΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm. (Aeth); *La. Tr.*[1]

αἰνοῦντες tantum D; a b e ff$_2$ Vulg *codd.* Memph.; Aug.; *Ti. Tr.*[3]

εὐλογοῦντες tantum ℵBC* L; Syr-Hier.; *Tr.*[2] *We. WH.*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

JOAN. 1. 3. *Notandum est patres ante-Nicaenos paene omnes verba ὃ γέγονεν cum sequentibus conjunxisse; ad finem autem saec. IV*[ti] *ingravescente controversia Ariana, post verba ὃ γέγονεν distingui coeptum est, ne cui videretur ipse Spiritus Sanctus cum 'factis' numerari—id quod diserte affirmat* Chrys. *Verba ὃ γέγονεν a sequentibus separare volunt codd.*

JOAN. C[3] EG HKM &c., Syr-Pesh. *ut videtur, certius* Syr-Harcl.; *atque ita, R V.*[1] *Ti. We. WH.*[2] : *contra cum seqq. conjungere videntur codd.* AC* DG* L *al. pauc.*, Vulg. *codd.* Syr-Cur. Theb., *cum quibus consentiunt, La. R V.*[2] *Tr. WH.*[1] : *neutram distinctionem habent* ℵBΔ *al.*; Arm.

4. ἦν (1mo) ABCLOXΓΔΛΠ &c.; Vulg. Syrr (Harcl-Hier) Memph.; Orig. *saepius sed alteram lect. non omnino rejicit*, Eus. Chrys. Cyr-Alex. *al.*; *La.*[2] *R V. Tr.*[1] *We. WH.*

ἐστίν ℵD, *codd. ap.* Orig.; Lat-Vet *codd. pler.* Syr-Cur. (*et fortasse* Syr-Pesh) Theb.; Valentin. *ap.* Iren. Naassen. *et* Perat. *ap.* Hippol. Iren-lat. (*codd., non edd.*) Cypr *codd. opt.* Hil. Victorin-Afr. 2/3 Aug.; *La.*[1] *Ti.*

15. Οὗτος ἦν ὃν εἶπον ℵ[cb] AB[3] DL &c.; *verss.*; Epiph.; *La. R V.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

οὗτος ἦν ὁ εἰπών (*parenthesi facta*) ℵ[a] B* C*; *R V.*[2] *WH.*[1]

18. ὁ μονογενὴς (*vel* μονογενὴς *sine artic.*) υἱὸς AC[3] XΓΔΛΠ &c.; Lat (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Cur-Harcl *txt*-Hier) Arm. Aeth. *codd.*; Eus. 6/7 Ath.[7] Greg-Naz. Theod-Mops. Chrys. Iren-lat. 2/3 Tert. Hil. Victorin-Afr. 7/9 *al.*; *La.*[1] *R V.*[1] *Ti.*

μονογενὴς Θεός ℵBC* L, (33); Syrr (Pesh-Harcl *mg*) (Memph), *lectiones confudit* Aeth. *cod.*; Valentin. *ap.* Iren. *et* Clem-Alex. Clem-Alex. Orig.[3] Bas. Did. Epiph. Greg-Nyss. Cyr-Alex. Iren-lat. 1/3; *La.*[2] *R V.*[2] *Tr. We. WH. Vid. App. III.*

28. Βηθαβαρᾷ C[2] KT[b] (UΛ)Π, *minusc. aliq. melioris notae, codd. pauc. ut videtur ap.* Orig. *codd. accuratior. ap.* Chrys. *et schol. nonnull.*; Syr-Cur.; Orig. Eus. Epiph. Chrys.; *R V.*[2]

Βηθαραβᾷ ℵ[cb]; Syr-Harcl *mg* (*de* Aeth. *vid. App. III*); *R V.*[3]

JOAN. Βηθανίᾳ ℵ* ABC*EFGHLMSVXΓΔΠ* &c.; *codd. pler. ap.* Orig. *codd. ap.* Epiph.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *txt*-Hier) Memph. Arm.; Heracl. *ap.* Orig. Chrys. Cyr-Alex. Nonn.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*

43. Ἰωνᾶ AB³ XΓΔΛΠ &c.; c q Vulg *codd* (cav. tol. *al*) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Arm. Aeth. *codd.*; Epiph. Chrys. Cyr-Alex.

Ἰωάνου (*vel* Ἰωάννου) ℵB* L, 33; a b f ff₂ Vulg *codd* (am. rushw. *al*) Memph. Aeth *codd.*; Nonn.; *Edd. Vid. App. III.*

52. ἀπ' ἄρτι AXΓΔΛΠ &c.; e q Syrr (Pesh-Harcl); Chrys. Aug.

om. ℵBL; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Memph. Arm. Aeth.; Orig. *et* Orig-lat. Epiph. Cyr-Alex. *ad loc.*; *Edd.*

2. 3. ὑστερήσαντος οἴνου ℵ^a ABLXΓΔΛΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*-Hier) Arm. Aeth *cod.*; Epiph. Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV. Tr. We. WH.*

οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἶτα ℵ*; a b ff₂, *propius accedentibus al. Lat.* Syr-Harcl. *mg.* Aeth. *codd. pler.*; *Ti. Vid. App. III.*

3. 6. *Sine addit. codd. Graec. tantum non omn.; verss. pler.; Edd.*

add. quia (quoniam) deus spiritus est e ff₂ m; Hil. Amb. *al.*

add. quia deus spiritus est et ex (de) deo natus est a Vulg. *codd. duo recentior.*; Tert. Conc-Carthag.

13. ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ AΓΔΛΠ &c. (*hiant* CD*); Latt (Vet-Vulg) Syrr (Cur-Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm.; Hippol. Dion-Alex. Bas. Did. Epiph. Chrys. Orig-lat. ½ (?) Novat. Hil. Lucif. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We.*[2]

JOAN. *om.* ℵBLTb, 33; Memph *codd.* Aeth.; Cyr-Alex. *et fortasse al. qui haec verba praetermittere videntur* (*vid. WH. ad loc.*); *RV.*[2] *We.*[1] *WH. Vid. App. III.*

25. Ἰουδαίων ℵ* GΛ[2] Π[2], *minusc. pauc.*; Latt (Vet-Vulg) Syr-Cur. Memph.; Orig.

Ἰουδαίου ℵ^c ABLΓΔΛ* Π* &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Chrys. Nonn. (*de* Cyr-Alex. *non omnino liquet*); *Edd.*

31, 32. ἐπάνω πάντων ἐστίν ℵ^c ABLTb ΔΛΠ &c.; c f q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph. Aeth. Goth.; Orig. (?) Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*[1]

om. (*ita ut conjungantur ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε μαρτυρεῖ, omisso etiam τοῦτο*) ℵ* D, *minusc. pauc.*; Lat-Vet *codd. plur.* Syr-Cur. Arm.; Orig. (*in commentario*) Eus. Tert. Hil. *al.*; *RV.*[2] *Ti. WH.*[2]

34. [δίδωσιν] ὁ θεός AC[2] DΓΔΛΠ &c.; a c ff[2] q Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth. Arm. (*sic*); Orig. (*item* Orig-lat.) Did. Chrys.; *La. RV.*[2] *Tr.*[1]

om. ὁ θεός ℵBC* LTb, 1 33; b e f; Cyr-Alex.; *RV.*[1] *Ti. We. WH.*

4. 9. οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις ℵ^a ABCLTb &c.; c f ff[2] q Vulg. *rell.*; Orig. *bis* Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV.*[1] *Tr. WH.*[1]

om. ℵ* D; a b e; *RV.*[2] *Ti. WH.*[2]

42. ὁ Χριστός AC[3] DLΓΔΛΠ &c.; e f q Syrr (Pesh-Harcl-Hier *corr*); Chrys. Cyr-Alex.

om. ℵBC* Tb, *minusc. pauc.*; a b c ff[2] Vulg. Syrr (Cur-Hier*) Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. Orig. *et* Heracl. *ap.* Orig. Eus. *al.*; *La. RV. Ti. Tr. We. WH.*

JOAN. 5. 1. ἡ ἑορτή ℵCEFHLMΔΠ *al. plur.*; Aegyptt (Memph-Theb); Cyr-Alex.; *RV.*[2] *Ti.*

ἑορτή (*sine artic.*) ABDGKSUVΓΛ *al. plur.*; Orig. Chrys. Epiph.; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*

2. Βηθεσδά ACIΓΔΛΠ &c.; f q Syrr (Cur-Pesh-Harcl *mg. graec*-Hier) Arm.; Did. Chrys. Cyr-Alex.; *RV.*[1] *Tr. We.*

Βηθζαθά (*vel* Βηζαθά) ℵL, 33; e l; Eus. (cf. D, a b *al. Latt.*); *RV.*[3] *Ti. WH.*[1]

Βηθσαιδά B; c Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Harcl *txt. et mg. graec.* (Aeth); Tert.; *RV.*[2] *WH.*[2]

3. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν A[2] C[3] DIΓΔΛ &c.; Lat-Vet *codd. plur.* Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph *codd.* Arm. Aeth.; Chrys.; *La. RV.*[2]

om. ℵA* BC* L, *minusc. tres*; q Syr-Cur. Memph. *codd. pler.* Theb.; *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III.*

4. ἄγγελος γὰρ . . . κατείχετο νοσήματι AC[3] EFGHIKL MUVΓΔ &c. (*asteriscis vel obelis signant* SΛΠ *al.*); a b c e ff₂ Vulg. Syrr (Pesh-Hier) Memph. *codd. al.*; Chrys. Tert. *al.*; *La. RV.*[2]

om. ℵBC* D, *minusc. tres*; f l q Vulg *codd.* Syr-Cur. Memph *codd. pler.* Theb. Arm *codd. pler.*; *RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH. Vid. App. III. bis.*

44. [τοῦ μόνου] Θεοῦ *codd. et edd. paene omn.*

om. Θεοῦ B; a b Memph *codd. plur.* Arm *codd. pler.*; *RV.*[2] *WH.*[2] *Vid. App. III.*

6. 51. ἡ σάρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς ΓΔΛΠ &c. (*hiat* A); f q Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph. Goth. Arm.; Clem-Alex *codd.* Orig. ²/₄ *al.*

JOAN. *ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σάρξ μου ἐστίν* ℵ; m; Tert.; *Ti.*

ἡ σάρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς BCDLT, 33 157; a b c e ff₂ Vulg. Syr-Cur. Theb. Aeth.; Clem-Alex *cod.* Orig. $^{2}/_{4}$ Ath. Cyr-Alex. (*pluries*) Cypr.; *La. RV. Tr. We. WH.*

69. *ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος* ΓΔΛΠ &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Goth. *al. plur.*; Bas. Chrys. Victorin-Afr. $^{2}/_{2}$ *et ex parte* Cypr.

ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ ℵBCDL, *minusc. aliq.*; (Aegyptt) *al. plur. ex parte*; *La. RV. Ti. Tr. We. WH.*

7. 8. *οὔπω* BLTXΓΔΛ &c.; f q Vulg *codd. aliq.* Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Theb. Goth.; Bas.; *La. RV.*[1] *We.*[1] (?) *WH.*[1]

οὐκ ℵDKMΠ, *minusc. pauc.*; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Memph. Arm. Aeth. (*nihil probat* Syr-Cur); Porphyr. *ap.* Hieron. Epiph. Chrys. Cyr-Alex.; *RV.*[2] *Ti. Tr. We.*[2] *WH.*[2]

39. *Πνεῦμα Ἅγιον* LXΓΔΠ *al.*; Orig-lat. 'in Matt.' $^{1}/_{3}$ Ath. Did. Chrys.; *Tr.*[1]

Πνεῦμα Ἅγιον ἐπ' αὐτοῖς (D); f Goth.

Πνεῦμα Ἅγιον δεδομένον B; e q Syrr (Harcl-Hier); Orig-lat. 'in Matt.' $^{1}/_{3}$; *RV.*[2] *We.*[1]

Πνεῦμα δεδομένον Latt (Vet *codd. plur*-Vulg *codd*) Syr-Pesh.; Eus. Victorin-Afr. Amb. Aug.; *La.*

Πνεῦμα tantum ℵKTΠ, *minusc. duo*; Vulg *codd. pauc.* Memph. Arm. Aeth.; Orig. (*pluries*) Cyr-Alex. $^{5}/_{6}$ Auct. 'de Rebapt.' *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr. We.*[2] *WH.*

52. *ἐγήγερται* EGHLMXΛ &c.; Syr-Harcl. *mg.* Chrys. Cyr-Alex.

ἐγείρεται ℵBDKTΓΛΠ *al.*; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl *mg*-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Arm. Aeth.; *Edd.*

JOAN. 7. 53 –8. 11.	καὶ ἐπορεύθησαν . . . . μηκέτι ἁμάρτανε DF (*hiat ex parte*) GHKUΓ (*habent quoque* EMSΛΠ *al.*, *sed asteriscis vel obelis signant*), *codd. mult. graec. et lat. ap. Hieron.*, *minusc. plusquam* 300; b* c e ff₂ Vulg. Syr-Hier. Aeth.; Const-Apost. Amb. Aug. Hieron. *al.*; *uncinis incl. RV.*
	om. totam pericopen ℵABCLTXΔ (*codd.* AC *hiant, sed ex spatii angustiis omisisse videntur*), *minusc. fere* 70, *evangeliaria plus* 30; a f q Theb. Goth., *item* Pesh *codd. opt.* (*immo omn.*) Memph *codd. opt.* Arm *codd. pler.*; *Patres nonnullos ex silentio omisisse conjeceris, imprimis* Chrys. Cyr-Alex. *qui in commentando hunc locum praetermisisse plane affirmantur; ex hodiernis om. La. Ti. Tr. We. WH.*
	habent sed post Luc. xxi. 38 *ponunt minusc.* 13–69–124–346. *Vid. App. III.*
8. 59.	διελθὼν . . . παρῆγεν οὕτω (*vel similia*) ℵ[ca] ACLX ΓΔΛΠ &c.; f q Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth. Goth.; Ath. *al.*; *RV.*[2]
	om. ℵBD; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Theb. Arm.; Orig. Chrys. Cyr-Alex. *ad loc.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*
9. 35.	θεοῦ ALXΓΔΛ &c.; Latt (Vet-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Memph. Goth. Arm. Aeth *codd.* (*cum lect. variant.*); *La. RV.*[1] *Tr.*
	ἀνθρώπου ℵAB; Theb. Aeth *codd.*; *RV.*[2] *Ti. We. WH. Vid. App. III.*
10. 22.	ἐγένετο δὲ ℵADX &c.; Latt (Vet *codd. plur*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier); Chrys.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We.*[2]
	ἐγένετο τότε BL, 33; Theb. (δὲ τότε Memph.) Arm. Aeth. (*sic*); *RV.*[2] *We.*[1] *WH.*

JOAN. 29. ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι μείζων πάντων ἐστί ΑΓΔ (Λ)Π &c.; Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Theb. *al.*; Bas. Chrys. Cyr-Alex.;. *La.* (*lapsu ut videtur*) *RV.*[1] *We. WH.*[2]

ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέ μοι πάντων μεῖζόν ἐστι B* (*lectiones miscuerunt* ℵALX, ὁ ℵL, μεῖζον AX, *item* D ὁ δεδωκὼς μεῖζον); Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Memph. Goth.; Tert. Hil.; *RV.*[2] *Ti. Tr. WH.*[1]

12. 7. τετήρηκεν ΑΙΓΔΛ &c.; f Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Goth.

ἵνα — τηρήσῃ ℵBDKLQXΠ, 33 157 *al. duo*; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Aegyptt (Memph-Theb) Syrr (Harcl *mg*-Hier) Arm. Aeth.; *Edd.*

41. ὅτε DΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth. Aeth.; Orig-lat. *codd. et Ruaeus* Eus.[3] Bas. Did. Chrys. Hil.; *Tr.*[2]

ὅτι ℵABLMX, *minusc. pauc.*; e Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Orig-lat. *cod. et edd.* (Orig. *ipse videtur legisse* ὅτι, *Rufinus autem Origenis interpres* quando) Did. Epiph. Nonn. Cyr-Alex. *sed non constanter*; *La. RV. Ti. Tr. We. WH.*

13. 2. γενομένου ℵ[c] AD[gr] ΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syr-Pesh. *al.*; Orig. 1/5 'c. Cels.' *sed libere* Chrys. Cyr-Alex.; *La.*

γινομένου ℵ* BLX; d Aeth.; Orig. 4/5 'in Jo.' Nonn.; *RV. Ti. Tr. We. WH.*

10. ἢ (*vel* εἰ μὴ) τοὺς πόδας ABCE* GKLMSUΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg *codd*) *rell.*; Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV.*[1] *Tr. We. WH.*[1]

om. ℵ; c Vulg *codd* (fuld. for. *al*); Orig. *pluries* Tert. Hieron.; *RV.*[2] *Ti. WH.*[2]

14. 4. καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε AC[3] DNΓΔΛΠ &c.; Latt (Vet *codd. pler*-Vulg) Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Goth.; *La.*[1] *RV.*[2] *Tr.*[2]

JOAN. τὴν ὁδὸν *tantum* ℵBC* LQX, 33 157 *al. pauc.*; a Aegyptt (Memph-Theb); *La.*^{2} *RV.*^{1} *Ti. Tr.*^{1} *We. WH.*

17. 11. οὓς D^{2}, *minusc. pauc.*; f q Vulg. Memph. Aeth. Goth.

ὃ D* XU, *minusc. pauc.*; Vulg *cod.*

ᾧ ℵABCLYΓΔΛΠ *al. plur.*; Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Theb. Arm.; Ath *codd.* Cyr-Alex.; *RV. Ti. Tr. We. WH.*

Versu sequenti idem testantur BC* L, *minusc. duo*, Cyr-Alex.^{3}, *consentientibus RV. Ti. Tr. We.*^{1} *WH.*

24. οὓς ACLXYΓΔΠ &c.; *verss. plur.*; Cypr. $^{2}/_{2}$; *La. RV.*^{2}

ὃ ℵBD; Vulg *codd.* Memph. Goth.; *RV.*^{1} *Ti. Tr. We. WH.*

18. 1. τῶν Κέδρων ℵ^{c} BCLXYΓΔΠ &c.; Orig. Chrys. Cyr-Alex.; *RV. Tr.*^{1} *WH.*

τοῦ Κεδρῶν A(S)Δ, *minusc. un.*; c e f q Vulg. Arm. (*sic*); Amb *codd.* Aug.; *La. We.*

τοῦ Κέδρου ℵ* D; a b Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Amb *codd. opt.*; *Ti.*

24. οὖν BC* LXΔΠ^{2}, 1 33 81 *al. pauc.*; a b f ff_2 Syr-Harcl. Arm.; Cyr-Alex.; *La. RV. Ti. Tr.*^{1} *We. WH.*

δὲ ℵ, *minusc. aliq.*; c Vulg. Syrr (Pesh-Hier) Theb. Aeth.

om. (ἀπέστειλεν *tantum*) AC^{3} D$^{supp.}$ YΓΔΠ* &c.; q; *Tr.*^{2}

19. 14. ἕκτη *codd. plur. verss. et edd.*

τρίτη ℵ^{c} D$^{supp.}$ LXΔ, *minusc. quattuor*, *codd. accurat. ap.* Chron-Pasch. Eus. Nonn.

39. μίγμα *codd. et verss. tantum non omn.*; *La. RV.*^{1} *Ti. Tr. We. WH.*^{2}

ἕλιγμα ℵ* B; *RV.*^{2} *WH.*^{1}

JOAN. 20. 16. *Post* αὐτῷ *add.* Ἑβραϊστί ℵBDLOXΔΠ*, 33 157 *al. pauc.*; b c e ff₂ Syrr (Pesh-Harcl-Hier) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *La.*[1] *RV. Ti. Tr. We. WH*:

om. AEGKMSUΓΛΠ[2] &c.; a f q Vulg. Cyr-Alex. *La.*[2]

21. 25. *Hunc versum om.* ℵ* (*Tischendorfio judice*), *et pro addito habent schol. nonnull. quorum fretus testimonio ipse om. Ti., solus criticorum.*

ΠΡΑΞΕΙΣ

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

ACT. 2. 30. τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστὸν (D*) P (*cf.* E), *minusc. plur.*; Syr-Harcl.; Eus. 1/2 Chrys.

om. ℵABCD[2]; h Vulg. Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Iren-lat. Eus. 1/2 Cyr-Alex. Victorin-Afr.; *Edd.*

3. 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος EP &c.; Syrr (Pesh-Harcl).

ἐπὶ τὸ αὐτό (*ad finem cap.* ii). Πέτρος δὲ ℵABCG, 61; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *Edd.*

4. 1. ἱερεῖς ℵADEP, *minusc. pler.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb); Chrys. Lucif.; *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

ἀρχιερεῖς BC, *minusc. un.*; Arm. Aeth.; *RV.*[2] *WH.*[1]

25. ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδός σου εἰπών *minusc. permult.*

ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου στόματος Δαβὶδ παιδός σου εἰπών ℵABE *al.*; Ath *codd* (*suffragia addunt ex parte alii aliter* D, Vulg.

ACT. Syrr-Pesh. *et* Harcl. Iren-lat. Lucif. Hil. *al.*); *Edd.*, *sed pro depravatis habent La. WH.*, *et in dubium vocat RV.*

7. 26. συνήλασεν AE^{gr} P *al. pler.*; Chrys.; *neque aliter ut videtur* Memph. Arm. Aeth.

συνήλλασσεν ℵBCD, *minusc. aliq.*; e Vulg. Syrr (Pesh-Harcl. *ut videtur*) Theb.; *Edd.*

46. τῷ Θεῷ ['Ιακώβ] ℵ^{c} ACEP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Chrys.; *RV. Tr.*^{1}

τῷ οἴκῳ ℵ* BDH; *La. Ti. Tr.*^{2}; *depravati aliquid suspicantur WH.*

8. 5. εἰς πόλιν CDEHP &c.; Chrys.; *Tr.*

εἰς τὴν πόλιν ℵAB, *minusc. duo*; *La. Ti. WH.*

10. ἡ μεγάλη HLP *al. pler.*; Syr-Pesh. Theb. Aeth.; Chrys.

ἡ καλουμένη μεγάλη ℵABCDE *al.*; Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm.; Iren-lat. Orig.^{2}; *Edd.*

37. Εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος . . . . τὸν 'Ιησοῦν Χριστόν (E) *minusc. aliq.*; g m Vulg *codd.* (tol. *al*) Syr-Harcl. *cum asterisco* Arm.; Iren. Cypr. *ex parte*; *RV.*^{2}

om. ℵABCHLP (*hiat* D), *minusc. plur.*; Vulg *codd. opt.* Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Chrys.; *La. RV.*^{1} *Ti. Tr. WH.*

9. 5. σκληρόν σοι . . . . ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν Vulg *codd. plur.* Syr-Harcl *mg.* (Aeth), *et ex parte* Hil.; *testimonia Graeca omnino desunt.*

om. ℵABCEHLP *rel. omn. ut videtur*; Vulg *cod.* (am) Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Chrys.; *Edd.*

31. Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι — εἶχον (E)HLP &c.; Syr-Harcl.; Chrys.

'Η μὲν οὖν ἐκκλησία — εἶχεν ℵABC, *minusc. aliq.*; Vulg. Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *Edd.*

ACT. 10. 36. ὃν ℵ* CD^gr EHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Cyr-Hier *codd.* Chrys.; *R V.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

om. ℵ^a AB, 61; m Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Hippol. Ath. Cyr-Hier *codd. opt.*; *La. R V.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[1]

37. ἀρξάμενον LP, *minusc. pler.* (*de verss. non liquet*); *La.*[1]

ἀρξάμενος ℵABCDEH, *minusc. quattuor*; *La.*[2] *R V. Ti. Tr. WH.*

11. 20. Ἑλληνιστάς BD[2] EHLP &c. (ℵ* εὐαγγελιστάς); *R V.*[2] *WH.*

Ἕλληνας ℵ^c AD, *minusc. un.*; Eus. Chrys. *ut videtur*; *La. R V.*[1] *Ti. Tr.*

12. 25. ἐξ [Ἱερουσαλήμ] A, *minusc. non pauc.*; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. *ed.* Arm. Chrys *codd.*; *La. R V.*[1] *Ti. WH.*[2]

ἀπὸ DE *al.*; g Vulg.; Chrys *cod.*; *idem teste Tischendorfio scribere volebat* B* *sed ipse correxit.*

item ἐξ *vel* ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἀντιοχείαν E, *minusc. aliq.*; Syr-Pesh. Theb. Aeth.

εἰς ℵBHLP, *minusc. aliq.*; Syr-Harcl. *mg.*; Chrys. *codd.*; *WH.*[1], *sed pro depravato locum habent.*

13. 18. ἐτροποφόρησεν ℵBC[2] DHLP, *minusc. pler.*; Vulg. Syr-Harcl. *mg. gr.*; Chrys., *et eandem lectionem loco parallelo* Deut. i. 31 *comprobavit* Orig.; *R V.*[1] *Tr.*[1] *WH.*

ἐτροφοφόρησεν AC* E, *minusc. aliq.*; d e g Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. Arm.; *La. R V.*[2] *Ti. Tr.*[2]

19. κατεκληροδότησεν *minusc. aliq.*, *et fortasse* Syrr (Pesh-Harcl).

κατεκληρονόμησε *codd. majusc. omn. al.*; Chrys.; *Edd.*

20. καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα D[2] EHLP &c.; Aeth.; Bed.; *quibus accedunt paucis mutatis* D* d Syr-Pesh.

ACT. ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα (*cum praecedentibus conjuncta*)· καὶ μετὰ ταῦτα ℵABC, 13 61 *al. pauc.*; Vulg. Syr-Harcl. (Memph) (Theb) Arm.; *Edd. Vid. App. III.*

33. δευτέρῳ ℵABCEHLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb); Chrys. (*qui tamen non omnes eundem verborum ordinem testantur*); *RV. WH.*

πρώτῳ D, *codd. Lat. ap.* Bed.; Orig. Hil.; *La. Ti. Tr.*

15. 17, 18. ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ EHLP &c.; Syr-Pesh (*om.* πάντα) Syr-Harcl *txt.*; Const-Apost. Chrys. (γνωστὸν — τὸ ἔργον AD, Vulg. Syr-Harcl *mg.* Iren-lat.; *quibuscum consentit La*).

ποιῶν (*sine artic.* ℵ* B, Latt.) ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος (*omissis ceteris*) ℵBC *al.*; Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *RV. Ti. Tr. WH.*

20. *Add.* καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλωσιν αὐτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις μὴ ποιεῖν (*vel similia, hic et ad fin. ver.* 29) D *al.*; Theb. Aeth.; Iren-lat. *al.*

34. ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ CD, *minusc. non pauc.*; Vulg *codd* (cav. tol) Theb. Syr-Harcl *cum asterisco* Arm. Aeth.; *RV.*[2] *Addit praeterea* D μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη.

om. ℵABEHLP &c.; Vulg *codd. opt.* Syrr (Pesh *codd. pler*-Harcl *txt*) Memph. (*sic*); Chrys.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*

16. 6. τὴν [Γαλατικὴν χώραν] EHLP &c.

om. τὴν (*ita ut non ipsam Phrygiam deinde ipsam Galatiam, sed confinem tantum harum provinciarum regionem transire viderentur*) ℵABCD, 13 61; *Edd.*

7. τὸ πνεῦμα (*sine addit.*) HLP &c.; Theb. (*add.* ἅγιον Arm. *cod*).

ACT. *add.* Ἰησοῦ ℵABC² DE, 13 61 *al. bonae notae*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm *cod.* Aeth.; Did. Cyr-Alex. Orig-lat.; *Edd.*

13. πόλεως EHLP &c.; Syr-Harcl. Memph *codd.* Arm. Aeth *ed.* (*lectiones confudisse videtur* Syr-Pesh.).

πύλης ℵABCD 13 61 *al.*; Vulg. Aegyptt (Memph *codd*-Theb); *Edd.* *Vid. App. III.*

ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι EHLP &c. (cf D d e Vulg); Chrys.

ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι ℵ(A)(B)C, 13 40 61; Memph. *al.*; *Edd.*

17. 1. ἡ συναγωγὴ EHLP &c.; Chrys.

συναγωγὴ (*sine artic.*) ℵABD, 13 61 *al. pauc.*; Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *Edd.*

18. 5. πνεύματι HLP &c.; Syr-Harcl. *mg.*; Chrys.

λόγῳ ℵABDE, 13 40 *al. pauc.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Bas. *al.*; *Edd.*

7. Ἰούστου AB³ D* HLP &c.; d Aeth.; Chrys.; *La. Tr.*²

Τιτίου Ἰούστου B* D^gr 2; Syr-Harcl.; *Ti. Tr.*¹ *WH.*

Τίτου Ἰούστου ℵE, *minusc. quattuor*; Vulg. Memph. Arm. (*habent quoque* Τίτου *sine* Ἰούστου Syr-Pesh. Theb); *RV.*

17. οἱ Ἕλληνες DEHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Theb. Arm. Aeth.

om. ℵAB; Vulg. Memph.; *Edd.*

21. Δεῖ με πάντως .... Ἱεροσόλυμα DHLP &c. Syrr (Pesh-Harcl) Aeth.; Chrys.

om. ℵABE, *minusc. aliq.*; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *Edd.*

27. *Hunc versum omnino immutat* D, *et magna ex parte* Syr-Harcl *mg.* *Iidem testes* cap. xix. vv. 1, 2, 9, 28 *liberrime tradunt.*

ACT. 19. 16. αὐτῶν (*post* κατακυριεύσας) HLP &c.; Syr-Pesh. (eorum omnium Syr-Harcl *txt.*, eorum septem Theb).

ἀμφοτέρων ℵABD *al.*; Vulg. Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm.; *Edd.*

33. προεβίβασαν D[2] HLP &c., Syr-Harcl. (*ambigitur de* Pesh); Chrys.

συνεβίβασαν ℵABE, *minusc. aliq.*; *Edd.*

39. περὶ ἑτέρων ℵAD[gr] HLP &c.; *verss. excepto tantum ut videtur* d; *Ti.*

περαιτέρω B, *minusc. plur.*; d; *La. Tr. WH.*

20. 4. ἄχρι τῆς 'Ασίας A(D)EHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Chrys. Bed.; *La. RV.*[1] *Tr.*[1]

om. ℵB, 13; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *WH.*

Σώπατρος (*sine addit.*) HLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aeth.; Chrys.

add. Πύρρου ℵABDE *al. plur.*; Vulg. Syr-Harcl *mg.* Memph. (Theb) Arm. Orig-lat.; *Edd.*

Pro 'Ασιανοὶ *habent* 'Εφέσιοι D, Theb. Syr-Harcl *mg.*

5. προελθόντες B[3] D *al. plur.*; *verss.*; *La. RV.*[1] *Ti.*

προσελθόντες ℵA[vid] B* E[gr] HLP *al. plur.*; *Tr. WH.*

15. καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ (*vel* Τρωγυλίῳ) τῇ ἐχομένῃ DHLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Theb.; Chrys.

τῇ δὲ ἐχομένῃ (*omissis ceteris*) ℵABCE, *minusc. aliq.*; *propius accedentibus* Vulg. Memph. Arm. Aeth *cod* (*om. cod. al*); *Edd.*

28. Θεοῦ ℵB *minusc. vel lect. aliq.*; Vulg. Syr-Harcl *txt.*; Bas. Epiph. Theod-Mops. Cyr-Alex. *al.*; *RV. Tr.*[2] *WH.*, *sed falsi aliquid in sequentibus suspicantes.*

Κυρίου AC* DE, *minusc. aliq. bonae notae*; g Syr-Harcl *mg.* Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Iren-

ACT. lat. Ath *cod.* Did. Chrys. Lucif. Hieron. *al.*; *La. RV.*[2] *Ti. Tr.*[1]

Κυρίου καὶ Θεοῦ C[3] HLP, *minusc. pler.*; *item* Χριστοῦ *verss. et patr. aliq.*

21. 3. ἀναφανέντες AB[3] CEHLP &c.; Vulg. *al.*; *La. RV. Tr.*

ἀναφάναντες ℵB*, *minusc. aliq.*; *Ti. WH.*

15. ἀποσκευασάμενοι 13 *al. pauc.*

ἐπισκευασάμενοι (ℵ*) ABELP &c.; *Edd.*

16. *Post* ξενισθῶμεν *ins.* καὶ παραγενόμενοι εἴς τινα κώμην ἐγενόμεθα παρὰ D; Syr-Harcl. *mg.*

Inde a xxii. 29 *deficit* D, *sed absurda quaedam habent ad* xxiii. 15, 23, 24, 29, xxiv. 27, xxvii. 5, 15, 35, xxviii. 16, *socii ejus testes* 137, Syr-Harcl. *mg. al.*

22. δεῖ πλῆθος συνελθεῖν ἀκούσονται γὰρ (*vel similia*) ℵAC[2] DEHLP &c.; Vulg.; Chrys.; *La. Ti.*

ἀκούσονται (*tantum*) BC*, *minusc. pauc.*; Syr-Harcl. *et similiter* Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. *al.*; *RV. Tr. WH.*

24. 2. κατορθωμάτων HLP &c.; Chrys.

διορθωμάτων ℵABE, *minusc. aliq. opt.*; *Edd.*

6–8. καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον . . . ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ (*vel similia*) E *al. plur., codd. ap.* Bed.; g Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Aeth.; Chrys.

om. ℵABHLP *al. plur.*; Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph-Theb); *Edd.*

12. ἐπισύστασιν HLP &c.; Epiph. Chrys.

ἐπίστασιν ℵABE, *minusc. aliq.*; *Edd.*

25. 5. τούτῳ HLP, *minusc. plur.*; Aeth.; Chrys.

ἄτοπον ℵABCE, *minusc. aliq. opt.*; g Vulg. Memph. Arm.; Lucif.; *Edd.*

τούτῳ ἄτοπον *minusc. plur., atque ut videtur* Syrr (Pesh-Harcl) Memph.

13. ἀσπασόμενοι 61 *al. plur. et fortasse* C* *vel* C[3].

ACT. ἀσπασάμενοι ℵAB (C* *vel* C^{2}) E^{gr} HLP 13 *al. mult.* Memph. Aeth.; *Edd. Conf. quoad grammaticam* Test. XII Patr. *Rub.* 3 ἐπένθει ἐπ' ἐμοὶ μηκέτι ἁψάμενος αὐτῆς.

26. 16. εἶδες (*sine addit.*) ℵAC^{2} EHILP &c.; Vulg. Memph. *al.*; *La. RV.*^{2} *Ti. Tr.*

add. με BC* (?) *al. pauciss.*; Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; Amb. Aug.; *RV.*^{1} *WH.*

28. γενέσθαι EHLP &c.; g Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Cyr-Hier. Chrys.

ποιῆσαι ℵAB, 13 17 40 61; Syr-Harcl *mg.* Memph. Aeth.; *Edd., sed falsi aliquid suspicantur WH.*

29. ἐν πολλῷ HLP &c.; Chrys.

ἐν μεγάλῳ ℵAB, 13 61 *al. pauc.*; g Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph.; *Edd.*

27. 14. Εὐροκλύδων HLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl).

Εὐρακύλων ℵAB*; g Vulg. Aegyptt (Memph-Theb); *Edd.*

16. Κλαύδην (*vel* Κλαῦδα) ℵ* AHLP, 13 40 61 &c.; Memph. Syr-Harcl. Arm.; Chrys. Bed.; *RV.*^{2} *Ti.*, *atque ita Ptolemaeus saeculo II*^{do} *et recentiores.*

Καῦδα ℵ^{c} B; g Vulg.; Hieron.; *La. RV.*^{1} *Tr. WH.*; *et eandem formam confirmant Pomponius Mela et C. Plinius Major saeculi I*^{mi} *scriptores.*

37. διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ ($\overline{\text{COS}}$) ℵCHLP &c.; g Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.; *La. RV.*^{1} *Ti. Tr. WH.*^{2}

ὡς ἑβδομήκοντα ἕξ (ω$\overline{\text{COS}}$) B; Theb.; *RV.*^{2} *WH.*^{1}

39. ἐξῶσαι ℵA &c.; g Vulg. Syrr.; *La. RV.*^{1} *Ti. Tr. WH.*^{2}

ἐκσῶσαι BC; Memph. Arm.; *RV.*^{2} *WH.*^{1}

28. 1. Μελίτη ℵAB$^{3 \text{ vel } 2}$ CHL(P) &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Chrys.; *La. RV.*^{1} *Ti. Tr. WH.*^{2}.

Μελιτήνη B*, *lect. un. bonae notae*; g (Vulg.) Syr-Harcl *txt. et mg.gr.* Arm.; Hieron.; *RV.*^{2} *WH.*^{1}

ACT. 13. περιελθόντες *codd. et verss. paene omn.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*

περιελόντες ℵ* B; *RV.*[2] *WH.*

16. ὁ ἑκατόνταρχος . . . ἐπετράπη (*vel similia*) HLP &c.; g Syr-Harcl *cum asterisco*; *RV.*[2]

ἐπετράπη τῷ Παύλῳ (*omissis ceteris*) ℵABI, *minusc. opt.*; Vulg. (Syr-Pesh) Memph. Arm.; Chrys.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*

29. καὶ ταῦτα . . . συζήτησιν HLP &c.; g Vulg *codd* (cav. tol) Syr-Harcl *cum asterisco* (*non liquet de* Arm).

om. totum versum ℵABE, 13 40 61 *al. pauc.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh *codd. pler.* (*immo omn.*) Memph. Aeth.; *Edd.*

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ.

ROM. 1. 7. *Om.* ἐν Ῥώμῃ G (*gr. et lat.*), *schol. ad cod.* 47; *inserunt rell.* (*cf. quae adnotata sunt ad* xiv. 23 *inf.*).

16. πρῶτον ℵACDEKLP &c.; *verss.*; Orig. Eus. Did. Chrys.; *La.*[1] *RV. Ti. Tr.*[1] *We. WH.*

om. BG; Tert.; *La.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[2]

29. πορνείᾳ (*ins. sed variis locis*) D* EGL *al. plur.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Greg-Nyss. (*cujus tamen testimoniis parum confidendum est*) *al.*

om. ℵABCK, *minusc. bonae notae*; Memph. Aeth.; Orig-lat. Chrys. *al.*; *Edd.*

31. ἀσπόνδους CD[c] KLP &c.; Vulg. Syrr. *ut videtur* Arm. Greg-Nyss. Chrys. *al.*

om. ℵ* ABD* FG; Vulg *cod* (fuld); Memph. Orig-lat. Lucif. *al.*; *Edd.*

32. ποιοῦσιν . . . συνευδοκοῦσιν *codd. pler.*; *Edd.*

ROM. *ποιοῦντες . . . συνευδοκοῦντες* B, *atque ut videtur* Clem-Rom.; *neque aliter* DE *al.*, Vulg. Orig-lat. Cypr *codd.* Lucif. *al.*, *sed praemissis οὐκ ἐνόησαν vel similibus*; *pro depravatis habent WH.*

2. 17. Ἴδε D^c L *al. plur.*; Syr-Harcl.; Chrys. *al.*

Εἰ δὲ ℵABD* EK *al.*; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth.; Clem-Alex. ('Strom.' *cod. unicus*) Did. Orig-lat. Ambst. *al.*; *Edd.*

3. 9. *προεχόμεθα* ℵBKP &c. (*προεχώμεθα* AL); *Edd.*

προκατέχομεν περισσόν D* G, *minusc. un.*; Chrys. (*cum patr. al. Antiochen*) Orig-lat. Ambst *codd. non opt.*

4. 1. *εὑρηκέναι post κατὰ σάρκα* KLP &c.; *non liquet de* Syrr; *patr. recentiores.*

εὑρηκέναι post ἐροῦμεν ℵACDEFG, *minusc. pauc.*; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. Ambst. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*[1] *We. WH.*[2]

om. εὑρηκέναι B, 47*; Chrys. *ut videtur*; *RV.*[2] *Tr.*[2] *WH.*

12. *καὶ τοῖς στοιχοῦσιν codd. omn. et Edd., sed pro depravatis habent WH.*

19. *οὐ κατενόησε* DEFGKLP &c.; Vulg *codd* (fuld* *al*) Syr-Harcl.; Orig-lat. $^2/_3$ Epiph. Ambst. *al.*

om. οὐ ℵABC, *minusc. bonae notae*; Vulg *codd* (am. cav. tol) Syr-Pesh. Memph.; Orig-lat. $^1/_3$ Chrys. *al.*; *Edd.*

5. 1. *ἔχομεν* ℵ^a B^3 P *al. plur.*, *item* FG *gr. sed non lat.*; Did. Epiph. Cyr-Alex. $^3/_4$; *La.*[1] (*ex errore ut videtur de* B) *RV.*[2] *We.*

ἔχωμεν ℵ* AB* CDEKL *al. non pauc.*; Vulg, Syrr. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. *pluries* Chrys. Ambst. *al.*; *La.*[2] *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*

ROM. 8. 1. *μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα* ℵ[c] D[c] EKLP &c.; Syr-Harcl.; *patr. recentiores*; *item ex parte* AD (*corrector alius*), *verss. al. et patr.*

om. ℵ* BCD* FG *al. pauc. sed bonae notae*; Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Orig-lat. Ath. *al.*; *Edd.*

11. *διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα* BDEFGLP* &c., *codd. ap.* Ps-Ath. 'Dial. c. Macedon.'; Vulg. Syr-Pesh. (Theb *codd.*?); Iren-lat. Orig. *pluries* Method. *ap.* Epiph. 1/3 Cyr-Hier *cod.* Did-lat. *semel* (*interp.* Hieron.) Chrys. *ad loc.* Tert. Hil. *al. plur.*; *La. RV.*[2] *Tr. We. WH.*[2]

διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ℵACP[2] *al.*, *codd. ap.* Ps-Ath. 'Dial. c. Macedon.'; Syr-Harcl. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Clem-Alex. Hippol. Method. 2/3 Cyr-Hier *codd. plur. et ed.* Did. 4/5 Bas. 4/4 Chrys. *ad* 1 Cor. xv. 45 Cyr-Alex. *ter al. plur.*; *RV.*[1] *Ti. WH.*[1]

28. *συνεργεῖ* (*sine addit.*) ℵCDFGKLP &c.; *verss. tantum non omn.*; Clem-Alex. Orig. 5/7 (*sed de uno loco parum liquet*) Eus. Cyr-Hier. Lucif. Aug. *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

add. ὁ Θεὸς AB; Orig. 2/7 (*vel potius* 1/7); *item* Aeth. *libere*; *La. RV.*[2] *We. WH.*[1]

35. *Χριστοῦ* ACDEFGKL &c.; *verss.*; Orig. *ut videtur* Bas. 2/3 Cypr. 2/3 *al. plur.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[1]

Θεοῦ ℵB *minusc. aliq.*; Orig-lat. *saepius* Pseudo-Bas. (*saec. iv*) *al.*; *RV.*[2] *WH.*[2] *item ut videtur We.*[1]

9. 5. *Vexatissima illa quaestio, quomodo hic versus dispungendus sit, ad interpretationem potius spectat quam ad rem criticam. Punctum habent post* κατὰ σάρκα AC *minusc. aliq. bonae notae, non autem patres nisi fortasse* Orig. Eus. *excipias, sed de his parum liquet.*

ROM. 28.	ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον ℵ[q] DEFGKLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Goth. Arm.; Chrys. Ambst. *al.*
	om. ℵ* AB, *minusc. pauc. bon.*; Syr-Pesh. Memph. Aeth.; Eus. Aug. *al.*; *Edd.*
10. 15.	τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην ℵ[c] DEFGKLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Goth.; Chrys. Iren-lat. Hil. *al.*; *Tr.*[2] *We.*
	om. ℵABC, *minusc. pauc.*; Aegyptt (Memph-Theb) Aeth.; Clem-Alex. Orig. *et* Orig-lat. *al.*; *La. RV. Ti. Tr.*[1] *WH.*
11. 6.	εἰ δὲ ἐξ ἔργων . . . οὐκέτι ἐστὶν ἔργον ℵ[c] (B)L &c.; Syrr.; Chrys. *al.*; *We.*
	om. ℵ* ACDEFGP, 47; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *La. RV. Ti. Tr. WH.*
12. 11.	Κυρίῳ ℵABD[b et c] ELP &c.; *codd. Graec. ap.* Hieron. *ap.* Ambst. *ap.* Orig-lat.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Goth.; Clem-Alex. Orig-lat. Ath. Bas. Chrys. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. We. WH.*
	καιρῷ D* FG, *minusc. un.*, *codd. Lat. ap.* Hieron. *ap.* Orig-lat., *capitula codd.* am. fu.; Ambst.; *RV.*[2]
13.	χρείαις ℵBD[b et c] ELP &c.; Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth. Goth.; Clem-Alex. Orig-lat. Chrys. Theod-Mops. *al.*; *Edd.*
	μνείαις D* FG, *codd. Lat. ap.* Orig-lat *ap.* Theod. Mops.; Hil. Ambst.
13. 9.	οὐ ψευδομαρτυρήσεις ℵP *al. plur.*; Vulg *codd.* Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. $^1/_2$ Chrys.
	om. ABDEFGL *al. mult.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh. Theb. Goth.; Clem-Alex. Orig. *et* Orig-lat. Cyr-Alex. Amb. Ambst. Aug. *al.*; *Edd.*
14. 6.	καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ C[3] LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Bas. Chrys. *al.*

ROM. *om.* ℵABC* DEFG, *minusc. tres*; Vulg. Memph. Aeth.; Orig-lat. Ambst. *al.*; *Edd.*

10. Χριστοῦ ℵ^c LP &c.; Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm *cod.*; Orig. 'c. Cels.' Did. Chrys. *al.*

Θεοῦ ℵ* ABC* DEFG; Vulg *codd. opt.* Memph. Arm *cod.*; Orig-lat. *ad loc. diserte al.*; *Edd.* *Vid. App. III.*

21. ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ ℵ^c BDEFGLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Theb. Arm.; Bas. Chrys. *al.*; *La RV.*[2] *Tr.*[1] *We.*

om. ℵ* et a AC, 67**; Syr-Pesh. Memph. Aeth.; Orig. *et* Orig-lat. *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[2] *WH.*

23. *Post hunc versum addunt Doxologiam* (xvi. 25–27) ALP, *minusc. permult.*; Syr-Harcl. Arm *codd.*; Chrys. *al. e quibus* AP 5 17 Arm *codd. et hic habent et ad finem epistolae. Praeterea affirmant quidam capit. codd. plur., et praesertim cod.* fuld., *versioni Vulgatae praefixa atque etiam* Marcionem *ap.* Orig. *et ipsum* Tert. *hic clausam fuisse epistulam testari*; *quod contra negant WH., de* Marcione *saltem haud scio an recte praedicantes.*

nihil addunt ℵBCD* E *al. pauc.* Vulg. Syr-Pesh. Memph. Aeth. Orig-lat. Ambst.; *Edd.*

15. 31. διακονία ℵACD^b et c E^gr LP &c.: Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. *al.*; *Edd. exc. We.* (?)

δωροφορία BD* FG; e.

16. 5. Ἀχαΐας D^b et c LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Chrys. Theodrt.

Ἀσίας ℵABCD* FG 67**; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Orig-lat. Ambst.; *Edd.*

20. ἡ χάρις . . . μεθ' ὑμῶν ℵABCLP &c.; Vulg. *et verss. rel.*; Orig-lat. Ambst.; *Edd.*

om. DEFG; Sedul.

ROM. 24. Ἡ χάρις . . . μεθ' ὑμῶν· ἀμήν DEFG; Vulg *codd* (tol. *al*); Chrys. *al.*

om. ℵABC 5 137; Vulg *codd. opt.* Memph. Aeth. (*habet post v.* 27 Syr-Pesh); Orig-lat.; *Edd.*

25–27. Τῷ δὲ δυναμένῳ . . . εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν ℵBCDE, *minusc. pauc.*, *codd. ap.* Orig-lat.; Vulg. Syr. Pesh. Memph. Aeth.; Orig-lat. Ambst. *al.*; *Edd. Habent etiam hoc loco* AP *al.* (*cp. ad* xiv. 23).

om. FGL, *minusc. quam plur.*, *codd. ap.* Hieron. Marcion (*de hac pericope non ambigitur, vid. ad* xiv. 23 *sup.*).

Subscriptio epistolae (Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη . . . τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας), *ut et ceterarum epistolarum, saec.* *V*^{to}, *antiquior non esse videtur.* Πρὸς Ῥωμαίους *tantum* ℵAB* CD*.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α.

COR. I. 2. 1. μαρτύριον ℵ^{c} BDEFGLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Theb. Aeth. Arm.; Chrys. *al.*; *La. RV.*^{2} *Ti. Tr. WH.*^{2}

μυστήριον ℵ* AC, *minusc. nonnull.*; r Syr-Pesh. Memph.; Amb. Ambst *codd. opt. al.*; *RV.*^{1} *WH.*^{1}

4. ἀνθρωπίνης ℵ^{c} ACLP &c.; Syr-Harcl. Memph. Orig. *bis* Eus *edd.* Ath. Bas. *al.*

om. ℵ* BDEFG, *minusc. tres*; r Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh. Theb. Arm. Aeth.; Orig *pluries* Eus *codd. opt. ut videtur* Chrys. *al.*; *Edd.*

3. 4. σαρκικοί ℵ^{c} LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl); Greg-Nyss. (*vid. ad* Rom. i. 29) Chrys.

ἄνθρωποι ℵ* ABCDEFG, 17 67** 71; r Vulg. Memph. Aeth.; Orig-lat. Ambst. *al.*; *Edd.*

COR. I.

4. 2. ὁ δὲ λοιπόν D^c EL &c.; Orig. Did. Chrys. *al.*
ὧδε λοιπόν ℵABCD* FGP, *minusc. opt.*; *verss.*; Orig-lat. Ambst. Aug.; *Edd.* (ὧδε, λοιπόν *La.*).

5. 7. ὑπὲρ [ἡμῶν] ℵ^c C^3 LP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; Method. Chrys. *al. plur.* (*de* Orig. *diversa testantur codd. et edd.*).
om. ὑπὲρ ℵ* ABC* DEFG, 17 46; Marcion *ap.* Epiph. Clem-Alex. Tert. Cypr. *al. plur.*; *Edd.*

6. 20. καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ C^3 D^2 et 3 KLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Chrys. *ex parte ad* 1 Tim. i. 17.
om. ℵABC* D* EFG, *minusc. opt.*; m Vulg. Memph. Aeth. Arm.; Method. Did. Cypr. 4/4 *al.*; *Edd.*
Praeterea mirabilem lectionem habent ad initium versus Glorificate (*vel* Clarificate) et portate (*vel* tollite) deum (*vel* dominum) in corpore vestro m Vulg.; Tert. Cypr. Lucif. Ambst. *al.*

7. 5. τῇ νηστείᾳ καὶ KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; Chrys *codd. et ed.*
om. ℵ* ABCDEFGP *al.*; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Orig. Method. Cypr. Ambst. *al.*; *Edd.*

34. Μεμέρισται D^o EFGKL &c., *codd. ap.* Hieron.; Chrys. Tert. Amb. Ambst. *al.*
praem. καὶ (*ita ut* καὶ μεμέρισται *cum praecedentibus conjungi possint*) ℵABD* P *al.*; Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; Method. Eus. Hieron. *al.*; *Edd.*

8. 7. συνειδήσει ℵ^c DEFGL &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Arm.; Chrys. Tert. Ambst. *al.*
συνηθείᾳ ℵ* ABP, *minusc. opt.*; Syr-Harcl *mg.* Memph. Aeth. *al.*; *Edd.*

9. 10. τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι ℵ^c D^b et c EKL &c.; Chrys. *al.*

COR. I. τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν D* FG; Syr-Harcl *mg.*; Ambst.

ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν ℵ* ABCP, *minusc. tres*; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Orig. *al.*; *Edd.*

15. ἵνα τις κενώσῃ ℵ^c CD^b et c KLP &c. (*sed* κενώσει *pler.*); Bas. Chrys. *al.*

οὐδεὶς κενώσει ℵ* BD 17; Tert. *ut videtur* Ambst *codd.*; *Edd.*

10. 2. ἐβαπτίσθησαν ℵACDEFG, *minusc. aliq. bonae notae*; Did. Bas. *al.*; *La. Ti. Tr.*[2] *WH.*[2]

ἐβαπτίσαντο BKLP &c.; Orig. Chrys. *al.*; *RV. Tr.*[1] *WH.*[1]

11. 24. Λάβετε, φάγετε C³ KLP &c.; Vulg *codd* (tol. *al*) Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Bas. Chrys. *ad loc.* (*codd. plur. et ed.*) *al.*

om. ℵABC* DEFG, *minusc. opt.*: Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Chrys *cod. opt.* Cypr. *al.*; *Edd.*

κλώμενον ℵ^c C³ D^b et c EFGKLP &c.; Bas. Chrys. *al.*

om. ℵ* ABC* 17 67**; *Edd.*

29. ἀναξίως ℵ^c C^c DEFGKLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Goth. Aeth.; Bas. Chrys. Ambst. *al.*

om. ℵ* ABC*, 17; Theb.; *Edd.*

τοῦ Κυρίου ℵ^c C^c DEFGKLP &c.; Vulg *codd* (tol. *al*) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Goth.; Bas. Chrys. Ambst. *al.*

om. (τὸ σῶμα *tantum*) ℵ* ABC*, 17 67**; Vulg *codd. opt.* Theb.; *Edd.*

13. 3. καυθήσωμαι (*vel* καυθήσομαι) CDEFGKL &c., *codd. Graec. et Lat. ap.* Hieron.; m Vulg. Arm. Aeth. Goth. (*cf.* Syrr); Method. Bas. Chrys. Cyr-Alex. Tert. Cypr. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*

COR. I. [illegible] [illegible] Aegypt. Memph-Theb, *sic*; [illegible] [illegible] : [illegible] WH.

14. [illegible] [illegible] [illegible] : Syrr (Pesh-Hard), Arm. Aeth. : Chrys. al.; [illegible] V. Tr. WH.

[illegible] [illegible] FG; Vulg. Memph. *vid.* [illegible] : Orig. et Orig-int. Amb. Ambst. al.; La. [illegible] Tr. WH.

15. [illegible] [illegible] [illegible] : Syrr (Pesh-Hard) Arm. [illegible] : Marcion Orig. *semel* *parum certe*, Bas. Chrys. al.

[illegible] ; Vulg. Memph. Aeth. ; Orig. *semel* Orig-int. [illegible] Greg-Naz. [illegible] ; Edd.

[illegible] [illegible] ; Arm. Aeth. ; [illegible] V. WH.

[illegible] : Vulg. Memph. [illegible] Orig. et Orig-int. Bas. Chrys. Cyr. [illegible] . La. [illegible] Tr. WH.

21 [illegible] [illegible] [illegible] *Cruc. ap.* [illegible] et *Haer.* [illegible] et [illegible], *ap.* [illegible] et [illegible] : Syrr (Pesh-Hard) Memph. Arm. [illegible] . Orig. [illegible] Orig-int. Chrys. al. [illegible] Tr. WH.

[illegible] *vid.* *Cruc.* [illegible] ; Arm. : Orig. [illegible] . La. Tr.

[illegible] [illegible] *Lat.* *ap.* [illegible] *ap.* Aug. [illegible] ; Arm. *vid.* [illegible] ; al.

22. [illegible] [illegible] ; Syrr (Pesh-Hard) Arm. Goth. Aeth. : Orig. [illegible] Chrys. al.

COR. I. *θάνατε* (*bis*) ℵ* BCDEFGI, 39 67**; Vulg. Memph.; Iren-lat. *bis* Orig-lat. *bis* Eus. Tert. Cypr. *al.*; *Edd.*

De subscriptione cum hujus Epistolae tum ceterarum vid. Epist. ad Rom. fin.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β.

COR. II. 1. 12. *ἁπλότητι* ℵ° DEFGL &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth.; Chrys. Ambst. *al.*

ἁγιότητι ℵ* ABCKMP, *minusc. opt.*; Memph. Arm.; Clem-Alex. Orig. *al.*; *Edd.*

20. *καὶ ἐν αὐτῷ* D^b et c EKL &c.; Syr-Harcl.; Chrys. *al.*

διὸ καὶ δι' αὐτοῦ ℵABCFGP *minusc. aliq.*; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Goth. Arm.; Marcion *ap.* Epiph. *al.*; *Edd.*

2. 16. *θανάτου . . . ζωῆς* DEFGKL &c.; Vulg. Arm.; Chrys. Iren-lat. Ambst. *al.*

ἐκ θανάτου . . . ἐκ ζωῆς ℵABC, *minusc. aliq. bonae notae*; Memph. Aeth.; Clem-Alex. Orig. *al. plur.*; *Edd.*

3. 1. *εἰ μὴ* AKLP *al. plur.*; Arm.; Chrys.

ἢ μὴ ℵBCDEFG, *minusc. aliq.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth.; *Edd.*

3. *καρδίας* FK &c.; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm.; Iren-lat. Orig. Chrys. *al. plur.*, *ut saltem typis expressum est.*

καρδίαις ℵABCDGLP *al. plur.*; Eus *codd. al.*; *Edd.*, *sed falsi aliquid suspicantur WH.*

7. 8. *Post ἐν τῇ ἐπιστολῇ add. μου* D* E* FG (*gr. et lat.*); *add. πρώτῃ* Syr-Harcl.

COR. II. 8. 7. ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ℵCDEFGKLP &c.; Vulg. Syr-Harcl. Goth. Aeth.; Chrys. *ex parte* Ambst *codd. al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν B, *minusc. aliq.*; Syr-Pesh. (Memph.) Arm.; Orig-lat.; *RV.*[2] *WH.*[1]

11. 3. ἁπλότητος (*sine addit.*) ℵ^{c} D^{c} KLMP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Clem-Alex. Chrys. *al.*; *Ti. Tr.*[2] *WH.*[2]

add. καὶ τῆς ἁγνότητος ℵ* BF^{gr} G, 17 *al. duo*; Syr-Harcl *cum asterisco* Aeth. Goth. (*item mutato ordine* D* E, Epiph.); *La. RV. Tr.*[1] *WH.*[1]

28. ἐπισύστασις KLMP &c.; Syrr (Pesh-Harcl); Chrys. *al.*

ἐπίστασις ℵBDEFG *al.*; *Edd.*

12. 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ KM *al. plur.* (καυχᾶσθαι δὴ KM &c. Aeth., Chrys *codd. al.*: οὐ συμφέρει μοι D^{c} EKL &c., Syr-Harcl., Chrys. *al.*: ἐλεύσομαι γὰρ DEKL &c., Syrr. Pesh-Harcl. Goth. *al.*).

Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ B *al* (καυχᾶσθαι δεῖ BD^{c} EFGLP *al.*, Vulg. Syrr. Pesh-Harcl. Goth.: οὐ συμφέρον μὲν ℵBFGP, 17 67**, Vulg. Memph.: ἐλεύσομαι δὲ ℵBFGP *al.*, Vulg. Memph. Arm., Ambst. *al.*); *Edd.*

7. ἵνα μὴ DEKLP &c. (*in tali lectione versiones nihil probant*); *Ti. Tr.*

praem. διὸ ℵABFG, 17; *La. RV. WH.*, *sed falsi aliquid suspicantur WH.*

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.

GAL. 1. 18. Πέτρον ℵ^c DEFGKLP &c.; Vulg. Syr-Harcl *txt.* Arm.; Chrys. Victorin-Afr. Theod-Mops-lat.

Κηφᾶν ℵ* AB, 17 67** 71; Syr-Harcl *mg* (*ita* Syr-Pesh *fere semper*) Memph. Aeth.; *Edd.*, *atque ita* ii. 11, 14.

2. 5. οἷς οὐδὲ [πρὸς ὥραν εἴξαμεν] ℵABCD^corr EFGKLP &c., *codd. Graec. ap.* Hieron. *ap.* Ambst. 'quidam' *ap.* Victorin.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm., *neque aliter ut videtur* Aeth.; Marcion *ap.* Tert. Bas. Epiph. Chrys. Theod-Mops-lat. Amb. Aug. Hieron. [Pseudo-]Primas. *al.*; *Edd.*

om. οἷς οὐδὲ D*, *codd. Graec. et Lat. ap.* Victorin. *codd. Lat. ap.* Hieron. *ap.* Claud-Taurin.; d e Iren-lat. Tert. Victorin-Afr. Pelag. *ex commentario.*

3. 1. τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι CD^c EKLP &c., *codd. ap.* Hieron.; Vulg *codd.* (am. cav. tol) Syr-Harcl. Aeth.; Orig-lat. *al.*

om. ℵABD* FG, 17* 67**, *codd. opt. ap.* Hieron.; Vulg *codd* (fuld. *al*) Syr-Pesh. Memph. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. Tert. Victorin-Afr. Ambst. Aug. *al.*; *Edd.*

ἐν ὑμῖν DEFGKLP &c.; Vulg *codd.* Syr-Harcl. Goth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Victorin-Afr. Ambst. *al.*

om. ℵABC, *minusc. bon.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth. Cyr-Alex. Aug. *al.*; *Edd.*

17. εἰς Χριστὸν DEFGKL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. (Ambst) *al.*

om. ℵABCP, 17 67** *al. duo*; Vulg. Memph. Aeth.; Euthal *cod. al.*; *Edd.*

4. 7. Θεοῦ διὰ Χριστοῦ ℵ^c C^3 DEKLP &c.; Syrr. Goth.; Did. 1/3 Theod-Mops-lat. *al.*

GAL. **διὰ Θεοῦ** ℵ* ABC*, 17; Vulg. Memph.; Clem-Alex. Bas. Did. ²/₃ Cyr-Alex. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *Edd.*

14. **τὸν πειρασμόν μου τὸν** D^b et c EKLP &c.; Syr-Harcl.; Chrys. *al.*

τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ℵ* ABD* FG, 17 39 67**; Vulg. Memph.; Victorin-Afr. Ambst. *al.*: *Edd.*

25. **τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν** KLP &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. Ephr-Syr.; *Tr.*[1]

τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν (*om.* Ἄγαρ) ℵCFG, 17; Vulg. Theb. Aeth. Goth.; Orig-lat. Epiph. Cyr-Alex. Victorin-Afr. Hieron. Aug. *al.*; *La.*[1] *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *WH.*[2]

τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ABDE, *minusc. pauc.*; Memph. Syr-Harcl *mg.*; *La.*[2] *RV.*[1] *Tr.*[3] *WH.*[1]

26. **πάντων** ℵ^c AC³ KLP &c.; Syr-Harcl *txt.* Arm.; Iren-lat. Orig-lat. *bis* Cyr-Hier. Victorin-Afr. Theod-Mops-lat. *al. plur.*; *La.*[1]

om. ℵ* BC* DEFG 17 67** *al.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. Goth.; Orig. *saepius* Eus. *saepius* Chrys. Cyr-Alex. Tert. Hil. Ambst. *al. plur.*; *La.*[2] *RV. Ti. Tr. WH.*

5. 1. **Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε στήκετε** KL &c. (*majusc. al. plur. ex parte*); Theod-Mops-lat. *cf.* Chrys.

Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσε· στήκετε οὖν ℵABC (*et* C*) *al. plur. et verss.*; *Edd.*

19. **μοιχεία** (*vel* **μοιχεῖαι**) ℵ^c DEFGKLN &c., *codd. Lat. ap.* Hieron.; Syr-Harcl. Goth. Arm.; Iren-lat. Orig. *semel* Chrys. Theod-Mops-lat. Cypr. Lucif. Aug. *al.*

GAL. *om.* ℵ* ABCP, 17 47 57; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Aeth.; Marcion *ap.* Epiph. Clem-Alex. Orig-lat. Tert. Conc-Carthag. *al.*; *Edd.*

21. φόνοι ACDEFGKLP &c., *codd. Lat. ap.* Hieron.; Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth. Goth.; Chrys. ½ Cypr. (*alio loco*) Theod-Mops-lat. *al.*; *La.*[1] *Tr.*[1]

om. ℵB, *minusc. aliq.*; Marcion *ap.* Epiph. Clem-Alex. Iren-lat. Orig-lat. Hieron. Aug. *al.*; *La.*[2] *RV. Ti. Tr.*[2] *WH.*

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ.

EPHES. 1. 1. ἐν Ἐφέσῳ *codd. tantum non omn. qui hodie restant*; *verss. omn.*; Chrys. Cyr-Alex. Theod-Mops-lat. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti.*[1] *Tr.*[1]

om. ℵ* B*, 67** *codd. vet. ap.* Bas.; Orig. Bas., *videtur etiam* Marcion *ap.* Tert. *hanc epistulam ad* Laodicenos *appellasse*; *RV.*[2] *Ti.*[2] *Tr.*[2] *Paulo abjudicanda docent Ti. WH.*

15. τὴν ἀγάπην ℵ^c DEFGKL &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *RV.*[2] *Ti. Tr.*[1]

om. (*ita ut inter se opposita sint* τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν — τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους) ℵ* ABP, 17; Orig. Cyr-Alex. Hieron. Aug. ½; *La. RV.*[1] *WH.*, *sed plura omissa esse suspicatur La.*

18. διανοίας *minusc. aliq.*; Cyr-Hier. *al. pauc.*

καρδίας ℵABDEFGKLP &c.; *verss.*; *patr. antiq.*; *Edd.*

2. 5. τῷ Χριστῷ *codd. paene omn.*; Vulg *codd. opt.* Syrr (Pesh-Harcl) *al. plur.*; Theod-Mops-lat.; *La.*[2] *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[1]

praem. ἐν B, 17 73 118; Vulg *codd.* Memph. Arm.; Chrys. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *La.*[1] *RV.*[2] *WH.*[2]

EPHES. 2. 1. πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ ℵ[a] ACP *al. mult.*; Syrr. *ut videtur.*

πᾶσα οἰκοδομὴ ('each several building' *RV.*) ℵ* BDEFGKL &c.; Clem-Alex. Chrys. *ad loc. al.*; *Edd.*

3. 9. κοινωνία 37 *mg. al. pauc.*

οἰκονομία *codd. majusc. omn.* &c.; *verss.*; *patr.*; *Edd.*

14. τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ℵ[c] DEF GKL &c. *codd. Lat. ap.* Hieron.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Orig. 1/3 (*sed libere*) Orig-lat *pluries* Bas. Chrys. Theod-Mops-lat. (*agnoscunt etiam Graeca*) Victorin-Afr. Ambst. *al.*

τὸν πατέρα (*tantum*) ℵ* ABCP, 17 67**; Memph. Aeth.; Orig. 2/3 Cyr-Hier. 2/3 Epiph. Cyr-Alex. Hieron. *al.*; *Edd.*

19. πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα *codd. et edd. tantum non omn.*

πληρωθῇ πᾶν τὸ πλήρ. B, *minusc. tres*; *WH.*[2]

4. 19. ἀπηλγηκότες *codd. plur.*; *verss. aliq.*; Clem-Alex. Orig. Chrys. Theod-Mops. (*non* Theod-Mops-lat), *item agnoscere videtur* Hieron.; *Edd.*

ἀπηλπικότες DE (F) (G), *Latt. ap.* Hieron.; m Vulg. Syr-Pesh. Arm. Aeth.; Victorin-Afr. Ambst. *al.*

29. χρείας *codd. et verss. plur.*; Clem-Alex. Chrys. Theod-Mops-lat. Hieron. *al.*; *Edd.*

πίστεως D* E* FG, 46; Vulg *codd.* Goth.; Greg-Nyss. Bas. Tert. Cypr. 2/3 Victorin-Afr. Ambst. *al.*

5. 9. πνεύματος D[c] E** KL &c.; Syr-Harcl.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*

φωτὸς ℵABD* E* FGP 17 67** *al.*; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth. Goth.; Lucif. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *Edd.*

EPHES. 14. *ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός codd. Graec. tantum non omn.*; Marcion. *ap.* Epiph. Naassen. *ap.* Hippol. Clem-Alex. Orig. Hippol. Chrys. Theod-Mops-lat. Amb. Hieron. *al. plur.*; *Edd.*

ἐπιψαύσεις τοῦ Χριστοῦ D*, *nonnull. ap.* Chrys. *ap.* Theodrt.; Victorin-Afr. Ambst.: *item* contingét te Christus *quidam ap.* Hieron. *ap.* Theod-Mops-lat. Ambst *ed. Rom.* Aug. 'in Ps. 3' *ed. Benedict.*

30. *ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ* ℵ^c DEF GLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Iren. Chrys. Theod-Mops. Victorin-Afr. Ambst. *al.*; *Tr.*[2]

om. ℵ* AB, 17 67**; Memph. Aeth.; Method. Orig-lat *ut videtur al.*; *La. RV. Ti. Tr.*[1] *WH.*

6. 12. *τοῦ αἰῶνος* ℵ^{ca} D^c EKLP &c.; Syr-Harcl *cum asterisco*; Orig *semel* (*codd*) Did. Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*

om. ℵ* ABD* FG, 17 67** 80; m Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Memph. Goth. Arm. Aeth.; Clem-Alex. *bis* Orig. *bis vel ter* Orig-lat. *saepius* Eus. *saepius* Tert. Cypr. Victorin-Afr. *al. plur.*; *Edd.*

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

2. 1. *τινα σπλάγχνα minusc. haud mult.*

τις σπλάγχνα ℵABCDEFGKLP &c.; *Edd.*

30. *παραβουλευσάμενος* CKLP &c.; Chrys. *al.*

παραβολευσάμενος ℵABDEFG *al.* (*versiones incerti nimium praebent*); *Edd.*

3. 3. *Θεῷ* ℵ^c D* P *al. mult., codd. Graec. et Lat. ap.* Aug. *codd. Graec. ap.* Sedul. *codd. Lat. ap.* Amb.; m Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Orig-lat. Victorin-Afr. Ambst.

PHIL. Θεοῦ ℵ* ABCD° EFGKL *al. plur.*, *codd. Graec. et Lat. ap.* Aug. *codd. Graec. ap.* Amb. *codd. Lat. ap.* Sedul.; Syr-Harcl *mg.* Memph.; Eus. Ath. Amb. Aug. *al.*; *Edd.*

10. *Pro* συμμορφιζόμενος *habent* συμφορτιζόμενος FG; *item* cooneratus d e g Goth.; Iren-lat *codex archetypus ut videtur* Lucif.

16. κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ℵ^c KLP (*et ex parte* DEFG Vulg. Goth. Arm) &c.; Syrr (Pesh-Harcl) (*cf.* Aeth); Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*

om. ℵ* AB, 17 67**; Aegyptt (Memph-Theb) Aeth *ed.*; Hil. Aug. *al.*; *Edd.*

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ.

COL. 1. 2. καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ ℵACFG &c.; Vulg. *codd.* Syr-Harcl *cum asterisco* Memph. Arm. Aeth.; Theodrt. Ambst. *al.*; *La.*[1]

om. BDEKL, 17 *al.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh. Theb *ed.*; Orig-lat. Chrys. Theod-Mops-lat.; *La.*[2] *RV. Ti. Tr. WH.*

3. τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ ℵAC² D° KLP &c.; Vulg. Arm.; Ambst. *al.*; *Ti. Tr.*

τῷ Θεῷ πατρὶ (*vel* τῷ πατρὶ) BC* D* FG; Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Aug.; *La. RV. WH.*

7. ὑπὲρ ὑμῶν ℵ° CD^b KLP &c.; d e Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; *La.*[2] *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *WH.*[2]

ὑπὲρ ἡμῶν ℵ*ABD* F* G *al.*; q; Ambst. (*sic*); *La.*[1] *RV.*[1] *Tr.*[1] *WH.*[1]

COL. 14. διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ *minusc. plur.*; Vulg *codd. plur.* Syr-Harcl. Arm.; Theodrt.

om. majusc. ut videtur omn.; Vulg *codd.* Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb *codd.*) Aeth. Goth.; Ath. Did. Theod-Mops-lat. *al.*; *Edd.*

2. 2. [τοῦ μυστηρίου] τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ D^c EKL &c.; Syr-Harcl *txt.*; Theodrt. *al.*: *item* τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ 47 73; Syr-Pesh.; Theod-Mops-lat. Chrys *codd.*

τοῦ Θεοῦ πατρὸς Χριστοῦ (*vel similia*) ℵ* et c AC, *minusc. pauc.*; Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph-Theb).

τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐν Χριστῷ (*vel similia*) 17; Arm.; Clem-Alex. *bis* Ambst.

τοῦ Θεοῦ ὅ ἐστιν Χριστός D; d e; Aug. Vigil-Thaps.; *et his propius accedit* Aeth.

τοῦ Θεοῦ (*tantum*) D^b P, 37 67** *al. pauc.*

τοῦ Θεοῦ Χριστοῦ B; Hil.; *Edd., sed falsi aliquid suspicantur WH.*

11. τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός ℵ^c D^b et c E**KL &c., *codd. ap.* Aug.; Syr-Harcl. (cf. Pesh) Goth. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.* (*item om.* τῆς σαρκός Did. Epiph.).

om. τῶν ἁμαρτιῶν ℵ* ABCD* E* FGP, *minusc. aliq.*; Vulg. Memph. Arm.; Clem-Alex. Ps-Ath. Orig-lat. Hil. Ambst. *al.*; *Edd.*

18. ἃ μὴ ἑώρακεν (*vel* ἑόρακεν) ἐμβατεύων ℵ^c CD^b et c KLP &c. (*et similiter* οὐκ ἑώρακεν FG); g Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. Amb. *al.*; *La.*[1] *RV.*[2]

om. μὴ ℵ* ABD*, 17 28 67**, *codd. Graec. ap.* Hieron. *codd. ap.* Aug.; d e m Memph. Aeth.;

COL. Tert. *et* Marcion *ap.* Tert. Orig. Orig-lat. 'Rom.' *ut videtur ex commentario* Lucif. Ambst *codd. opt. al.*; *La.*[2] *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*

v. cl. C. Taylor *ἀέρα κενεμβατεύων conjecit, quae probare videntur WH.*

3. 6. *ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας codd. majusc. tantum non omn.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; *La.*[1] *RV.*[1]

om. B (*item minoribus litteris et producto versu addidit* D); Theb.; Clem-Alex. $^2/_3$ Cypr. Ambst. *al.*; *La.*[2] *RV.*[2] *Ti. Tr. WH.*

21. *ἐρεθίζετε* BD$^{b\ et\ c}$ E** K, *codd. minusc. quamplur.*; Syr-Harcl *mg* (Lightfoot, *Colossians*, p. 313); Clem-Alex. Chrys. *al.*; *RV. Ti. Tr. WH.*

παροργίζετε ℵACD* E* &c., *minusc. aliq.*; *verss.*; *La.*

4. 8. *γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν* ℵ^c CD$^{b\ et\ c}$K L &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth.; Chrys. Ambst. *al.*

γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν ABD* FGP, *minusc. aliq.*; Arm. Aeth.; Theod-Mops-lat. *al.*; *Edd.*

15. *κατ' οἶκον αὐτοῦ* DFGKL &c.; Goth.; Chrys. Theodrt.; *item αὐτοῦ vel αὐτῆς* Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.

κατ' οἶκον αὐτῆς B, 67**; *La. RV.*[2] *Tr.*[2] *WH.*

κατ' οἶκον αὐτῶν ℵACP, *minusc. aliq.*; Memph.; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[1]

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.

THESS. I. 1. 1. *ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ* ℵAC (?) DEKLP &c.; Vulg *codd. plur.* Syr-Harcl *cum asterisco* Memph. (*ambigitur de* Aeth); Theodrt. *al.*; *La.*[1]

THESS. I. *om.* BFG, *minusc. pauc.*; r Vulg *codd* (am. *al*) Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Orig-lat. Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; *La.*[2] *RV. Ti. Tr. WH.*

2. 7. ἤπιοι ℵ[c] AC[b] D[c] EKLP, 17 &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Theb. Arm.; Clem-Alex. $^1/_2$ Orig. *bis* Bas. Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr.*

νήπιοι ℵ* BC* D* FG, *minusc. aliq.*; Vulg. Memph. Aeth.; Clem-Alex. $^1/_2$ Orig. *et* Orig-lat. Cyr-Alex. Ambst. Hieron. Aug.; *La. RV.*[2] *WH.*

3. 2. διάκονον τοῦ Θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν D[c] E** KL &c.; Syr-Pesh (cf. Harcl); Chrys. *al.*

διάκονον καὶ συνεργὸν τοῦ Θεοῦ FG.

συνεργὸν τοῦ Θεοῦ D*; d e; Ambst.; *La.*[1] *RV.*[2] *WH.*[2]: *item* συνεργὸν (*tantum*) B; *WH.*[3]

διάκονον τοῦ Θεοῦ ℵAP, 67** 71 73 137; Vulg. Syr-Harcl. *txt.* Memph. Goth. Arm. Aeth.; Bas. Theod-Mops-lat. *al.*; *La.*[2] *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[1]

4. 1. ἀρέσκειν Θεῷ (*sine addit.*) D[c] E** KL &c.; Syr-Pesh.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*

add. καθὼς καὶ περιπατεῖτε ℵABD* E* FG, 17 *al.*; Vulg *codd. opt.* Syr-Harcl. Memph. Goth. Arm. Aeth.; Ambst.; *Edd.*

5. 4. κλέπτης ℵDEFGKLP &c.; *verss. paene omn.*; Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst *al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr.*

κλέπτας AB; Memph.; *La. RV.*[2] *WH.*

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.

THESS. II. 2. 3. ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας ADEFGKLP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Aeth.; Iren-lat. Orig. *quater et* Orig-lat. Hippol. Eus. Chrys. Theod-Mops-lat. *al. plur.*; *La. RV.*[1] *Tr.*[2] *WH.*[2]

THESS. II. *ὁ ἄνθρ. τῆς ἀνομίας* ℵB, *minusc. aliq.*; Aegyptt (Memph-Theb) Orig. *semel* Cyr-Hier. *al.*; *RV.*^{2} *Ti. Tr.*^{1} *WH.*^{1}

13. *ἀπ' ἀρχῆς* ℵDEKL &c.; Syr-Pesh. Memph. Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; *RV.*^{1} *Ti. Tr.*^{1} *WH.*^{1}

ἀπαρχὴν BFG^{gr} P, *minusc. aliq. bon.*; Vulg. Syr-Harcl.; Did. Amb. *al.*; *La. RV.*^{2} *Tr.*^{2} *WH.*^{2}

Hanc epistulam sequitur Epist. ad Hebraeos *ap. La. Ti.*^{1} *Tr. WH.*, *cum* ℵABCHP, *minusc. bon.*, *codd. ap.* Epiph., Memph., Ath. Euthal. *al.*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α.

TIM. I. 1. 4. *οἰκονομίαν* ℵAFGKLP &c.; Syr-Harcl *txt.* Memph. Arm.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; *Edd.*

οἰκοδομὴν D*; g m Vulg. Syrr (Pesh-Harcl *mg*) Goth.; Iren. Hil. Ambst. *al.*

οἰκοδομίαν D^{c}; *minusc. un.*; *versio Anglicana anni* 1611.

17. *μόνῳ σοφῷ Θεῷ* ℵ^{c} D$^{b \text{ et } c}$ KLP &c.; Syr-Harcl. Goth.; Did. *saepius al.*

om. σοφῷ ℵ* AD* FG, *minusc. bon. tres*; Vulg. Syr-Pesh. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; Eus. Cyr-Alex. Chrys. (*sic*) Tert. Ambst. *al.*; *Edd.*

3. 1. *πιστὸς* [*ὁ λόγος*] *codd. tantum non omn.*; *Edd.*

ἀνθρώπινος D; g m; Ambst. Sedul.

3. *μὴ αἰσχροκερδῆ minusc. pler.*, *et patrum codd.*

om. ℵADFGKLP, *minusc. plur. bon.*; *verss.*; Orig-lat. Const-Apost. Chrys.; *Edd.*

TIM. I. θεὸς [ἐφανερώθη] ℵ^{c} C^{c} D^{c} KLP &c.; Did. Greg-Nyss.
16. Chrys. (*si recte legitur*) *al.*

ὃς ℵ* A* C* F^{gr} G^{gr} (*sunt autem qui* A* C* F^{gr} G^{gr} *ita legisse negant*), 17 73; Aegyptt (Memph-Theb) Goth.; Epiph. Theod-Mops-lat. Cyr-Alex. *et fortasse al.*; *La. RV.*^{1} *Ti. Tr. WH.*

ὃ D*; d f q Vulg.; Victorin-Afr. Hil. Ambst. Aug *al.*; *item* ὃς *vel* ὃ *praebent* Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; *RV.*^{2}

4. 10. ὀνειδιζόμεθα ℵ^{c} DLP &c.; *verss.*; Chrys. Theod-Mops-lat.; *Tr.*^{2} *WH.*^{2}

ἀγωνιζόμεθα ℵ* ACF^{gr} G^{gr} K, 17 *al.*; Cyr-Alex.; *La. RV. Ti. Tr.*^{1} *WH.*^{1}

12. ἐν πνεύματι KLP &c.; Theodrt. *al.*

om. ℵACDFG, *minusc. aliq. bon.*; *verss.*; Clem-Alex. Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; *Edd.*

5. 16. πιστὸς ἢ DKL &c.; Vulg *codd. plur.* Syr-Pesh.; Chrys. Ambst. *al.*

om. ℵACFGP, 17 47 137; Vulg *codd* (am. *al*) Arm.; Ath.; *Edd.* [*item om.* ἢ πιστή D lat., Theod-Mops-lat. Ambst. Aug.].

6. 5. παραδιατριβαὶ *minusc. aliq.*

διαπαρατριβαὶ ℵADFGLP &c.; Clem-Alex. Bas. Chrys. *al.*; *Edd.*

ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων D$^{gr\ c}$ KLP &c.; m Syrr (Pesh-Harcl) Arm. Aeth.; Chrys. Theod-Mops-lat. Cypr. $^{2}/_{2}$ Lucif. Ambst. *al.*

om. ℵAD* FG, 17 67** 93; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Goth. Aeth.; Amb.; *Edd.*

11. πρᾳότητα (*vel* πραΰτητα) ℵ^{c} DKL &c.; Chrys. *al.*

πραϋπάθειαν ℵ* AFGP, *minusc. pauc.*: Petr-Alex.; *Edd.*

TIM. I. 13. *ζωοποιοῦντος* ℵKL &c.; Cyr-Hier. Chrys. *al.*

ζωογονοῦντος ADFGP, *minusc. aliq. bon.*; Ath. Greg-Nyss. Cyr-Alex. *al.*; *Edd.*

19. *τῆς αἰωνίου ζωῆς* D^c E** KLP &c.; Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*

τῆς ὄντως ζωῆς ℵAD* E* FG, *capitula cod.* H, *minusc. aliq.*; *verss.*; Bas. Ambst. *al.*; *Edd.*

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β.

TIM. II. 2. 3. *σὺ οὖν κακοπάθησον* C^c D^c KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Goth.; Chrys. *al.* (*σὺ οὖν συγκακοπάθ.* Theod-Mops-lat.).

συγκακοπάθησον ℵAC* D* E* FGP, *minusc. pauc.*; Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm. Aeth.; *Edd.*

4. 1. *κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν* ℵ^c D^c EKLP &c. Syrr (Pesh-Harcl) Goth. Arm. Aeth. *al.*; Theod-Mops-lat. (*utramque lectionem agnoscere videtur* Chrys.).

καὶ τὴν ἐπιφάνειαν (*sc.* *διαμαρτύρομαι τὴν ἐπιφ.*) ℵ* ACD* FG 17 67**; Vulg *codd. opt.* Memph.; Did.; *Edd.*

10. *Γαλατίαν* ADEFGKLP &c.; Vulg *codd.* (fuld. *al*) Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Goth. Aeth.; Iren-lat. Chrys. Theod-Mops-lat. Ambst. *al.*; *La. R V. Tr.*[1] *WH.*

Γαλλίαν ℵC, *minusc. pauc.*; Vulg *codd* (am. cav. tol); Eus. Epiph.; *Ti. Tr.*[2]

14. *ἀποδῴη* D^c E** (*item* DE lat.) (K) L &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Harcl. *ut videtur.*

ἀποδώσει ℵACD* E* FG, *minusc. aliq.*; Syr-Pesh. Memph. Aeth. Goth. Arm.; *Edd.*

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ.

TIT. 1. 4. χάρις ἔλεος εἰρήνη AC[b] KL &c.; Syr-Harcl. Aeth *cod.*; Theodrt *al.*; *La.*

χάρις καὶ εἰρήνη ℵC* DEFGIP, *minusc. bon.*; Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm. (*cf.* Aeth *cod*); Orig-lat. Chrys. Theod-Mops-lat. *al.*; *RV. Ti. Tr. WH.*

2. 5. οἰκουροὺς ℵ[c] D[c] HKLP &c.; Syr-Harcl *mg. gr.*; Clem-Alex. Bas. Chrys. *al.*

οἰκουργοὺς ℵ* ACD* EFG; *Edd.*

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ.

PHILEM. 9. πρεσβύτης *codd. ut videtur omn. Sunt qui putant hoc vocabulum idem valere ac* πρεσβευτής *collatis codd.* LXX Interpretum 1 Macc. xiii. 21 (A), xiv. 21, 22 (ℵ) *al.*: *alii* πρεσβευτής *scribendum censent.*

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ.

HEB. 1. 8. τῆς βασιλείας σου ADEKLMP &c.; *verss.*; Chrys. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

τῆς βασιλείας αὐτοῦ (*ita ut* ὁ Θεὸς *non vocativi sed praedicativi loco accipiatur*) ℵB; *RV.*[2] *WH.*[1]

12. ἑλίξεις ABD[c] KLMP &c.; Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm. Aeth.; Orig. Chrys. *al.*; *La. RV. Tr.*[1] *WH.*

ἀλλάξεις ℵ* D*, 43; Vulg *codd. plur.*; Iren-lat. Tert. Orig-lat. *al.*; *Ti. Tr.*[2]

HEB. *item* ἐλίξεις αὐτοὺς *sine addit.* D^c KLMP &c.; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph.; Chrys. *al.*; *Ti. Tr.*[2]

add. ὡς ἱμάτιον ℵABD*; Vulg *cod* (fuld) Arm. Aeth.; *La. RV. Tr.*[1] *WH.*

2. 9. χάριτι Θεοῦ *codd. et verss. tantum non omn.*; Eus. Ath. Chrys. Cyr-Alex.; *La. RV. Ti.*[1] *Tr.*[1] *WH.*

χωρὶς Θεοῦ M, 67**, *codd. ap.* Orig.: *ap.* Hieron.; Syr-Pesh *codd. quidam Nestoriani*; Orig. *ter* Orig-lat. *bis* Theod-Mops. Amb. *al.*; *Tr.*[2]

4. 2. συγκεκραμένος (*vel* συγκεκερασμένος) ℵ, *minusc. valde pauc.*; Vulg *codd.* Syr-Pesh.; Lucif.; *RV.*[2] *Ti.*

συγκεκραμένους (*vel* συγκεκερασμένους) ABCDEK LMP &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Harcl. Memph. Aeth. Arm.; Iren-lat. *ut videtur* Chrys. Theod-Mops. Cyr-Alex.; *La. RV.*[1] *Tr. WH.*, *sed num vera sint quae sequuntur dubitant WH.*

6. 5. δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος: occidente jam aevo Tert., *quasi exciderit versus* (ΔΥΝ[ΑΜΕΙϹΤΕΜΕΛΛ]ΟΝ ΤΟϹΑΙΩΝΟϹ)

7. 1. ὁ συναντήσας CLP &c.; *RV. Ti. Tr. WH.*

ὃς συναντήσας ℵABC[2] DEK, 17; *La.*

9. 1. σκηνὴ 47 73 137 *al.*; Memph.

om. (*supplendum est potius* διαθήκη) ℵABDEKLP *al.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Chrys. *al.*; *Edd.*

2. ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων: *add.* καὶ τὸ χρυσοῦν θυμιατήριον (*omissis* χρυσοῦν—θυμιατήριον v. 4) B, *versio* Basmurica (*regionis Aegyptiacae*) Aeth.

11. μελλόντων ℵAD^c EKLP &c.; f Vulg. Syr-Harcl *mg.* Memph. Arm. Aeth.; Eus. Cyr-Hier. Chrys *codd. al.*; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[1] *WH.*[2]

γενομένων BD*; d e Syrr (Pesh-Harcl *txt*); Chrys.; *RV.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[1]

HEB. 10. 11. ἱερεὺς ℵDEKL, 17 47 &c.; Vulg. Syr-Harcl *txt.* Memph.; Chrys. *al.*; *RV.*[1] *Ti.*[1] *Tr.*[1] *WH.*[1]

ἀρχιερεὺς ACP *al.*; Syrr (Pesh-Harcl *cum asterisco*) Arm. Aeth.; Cyr-Alex.; *La. RV.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[2]

34. δεσμοῖς μου ℵD^{c} EHKLP &c.; Aeth.; Clem-Alex. (Orig.) *al.*; *Tr.*[2]

δεσμίοις AD*, 17 67** 73 *al.*; f Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.; Chrys. *al.*; *La. RV. Ti. Tr.*[1] *WH.*

11. 4. λαλεῖται DEKL &c.; Vulg *cod.* Aeth.

λαλεῖ ℵAP *al. plur.*; f Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. Arm.; Clem-Alex. Orig. Ath. Chrys. *al.*; *Edd.*

13. καὶ πεισθέντες *minusc. pauc.*

om. ℵADEKLP &c.; *verss.*; *Edd.*

23. *Huic vers. add.* Πίστει μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἀνεῖλεν τὸν Αἰγύπτιον κατανοῶν τὴν ταπείνωσιν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ D* E; Vulg *codd. recent.*

35. ἔλαβον γυναῖκες ℵ^{c} D$^{b\ et\ c}$ EKLP &c.; *RV. Ti. Tr. WH.*

ἔλαβον γυναῖκας ℵ* AD*; *La.*

37. ἐπρίσθησαν ἐπειράσθησαν (*om.* ἐπειράσθησαν Syr-Pesh). *Falsi aliquid suspicantur Ti. WH.*

12. 3. εἰς αὐτὸν D^{c} E** KL &c.; Chrys. *al.*

εἰς ἑαυτὸν AP; f Vulg *codd.*; Jo-Damasc *cod.*; *La. RV.*[2] *Ti. Tr. WH.*[2]

εἰς ἑαυτοὺς ℵ* D* E* (εἰς αὐτοὺς ℵ^{c}, 17); Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh.; *RV.*[1] *WH.*[1]

18. ὄρει D^{gr} KL &c.; Arm.; Ath. *al.*

om. ℵAC, 17 47; (d) f Vulg *codd. opt.* Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Pesh. Aeth.; Orig-lat. Chrys. *al.*; *Edd.*

HEB. 20. ἡ βολίδι κατατοξευθήσεται *minusc. pauc.*
om. ℵACDKLMP &c.; *verss.*; Chrys. *al.*; *Edd.*

13. 9. περιφέρεσθε KL, 47 *al.*
παραφέρεσθε ℵACDMP &c.; f Vulg. Syr-Pesh. Memph.; Bas. Chrys. *al.*; *Edd.*

ΙΑΚΩΒΟΥ.

JAC. 1. 17. τροπῆς ἀποσκίασμα *codd. pler. et Edd.*
τροπῆς ἀποσκιάσματος ℵ* B.

19. Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl *txt*) *al.*
Ἴστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἀνθ. (ℵ) BC *al.*; ff Vulg. Memph. *al.*; *Edd.*

2. 5. τοῦ κόσμου τούτου *minusc. pauc.*; Aeth.
τοῦ κόσμου A² C² KLP &c.; Syr-Pesh. *ut videtur.*
τῷ κόσμῳ ℵA* BC*; Syr-Harcl. *ut videtur*; *Edd.*

18. ἐκ τῶν ἔργων 1mo. KL &c.
χωρὶς τῶν ἔργων ℵABCP *al.*; *verss.*; *Edd.*

3. 3. Ἰδοὺ (*vel* Ἴδε) CP &c.; Arm. Syrr.
Εἰ δὲ ℵABKL *al.*; ff Vulg. Memph.; *Edd.*

5. *Fluctuat horum versuum interpungendi et interpretandi ratio, sed ad rem criticam pauca spectant.*

8. ἀκατάσχετον CKL &c.
ἀκατάστατον ℵABP; ff Vulg. *al.*; *Edd.*

12. οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἁλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ KLP &c. Syr-Harcl.
οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσ. ὕδ. (ℵ) ABC, (13) 66** *al.*; ff Vulg.; Cyr-Alex.; *Edd.*

4. 4. Μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες ℵc KLP &c.; Syr-Harcl.

JAC. *μοιχαλίδες (tantum)* ℵAB, 13 *(verss. pler. ut videtur μοιχοὶ tantum)*; *Edd.*

12. *ὁ νομοθέτης (tantum)* KL *al.*

add. καὶ κριτής ℵABP *al. plur.*; *verss.*; *Edd.*

5. 4. *ἀπεστερημένος* AB³ (K) (L) P &c.; *La. RV.*

ἀφυστερημένος ℵB*; *Ti. Tr. WH.*

5. *ὡς ἐν ἡμέρᾳ* ℵᶜ KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) Arm.; Cyr-Alex *al.*

ἐν ἡμέρᾳ (tantum, ut sit ipsorum clades *non* victimarum ad comissandum) ℵ* ABP, 13 81; ff m Vulg. Memph.; *Edd.*

12. *εἰς ὑπόκρισιν* KLP &c.

ὑπὸ κρίσιν ℵAB, 13 *al.*; *verss. pler.*; *Edd.*

ΠΕΤΡΟΥ Α.

PET. I. 1. 22. *διὰ Πνεύματος* KLP &c.; m Aeth.

om. ℵABC, 13 27 73; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Memph. (*de* Arm. *diversa testantur edd*); *Edd.*

καθαρᾶς ℵ* CKLP &c.

om. AB; Vulg.; *Edd.*

2. 2. *αὐξηθῆτε (sine addit.)* L *al.*

add. εἰς σωτηρίαν ℵABCKP &c.; *verss.*; *Edd.*

3. 8. *φιλόφρονες* KP *al.*

ταπεινόφρονες ℵABC *al.*; *verss. plur.*; *Edd.*

φιλόφρονες ταπεινόφρονες (vel ταπεινόφρον. φιλόφρον.) L *al.*; m Vulg *codd.* (cav. tol)

15. *Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε* KLP &c.; Aeth.

Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ℵABC *al.*; Vulg. Syrr (Pesh-Harcl) Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; Clem-Alex.; *Edd.*

PET. I. 20. *ἅπαξ ἐξεδέχετο ut videtur codex nullus, ἅπαξ ἐδέχετο minusc. aliq.*

ἀπεξεδέχετο ℵABCLP &c.; *verss.*; *Edd.*

21. *ᾧ minusc. plur.*

ὃ ℵ^c ABCKLP *al. mult.*; Vulg. Arm. *al.*; *Edd., sed pro suspecto habent WH.*

om. ℵ*, 73; Aeth.

4. 14. τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα BKL &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh.; Clem-Alex. Cyr-Alex. Tert. *al.*; *RV. Ti. Tr. WH.*

τὸ τῆς δόξης καὶ δυνάμεως καὶ τὸ τ. Θ. Πν. (*vel similia*) ℵAP, *minusc. bon. plur.*; Ath. Did. Cypr. *bis al.*; *La.*

κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται KLP &c.; Vulg *cod.* Syr-Harcl *cum asterisco* Theb.; Cypr. *bis.*

om. ℵAB, *minusc. aliq.*; Vulg *codd.* Syrr (Pesh-Harcl *txt*) Memph. Arm. Aeth.; Ephr. Tert.; *Edd.*

5. 2. ἐπισκοποῦντες AKLP &c.; m Vulg. Syrr (*add.* πνευματικῶς Syr-Pesh) Memph. Arm. Aeth.; *La. RV.*[1] *Tr.*

om. ℵB, *minusc. duo*; Hieron. *al.*; *RV.*[2] *Ti. WH.*

ἑκουσίως (*sine addit.*) BKL &c.; *RV.*[2] *WH.*

add. κατὰ Θεόν ℵAP *al.*; (m) Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; *La. RV.*[1] *Ti. Tr.*

5. ὑποτασσόμενοι KLP &c.

om. ℵAB *al.*; m Vulg. Syr-Pesh. Memph. Arm.; *Edd., quae praecedunt alii aliter interpungentes.*

ΠΕΤΡΟΥ Β.

PET. II. 1. 1. Συμεὼν ℵAKLP &c.; *RV.*[2] *Ti. Tr.*

Σίμων B *al.* (*verss. pler.* Σίμων, *sed talia non semper accurate reddunt*); *La. RV.*[1] *WH.*

3. διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς BKL &c.; *RV.*[2] *WH.*[1]

ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ ℵACP *al.*; m Vulg.; Did. *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[2]

10. σπουδάσατε ποιεῖσθαι (*sine addit.*) BCKLP &c.; Amb.; *RV. Ti. Tr. WH.*

add. διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων — ποιεῖσθε (*vel similia*) ℵA, *minusc. aliq.*; *verss.*; *La.*

12. οὐκ ἀμελήσω KL &c.; Syrr (Pesh-Harcl) *al.*

μελλήσω ℵABCP, *minusc. pauc.*; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm. Aeth.; *Edd.*

21. οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι (*vel similia*) ℵAKL &c.; Vulg. Syr-Philox. (*vid.* p. 99); *La. Tr.*[1]

ἀπὸ Θεοῦ ἄνθρωποι BP, 66** *al. pauc.*; Arm. (οἱ ἀπὸ Θ. ἀνθ. Syr-Harcl); *RV. Ti. Tr.*[2] *WH.*

ἀπὸ Θεοῦ ἅγιοι ἄνθρ. C, *minusc. duo*; Memph. (?); Did.

2. 2. ἀπωλείαις *minusc. pauc.*; Memph.

ἀσελγείαις ℵABCKLP &c.; *verss. rell.*; *Edd.*

4. σειραῖς KL &c.; Vulg. Syrr (Harcl-Philox) Memph. Arm.

σειροῖς (*vel* σιροῖς) ℵABC; Aug. *al.*; *Edd.*

13. κομιούμενοι ℵ[c] ACKL &c.; Vulg. Syr-Philox. *al.*; *La. Ti. Tr.*[1]

ἀδικούμενοι ℵ* BP; Arm.; *RV. Tr.*[2] *WH.*

ἀπάταις ℵA* CKLP &c.; Syr-Harcl. Arm.; *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *WH.*[1]

PET. II. ἀγάπαις A^corr B; m Vulg. Syrr (Philox-Harcl *mg*) Theb. Aeth.; *R V.*[1] *Tr.*[1] *WH.*[2]

17. νεφέλαι L &c.; Syr-Philox.

καὶ ὁμίχλαι ℵABC *al.*; Vulg. *al.*; *Edd.*

18. ὄντως ℵ* CKLP &c.; Arm.

ὀλίγως ℵ^c AB, *minusc. nonnull.*; *verss. plur.*; *Edd.*

3. 3. ἐμπαῖκται (*tantum*) KL &c.

ἐν ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται ℵABCP *al.*; *verss.*; *Edd.*

10. κατακαήσεται AL &c.; Vulg *codd.* Syr-Harcl *txt.* Memph. Aeth.; Cyr-Alex. Aug. *al.*; *La. R V.*[1] *Ti.*

εὑρεθήσεται ℵBKP, 27, 29, 66** Syrr (Philox *codd. opt-* Harcl *mg*: *vid.* Gwynn, *On a Syriac MS.* Dublin, 1886, p. 27) Arm.; *R V.*[2] *Tr. WH.* (*sed falsi aliquid suspicantur WH.*).

οὐχ εὑρεθήσεται Syr-Philox *codd* (*vid.* Gwynn, *ut sup.*) Theb.

ἀφανισθήσονται C.

om. κατακαήσεται m: *om. totum comma* καὶ γῆ . . . κατακαήσεται Vulg *codd. opt.*; *patr. aliq.*

ΙΩΑΝΝΟΥ Α.

JOAN. I. 1. 4. ἡ χαρὰ ὑμῶν ACKP &c.; Vulg *codd.* Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; *R V.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[2]

ἡ χαρὰ ἡμῶν ℵBL *al.*; Vulg *codd. opt.* Theb.; *La. R V.*[1] *Ti. Tr.*[1] *WH.*[1]

5. ἐπαγγελία CP, *minusc. nonnull. bon.*; Aegyptt (Memph-Theb) Syr-Harcl.

ἀγγελία ℵ^c ABKL &c.; Vulg. Syr-Pesh. Arm. Aeth.; *Edd.*

2. 7. ἀδελφοὶ KL &c.; Aeth.

JOAN. I. ἀγαπητοὶ ℵABCP *al.*; Vulg. *al.*; *Edd.*

Item om. ἀπ' ἀρχῆς *ad finem vers.* ℵABCP *al.*; *Edd.*

13. γράφω ὑμῖν παιδία K *al.*

ἔγραψα ὑμ. παιδ. ℵABCLP *al.*; *verss.*; *Edd.*

20. οἴδατε πάντα ACKL &c.; Vulg. Syr-Harcl. Memph. Arm. Aeth.; *La. RV.*[1] *Tr.*[1] *WH.*[2]

οἴδατε πάντες ℵBP, 9; Theb.; *RV.*[2] *Ti. Tr.*[2] *WH.*[1]

23. *sine addit.* KL *al. plur.*

add. ad fin. vers. ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει ℵABCP *al.*; *verss.*; Orig. Eus. *al.*; *Edd.*

3. 1. κληθῶμεν (*sine addit.*) KL &c.; Arm *ed.*

add. καί ἐσμεν ℵABCP *al.*; *verss.*; *Edd.*

4. 3. μὴ ὁμολογεῖ *codd. Graec. ut videtur omn.*; *verss. rell. praeter Lat. omn.*; Polyc. *ut videtur, sed libere* Cyr-Alex. *al. plur.* (*videntur autem* Tert. Cypr. *qui his partibus adjungi solent hunc versum cum* II Jo. 7 *miscuisse*); *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*[1]

λύει *codd. vet. ap.* Socr.; Vulg.; Iren-lat. Clem-Alex-lat. Orig-lat. Aug. (*sed utramque lectionem agnoscere videtur*) *al.*; *RV.*[2] *WH.*[2]

τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (*vel omisso* τὸν) KL &c. Syrr (*sed om.* Χριστόν) Arm.; Polyc. Tert. Cypr. (*sed vid. sup.*).

Ἰησοῦν Κύριον ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ℵ.

τὸν Ἰησοῦν (*tantum*) AB, 27 29 *codd. vet. ap.* Socr. Vulg. Aegyptt (Memph-Theb); Iren-lat. Did-lat. Lucif. *al.*; *Edd.*

5. 6. καὶ αἵματος BKL &c.; Vulg *codd. opt.* Syr-Pesh.; Cyr-Alex. *bis* Tert. Auct. 'de Rebapt.:' *al.*; *Edd.*

καὶ πνεύματος *minusc. tres*; Cyr-Alex. *semel* Amb.

JOAN. I. *καὶ αἵματος καὶ πνεύματος* ℵAP, *minusc. bon. non pauc.*; Vulg *codd* (cav. tol) Syr-Harcl. Aegyptt (Memph-Theb); Cyr-Alex. *semel.*

7, 8. *ἐν τῷ οὐρανῷ . . . ἐν τῇ γῇ* (*vel similia*) *minusc. duo* (162 *saec.* xv, *et* 34 *saec.* xvi); m r Vulg *codd* (cav. tol. *al. mult*); Vigil-Taps. *libell. ap.* Vict-Vitens. Fulgent. *al. Lat. inde a saec. VIto* Act. Graec. Concil. Lateran. *His antiquissimus accedat* Priscilliani (*ob.* 385) *libellus nuperrime in lucem protractus.*

om. codd. rel. Graec. omn.; *verss. rel.*; *patr. Graec. atque ante saec. VIto Lat. omn.*; *Edd.*

13. *καὶ ἵνα πιστεύητε* KLP &c.

τοῖς πιστεύουσιν (*omissis τοῖς πιστ. . . . τοῦ Θεοῦ sup*) ℵ* B; Syrr (Pesh-Harcl); *R V. Ti. Tr. WH.*

οἱ πιστεύοντες ℵc A *al. pauc.*; Vulg Aegyptt (Memph-Theb); *La.*

18. *τηρεῖ ἑαυτὸν* ℵAcorr KLP &c.; Orig. *al.*; *La.*

τηρεῖ αὐτὸν A* B, *minusc. un.*; Vulg.; *R V. Ti. Tr. WH.*

ΙΩΑΝΝΟΥ Β.

JOAN. II. *εἰσῆλθον* KLP &c.

7. *ἐξῆλθον* ℵAB *al.*; *verss. plur.*; *Edd.*

8. *ἀπολέσωμεν — ἀπολάβωμεν* KLP &c.

ἀπολέσητε — ἀπολάβητε ℵc AB *al.*; *verss.*; Iren-lat. Lucif. *al.*; *Edd.*

εἰργασάμεθα (*vel. ἠργ-*) BKLP &c.; Syr-Harcl *mg.* Theb.; *R V.*[1] *Tr.*[2] *WH.*

εἰργάσασθε ℵA *al.*; Vulg. Syrr (Philox-Harcl *txt*) Memph. Arm. Aeth.; Iren-lat. Lucif. *al.*; *La. R V.*[2] *Ti. Tr.*[1]

JOAN. II. 9. **παραβαίνων** KLP &c.; Syrr (Philox-Harcl) *al.*

προάγων ℵAB: Vulg *codd. opt.* Theb. Aeth.; *Edd.*

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ.

JOAN. III. 12. **οἴδατε** KLP &c.; Syrr (Philox-Harcl) Aeth.

οἶδας ℵABC *al.*; d Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Arm.; *Edd.*

ΙΟΥΔΑ.

JUD. 1. **ἡγιασμένοις** KLP &c.

ἠγαπημένοις ℵAB, *al. nonnull.*; *verss.*; Orig.; *Edd., sed suspectum habent WH.*

ὅτι ὁ Κύριος (*vel* **Κύριος** *sine artic.*) ℵC* (?) KL &c.; Syr-Harcl.; *RV.*[1] *Ti.* *Tr.*[1] *WH.*[1]

ὅτι ὁ Θεὸς C[2], *minusc. tres*; Vulg *cod.* Syr-Philox. Arm.; Clem-Alex. (Dominus Deus Clem-Alex-lat. 'Hyp.') Lucif.

ὅτι Ἰησοῦς AB, *minusc. opt.*; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Aeth. Arm *ed. mg.*; Did-lat.; *La. RV.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[2], *sed pro depravato habent WH.*

22. **οὓς μὲν ἐλεεῖτε** (*vel* **ἐλεᾶτε**) ℵBC[2] KLP &c.; Syr-Harcl.; *RV. Tr.*[2] *WH.*

οὓς μὲν ἐλέγχετε AC*, *minusc. opt.*; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; *La. Ti.*[1] *Tr.*[1]

23. **διακρινόμενοι** KLP &c.

διακρινομένους ℵABC, *minusc. plur. bon.*; Vulg. Syrr (Philox-Harcl); Clem-Alex. Hieron. *al.*; *Edd.*

JUD. οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες KLP &c.

οὓς δὲ (*om.* οὓς δὲ B, *WH.*) σώζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες οὓς δὲ ἐλεᾶτε (*vel* ἐλεεῖτε) ἐν φόβῳ ℵAB, *minusc. opt.*; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; *Edd.*, *sed falsi aliquid suspicantur WH.*

25. μόνῳ σοφῷ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία K (L) P &c.

μόνῳ Θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος ℵABC *al. bon.*; Vulg. *al.*; *Edd.*

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ.

APOC.
1. 5. τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν P &c.; *item ex parte* B, Vulg. Memph. Aeth.

τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ℵAC *al.*, *et ex parte* Syr. Arm.; *Edd.*

6. βασιλεῖς καὶ P, *minusc. non pauc.*; Andr *codd.* Tert.

βασιλείαν ℵ* AC &c.; Andr *cod.* Areth. Tert. 1/2 Primas. *al.*; *Edd.*, *atque ita* v. 10.

8. ἀρχὴ καὶ τέλος ℵ*, *minusc. plur.*; Vulg. Memph.; Orig-lat. *ut videtur al.*

om. ℵ^c ABCP *al. plur.*; Syr. Arm. Aeth.; Amb. Primas.; *Edd.*

11. Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ (P), *minusc. aliq.*

om. ℵABC, *al. plur.*; *verss.*; *patr.*; *Edd.*

ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ *codd. Graec. ut videtur null.*; Vulg *codd.* Memph. Arm *ed.*

om. ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ ℵABCP &c.; *Edd.*

APOC. 18.	ἀμήν ℵ^c B &c.; Syr.; Andr *codd.* Areth.
	om. ℵ* ACP, *minusc. duo*; Vulg. Memph. Aeth.; Orig. Andr *cod.* Iren-lat. Cypr. *al.*; *Edd.*
2. 9.	Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ ℵB &c.; Syr. Arm. *al.*; Areth. *al.*
	om. τὰ ἔργα καὶ ACP, *minusc. duo*; Vulg. Memph. Aeth.; Primas. *al.*; *Edd.* (*item ver.* 13 *cum iisdem fere testibus*).
13.	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας κ. τ. λ. ℵ^c (B) P &c.; Syr. Aeth.; Andr. Areth.
	om. ἐν αἷς AC; Vulg. Memph.; Primas. *al.*; *Edd.*, *sed pro suspectis habent WH.*
15.	ὃ μισῶ *minusc. pauc.* (cf. P, *al*).
	ὁμοίως ℵABC &c.; Vulg *al.*; *Edd.*
20.	ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα 1; Vulg *codd.*
	om. ὀλίγα ABCP &c.; *Edd.*
	πολύ *pro* ὀλίγα ℵ *al.*: *item* multa Arm.; Cypr. Primas.
	τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ ℵCP, *minusc. aliq. bon.*; Vulg. Memph. Arm. Aeth.; Epiph. Tert. *al.*; *R V.*[1] *Ti. Tr. WH.*[1]
	τὴν γυναῖκά σου Ἰεζ. AB, *al. plur.*; Syr. *al.*; Areth. Cypr. Primas.; *La. R V.*[2] *WH.*[2]
24.	Ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς 92 *mg.*; Vulg *codd.*; Areth. *al.*
	Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς ℵABCP &c.; *Edd.*
3. 2.	μέλλει ἀποθανεῖν *cum*?
	ἔμελλον ἀποθ. ℵACP &c.; *Edd.*
5. 4.	καὶ ἀναγνῶναι, *minusc. nonnull.*; Arm *codd.*; Andr *codd.*
	om. ℵBP *al. plur.*; Vulg. *al.*; Andr *cod.*; *Edd.*
11.	*Omisit Stephanus per errorem* καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων.
14.	ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Vulg *codd.*; Primas.

Apoc.

om. ℵABCP &c.; *Edd.*

6. 1, 3, 5, 7. καὶ βλέπε *cum?* (*sed* ℵB *al. habent* καὶ ἴδε); *RV.*[2]

om. ACP *al.*; *La. RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*

12. ἡ σελήνη P, *minusc. nonnull.*

add. ὅλη ℵABC &c.; *Edd.*

17. τῆς ὀργῆς αὐτοῦ ABP &c.; Memph. Arm. Aeth.; Andr. Areth. Primas.

τῆς ὀργῆς αὐτῶν ℵC, 38; Vulg. Syr.; Fulgent. *al.*; *Edd.*

7. 17. ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων *minusc. nonnull.*

ἐπὶ ζωῆς πηγ. ὑδ. ℵABP &c.; *Edd.*; *item* xvi. 3; ψυχὴ ζωῆς *Edd.*

8. 7. ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν (*sine addit.*) 1 35; Memph.

add. καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη ℵABP &c.; *Edd.*

13. ἀγγέλου P, *minusc. nonnull.*; Arm.; Andr *codd.*

ἀετοῦ ℵAB &c.; Vulg. Memph. Syr. Aeth.; Andr *cod.* Areth. *al.*; *Edd.*

ἀγγέλου ὡς ἀετοῦ 13; Primas.

9. 19. *Omisit Stephanus* καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν *cum* 1 36 Aeth.; Andr *cod.*; *habent rell.*

10. 7. τελεσθῇ B, *minusc. nonnull.*

ἐτελέσθη ℵACP &c.; Memph. Syr *codd.*; *Edd.*

11. 2. τὴν ἔσωθεν (*Stephanus*) ℵ, *minusc. nonnull.*; Andr *codd.*

τὴν ἔξωθεν ABP &c.; *verss.*; *Edd.*

8. ὁ Κύριος ἡμῶν 1 *al.?*

ὁ Κύριος αὐτῶν ℵ[c] ABCP &c.; *verss.*; *Edd.*

15. Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου 1 7 *al.?*

Ἐγένετο ἡ βασιλεία τ. κόσμ. ℵABCP &c.; *verss.*; Andr *codd.* Areth. Primas. *al.*; *Edd.*

APOC. 17. καὶ ὁ ἐρχόμενος *minusc. nonnull.*; Vulg *codd.* Memph.
om. ℵABCP &c.; Vulg *codd. opt.* Syr. Arm. Aeth.; Andr *codd.* Areth. Cypr. *cod.* Primas. *al.*; *Edd.*

12. 12. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν 1 *al.*?
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν (ℵ) (A) CP *al.*; *Edd.*

18. ἐστάθη (*cum praecedentibus conjunctum*) ℵAC, *minusc. duo*; Vulg. Syr. Arm. Aeth.; *La. Tr. WH.*
ἐστάθην (*ad init. cap. sequent.*) BP &c.; Memph.; Andr. Areth.; *RV. Ti.*

13. 10. εἴ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει Areth. (*multum variant* Andr *codd.*)
εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει A; Vulg *codd. opt.*; *La. RV. Ti. WH.*
εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει ℵBCP, *minusc. pauc.*; *Tr.*

15. ἐδόθη αὐτῷ ℵBP[2] &c.; *Ti. Tr. WH.*[2]
ἐδόθη αὐτῇ ACP* (?); *La. RV. WH.*[1], *sed falsi aliquid suspicantur WH.*

18. ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χξς (ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ) ℵABP &c.; *verss.*; Iren. Orig. Andr. Primas. *al.*; *La.*[1] *RV.*[1] *Ti. Tr. WH.*
ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ χις (ἑξακόσιοι δέκα ἕξ) C, 5 11; quidam *ap.* Iren. Tichon.; *La.*[2] *RV.*[2]

14. 1. ἀρνίον P, *minusc. nonnull.*; Arm.; Andr.
τὸ ἀρνίον ℵABC &c.; Memph. Syr.; Orig. Method. Areth.; *Edd.*

5. οὐχ εὑρέθη δόλος, ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ *minusc. pauc. ex parte*; Vulg *codd. ex parte al. pauc.*
οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί (*add.* γὰρ ℵB &c., *Ti. Tr.*[1]) εἰσιν ℵABCP &c.; *verss.*; *Edd.*

APOC. 15. 2. *καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ minusc. nonnull.*; Andr. Areth.

om. ℵABCP &c.; *verss.*; Primas.; *Edd.*

3. *ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων* Vulg *cod. Erasmi ut videtur.*

ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων ℵ* C *minusc. duo*; Vulg *codd.* Syr. Arm *ed. mg.*; *R V.*[1] *WH.*[1]

ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν ℵ^c ABP &c.; Memph. Arm. Aeth.; Andr. Areth. Primas.; *La. R V.*[2] *Ti. Tr. WH.*[2]

6. *λίνον* P &c.; Vulg *codd.* Syr. Arm.; Andr. Areth. Tichon.; *R V.*[2] *Ti.*: *item λινοῦν* B, *minusc. pauc.*: *λίνους* ℵ; *codd. Lat. ap.* Haym., Memph.; Primas.; *Tr.*[2]

λίθον AC, *minusc. pauc.*, *codd. ap.* Andr.; Vulg *codd. opt.*; *La. R V.*[1] *Tr.*[1] *WH.*

om. Aeth.

17. 3. *γέμον ὀνομάτων minusc. aliq.*

γέμοντα ὀνόματα ℵ* AP; *La. R V. Ti. WH.*, *item γέμον τὰ ὀνόματα Tr.*

8. *καίπερ ἐστίν codex ut videtur nullus.*

καὶ πάρεσται (ℵ*) ABP &c.; *Edd.*

18. 2. *ἐν ἰσχύϊ φωνῇ μεγάλῃ* Vulg *codd.*

ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ (ℵ) A (B) P &c.; Vulg *codd. pler.*, *verss. rell.*; *patr.*; *Edd.*

3. *πέπωκε* (*vel πέπωκαν*) P, *al. plur.*; Vulg. Syr. Arm.; Hippol. Andr. Areth. Tichon. *al.*; *La. R V.*[2] *Ti. WH.*[2]

πέπτωκαν (*vel πεπτώκασιν*) ℵABC *al.*; Memph. Aeth.; *R V.*[1] *Tr. WH.*[1]

Item om. ἐκ τοῦ οἴνου A, Vulg *codd. opt.* Aeth *ed.*; *La. R V.*[2] *Tr.*[2] *WH.*[2]

5. *ἠκολούθησαν minusc. duo de quibus parum liquet.*

APOC. ἐκολλήθησαν ℵABCP &c.; *Edd.*

13. κινάμωμον (*sine addit.*) ℵ[c] B, *al. plur.*; Memph. Arm.; Andr *codd.* Areth. Primas. *al.*

add. καὶ ἄμωμον ℵ* ACP &c.; Vulg *codd. opt.* Syr. Aeth.; Hippol. Andr *cod. al.*; *Edd.*

17. πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος *minusc. valde pauc. vel un.*; Hippol. Andr *cod.*

πᾶς [ὁ] ἐπὶ τῶν πλοίων πλέων P, *minusc. aliq.*; Andr *codd.* Areth. Tichon.

πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων ℵA (B) C &c.; Vulg *codd. opt.* Syr. Arm.; Primas.; *Edd.*

19. 1. καὶ ἡ τιμὴ *minusc. pauc.*; Memph. cf. B *al. plur.*

om. ℵ[c] ACP, *minusc. nonnull.*; Vulg. Arm.; Andr *codd.* Tichon. Primas.; *Edd.*

Item τοῦ Θεοῦ ἡμῶν *pro* Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν ℵABCP &c.; Memph.; *Edd.*

11. καλούμενος ℵB &c.; Vulg. Aegyptt (Memph-Theb) Syr. Aeth.; Iren-lat. Orig. *bis* Orig-lat. Cypr. *bis al. plur.*; *RV.*[1] *Ti. Tr.*[1 et 2] *WH.*[1]

om. AP, *minusc. aliq.*; Arm.; Andr *codd.* Areth.; *La. RV.*[2] *Tr.*[3] *WH.*[2]

13(12.) βεβαμμένον AB &c.; Andr *codd.* Areth.; *La. RV.*[2] *Tr.*

περιρεραμμένον ℵ*, (cf. Orig. $^1/_2$); *Ti.*

ῥεραντισμένον *vel* ἐρραντισμένον P, *minusc. nonnull.*; Hippol. Orig. $^1/_2$ Andr *cod.* (*item vel huic lectioni vel Tischendorfianae consentiunt* Vulg., *patr. Lat.*); *RV.*[1] *WH.*, *sed cum corruptelae signo WH.*

17. εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου Θεοῦ *minusc. pauc.*; Arm. Aeth.

APOC.

εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ Θεοῦ ℵABP &c.; Vulg. Syr. Aegyptt (Memph-Theb); Tichon. Primas. *al.*; *Edd.*

20. 12. *ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ* 1 *al.*; Andr *codd.*

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ℵABP &c.; *verss.*; Andr *codd.* Areth. *al.*; *Edd.*

21. 2. *ἐγὼ Ἰωάννης* Vulg *codd.*

om. ℵABP &c.; Vulg *codd. opt. verss. rel.*; *Edd.*

3. *Θεὸς αὐτῶν* (*vel αὐτῶν Θεός*) AP *al.*; Vulg. Syr.; Iren-lat *al.*; *La. R V.*[1] *WH.*[2]

om. ℵB &c.; Memph. Arm.; Iren-gr. *al.*; *R V.*[2] *Ti. WH.*[1]

24. *καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι* 1 *solus ut videtur codicum.*

καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς (*om. τῶν σωζομένων*) ℵABP &c.; *verss.*; *patr.*; *Edd.*

22. 6. *τῶν ἁγίων προφητῶν minusc. pauc.*; Arm.; Andr *codd.*

τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ℵABP &c.; Vulg. Syr. Memph.; Areth. Primas. *al.*; *Edd.*

14. *οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ* B &c.; Memph. Syr. Arm.; Andr. Cypr.

οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν ℵA, *minusc. duo*; Vulg. Aeth. Arm *ed. mg.*; Primas. *al.* (*οἱ πλατύνοντες τ. στ.* Ath *codd*); *Edd.*

16. *ἀστήρ. Inde ab hac voce, deficiente codice, Erasmus Latina Graece vertit, unde et in editionem Stephanicam menda plurima irrepserunt.*

21. *μετὰ πάντων ὑμῶν* Vulg *codd.* Aeth.

μετὰ πάντων τῶν ἁγίων B &c.; Memph. Syr. Arm.; Andr. Areth.

μετὰ τῶν ἁγίων ℵ; *R V.*[1] *Tr. WH.*

μετὰ πάντων A; Vulg *cod* (am); *La. R V.*[2] *Ti.*

APPENDIX III.

LECTIONES QUAEDAM EX CODICIBUS VERSIONUM MEMPHITICAE ARMENIACAE AETHIOPICAE FUSIUS ILLUSTRATAE[1].

Versionis Memphiticae (seu Copticae seu Bahiricae) excussi sunt codd. Evangeliorum qui sequuntur:

Oxonienses Bibliothecae Bodleianae.

Cod. Hunt. 17. Bombycinus, fol. 433, alt. $13\frac{5}{8}$ unc., lat. $10\frac{1}{4}$ unc., ann. 1173–4, egregie pictus. Continet evv. iv. copt.-arab., addita ad finem tabula lectionum evangeliorum arabice. Multa adscripsit in margine manus paulo recentior litteris minoribus. Lightfoot (1). (Vide Scrivener, *Introduction*, ed. 3, p. 378 seq.)

Cod. Hunt. 20. Bomb. fol. 324, alt. $13\frac{1}{4}$ unc., lat. 10 unc., sec. xv, pictus. Continet evv. iv. copt. cum sectionibus quae vocantur Ammonii et canonibus Eusebianis, capitulis majoribus duplici modo notatis. Lightfoot (2).

Cod. Maresc. Or. 5 (olim Bodl. 171). Bomb. fol. 260, alt. $12\frac{3}{4}$, lat. $9\frac{7}{8}$, anni 1497 (1518 Lightfoot, minus recte), pictus. Continet evv. iv. copt., cum sect. Amm., can. Euseb., capp. Lightfoot (3).

Cod. Maresc. Or. 6 (olim Bodl. 166). Bomb. fol. 280, alt. $13\frac{1}{2}$, lat. $10\frac{1}{4}$, ann. 1319, pictus. Continet evv. iv. copt., cum capp. Folia ultima septem suppeditavit manus recentior ann. 1640. Lightfoot (4).

---

[1] Lectiones codicum Memphiticorum contulit et digessit A. C. Headlam; Armeniacorum et Aethiopicorum contulit D. S. Margoliouth, digessit A. C. Headlam.

Cod. Maresc. Or. 99 (olim Bodl. 16). Bomb. foliis 184, alt. 5, lat. $3\frac{3}{4}$, sec. xvii ut videtur. Continet tantum evangelium Joannis coptice. Lightfoot (5).

Londinenses Musei Britannici.

Cod. Add. 5995. Bomb. fol. 233, alt. $15\frac{5}{8}$, lat. $14\frac{1}{2}$, sec. forsan xvi, scriptus ad usum Monast. Barami in deserto Scitii. Continet evv. iv. copt.-arab., cum capp., Amm. Eus. Folia quaedam ad init. et fin. suppeditavit manus recentior sec. xviii. Lightfoot (9).

Cod. Orient. 425. Bomb. fol. 164, alt. $9\frac{7}{8}$, lat. $7\frac{1}{4}$, ann. 1307–8. Codex valde mutilus continet evv. Matt. et Marc. integra, Joan. cap. xix. 6–xx. 13, et xxi. 13–25, copt.-arab., cum tabulis canonum Euseb., capp., Amm. Eus. Eodem volumine compacta sunt fragmenta quaedam liturgica. Lightfoot (6).

Cod. Orient. 426. Bomb. fol. 146, alt. $9\frac{1}{2}$, lat. $6\frac{3}{8}$, sec. forsan xiv. Continet evangelium Joannis copt.-arab. cum capp. additis ad finem fragmentis liturgicis. Lightfoot (7).

Cod. Orient. 1001. Bomb. fol. 264, alt. $9\frac{1}{2}$, lat. $6\frac{3}{8}$, ann. 1192, pictus. Continet evv. iv. copt.-arab. cum prologis, capitulorum tabulis, capitulis, Amm. Eus. Lightfoot (8).

Cod. Orient. 1315. Bomb. fol. 447, alt. $13\frac{1}{4}$, lat. $10\frac{1}{4}$, ann. 1207–8. Continet evv. iv. copt.-arab. cum Eus. tab., prol., capp. tab., capitulis duplici modo notatis, Amm. Eus. Lightfoot (11).

Cod. Orient. 1316. Bomb. fol. 250, alt. $11\frac{3}{4}$, lat. $7\frac{7}{8}$, ann. 1663. nitide pictus. Continet evv. iv. copt.-arab. cum Eus. tab., capp., Amm. Eus. Lightfoot (12).

Cod. Orient. 1317. Chartaceus, fol. 410, alt. $7\frac{7}{8}$, lat. $4\frac{1}{4}$, ann. 1811–12, egregie pictus. Continet evv. iv. copt.-arab. cum Eus. tab., prol., capitulis duplici modo notatis, Amm. Eus. Lightfoot (13).

Cod. Orient. 3381. Bomb. fol. 298, sec. ut videtur xiii. Continet evv. copt. cum capp., Amm. Eus. Folia multa deperdita suppeditavit scriba recentior.

Codices Curzoniani (Baronis de Zouche).

Codd. 121, 122, 123 (olim 116, 117, 118). Bomb. sec. forsan xiii. Continent evv. Matt. Luc. Joan. copt.-arab. cum Eus.

tab. capp.-tab. capp. Amm. Eus. Evv. tria in tres codices divisa, cum Marci evangelio nunc deperdito, unum librum olim effecerunt. Multa quae exciderant folia manus recentior supplevit. Lightfoot (16).

Codex Berolinensis Orient. Diez A. fol. 40. Bombycinus, fol. 360, alt. $9\frac{3}{4}$ unc., lat. $6\frac{1}{2}$ unc., sec. forsan xiv., mutilus. Continet evv. iv. coptice. Folia deperdita suppleverunt manus duae altera satis antiqua, altera recentissima.

Hujus codicis optimi lectiones suppeditavit Schwartzius, qui quamvis aetatem codicis haud recte definiverit, accuratissime transcripsit. Lightfoot (26).

Qui sequuntur codices epistolarum Pauli et catholicarum, Actuum Apostolorum, paucis tantum locis excussi sunt.

Oxonienses Bibliothecae Bodleianae.

Cod. Hunt. 43. Bomb. fol. 316, alt. $11\frac{3}{4}$, lat. $8\frac{1}{4}$, ann. 1681–2. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost., Apoc. copt.-arab. Epistola ad Hebraeos posita est inter 2 Thes. et 1 Tim. Lightfoot (1).

Cod. Hunt. 122. Bomb. fol. 310, alt. $9\frac{5}{8}$, lat. $7\frac{1}{4}$, ann. 1285–6. Codex mutilus continebat Paul. epp. copt., nunc autem desunt Rom. i. 1–viii. 28, 2 Tim. i. 3–ad fin., Tit. et Philem. Locum habet ep. ad Heb. ante 1 Tim. Lightfoot (3).

Cod. Hunt. 203. Bomb. fol. 310, alt. $9\frac{3}{8}$, lat. $6\frac{5}{8}$, sec. ut videtur xiii. Continebat epp. Paul. copt.: hodie desunt Tit. ii. 7 ad fin. et Philem. necnon alia folia. Locum habet ep. ad Heb. ante 1 Tim. Rom. i.–ii. 26 et 2 Tim. iv 4—Tit. ii. 6 suppeditavit manus recentior saec. forsan xvii. Lightfoot (2).

Londinenses Musei Britannici.

Cod. Orient. 424. Bomb. fol. 217, foliorum 1–90, alt. $9\frac{7}{8}$, lat. 7, foliorum 91–217, alt. $10\frac{1}{8}$, lat. $7\frac{5}{8}$, ann. 1308. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost., copt.-arab. Lightfoot (4). Boetticher *t*.

Cod. Orient. 1318. Bomb. fol. 294, alt. $14\frac{1}{4}$, lat. $7\frac{1}{4}$ sec. ut videtur xv. Continet epp. Paul. copt.-arab. sed mutilas, videlicet Rom.

v. 15, fin.–Heb. xiii. 21. Ep. ad Hebraeos sequitur epist. ad Philem. Lightfoot (5).

Codices Curzoniani (Baronis de Zouche).

Curzon. 124. Bomb. sec. forsan xv. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost. copt.-arab. Locum habet ep. ad Heb. ante 1 Tim. Lightfoot (6). Boetticher *c*.

Curzon. 125. Bomb. sec. forsan xv. Continet epp. Paul., epp. Cath., Act. Apost. copt.-arab. Heb. sequitur ep. ad Philem. Lightfoot (7).

Codicis Parisiensis Actuum Apost. lectiones suppeditavit Paulus Boetticher. Idem (mutato nomine, P. de Lagarde) recentius Evangeliorum textum, 'Catena,' quam vocant, 'Patrum' instructum, ex antiquissimo codice Curzoniano, vulgavit sane, sed ne quis alius vulgato potiatur dira minitans interdicit.

Collatae sunt etiam editiones ad evangelia Wilkinsii (Oxon. 1716) et Schwartzii (Lipsiae 1846–7), ad Epp. et Act. Boetticherii (Halae 1852).

Matt. xvii. 21. Τοῦτο δὲ τὸ γένος . . . νηστείᾳ.

Habent edd. Wilk. et Schwartz.; cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1316; cod. Curzon. 121.

om. in textu, add. in margine cod. Oxon. Hunt. 17; *litteris minoribus* cod. Londin. Orient. 3381.

om. codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; Londin. Or. 425, 1001, 1315, 1317 (*e quibus autem habet* codd. Or. 1001, 1315, 1317, versio Arabica).

xix. 9. Καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας . . . μοιχᾶται.

Habent edd. Wilk. et Schwartz.; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 425, 1001, 1315, 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 121.

om. cod. Berol. Diez.

Fluctuat aliquantum lectio.

(*a*) qui sumet (ὁ γαμήσων) codd. Oxon. Hunt. 17, 20,

Maresc. 5, 6; codd. Londin. Or. 1316, 3381; cod. Curzon. 121.

(β) qui sumit (ὁ γαμῶν) codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1317.

Matt. xxiii. 13. Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς . . . περισσότερον κρίμα.

Habent edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1317; cod. Curzon. 121.

habent quoque sed post v. 14 *positum* cod. Oxon. Hunt. 20; codd. Londin. Or. 425, 1316.

om. in textu, in margine addunt codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 6. *habet recentiori manu scriptum* cod. Londin. Or. 3381.

prorsus omittunt cod. Berol. Diez; codd. Londin. Or. 1001, 1315.

Fluctuat codicum qui habent lectio.

in obtentu longo orandi, propter hoc accipietis iudicium majus: edd. Wilk. Schwartz. (*sed uncinis includit*); codd. Oxon. Maresc. 5, 6 in marg.; codd. Londin. Or. 1317, 3381.

in causa vestrarum precum longarum, propter hoc accipitis majora judicia: codd. Oxon. Hunt. 17 *in marg.* Hunt. 20 (*om.* longarum); codd. Londin. Add. 5995, Or. 425, 1316 (*habet* longa *pro* longarum); cod. Curzon. 121.

Marc. ix. 49. Καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἁλισθήσεται.

Habent edd. Wilk. Schwartz.; cod. Oxon. Hunt. 20; cod. Lond. Add. 5995.

om. in textu, in margine add. cod. Hunt. 17.

om. cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Maresc. 5, 6; codd. Londin. Or. 425, 1001, 1315, 1316, 1317, 3381.

xi. 8. Ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

alii autem ceciderunt ramos arborum ex agris et straverunt eos in viam: *sic habent* ed. Wilk.; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 6; Londin. Add. 5995, Or. 425, 1001, 1015; *eandem fere lectionem habent codd. reliqui, sed* arborum *omittunt* ed.

Schwartz.; cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. Or. 1316, 1317, 3381; *omittunt etiam* et straverunt eos in viam, codd. Londin. Or. 1317, 3381.

xiv. 24. Καινῆς.

Habent codd. Lond. Add. 5995, Or. 1001.

om. in textu, in margine habet cod. Oxon. Hunt. 17.

om. edd. Wilk. Schwartz.; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Or. 425, 1001, 1315, 1316, 1317, 3381.

xvi. 9–20. *Versus xii ultimos S. Marci Evangelii habent codices omnes; in margine autem codicis Oxoniensis Hunt.* 17 *haec quoque addidit manus recentior*, et haec omnia praecepit iis qui ierunt post Petrum, et in aperto dixerunt ea: et post haec iterum adparuit iis Jesus ab ortu solis usque ad occasum ejus et dimisit eos ut praedicarent evangelium sanctum incorruptum vitae aeternae. Amen. Atque haec iterum numerantur iis et post haec apprehendunt eos labores et afflictiones et dixerunt ne verbum quidem cuiquam; timebant enim: *item cod. Londin. Or.* 1315 *addit in margine*: omnia autem quae mandaverunt Petro, haec fecit in compendium: post haec autem adparuit iis Jesus ab ortu solis usque ad occasum ejus: per eos promulgavit praeconium sacrum incorruptum in salutem [aeternam].

Luc. i. 28. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

Habet tantum cod. Curzon. 123.

in margine habet, in textu om. cod. Oxon. Hunt. 17.

om. edd. Wilk. Schwartz.; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316, 1317, 3381.

iv. 18. Ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν.

Habet cod. Londin. Or. 1001.

habet in margine cod. Or. 1315.

om. edd. Wilk. Schwartz.; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 123.

ix. 54. Ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε.

Habent edd. Wilk. Schwartz.; codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1317; cod. Curzon. 123.

om. cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; codd. Londin. Or. 1001, 1315 (*habet autem* versio Arabica), 1316, 3381.

xxi. 19. Κτήσασθε.

Fluctuat codicum lectio.

Possidebitis *edidit* Schwartz. *cum* cod. Berol. Diez; cod. Londin. Or. 1315.

Possidetis Wilk. (*qui* possidetis *coptice, versione autem Latina* possidebitis *exhibet*), *cum* codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1316, 1317; cod. Curzon. 123.

xxii. 43, 44. *Habent* edd. Wilk. Schwartz.; cod. Oxon. Maresc. 5; codd. Londin. 1316, 1317.

Habet in margine, in textu om. cod. Oxon. Hunt. 17.

om. cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 3381; cod. Curzon. 123 (*habet autem* codd. Or. 1001, Curzon. 123 versio Arabica).

xxiii. 34. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε . . . τί ποιοῦσι.

Habent edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); *cum* codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1317; cod. Curzon. 123.

om. in textu, in margine habent cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Hunt. 17; cod. Londin. Or. 1316.

om. cod. Londin. Or. 3381.

Codices, qui habent, tres praebent versiones ejusdem lectionis Graecae, unam edd. Schwartz. (*uncinis inclusam*) Wilk.; codd. Diez (*marg.*); codd. Maresc. 5, Hunt. 17 (*marg.*); *alteram* codd. Maresc. 6, Hunt. 20; *tertiam* codd. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316 (*marg.*), 1317, cod. Curzon. 123.

xxiv. 42. Ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

Habent edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 123.

om. cod. Berol. Diez.

Codex Or. 3381 *alteram ut videtur lectionis Graecae praebet versionem; aliorum qui habent codicum variat aliquantum verborum ordo.*

Joan. iii. 13. Ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Habent edd. Schwartz. Wilk.; codd. Oxon. Hunt. 17, 20, Maresc. 5, 6; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1001, 1315, 1316, 1317.

om. in textu, in margine habent cod. Londin. Or. 3381; cod. Curzon. 122.

om. cod. Berol. Diez; cod. Oxon. Maresc. 99; cod. Londin. Or. 426.

v. 3, 4. Ἐκδεχομένων . . . νοσήματι.

Habent edd. Wilk. Schwartz. (*qui uncinis includit*); codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 5; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1317.

om. cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6, 99; codd. Lond. Or. 426, 1001, 1315, 1316, 3381; cod. Curzon. 122.

v. 44. Τοῦ μόνου θεοῦ.

θεοῦ habent ed. Wilk.; codd. Oxon. Hunt. 20, Maresc. 6; codd. Londin. Or. 426, 1001.

om. ed. Schwartz; cod. Berol. Diez; codd. Oxon. Hunt. 17, Maresc. 5, 99; codd. Londin. Add. 5995, Or. 1315, 1316, 1317, 3381; cod. Curzon. 122.

Act. xv. 34. Ἔδοξε δὲ . . . ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

om. ed. Boet. *cum codd. omn.*; *habet* ed. Wilk. *invitis codicibus.*

xvi. 13. *πύλης habent* edd. Wilk. Boet.; cod. Oxon. Hunt. 43; cod. Curzon. 124.

πόλεως habent cod. Parisiensis; cod. Londin. Or. 424; cod. Curzon. 125.

1 Cor. xiv. 38. Ἀγνοεῖται.

Sic habent edd. et codices omnes; Wilk. *autem lectionem quam habuit bonam* ignoratur *linguae Copticae non admodum peritus*, sit ignorans *Latine reddidit.*

2 Thes. ii. 3. Ἀνομίας, *codd. et edd. omnes.*

1 Tim. iii. 16. Ὃς, *codd. et edd. omnes.*

In codicibus ut videtur omnibus versionis Memphiticae ordo librorum est Pauli Epistolae, Epistolae Catholicae, Acta Apostolorum. Epistolarum Pauli *variat ordo*: epistolam ad Hebraeos *post* secundam ad Thessalonicenses epistolam *ponunt* codices Oxonienses Hunt. 43, 122, 203; cod. Londin. Or. 424; cod. Curzon. 124: *post* epistolam ad Philemonem cod. Londin. Orient. 1318, cod. Curzon. 125.

Versionis Armeniacae excussi sunt codices qui sequuntur:—
Londinenses Musei Britannici.

Cod. Add. 15,411. Membranaceus, fol. 312, alt. 5¾ unc., lat. 4 unc., ann. 1321. Cont. Evv. iv.

Cod. Add. 18,549. Membranaceus, fol. 310, alt. 8½ unc., lat. 7 unc., ann. 1279 nitide pictus. Cont. Evv. iv, Apoc. Paul. Epp. Act. App., Cath. Epp.

Cod. Add. 19,727. Bombycinus, fol. 308, alt. 9½ unc., lat. 6 unc., ann. 1166. Cont. Evv. iv.

Cod. Add. 19,730. Bombycinus, fol. 186, alt. 9½ unc., lat. 7 unc., sec. xiii. Codex mutilus, qui olim continebat omnes Novi Testamenti libros cum quibusdam etiam Apocryphis, caret nunc Evv. iv.

Cod. Add. 21,932. Membranaceus, fol. 244, alt. 11 unc., lat. 8¼ unc., sec. x, xi. Cont. Evv. iv.

Cod. Add. 27,489. Membranaceus, fol. 203, alt. 7⅜ unc., lat. 5 unc., sec. xiii. Cont. Evv. iv, folia multa deperdita supplevit manus recentior sec. forsan xvii.

Cod. Orient. 81. Membranaceus, fol. 376, alt. 8½ unc., lat. 6¾ unc., ann. 1181. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2283. Bombycinus, ann. 1295. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2668. Bombycinus, ann. 1437. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2678. Bombycinus, ann. 1207. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2679. Bombycinus, ann. 1281. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 2681. Bombycinus, ann. 1485. Cont. Evv. iv.

Oxonienses Bibliothecae Bodleianae.

Cod. Arm. d. 1. Bombycinus, fol. 277, alt. 24 unc., lat. 18 unc., sec. xv. Cont. Evv. iv.

Cod. Arm. d. 3. Bombycinus, fol. 292, alt. 9¼ unc., lat. 6¾ unc., sec. xv, pictus. Cont. Evv. iv.

Cod. Arm. d. 5. Fol. 325, alt. 10¾ unc., lat. 7½ unc. Folia 257–325 membranacea sunt et sec. xii scripta, folia 1–256 bombycina supplevit manus recentior sec. xiii. Cont. Evv. iv.

Cod. Arm. d. 6. Bombycinus, fol. 367, alt. 10½ unc., lat. 6¾ unc., ann. 1568, pictus. Cont. Evv. iv.

Matt. vii. 14. *ὅτι.* Codd. Lond. Or. 2668, 2678, 2679. Oxon. Arm. d. 1 (*prior manus*).

τί. Codd. Lond. Add. 15,411, 18,549. Or. 2283, 2681. Oxon. Arm. d. 3, 5, 6.

Matt. xi. 19. *ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς habent codd. omnes: in margine autem codicum* Lond. Add. 27,489. Or. 81. Oxon. Arm. d. 5 *scripserunt manus recentiores ἔργων.*

Matt. xxi. 31. *ἔσχατος vel ὕστατος habent codd. omn.*

Marc. i. 2. *Ἡσαΐᾳ, hab.* codd. Lond. Add. 15,411, 18,549, 19,727, 21,932, 27,489; Or. 81, 2283, 2668, 2678, 2679; Oxon. Arm. d. 3, 5, 6 (*manus recentissima*).

τοῖς προφήταις habent codd. Lond. Or. 81 (*in margine*), 2681, *cuius in margine adscripserunt manus recentiores* Malachia *et* Esaia.

Marc. vii. 3. *πυγμῇ codd. omn.*

Marc. ix. 29. *νηστείᾳ καὶ προσευχῇ codd. omn.*

Marc. ix. 49. *καὶ πᾶσα θυσία κ.τ.λ. om. codd. omn.*

Luc. iv. 18. *ἰάσασθαι . . . καρδίαν habet* cod. Lond. Or. 2681: *om. codd. rel.*

Luc. xxii. 43, 44. *Habent* codd. Lond. Add. 15,411, 18,549, (*qui signo ÷ notat*) Or. 2681; Oxon. Arm. d. 1, 5, 6: *om. codd. rel.*

Joan. iii. 31. *ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν.* Codd. Lond. Or. 2283; Oxon. Arm. d. 5, 6: *verba ἐπάνω πάντων ἐστίν om. codd. rel.*

Joan. iii. 34. *Post* δίδωσιν *add.* ὁ θεὸς *codd. omnes.*
Joan. v. 4, 5. *Habent* codd. Lond. Add. 18,549, Or. 2681; Oxon. Arm. d. 6, *qui signo* ', *notat: omittunt* codd. Lond. Add. 15,411, Or. 2283, 2668, 2278; Oxon. Arm. d. 1, 3, 5.
Joan. v. 44. θεοῦ *habent* Codd. Lond. Or. 81 *in margine,* 2681. *Omittunt* codd. Lond. Add. 15,411, 18,549, 21,932, 27,489, Or. 81 *in textu,* 2283, 2668, 2678; Oxon. Arm. d. 1, 3.
Joan. vii. 53—viii. 9. *Habent hos versus* codd. Lond. Add. 15,411, 18,549, (*signo notatos*) Or. 2283; Oxon. Arm. d. 6: *omittunt* codd. Lond. Add. 19,727, 27,489, Or. 81, (*adnotato in margine* historia mulieris adulterae) 2668, 2678, 2681; Oxon. Arm. d. 1, 3, 5 (*adnotato in margine* historia mulieris adulterae).
Joan. xvii. 1. τοῦ Κεδρῶν *habent codd. omn.*
Act. xv. 17. λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. *Habent* codd. Lond. 18,549, 19,730 Dominus qui facit hoc omne notum ex aevis.
Act. xvi. 7. τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ Cod. Lond. Add. 19,730. τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Cod. Lond. Add. 18,549.
Rom. xiv. 10. τῷ βήματι τοῦ θεοῦ. Cod. Lond. Add. 18,549. τοῦ Χριστοῦ. Cod. Add. 19,730.
1 Cor. vi. 20. καὶ ἐν τῷ πνεύματι . . . . θεοῦ. *Om.* codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.
1 Cor. xi. 24. λάβετε φάγετε. Codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.
1 Cor. xv. 47. *Post* δεύτερος ἄνθρωπος *add.* ὁ κύριος codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.
Eph. v. 30. ἐκ τῆς σαρκὸς . . . ὀστέων αὐτοῦ *habent cum Text. Rec.* codd. Lond. Add. 18,549, 19,730.
Apoc. xi. 17. καὶ ὁ ἐρχόμενος. *Om.* codd. Add. 18,549, 19,730.
Apoc. xix. 11. καλούμενος. *Om.* codd. Add. 18,549, 19,730.

. . .

Versionis Aethiopicae excussi sunt codices Evangeliorum xii, Epistolarum et Actuum tot quot in Museo Britannico servantur, scilicet,

Evangeliorum:

Cod. Add. 11,293, membranaceus, fol. 92. Continet Ev. Joan. cum appendice.

Cod. Add. 16,190, membranaceus, fol. 155. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 507, membranaceus, fol. 149, alt. 13 unc., lat. 10 unc., sec. xv pictus. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 509, membranaceus, fol. 160, alt. $15\frac{5}{8}$ unc., lat. $14\frac{1}{4}$, sec. xviii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 510, membranaceus, fol. 238, alt. $17\frac{3}{4}$ unc., lat. 16, ann. 1664–5. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 511, membranaceus, fol. 217, alt. $14\frac{7}{8}$ unc., lat. $13\frac{1}{8}$, sec. xvii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 512, membranaceus, fol. 135, alt. $12\frac{3}{4}$ unc., lat. $11\frac{1}{4}$, sec. xvii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 513, membranaceus, fol. 217, alt. 13 unc., lat. 11, sec. xvii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 514, membranaceus, fol. 226, alt. 13 unc., lat. $11\frac{5}{8}$, sec. xvii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 516, membranaceus, fol. 194, alt. $10\frac{3}{8}$ unc., lat. $9\frac{3}{4}$, sec. xvii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 517, membranaceus, fol. 133, alt. $13\frac{1}{4}$ unc., lat. 11, sec. xvii. Cont. Evv. iv.

Cod. Orient. 518, membranaceus, fol. 173, alt. $11\frac{3}{8}$ unc., lat. $10\frac{3}{8}$, ann. 1655. Cont. Evv. iv.

Actuum et Epistolarum:

Cod. Orient. 520, membranaceus, fol. 95, alt. $14\frac{3}{4}$ unc., lat. $12\frac{1}{2}$, sec. xvii. Cont. Epp. Paul., Act. Apost., Apoc., Epp. Cath.

Cod. Orient. 527, membranaceus, fol. 138, alt. $10\frac{3}{4}$ unc., lat. $9\frac{1}{2}$, sec. xvii. Cont. Epp. Paul., Epp. Cath., Act. Apost., Apoc.

Matt. xi. 19. *καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων* (*vel ἔργων*) *αὐτῆς.*

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. Codd. Or. 509, 514, 517, (*prima manu*).

ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 511, 512, 313 (*πάντων τῶν ἔργων*), 517 (*manus recentior*).

ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν τέκνων αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. Cod. Or. 516.

Matt. xiii. 35. διὰ τοῦ προφήτου *vel* διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου.

Cod. Or. 517 *habet* τῆς προφητείας Ἡσαΐου: *codices reliqui* τοῦ προφήτου *tantum*.

Matt. xvii. 22. ἀναστρεφομένων *vel* συστρεφομένων. *Habent codices omnes* ἀναστρεφομένων.

Matt. xix. 29. καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα κ.τ.λ.

Sic Codd. Or. 509, 510, 511, 512, 513, 514, 516, 518.

Om. ἢ γυναῖκα Cod. Or. 517.

Post ἢ μητέρα *add.* ἢ ἄνδρα Cod. Add. 16,190.

Matt. xxi. 29–31. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, ἐγὼ κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ, ὁ πρῶτος.

Codd. omn. inverso responsorum ordine

v. 29, *pro* οὐ θέλω *habent* ἐγὼ κύριε κ.τ.λ.

v. 30, *pro* ἐγὼ κύριε *habent* οὐ θέλω *vel* οὐ δύναμαι κ.τ.λ.

v. 31, *pro* πρῶτος *habent* ὕστερος.

Matt. xxvii. 4. Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον (*vel* δίκαιον).

Habent codices omnes παραδοὺς αἷμα ἀθῷον καὶ ἀποκτείνας ἄνδρα δίκαιον.

Marc. iii. 29. ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως (*vel* ἁμαρτήματος) judicabitur (judicabuntur. Codd. Add. 16,190. Or. 509, 512, 518), propter peccatum suum in aeternum. Codd. Add. 16,190, Or. 509, 512, 513, 518.

damnatione in aeternum. Codd. Or. 511, 514.

damnatione propter peccatum suum in aeternum. Codd. Or. 510, 516, 517.

Marc. vi. 20. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει (*vel* ἠπόρει) καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Om. (*usque ad* ἐποίει) cod. Add. 16,190 . . .

Nam multum audiebat ab eo cum voluptate et multum delectabatur. Cod. Or. 514.

Nam multa audiebat ab eo cum voluptate et fuit vexatus corde et item audiebat ab eo. Cod. Or. 509.

Multum audiebat ab eo et mirabatur opus ejus et multum delectabatur et libenter audiebat eum. Codd. Or. 511, 512, 513, 518.

Nam multum audiebat super hoc Joanne et mirabatur eum et faciebat et multum delectabatur et multum audiebat super eo. Codd. Or. 510, 516.

Nam multum audiebat ab eo cum voluptate et admirabatur eum et delectabatur et faciebat multum. Cod. Or. 517.

Marc. vii. 3. *πυγμῇ* (vel *πυκνά*).

diligenter cod. Or. 509: saepe, *reliqui.*

Marc. ix. 29. *ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.* *Sic* Codd. Add. 16,190, Or. 509.

ἐν νηστείᾳ καὶ προσευχῇ. Codd. Or. 511, 512, 513, 514, 516, 517, 518.

καὶ νηστείᾳ om. Cod. Or. 510.

Marc. xi. 8. *πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν.*

Sternebant folia decerpendo ea ab arboribus [Cod. Add. 16,190 *manifesto errore habet,* et dixit iis *pro* ab arboribus] et erant qui sternerent vestes suas in via. Codd. Add. 16,190, Or. 511, 512, 513, 516, 518.

Multi erant qui sternerent folia decerpendo ea ab arboribus et erant etiam qui sternerent vestes suas. Codd. Or. 510, 517.

ἄλλοι δὲ στοιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν δένδρων. Cod. Or. 509.

Marc. xvi. 9–20. *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ κ.τ.λ.*

In Codd. Or. 510, 511, 512, 514, 516, 517, 518 *sic clauditur evangelium.* et omne quod imperavit Petro et iis qui ejus erant perfecte narravit et posthac apparuit iis dominus Jesus ab ortu solis ad occasum et misit eos praedicatum evangelium sacrum incorruptibile ad salutem aeternam. Amen. Amen.

Omittunt codd. Add. 16,190, Or. 509, 513.

Luc. vi. 48. τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν *vel* διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

Habent codd. omn. quia supra petram aedificata fuit ac bene [in bono loco Codd. Or. 511, 512, 518] aedificata erat [et bona aedificatio ejus. Cod. Or. 517].

Luc. ix. 35. ὁ ἀγαπητὸς *vel* ὁ ἐκλελεγμένος.

ἀγαπητός. Codd. Or. 509, 512, 518.

ἀγαπητὸς καὶ ἐκλελεγμένος. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 511, 513, 514, 516, 517.

Luc. ix. 55, 56. καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς; ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.

Habent codd. omn.

Luc. xvi. 12. τὸ ὑμέτερον.

Sic codd. Or. 509, 514.

τὸ αὐτοῦ. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 511, 512, 513, 516, 517, 518.

Luc. xxi. 25. ἠχούσης (*vel* ἤχους) θαλάσσης καὶ σάλου.

ἤχους. Cod. Or. 509.

ἠχούσης καὶ σαλευομένης. Cod. Add. 16,190.

et mare strepet et commovebitur vento. Codd. Or. 510, 513, 516, 517.

et imminuentur propter strepitum maris et tumultum. Codd. Or. 511, 512, 514, 518.

Luc. xxiii. 15. ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν *vel* ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς.

ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. Cod. Or. 509.

Et ad Herodem quoque misi vos. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 513, 516.

Et ad Herodem misi eum. Codd. Or. 511, (*sec. manus*) 512, 514, 517, 518.

Luc. xxiv. 17. καὶ ἔστε (*vel* ἐστάθησαν) σκυθρωποί.

ἔστε. Cod. Or. 509.

ἐστάθησαν. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 513, 516.

Quia itis. Codd. Or. 511, 512, 514, 518.

Hi stabant. Cod. Or. 517.

Joan. i. 18. *υἱός.*

Habent codd. omn.

Cod. Or. 516, deum nemo vidit unquam, unicum deum: tantum filius unicus qui est etc.

Joan. i. 28. ἐν Βηθαβαρᾷ (*vel* Βηθανίᾳ).

Codices omnes ἐν Βηθανίᾳ ἐν Βηθαβαρᾷ *habent.*

Joan. i. 43. Ἰωνᾶ (*vel* Ἰωάννου).

Ἰωνᾶ. Codd. Or. 509, 511, 512, 514, 517.

Ἰωάννου. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 513, 516.

Joan. ii. 3. *καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει κ.τ.λ. vel καὶ οἶνον οὐκ εἶχον ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἶτα λέγει κ.τ.λ.*

Vinum non habebant quia defecerat vinum illorum, et dixit. Codd. Add. 16,190, Or. 510, 511, 512, 513, 514, 516.

Quum defecisset vinum dixit domino Jesu mater ejus vinum non habent. Cod. Or. 509.

Joan. vii. 39. πνεῦμα Ἅγιον (*vel* δεδομένον).

πνεῦμα sine ullo additamento habent ut videtur codices omnes.

Joan. ix. 35. εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ (*vel* ἀνθρώπου).

θεοῦ. Codd. Or. 512, 517.

θεοῦ τοῦ ζῶντος. Codd. Or. 510, 513, 516.

μονογενῆ υἱὸν τοῦ θεοῦ. Cod. Add. 16,190.

ἀνθρώπου. Codd. Or. 509, 511, 514.

Joan. x. 22. ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια.

Habent codices omnes δὲ τότε (in illis diebus, in illo tempore).

Codd. Or. 513 et fuit in illo tempore in encaeniis aedificationis Hierosolymorum.

Codd. Or. 510, 511, 512, 514, 517 et fuerunt in illo tempore encaenia aedificationis Hierosolymorum.

Act. viii. 10. καλουμένη.

Om. codd. Or. 526, 527.

Act. xii. 25. ἐξ Ἱερουσαλήμ.

Habent codd. Or. 526, 527.

Act. xiii. 20. καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα.
Sic habent codd. Or. 526, 527.

Act. xviii. 21. δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
Habent codd. Or. 526, 527.

Act. xx. 15. καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ.
Om. codd. Or. 526, 527.
Add. μετὰ ταύτην τὴν ἡμέραν cod. Or. 527.

Act. xxvi. 16. ὧν τε εἶδες.
Add. με codd. Or. 526, 527.

Act. xxviii. 29. καὶ ταῦτα . . . συζήτησιν.
Om. codd. Or. 526, 527.

Rom. xvi. 24. ἡ χάρις . . . ἀμήν.
Om. codd. Or. 526, 527.

1 Cor. xi. 24. λάβετε φάγετε.
Habent codd. Or. 526, 527.

1 Cor. xiii. 3. καυθήσωμαι (*vel* καυχήσωμαι).
Lectionem καυθήσωμαι (*vel* καυθήσομαι) *confirmant* codd. Or. 526, 527 *qui* in ignem *habent*.

1 Cor. xv. 51. πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα· πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα.
Non omnes moriemur, tantum omnes mutabimur. Codd. Or. 526, 527.

1 Cor. xv. 55. ποῦ σοῦ θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σοῦ ᾅδη (*vel* θάνατε) τὸ νῖκος;
ᾅδη *habent* codd. Or. 526, 527.

Phil. iii. 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.
In opere quod secuti sumus perseveremus uno consensu. Codd. Or. 526, 527.

Col. i. 2. ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Habent codd. Or. 526, 527.

Col. ii. 11. τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός.
σαρκὸς σώματος ἁμαρτίας. Codd. Or. 526, 527.

Col. iii. 6. ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
Habent codd. Or. 526, 527.

2 Tim. iv. 10. *Γαλατίαν* (*vel* *Γαλλίαν*).
Γαλατίαν *habent* codd. Or. 526, 527.

Tit. i. 4. *χάρις, ἔλεος, εἰρήνη.*
εἰρήνη, χάρις, καὶ ἔλεος. Cod. Or. 526.
εἰρήνη καὶ ἔλεος. Cod. Or. 527.

FINIS.


3 2044 069 762 383